叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《暴民》：一部四幕剧(the Mob A Play In Four Acts) 000001

2. 《暴民》：一部四幕剧(the Mob A Play In Four Acts) 000002

3. 《暴民》：一部四幕剧(the Mob A Play In Four Acts) 000003

4. 《暴民》：一部四幕剧(the Mob A Play In Four Acts) 000004

5. 《暴民》：一部四幕剧(the Mob A Play In Four Acts) 000005

6. 《暴民》：一部四幕剧(the Mob A Play In Four Acts) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《暴民》：一部四幕剧(The Mob A Play in Four Acts)
第1/6页

[gælzwɜːðiːz] [pleɪz]
GALSWORTHY'S PLAYS
高尔斯华绥的 演出

高尔斯华绥的戏剧

[lɪŋks] [tuː; tə] [ɔːl] ['vɒljuːmz]
Links to All Volumes
链接 到 全部 卷

所有卷册链接

[ðə; ði] [fɜːst] ['sɪəriːz] :
THE FIRST SERIES :
这 第一的 系列 :

第一季：

[ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [bɒks] [dʒɔɪ] [straɪf]
The Silver Box Joy Strife
这 银 盒子 喜悦 冲突

银盒欢乐纷争

[ðə; ði] ['sekənd] ['sɪəriːz] :
THE SECOND SERIES :
这 第二 系列 :

第二季：

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] ['lɪt(ə)l] [driːm] ['dʒʌstɪs]
The Eldest Son Little Dream Justice
这 长子 儿子 小的 梦 正义

长子小梦正义

[ðə; ði] [θɜːd] ['sɪəriːz] : [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [ðə; ði] [mɒb]
THE THIRD SERIES : The Fugitive The Pigeon The Mob
这 第三 系列 : 这 逃犯 这 鸽子 这 暴民

第三季：《亡命天涯》、《鸽子》、《黑帮》

[ðə; ði] [fɔːθ] ['sɪəriːz] :
THE FOURTH SERIES :
这 第四 系列 :

第四季：

[ə; eɪ] [bɪt] - [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] [skɪn] [geɪm]
A Bit O'Love The Foundations The Skin Game
一个 少量 - 这 基础 这 皮肤 游戏

一点爱：基础护肤游戏

[ðə; ði] [fɪfθ] ['sɪəriːz] :
THE FIFTH SERIES :
这 第五 系列 :

第五季：

[ə; eɪ] ['fæməli] [mæn] ['lɔɪəltiz] ['wɪndəʊz]
A Family Man Loyalties Windows
一个 家庭 男人 忠诚 视窗

一个顾家男人的忠诚之窗

[ðə; ði] [sɪksθ] ['sɪəriːz] :
THE SIXTH SERIES :
这 第六 系列 :

第六季:

[ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [fɔː(r)] [ʃɔːt] [pleɪz]
The First and Last The Little Man Four Short Plays
这 第一的 和 最后的 这 小的 男人 四 短的 演出

第一部和最后一部 小人物 四部短剧

['gɔːlzwəːði] [pleɪz] — ['sɪəriːz] [θriː]
GALSWORTHY PLAYS — SERIES 3
高尔斯华绥 演出 — 系列 3

高尔斯华西戏剧——第三季

[ðə; ði] [mɒb]
THE MOB
这 暴民

黑帮

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [fɔː(r)] [ækts]
A Play in Four Acts
一个 玩 在 四 使徒行传

四幕剧

[baɪ] [dʒɒn] ['gɔːlzwəːði]
By John Galsworthy
经过 约翰 高尔斯华绥

约翰·高尔斯华绥

[ækt] [ai]
ACT I
行为 我

第一幕

[ækt] .
ACT .
行为 .

行为。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ækt] [θriː]
ACT III
行为 三、

第三幕

[ækt] [ˌaɪ 'viː]
ACT IV
行为 第四

第四幕

['ɑːftəmæθ]
AFTERMATH
后果

后果

[p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ]
PERSONS OF THE PLAY
人 的 这 玩

剧中人物

['stiːvn] [mɔː(r)] , ['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt]
STEPHEN MORE , Member of Parliament
斯蒂芬 更多的 , 成员 的 议会

国会议员斯蒂芬·莫尔

['kæθərɪn] , [hɪz; ɪz][waɪf]
KATHERINE , his wife
凯瑟琳 , 他的 妻子

凯瑟琳，他的妻子

['ɒlɪv] , [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)]
OLIVE , their little daughter
橄榄 , 他们的 小的 女儿

奥利弗，他们的小女儿

[ðə; ði] [diːn] [ɒv; əv][staʊə(r)] , ['kæθərɪnz] ['ʌŋk(ə)l]
THE DEAN OF STOUR , Katherine's uncle
这 院长 的 斯托尔 , 凯瑟琳的 叔叔

斯图尔教长，凯瑟琳的叔叔

['dʒen(ə)rəl][sɜː(r)] [dʒɒn] ['dʒuːliən] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]
GENERAL SIR JOHN JULIAN , her father
一般的 先生 约翰 朱利安 , 她 父亲

她的父亲是约翰·朱利安爵士将军。

['kæptɪn] ['hjuːbərt] ['dʒuːliən] , [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)]
CAPTAIN HUBERT JULIAN , her brother
队长 休伯特 朱利安 , 她 兄弟

休伯特·朱利安上尉，她的哥哥

['helən] , [hɪz; ɪz][waɪf]
HELEN , his wife
海伦 , 他的 妻子

海伦，他的妻子

['edwəd] ['mendɪp] , ['edɪtə(r)][ɒv; əv] " [ðə; ði] ['pɑːθənən]
EDWARD MENDIP , editor of " The Parthenon
爱德华 门迪普 , 编辑 的 " 这 帕特农神庙

爱德华·门迪普，《帕特农神庙》的编辑

" ['ælən] [stiːl] , [mɔːrz] ['sekrət(ə)ri]
" ALAN STEEL , More's secretary
" 艾伦 钢 , 更多 秘书

“艾伦·斯蒂尔，莫尔的秘书

[dʒeɪmz] [həʊm] , ['ɑːkɪtekt] |
JAMES HOME , architect |
詹姆斯 家 , 建筑师 |

詹姆斯·霍姆，建筑师｜

[tʃɑːlz] ['ʃɛldər] , [sə'lɪsɪtə(r)] |A [ˌdepju'teɪʃn] [ɒv; əv] [mɔːrz]
CHARLES SHELDER , Solicitor |A deputation of More's
查尔斯 庇护所 , 律师 |A 代表团 的 更多

查尔斯·谢尔德，律师｜莫尔的代表团

[mɑːk] [weɪs] , ['bʊkselə(r)] |constituents
MARK WACE , bookseller |constituents
标记 瓦斯 , 书商 |constituents

马克·韦斯，书商｜选民

['wɪljəm] ['bænɪŋ] , [ˌmænju'fæktʃərə(r)] |
WILLIAM BANNING , manufacturer |
威廉 禁止 , 制造商 |

威廉·班宁，制造商｜

[nɜːs] ['reɪfərd]
NURSE WREFORD
护士 雷福德

护士韦福德

['reɪfərd] ([hɜː(r); hə(r)] [sʌn]) , ['hjuːbərts] ['ɔːdəli]
WREFORD (her son) , Hubert's orderly
雷福德 (她 儿子) , 休伯特的 秩序

威尔福德（她的儿子），休伯特的勤杂工

[hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt]
HIS SWEETHEART
他的 亲爱的

他的甜心

[ðə; ði] ['fʊtmən] ['henri]
THE FOOTMAN HENRY
这 男仆 亨利

侍从亨利

[ə; eɪ] ['dɔːkiːpə(r)]
A DOORKEEPER
一个 门卫

门卫

[sʌm; səm] [blæk] - ['kəʊtɪd] ['dʒentlmən]
SOME BLACK - COATED GENTLEMEN
一些 黑色的 - 涂层 先生们

一些身穿黑衣的绅士

[ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt]
A STUDENT
一个 学生

一名学生

[ə; eɪ] [gɜːl]
A GIRL
一个 女孩

一个女孩

[ə; eɪ] [mɒb]
A MOB
一个 暴民

暴徒

[ækt] [ai] . [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv] [mɔːrz] [taʊn] [haʊs] , ['iːvnɪŋ] .
ACT I . The dining - room of More's town house , evening .
行为 我 . 这 用餐 - 房间 的 更多 镇 房子 , 晚上 .

第一幕。莫尔镇别墅的餐厅，傍晚。

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [seɪm] , ['mɔːnɪŋ] .
The same , morning .
这 相同的 , 早晨 .

早上也是一样。

[ækt] [θriː] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

[siːn] [ai] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[æn; ən] ['æli] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'bɜːbən] ['θɪətə(r)] .
An alley at the back of a suburban theatre .
一个 胡同 在 这 后退 的 一个 郊区 剧院 .

郊区剧院后面的一条小巷。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

['kæθərɪnz] ['bedruːm] .
Katherine's bedroom .
凯瑟琳的 卧室 .

凯瑟琳的卧室。

[ækt] [ˌaɪ 'viː] .
ACT IV .
行为 第四 .

第四幕

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv] [mɔːrz] [haʊs] , [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] .
The dining - room of More's house , late afternoon .
这 用餐 - 房间 的 更多 房子 , 晚的 下午 .

莫尔家的餐厅，傍晚时分。

['ɑːftəmæθ] .
AFTERMATH .
后果 .

后果。

[ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][skweə(r)] , [æt; ət] [dɔːn] .
The corner of a square , at dawn .
这 角落 的 一个 正方形 , 在 黎明 .

黎明时分，广场的一角。

[bɪ'twiːn] [ækts] [ai][ænd; ənd][ˌaɪ 'aɪ][sʌm; səm] [deɪz] [ɪ'læps] .
Between ACTS I and II some days elapse .
之间 使徒行传 我 和 二 一些 天 流逝 .

第一幕和第二幕之间会间隔几天。

[bɪ'twiːn] [ækts] [ˌaɪ 'aɪ][ænd; ənd][θriː] [θriː] [mʌnθs] .
Between ACTS II and III three months .
之间 使徒行传 二 和 三、 三 几个月 .

第二幕和第三幕之间间隔三个月。

[bɪ'twiːn] [ækt] [θriː] [siːn] [ai][ænd; ənd][ækt][θriː] [siːn] [ˌaɪ 'aɪ][nəʊ] [taɪm] .
Between ACT III SCENE I and ACT III SCENE II no time .
之间 行为 三、 场景 我 和 行为 三、 场景 二 不 时间 .

第三幕第一场和第二场之间没有时间。

[bɪ'twiːn] [ækts] [θriː][ænd; ənd][ˌaɪ 'viː][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .
Between ACTS III and IV a few hours .
之间 使徒行传 三、 和 第四 一个 很少 小时 .

第三幕和第四幕之间有几个小时。

[bɪ'twiːn] [ækts] [ˌaɪ 'viː][ænd; ənd] ['ɑːftəmæθ] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪəriəd] .
Between ACTS IV and AFTERMATH an indefinite period .
之间 使徒行传 第四 和 后果 一个 不定 时期 .

第四幕与余波之间有一段不确定的时期。

[ækt] [ai]
ACT I
行为 我

第一幕

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːf] - [pɑːst] [naɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒʊˈlaɪ] [ˈiːvnɪŋ] .
It is half - past nine of a July evening .
它 是 一半 - 过去的 九 的 一个 七月 晚上 .

现在是七月的一个傍晚，九点半。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈlaɪtɪd] [baɪ] [ˈskɒnsɪz] , [ænd; ənd] [əˈpɛrəld] [ɪn] [wɔːl] - [ˈpeɪpə(r)] , [ˈkɑːpɪt] ,
In a dining - room lighted by sconces , and apparelled in wall - paper , carpet ,
在 一个 用餐 - 房间 照明 经过 壁灯 , 和 穿着 在 墙 - 纸 , 地毯 ,
[ænd; ənd] [ˈkɜːtənz] [ɒv; əv] [diːp] [ˈvɪvɪd] [bluː] ,
and curtains of deep vivid blue ,
和 窗帘 的 深的 生动 蓝色的 ,

餐厅里壁灯照明，墙纸、地毯和窗帘都是深邃鲜艳的蓝色，

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [frentʃ] [ˈwɪndəʊz] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈkɒləms] [ɑː(r); ə(r)] [ˈəʊpən] [ɒn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [waɪd] [ˈterəs] ,
the large French windows between two columns are open on to a wide terrace ,
这 大的 法语 视窗 之间 二 列 是 打开 在 到 一个 宽的 阳台 ,

两根柱子之间的大型落地窗通向一个宽敞的露台。

[bɪˈjɒnd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [triːz] [ɪn] [ˈdɑːknəs] , [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [ˈlaɪtɪd] [ˈhaʊzɪz] .
beyond which are seen trees in darkness , and distant shapes of lighted houses .
超过 哪个 是 已见 树木 在 黑暗 , 和 遥远 形状 的 照明 房屋 .

远处可见黑暗中的树木，以及远处灯火通明的房屋轮廓。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɪz] [ə; eɪ] [beɪ] [ˈwɪndəʊ] , [ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [ˈkɜːtənz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpɑːtli] [drɔːn] .
On one side is a bay window , over which curtains are partly drawn .
在 一 边 是 一个 湾 窗户 , 超过 哪个 窗帘 是 部分 绘制 .

一侧是凸窗，窗帘半拉着。

[ˈɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈwɪndəʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ˈliːdɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .
Opposite to this window is a door leading into the hall .
对面的 到 这 窗户 是 一个 门 领导 进入 这 大厅 .

这扇窗户对面是一扇通往大厅的门。

[æt; ət] [æn; ən] [ˈəʊv(ə)l] [ˈrəʊzwʊd] [ˈteɪb(ə)l] , [set] [wɪð] [ˈsɪlvə(r)] , [ˈflaʊəz] , [fruːt] , [ænd; ənd] [waɪn] ,
At an oval rosewood table , set with silver , flowers , fruit , and wine ,
在 一个 椭圆形 红木 桌子 , 放 和 银 , 花朵 , 水果 , 和 葡萄酒 ,

在一张椭圆形红木桌旁，摆放着银器、鲜花、水果和葡萄酒，

[sɪks] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsiːtɪd] [ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] .
six people are seated after dinner .
六 人们 是 坐着 后 晚餐 .

晚餐后，六个人坐在一起。

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɪz] [ˈstiːvn] [mɔː(r)] , [ðə; ði] [həʊst] , [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ˈfɔːti] ,
Back to the bay window is STEPHEN MORE , the host , a man of forty ,
后退 到 这 湾 窗户 是 斯蒂芬 更多的 , 这 主持人 , 一个 男人 的 四十 ,

镜头回到凸窗前，看到的是主人斯蒂芬·莫尔，一位四十岁的男士。

[wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] - [kʌt] [feɪs] , [ə; eɪ] [ˈrɑːðə(r)] [ˈtʃɑːmɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [æn; ən]
with a fine - cut face , a rather charming smile , and the eyes of an
和 一个 美好的 - 切 脸 , 一个 相当 迷人 微笑 , 和 这 眼睛 的 一个
[aɪˈdiːəlɪst] ;
idealist ;
理想主义者 ;

他五官精致，笑容迷人，眼神中透着理想主义的光芒；

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] , [sɜː(r)] , [dʒɒn] ['dʒuːliən] , [æn; ən][əʊld]['səʊldʒə(r)] , [wɪð] [θɪn] [braʊn] ['fiːtʃəz] ,
to his right , SIR , JOHN JULIAN , an old soldier , with thin brown features ,
到 他的 正确的 , 先生 , 约翰 朱利安 , 一个 老的 士兵 , 和 薄的 棕色的 特征 ,

他右边是约翰·朱利安爵士，一位老兵，面容清瘦，呈棕色。

[ænd; ənd] [ɡreɪ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ; [tuː; tə][sɜː(r)] [dʒɒnz] [raɪt] , [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , [ðə; ði] [diːn] [ɒv; əv] [staʊə(r)] ,
and grey moustaches ; to SIR JOHN's right , his brother , the DEAN OF STOUR ,
和 灰色的 胡子 ; 到 先生 约翰的 正确的 , 他的 兄弟 , 这 院长 的 斯托尔 ,

还有灰色的胡须；在约翰爵士的右边，是他的兄弟，斯图尔教长，

[ə; eɪ] [tɔːl] , [dɑːk] , [ə'setɪk] - ['lʊkɪŋ] ['tʃɜːtʃmən] : [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] ['kæθərɪn] [ɪz] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] , [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
a tall , dark , ascetic - looking Churchman : to his right KATHERINE is leaning forward , her elbows on the table ,
一个 高的 , 黑暗的 , 苦行僧 - 寻找 牧师 : 到 他的 正确的 凯瑟琳 是 倾斜 向前 , 她 肘部 在 这 桌子 ,

一位身材高大、肤色黝黑、外表清冷的教会人士：在他右边，凯瑟琳身体前倾，双肘撑在桌子上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , ['steərɪŋ] [ə'krɒs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ; [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [sɪts] ['edwəd] ['mendɪp] ,
and her chin on her hands , staring across at her husband ; to her right sits EDWARD MENDIP ,
和 她 下巴 在 她 双手 , 凝视 穿过 在 她 丈夫 ; 到 她 正确的 坐着 爱德华 门迪普 ,

她双手托着下巴，凝视着对面的丈夫；坐在她右边的是爱德华·门迪普。

[ə; eɪ] [peɪl] [mæn][ɒv; əv] ['fɔːti] - [faɪv] , ['veri] [bɔːld] , [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
a pale man of forty - five , very bald , with a fine forehead ,
一个 苍白 男人 的 四十 - 五 , 非常 秃 , 和 一个 美好的 前额 ,

一个四十五岁左右、面色苍白、秃顶很厉害、额头很宽阔的男人。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz][klɪə(r)] - [kʌt] [lɪps][ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] [ʃəʊz] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ;
and on his clear - cut lips a smile that shows his teeth ;
和 在 他的 清除 - 切 嘴唇 一个 微笑 那 演出 他的 牙齿 ;

他棱角分明的嘴唇上露出一口洁白的牙齿，笑容灿烂；

[bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪz] ['helən] ['dʒuːliən] , [ə; eɪ] ['prɪti] [dɑːk] - [heəd] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
between him and MORE is HELEN JULIAN , a pretty dark - haired young woman ,
之间 他 和 更多的 是 海伦 朱利安 , 一个 漂亮的 黑暗的 - 头发 年轻的 女士 ,

在他和莫尔之间是海伦·朱利安，一位漂亮的黑发年轻女子。

[əb'zɔːbd] [ɪn] [θɔːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
absorbed in thoughts of her own .
吸收 在 想法 的 她 自己的 .

她沉浸在自己的思绪中。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tjuːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪtʃ] [ɒv; əv] ['hiːtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] ['raɪzɪz] .
The voices are tuned to the pitch of heated discussion , as the curtain rises .
这 声音 是 调谐 到 这 沥青 的 加热 讨论 , 作为 这 窗帘 上升 .

随着帷幕拉开，观众席上的声音也随之变得尖锐起来，仿佛正在进行一场激烈的讨论。

[ðə; ði] [diːn] .
THE DEAN .
这 院长 .

院长。

[ai] [ˌdɪsə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , ['stiːvn] ; ['æbsəluːtli] , [ɪn'taɪəli] [ˌdɪsə'griː] .
I disagree with you , Stephen ; absolutely , entirely disagree .
我 不同意 和 你 , 史蒂芬 ; 绝对地 , 完全 不同意 .

我不同意你的观点，斯蒂芬；我完全不同意。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
I can't help it .
我 不能 帮助 它 .

我没办法。

['mendɪp] .
MENDIP .
门迪普 .

门迪普。

[rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [wɔː(r)] , ['stiːvn] ! [wɜː(r); wə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃɪvəlrəs] ['nəʊʃ(ə)nz] ['eni] [gʊd] ,
Remember a certain war , Stephen ! Were your chivalrous notions any good ,
记住 一个 肯定 战争 , 史蒂芬 ! 是 你的 骑士精神 概念 任何 好的 ,
[ðen] ?
then ?
然后 ?

斯蒂芬，你还记得那场战争吗？那时候你的骑士精神真的有用吗？

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

[wɒt] [wɒz; wəz] [wiŋk] [æt; ət] [ɪn] [æn; ən] [əb'skjʊə(r)] [jʌŋ] ['membə(r)] [ɪz] [ə'næθəmə] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən]
what was winked at in an obscure young Member is anathema for an
什么 曾是 眨眼 在 在 一个 朦胧 年轻的 成员 是 诅咒 为了 一个
['ʌndə(r)] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [steɪt] .
Under Secretary of State .
在下面 秘书 的 状态 .

对于一位名不见经传的年轻议员来说可以睁一只眼闭一只眼的事情，对于一位国务次官来说却是绝对不能容忍的。

[juː; jʊ] [kænt] [ə'fɔːd] — —
You can't afford — —
你 不能 买得起 — —

你负担不起——

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [maɪ] ['kɒnʃəns] ?
To follow my conscience ?
到 跟随 我的 良心 ?

遵从我的良心？

[ðæts] [njuː] , ['mendɪp] .
That's new , Mendip .
那就是 新的 , 门迪普 .

这倒是新鲜事，门迪普。

['mendɪp] .
MENDIP .
门迪普 .

门迪普。

[aɪ'diːəlɪzəm][kæn; kən][biː; bi][aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] , [maɪ] [frend] .
Idealism can be out of place , my friend .
唯心主义 能 是 出去 的 地方 , 我的 朋友 .

朋友，理想主义有时也会格格不入。

[ðə; ði] [diːn] .
THE DEAN .
这 院长 .

院长。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɪz] ['diːlɪŋ] [hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] ['lɔːləs] [reɪs] ,
The Government is dealing here with a wild lawless race ,
这 政府 是 处理 这里 和 一个 荒野 无法无天 种族 ,

政府现在面对的是一个无法无天、无法无天的种族。

[ɒn] [huːm] [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ai] [θɪŋk] ['sentɪmənt] [ɪz]['rɑːðə(r)] ['weɪstɪd] .
on whom I must say I think sentiment is rather wasted .
在 谁 我 必须 说 我 思考 情绪 是 相当 浪费 .

我必须说，我认为对某人表达感情是浪费时间。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[gɒd] [meɪd] [ðem; ðəm] , [diːn] .
God made them , Dean .
上帝 制成 他们 , 院长 .

上帝创造了他们，迪恩。

['mendɪp] .
MENDIP .
门迪普 .

门迪普。

[ai][hæv; həv][maɪ] [daut] .
I have my doubts .
我 有 我的 疑虑 .

我对此表示怀疑。

[ðə; ði] [diːn] .
THE DEAN .
这 院长 .

院长。

[ðeɪ] [hæv; həv] [pruːvd] [ðəm'selvz] ['feɪθləs] .
They have proved themselves faithless .
他们 有 已证实 他们自己 不忠 .

他们已经证明自己是背信弃义之人。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [tʃæ'staɪz] .
We have the right to chastise .
我们 有 这 正确的 到 惩罚 .

我们有权惩戒。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ɪf] [ai][hɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪts] [ˌem 'iː] [bæk] ,
If I hit a little man in the eye , and he hits me back ,
如果 我 打 一个 小的 男人 在 这 眼睛 , 和 他 点击量 我 后退 ,

如果我打了矮个子男人的眼睛，他反过来打我，

[hæv; həv][ai][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [tʃæ'staɪz] [hɪm] ?
have I the right to chastise him ?
有 我 这 正确的 到 惩罚 他 ?

我有权责备他吗?

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'gɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] .
We didn't begin this business .
我们 没有 开始 这 商业 .

我们并非这家公司的创始人。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[wɪð] ['aʊə(r)] ['miʃənəriz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['treɪdɪŋ] ?
With our missionaries and our trading ?
和 我们的 传教士 和 我们的 贸易 ?

我们的传教士和我们的贸易呢?

[ðə; ði] [diːn] .
THE DEAN .
这 院长 .

院长。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [njuːz] [ɪn'diːd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [meɪ] [biː; bi][ˌdʒʌstɪ'faɪəbli; 'dʒʌstɪfaɪəbli] [met]
It is news indeed that the work of civilization may be justifiably met
它 是 消息 的确 那 这 工作 的 文明 可能 是 理所当然地 遇见
[baɪ]['mɜːdə(r)] .
by murder .
经过 谋杀 .

文明的成果竟然可以正当地遭到谋杀，这的确是个新闻。

[hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [gleɪv] [ænd; ənd] - ?
Have you forgotten Glaive and Morlinson ?
有 你 被遗忘的 长柄刀 和 - ?

你忘了格莱夫和莫林森吗?

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ænd; ənd] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [gruːm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ?
And that poor fellow Groome and his wife ?
和 那 贫穷的 同伴 格鲁姆 和 他的 妻子 ?

可怜的格鲁姆和他的妻子呢?

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [waɪld] ['kʌntri] , [ə'genst] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [traɪbz] , [ɒn] [ðeə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] .
They went into a wild country , against the feeling of the tribes , on their own business .
他们 去 进入 一个 荒野 国家 , 反对 这 感觉 的 这 部落 , 在 他们的 自己的 商业 .

他们不顾当地部落的意愿，擅自进入蛮荒之地，进行自己的事务。

[wɒt] [hæz; həz] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪshæps] [ɒv; əv] ['gæmbəlz] ?
What has the nation to do with the mishaps of gamblers ?
什么 有 这 国家 到 做 和 这 事故 的 赌徒 ?

国家与赌徒的不幸遭遇有何干系?

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[wiː; wi] [kænt] [stænd] [baɪ] [ænd; ənd] [siː] ['aʊə(r)] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ɪl] - ['triːtɪd] !
We can't stand by and see our own flesh and blood ill - treated !
我们 不能 站立 经过 和 看 我们的 自己的 肉 和 血 患病的 - 治疗 !

我们不能袖手旁观，眼睁睁地看着自己的亲人遭受虐待!

[ðə; ði] [diːn] .
THE DEAN .
这 院长 .

院长。

[dʌz] ['aʊə(r)] [ruːl] [brɪŋ] ['blesɪŋ] — [ɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , ['stiːvn] ?
Does our rule bring blessing — or does it not , Stephen ?
做 我们的 规则 带来 祝福 — 或者 做 它 不是 , 史蒂芬 ?

斯蒂芬，我们的规则会带来祝福吗?还是不会?

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

['sʌmtaɪmz] ;
Sometimes ;
有时 ;

有时;

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [səʊl] [ai] [dɪ'naɪ] [ðə; ði] [fæn'tæstɪk] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ðæt] ['aʊə(r)] [ruːl] [kæn; kən] ['benɪfɪt] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðɪs] ,
but with all my soul I deny the fantastic superstition that our rule can benefit a people like this ,
但 和 全部 我的 灵魂 我 否定 这 极好的 迷信 那 我们的 规则 能 益处 一个 人们 喜欢 这 ,

但我发自内心地否认这种荒谬的迷信，即我们的统治能够造福这样的人民。

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn] [reɪs] , [æz; əz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ɑː'selvz] [æz; əz] [dɑːk] [frɒm; frəm] [lait] — [ɪn] ['kʌlə(r)] ,
a nation of one race , as different from ourselves as dark from light — in colour ,
一个 国家 的 一 种族 ， 作为 不同的 从 我们自己 作为 黑暗的 从 光 — 在 颜色 ，

一个由单一种族组成的国家，与我们在肤色上就像深色与浅色一样截然不同。

[rɪ'lɪdʒən] , ['evri] ['mɔːt(ə)l] [θɪŋ] .
religion , every mortal thing .
宗教 ， 每一个 凡人 事物 .

宗教，一切凡事。

[wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [pə'vɜːt] [ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] .
We can only pervert their natural instincts .
我们 能 仅有的 变态 他们的 自然的 本能 .

我们只能扭曲他们的自然本能。

[ðə; ði] [diːn] .
THE DEAN .
这 院长 .

院长。

[ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][æn; ən][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
That to me is an unintelligible point of view .
那 到 我 是 一个 无法理解 观点 的 看法 .

在我看来，这是一种无法理解的观点。

['mendɪp] .
MENDIP .
门迪普 .

门迪普。

[gəʊ]['ɪntuː] [ðæt] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [jɔːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [diːpə(r)] , ['stiːvn] — [ˌaɪ 'tiː] [spelz] [stæg'neɪʃ(ə)n] .
Go into that philosophy of yours a little deeper , Stephen — it spells stagnation .
去 进入 那 哲学 的 你的 一个 小的 更深 ， 史蒂芬 — 它 咒语 停滞 .

斯蒂芬，你最好再深入探讨一下你的哲学思想——它会导致停滞不前。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [fɪkst] [stɑːz] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] .
There are no fixed stars on this earth .
那里 是 不 固定的 明星 在 这 地球 .

地球上没有恒星。

['neɪʃnz] [kænt] [let] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ə'ləʊn] .
Nations can't let each other alone .
国家 不能 让 每个 其他 独自的 .

各国之间不能互不干涉。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[bɪg][wʌnz][kʊd; kəd][let]['lɪt(ə)l][wʌnz][ə'ləʊn] .
Big ones could let little ones alone .
大的 一个 可以 让 小的 一个 独自的 .

大孩子应该放过小孩子。

['mendɪp] .
MENDIP .
门迪普 .

门迪普。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ðɛəd] [bi:; bi][nəʊ][bɪg][wʌnz] .
If they could there'd be no big ones .
如果 他们 可以 那里 是 不 大的 一个 .
如果可以的话，就不会有大地震了。

[maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [wi:; wi] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] ['neɪʃnz] [ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['hɒbi] ,
My dear fellow , we know little nations are your hobby ,
我的 亲爱的 同伴 , 我们 知道 小的 国家 是 你的 爱好 ,
我的朋友，我们知道小国是你的爱好。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ['ɒfɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][təʊnd][ju:; jʊ] [daʊn] .
but surely office should have toned you down .
但 一定 办公室 应该 有 色调 你 向下 .
但办公室肯定应该让你收敛一些。

[sɜ:(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .
约翰爵士。

[aɪv] [sɜ:vd] [maɪ] ['kʌntri] ['fɪfti] [j'iəz] , [ænd; ənd][ai] [seɪ] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] .
I've served my country fifty years , and I say she is not in the wrong .
我已经 服务 我的 国家 五十 年 , 和 我 说 她 是 不是 在 这 错误的 .
我为国家服务了五十年，我认为她没有错。

[mɔ:(r)] .
MORE .
更多的 .
更多的。

[ai] [həʊp] [tu:; tə] [sɜ:v] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪfti] , [sɜ:(r)][dʒɒn] , [ænd; ənd][ai] [seɪ] [ʃi:; ʃi][ɪz] .
I hope to serve her fifty , Sir John , and I say she is .
我 希望 到 服务 她 五十 , 先生 约翰 , 和 我 说 她 是 .
约翰爵士，我希望能够为她服务五十年，而且我认为她确实可以。

['mendɪp] .
MENDIP .
门迪普 .
门迪普。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['momənts] [wen] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kænt] [bi:; bi] [sed] , [mɔ:(r)] .
There are moments when such things can't be said , More .
那里 是 时刻 什么时候 这样的 事物 不能 是 说 , 更多的 .
有些时候，这些话是不能说的，还有更多。

[mɔ:(r)] .
MORE .
更多的 .
更多的。

[ðel] [bi:; bi] [sed] [baɪ][ˌem 'i:][tu:; tə] - [naɪt] , ['mendɪp] .
They'll be said by me to - night , Mendip .
他们会 是 说 经过 我 到 - 夜晚 , 门迪普 .
今晚我会把这些话说出来，门迪普。

['mendɪp] .
MENDIP .
门迪普 .
门迪普。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
In the House ?
在 这 房子 ?
在屋里吗？

[[mɔː(r)] [nɒdz] .]
[MORE nods .]
[更多的 点头 .]

【更多点头】

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['stiːvn] !
Stephen !
史蒂芬 !

史蒂芬！

['mendɪp] .
MENDIP .
门迪普 .

门迪普。

['mɪsɪz] . [mɔː(r)] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [let] [hɪm] .
Mrs . More , you mustn't let him .
太太 . 更多的 , 你 不得 让 他 .

莫尔夫人，您一定不能让他得逞。

[ɪts] ['mædnəs] .
It's madness .
它是 疯狂 .

简直疯了。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[['raɪzɪŋ]] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] ['piːp(ə)l] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['mendɪp] .
[Rising] You can tell people that to - morrow , Mendip .
[崛起] 你 能 告诉 人们 那 到 - 明天 , 门迪普 .

[上升] 明天你就可以告诉人们这件事了，门迪普。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['liːdə(r)][ɪn] - [ðə; ði] ['pɑːθənən] - .
Give it a leader in ' The Parthenon ' .
给 它 一个 领导者 在 - 这 帕特农神庙 - .

让《帕特农神庙》成为它的领头羊。

['mendɪp] .
MENDIP .
门迪普 .

门迪普。

[pə'lɪtɪk(ə)l]['luːnəsi] !
Political lunacy !
政治的 疯狂 !

政治疯了！

[nəʊ][mæn][ɪn][jɔː(r); jə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][flaɪ][aʊt] [laɪk] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)] .
No man in your position has a right to fly out like this at the eleventh hour .
不 男人 在 你的 位置 有 一个 正确的 到 飞 出去 喜欢 这 在 这 第十一 小时 .

像你这样的人，没有权利在最后一刻飞走。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[aɪv] [meɪd] [nəʊ] ['siːkrət] [ɒv; əv] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɔːl] [ə'lɒŋ] .
I've made no secret of my feelings all along .
我已经 制成 不 秘密 的 我的 情怀 全部 沿着 .

我一直以来都没有掩饰过自己的感受。

[aɪm] [ə'genst] [ðɪs] [wɔː(r)] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌænek'seɪʃn] [wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːd] [tuː; tə] .
I'm against this war , and against the annexation we all know it will lead to .
我是 反对 这 战争 , 和 反对 这 吞并 我们 全部 知道 它 将要 带领 到 .

我反对这场战争，也反对我们都知道这场战争最终会导致的吞并。

['mendɪp] .
MENDIP .
门迪普 .

门迪普。

[maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] !
My dear fellow !
我的 亲爱的 同伴 !

我亲爱的朋友！

[doʊnt] [biː; bi] [səʊ] [kwɪk'sɒtɪk] !
Don't be so Quixotic !
不 是 所以 堂吉诃德式的 !

别那么异想天开！

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [wɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [nekst] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [wɪl] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] .
We shall have war within the next twenty - four hours , and nothing you can do will stop it .
我们 将 有 战争 之内 这 下一个 二十 - 四 小时 , 和 没有什么 你 能 做 将要 停止 它 .

未来二十四小时内我们将爆发战争，你们做什么都无法阻止它。

['helən] .
HELEN .
海伦 .

海伦。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

['mendɪp] .
MENDIP .
门迪普 .

门迪普。

[aɪm][ə'freɪd][səʊ] , ['mɪsɪz] . ['hjuːbərt] .
I'm afraid so , Mrs . Hubert .
我是 害怕的 所以 , 太太 . 休伯特 .

恐怕是这样，休伯特夫人。

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[nɒt] [ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['helən] .
Not a doubt of it , Helen .
不是 一个 怀疑 的 它 , 海伦 .

毫无疑问，海伦。

['mendɪp] .
MENDIP .
门迪普 .

门迪普。

[[tuː; tə] [mɔː(r)]] [ænd; ənd][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ðə; ði] ['wɪndmɪl] ?
[TO MORE] And you mean to charge the windmill ?
[到 更多的] 和 你 意思是 到 收费 这 风车 ?

【更多】你是说要给风车充电吗?

[[mɔː(r)] [nɒdz] .]
[MORE nods .]
[更多的 点头 .]

【更多点头】

['mendɪp] .
MENDIP .
门迪普 .

门迪普。

- [sɛst] [mɑːŋ'niː'fiːk] - !
' C'est magnifique ' !
- 是 绝妙 - !

“C'est magnifique”!

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[aɪm] [nɒt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [əd'vɜːtɪsmənt] .
I'm not out for advertisement .
我是 不是 出去 为了 广告 .

我不是为了做广告。

['mendɪp] .
MENDIP .
门迪普 .

门迪普。

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː] !
You will get it !
你 将要 得到 它 !

你一定会得到它!

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[mʌst; məst] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ['sʌmtaɪmz] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [rɪsk] .
Must speak the truth sometimes , even at that risk .
必须 说话 这 真相 有时 , 甚至 在 那 风险 .

有时候必须说真话，即使要冒这样的风险。

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [truːθ] .
It is not the truth .
它 是 不是 这 真相 .

这不是事实。

['mendɪp] .
MENDIP .
门迪普 .

门迪普。

[ðə; ði]['greɪtə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ðə; ði]['greɪtə(r)][ðə; ði]['laɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['greɪtə(r)][ðə; ði] [rɪ'zentmənt]
The greater the truth the greater the libel , and the greater the resentment
这 更大的 这 真相 这 更大的 这 诽谤 , 和 这 更大的 这 怨恨
[ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] ['laɪbld] .
of the person libelled .
的 这 人 诽谤 .

真相越大，诽谤就越严重，被诽谤者的怨恨也越大。

[ðə; ði] [diːn] .
THE DEAN .
这 院长 .

院长。

[['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mætəz] [tuː; tə][ə; eɪ]['blændə(r)]['lev(ə)l]]
[Trying to bring matters to a blander level]
[尝试 到 带来 事情 到 一个 更柔和 等级]

[试图将事情缓和到更平淡的程度]

[maɪ][dɪə(r)] ['stiːvn] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] — [wɪtʃ] [ai][dɪ'naɪ] — [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l]
My dear Stephen , even if you were right — which I deny — about the initial
我的 亲爱的 史蒂芬 , 甚至 如果 你 是 正确的 — 哪个 我 否定 — 关于 这 最初的
['merɪts] ,
merits ,
优点 ,

我亲爱的斯蒂芬，即使你对最初的优劣判断是正确的——但我否认这一点——

[ðeə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['kʌmz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kɒnʃəns] [mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [ˌaɪ 'tiː][self]
there surely comes a point where the individual conscience must resign it self
那里 一定 来 一个 观点 在哪里 这 个人 良心 必须 辞职 它 自己
[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntriz] ['fiːlɪŋ] .
to the country's feeling .
到 这 该国的 感觉 .

个人良知总有不得不服从国家意愿的时候。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['kwestʃən][ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['ɒnə(r)] .
This has become a question of national honour .
这 有 变得 一个 问题 的 国家的 荣誉 .

这已演变为国家荣誉问题。

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[wel] [sed] , [dʒeɪmz] !
Well said , James !
出色地 说 , 詹姆斯 !

说得好，詹姆斯！

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

['neɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)][bæd]['dʒʌdʒɪz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɒnə(r)] , [diːn] .
Nations are bad judges of their honour , Dean .
国家 是 坏的 法官 的 他们的 荣誉 , 院长 .

院长，国家往往无法准确判断自身的荣誉。

[ðə; ði] [diːn] .
THE DEAN .
这 院长 .

院长。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['fɒləʊ] [juː; jʊ][ðeə(r)] .
I shall not follow you there .
我 将 不是 跟随 你 那里 .

我不会跟你去那里。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ɪts] [æn; ən] ['ɔːkwəd] [wɜːd] .
It's an awkward word .
它是 一个 尴尬的 单词 .

这是一个很别扭的词。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[['stɒpɪŋ] [ðə; ði] [diːn]]
[Stopping THE DEAN]
[停止 这 院长]

【阻止院长】

['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] !
Uncle James !
叔叔 詹姆斯 !

詹姆斯叔叔！

[pliːz] !
Please !
请 !

请！

[[mɔː(r)] [lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tentli] .]
[MORE looks at her intently .]
[更多的 看起来 在 她 专注地 .]

【MORE 专注地看着她。】

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[səʊ] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [jɔː'self] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kræŋks] , ['ruːɪn] [jɔː(r); jə(r)] [kə'rɪə(r)] ,
So you're going to put yourself at the head of the cranks , ruin your career ,
所以 你是 去 到 放 你自己 在 这 头 的 这 曲柄 , 废墟 你的 职业 ,

所以你打算把自己置于怪人行列，毁掉自己的职业生涯?

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [jʊr; jər] [maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ?
and make me ashamed that you're my son - in - law ?
和 制作 我 羞愧 那 你是 我的 儿子 - 在 - 法律 ?

你让我为你身为我的女婿而感到羞耻吗?

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ɪz] [ə; eɪ] [mæn] ['əʊnli] [tuː; tə] [həʊld] [bɪ'liːfs] [wen] ['ðer] ['pɒpjələ(r)] ?
Is a man only to hold beliefs when they're popular ?
是 一个 男人 仅有的 到 抓住 信仰 什么时候 它们是 受欢迎的 ?

难道一个人只能持有流行的信念吗?

[juːv] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɒt] [æt; ət] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] , [sɜː(r)] [dʒɒn] .
You've stood up to be shot at often enough , Sir John .
你已经 站立 向上 到 是 射击 在 经常 足够的 , 先生 约翰 .

约翰爵士，你已经多次挺身而出，面对枪林弹雨了。

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

['nevə(r)] [baɪ] [maɪ] ['kʌntri] !
Never by my country !
绝不 经过 我的 国家 !

我的祖国绝不允许这种情况发生!

[jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɒrən] [pres] - [trʌst] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['siːzɪŋ] [ɒn] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .
Your speech will be in all the foreign press - trust ' em for seizing on anything against us .
你的 演讲 将要 是 在 全部 这 外国的 按 - 相信 - 呃 为了 抓住 在 任何事物 反对 我们 .

你的演讲将会出现在所有外国媒体上——相信我，他们总是会抓住任何不利于我们的信息大做文章。

[ə; eɪ] [ʃəʊ] - [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['kʌntriz] — — !
A show - up before other countries — — !
一个 展示 - 向上 前 其他 国家 — — !

在其他国家之前亮相——!

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[juː; jʊ][əd'mɪt][ðə; ði] [ʃəʊ] - [ʌp] ?
You admit the show - up ?
你 承认 这 展示 - 向上 ?

你承认出席了吗?

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[ai][duː; də][nɒt] , [sɜː(r)] .
I do not , sir .
我 做 不是 , 先生 .

我不同意，先生。

[ðə; ði] [diːn] .
THE DEAN .
这 院长 .

院长。

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
The position has become impossible .
这 位置 有 变得 不可能的 .

这个立场已经不可能了。

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [aʊt] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] !
The state of things out there must be put an end to once for all !
这 状态 的 事物 出去 那里 必须 是 放 一个 结尾 到 一次 为了 全部 !

必须彻底终结目前这种局面!

[kʌm] , ['kæθərɪn] , [bæk] [ˌjuː 'es] [ʌp] !
Come , Katherine , back us up !
来 , 凯瑟琳 , 后退 我们 向上 !

凯瑟琳，来支援我们!

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[maɪ] ['kʌntri] , [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] !
My country , right or wrong !
我的 国家 , 正确的 或者 错误的 !

我的祖国，无论对错!

['gɪlti] — [stɪl] [maɪ] ['kʌntri] !
Guilty — still my country !
有罪的 — 仍然 我的 国家 !

有罪——但我的国家依然有罪!

['mendɪp] .
MENDIP .
门迪普 .

门迪普。

[ðæt] [beg] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
That begs the question .
那 乞求 这 问题 .

这就引出了一个问题。

[['kæθərɪn] ['raɪzɪz] .
[KATHERINE rises .
[凯瑟琳 上升 .

凯瑟琳起身。

[ðə; ði] [diːn] , [tuː] , [stændz] [ʌp] .]
THE DEAN , too , stands up .]
这 院长 , 也 , 站立 向上 .]

院长也站了起来。

[ðə; ði] [diːn] .
THE DEAN .
这 院长 .

院长。

[[ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs]] - [kɛm] ['diəs] [vəʊlt] [pər'dɛrɛ] - — — !
[In a low voice] ' Quem Deus volt perdere ' — — !
[在 一个 低的 嗓音] - quem 上帝 伏特 佩尔德雷 - — — !

[低声]'Quem Deus volt perdere'——!

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[ˌʌnˌpætri'ɒtɪk; ˌʌnˌpeɪtri'ɒtɪk] !
Unpatriotic !
不爱国的 !

不爱国！

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[aɪl] [hæv; həv] [nəʊ] [trʌk] [wɪð] ['tɪrəni] .
I'll have no truck with tyranny .
患病的 有 不 卡车 和 暴政 .

我绝不容忍暴政。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['fɑːðə(r)] ['dʌznt] [əd'mɪt] ['tɪrəni] .
Father doesn't admit tyranny .
父亲 不 承认 暴政 .

父亲不承认暴政。

[nɔː(r)] [duː; də] ['eni] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , ['stiːvn] .
Nor do any of us , Stephen .
也不 做 任何 的 我们 , 史蒂芬 .

我们也都不知道，斯蒂芬。

['hjuːbərt] ['dʒuːliən] , [ə; eɪ] [tɔːl] ['səʊldʒə(r)] - [laɪk] [mæn] , [hæz; həz] [kʌm] [ɪn] .
HUBERT JULIAN , a tall Soldier - like man , has come in .
休伯特 朱利安 , 一个 高的 士兵 - 喜欢 男人 , 有 来 在 .

休伯特·朱利安，一个身材高大、像军人一样的男人走了进来。

['helən] .
HELEN .
海伦 .

海伦。

['hjuːbərt] !
Hubert !
休伯特 !

休伯特！

[[ʃiː; ʃi] [gets] [ʌp] [ænd; ənd] [gəʊz] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːk] [tə'geðə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] .]
[She gets up and goes to him , and they talk together near the door .]
[她 获得 向上 和 去 到 他 , 和 他们 讲话 一起 靠近 这 门 .]

她起身走到他身边，两人在门口交谈。

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[wɒt] [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ'dɪə] ?
What in God's name is your idea ?
什么 在 神的 姓名 是 你的 主意 ?

你到底在想什么?

[wɪv] [fɔː'bɔːn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , [ɪn] [ɔːl] ['kɒnʃəns] .
We've forborne long enough , in all conscience .
我们已经 忍受 长的 足够的 , 在 全部 良心 .

我们已经忍耐得够久了，凭良心来说。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[sɜː(r)] [dʒɒn] , [wiː; wi] [greɪt] [p'aʊəz] [hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['aʊə(r)] [weɪz] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] [wiːkə] ['neɪʃnz] .
Sir John , we great Powers have got to change our ways in dealing with weaker nations .
先生 约翰 , 我们 伟大的 权力 有 得到 到 改变 我们的 方式 在 处理 和 较弱 国家 .

约翰爵士，我们这些大国必须改变我们对待弱小国家的方式。

[ðə; ði] ['veri] [dɒgz] [kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['lesnz] — [wɒtʃ] [ə; eɪ] [bɪg] [dɒg] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .
The very dogs can give us lessons — watch a big dog with a little one .
这 非常 狗 能 给 我们 课程 — 手表 一个 大的 狗 和 一个 小的 一 .

狗狗本身就能给我们上课——观察一下大狗和小狗的互动。

['mendɪp] .
MENDIP .
门迪普 .

门迪普。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] .
No , no , these things are not so simple as all that .
不 , 不 , 这些 事物 是 不是 所以 简单的 作为 全部 那 .

不，不，事情并没有那么简单。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , ['mendɪp] ,
There's no reason in the world , Mendip ,
有 不 原因 在 这 世界 , 门迪普 ,

门迪普，这世上没有任何理由。

[waɪ] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə'plai] [tuː; tə] ['neɪʃnz] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
why the rules of chivalry should not apply to nations at least as well as
为什么 这 规则 的 骑士精神 应该 不是 申请 到 国家 在 至少 作为 出色地 作为
[tuː; tə] — - [dɒgz] .
to — - dogs .
到 — - 狗 .

为什么骑士精神的规则不适用于国家，至少不适用于——狗。

['mendɪp] .
MENDIP .
门迪普 .

门迪普。

[maɪ][dɪə(r)] [frend] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðæt] ['hæpləs] [kaɪnd][ɒv; əv]['aʊtkɑːst] , [ə; eɪ]
My dear friend , are you to become that hapless kind of outcast , a
我的 亲爱的 朋友 , 是 你 到 变得 那 不幸的 种类 的 被排斥者 , 一个
['tʃæmpiən] [ɒv; əv] [lɒst] ['kɔːzɪz] ?
champion of lost causes ?
冠军 的 丢失的 原因 ?

我亲爱的朋友，你难道要成为那种不幸的弃儿，成为失败事业的捍卫者吗?

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ðɪs] [kɔːz] [ɪz][nɒt] [lɒst] .
This cause is not lost .
这 原因 是 不是 丢失的 .

这项事业还没有失败。

['mendɪp] .
MENDIP .
门迪普 .

门迪普。

[raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] , [æz; əz] [lɒst] [æz; əz]['evə(r)][wɒz; wəz] [kɔːz] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɜːld] .
Right or wrong , as lost as ever was cause in all this world .
正确的 或者 错误的 , 作为 丢失的 作为 曾经 曾是 原因 在 全部 这 世界 .

对错与否，在这个世界上，正义早已荡然无存。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [wɜːd] " ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] " [stɜːd] [mɒb]
There was never a time when the word " patriotism " stirred mob
那里 曾是 绝不 一个 时间 什么时候 这 单词 " 爱国主义 " 搅拌 暴民
['sentɪmənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [naʊ] .
sentiment as it does now .
情绪 作为 它 做 现在 .

“爱国主义”一词从未像现在这样激起如此强烈的群体情绪。

- [weə(r)] " [mɒb] , " ['stiːvn] — - - [weə(r)] " [mɒb] " !
' Ware " Mob , " Stephen — - ' ware " Mob " !
- 仓库 " 暴民 , " 史蒂芬 — - - 仓库 " 暴民 " !

“Ware “Mob，” Stephen——“ware “Mob”!

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['dʒen(ə)rəl] ['sɛntɪmənts] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ai] — [ə; eɪ]['pʌblɪk][mæn] — [ˌeɪ 'em][tuː; tə][dɪ'naɪ]
Because general sentiment's against me , I — a public man — am to deny
因为 一般的 情绪的 反对 我 , 我 — 一个 民众 男人 — 是 到 否定
[maɪ] [feɪθ] ?
my faith ?
我的 信仰 ?

因为舆论反对我，我——一个公众人物——就要否认我的信仰吗?

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz][nɒt] ['weðə(r)] [aɪm] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] , ['mendɪp] ,
The point is not whether I'm right or wrong , Mendip ,
这 观点 是 不是 无论 我是 正确的 或者 错误的 , 门迪普 ,

门迪普，重点不在于我是对是错，

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [aɪm][tuː; tə] [sniːk] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [kən'vɪkʃn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ʌn'pɒpjələ(r)] .
but whether I'm to sneak out of my conviction because it's unpopular .
但 无论 我是 到 潜行 出去 的 我的 定罪 因为 它是 不受欢迎的 .

但我是否应该因为判决不受欢迎而偷偷逃脱惩罚呢?

[ðə; ði] [diːn] .
THE DEAN .
这 院长 .

院长。

[aɪm][ə'freɪd][ai][mʌst; məst][gəʊ] .
I'm afraid I must go .
我是 害怕的 我 必须 去 .

恐怕我必须走了。

[[tuː; tə] ['kæθərɪn]]
[To KATHERINE]
[到 凯瑟琳]

[致凯瑟琳]

[gʊd] - [naɪt] , [maɪ][dɪə(r)] !
Good - night , my dear !
好的 - 夜晚 , 我的 亲爱的 !

晚安，亲爱的!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['hjuːbərt] !
Hubert !
休伯特 !

休伯特!

[[hiː; hi] [griːt] ['hjuːbərt]]
[He greets HUBERT]
[他 问候 休伯特]

[他向休伯特问好]

['mɪstə(r)] . ['mendɪp] , [ai][gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [wei] .
Mr . Mendip , I go your way .
先生 . 门迪普 , 我 去 你的 方式 .

门迪普先生，我跟你走。

[kæn; kən][ai][drɒp][juː; jʊ] ?
Can I drop you ?
能 我 降低 你 ?

我可以送你过去吗?

['mendɪp] .
MENDIP .
门迪普 .

门迪普。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[gʊd] - [naɪt] , ['mɪsɪz] . [mɔː(r)] .
Good - night , Mrs . More .
好的 - 夜晚 , 太太 . 更多的 .

晚安，莫尔夫人。

[stɒp] [hɪm] !
Stop him !
停止 他 !

阻止他！

[ɪts] [pɜː'dɪʃn] .
It's perdition .
它是 毁灭 .

这是地狱。

[[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [diːn] [gəʊ] [aʊt] .
[He and THE DEAN go out .
[他 和 这 院长 去 出去 .

他和院长出去了。

['kæθərɪn] [pʊts] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɪn] ['hɛlənz] , [ænd; ənd] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
KATHERINE puts her arm in HELEN'S , and takes her out of the room .
凯瑟琳 放置 她 手臂 在 海伦的 , 和 需要 她 出去 的 这 房间 .

凯瑟琳挽着海伦的胳膊，把她带出了房间。

['hjuːbərt] [rɪ'meɪnz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)]]
HUBERT remains standing by the door]
休伯特 遗迹 常设 经过 这 门]

休伯特仍然站在门口。

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[ai] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] [v'juːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'striːm] [ɪn] ['meni] [weɪz] , ['stiːvn] ,
I knew your views were extreme in many ways , Stephen ,
我 知道 你的 浏览 是 极端 在 许多 方式 , 史蒂芬 ,

斯蒂芬，我知道你的观点在很多方面都很极端。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][maɪ] ['dɔːtə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [piːs] - [æt; ət] -
but I never thought the husband of my daughter would be a Peace - at -
但 我 绝不 想法 这 丈夫 的 我的 女儿 会 是 一个 和平 - 在 -
['eni] - [praɪs] [mæn] !
any - price man !
任何 - 价格 男人 !

但我从未想过我女儿的丈夫会是一个不惜一切代价追求和平的人！

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] !
I am not !
我 是 不是 !

我不是!

[bʌt; bət][ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [faɪt] [sʌm; səm][wʌn][maɪ] [əʊn] [saɪz] .
But I prefer to fight some one my own size .
但 我 更喜欢 到 斗争 一些 一 我的 自己的 尺寸 .

但我更喜欢和体型相当的人打。

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[ai][kæn; kən]['əʊnli][həʊp][tuː; tə][gɒd] [jʊl] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [kə'mɪt] [ðə; ði]
I can only hope to God you'll come to your senses before you commit the
我 能 仅有的 希望 到 上帝 你会 来 到 你的 感官 前 你 犯罪 这
['fɒli] [ɒv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] .
folly of this speech .
蠢事 的 这 演讲 .

我只能向上帝祈祷，希望你在发表这番愚蠢的演讲之前能幡然醒悟。

[ai][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)] ['ɒfɪs] .
I must get back to the War Office .
我 必须 得到 后退 到 这 战争 办公室 .

我必须返回陆军部。

[gʊd] - [naɪt] , ['hjuːbərt] .
Good - night , Hubert .
好的 - 夜晚 , 休伯特 .

晚安，休伯特。

['hjuːbərt] .
HUBERT .
休伯特 .

休伯特。

[gʊd] - [naɪt] , ['fɑːðə(r)] .
Good - night , Father .
好的 - 夜晚 , 父亲 .

晚安，父亲。

[[sɜː(r)] [dʒɒn] [gəʊz] [aʊt] .
[SIR JOHN goes out .
[先生 约翰 去 出去 .

约翰爵士出去了。

['hjuːbərt] [stændz] ['məʊʃnləs] , [dɪ'dʒektɪd] .]
HUBERT stands motionless , dejected .]
休伯特 站立 静止不动 , 垂头丧气 .]

休伯特一动不动地站在那里，垂头丧气。

['hjuːbərt] .
HUBERT .
休伯特 .

休伯特。

[wɪv] [gɒt] ['aʊə(r)] ['ɔːdərs] .
We've got our orders .
我们已经 得到 我们的 订单 .

我们已经收到订单了。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[wen] [d'juː] [seɪl] ?
When d'you sail ?
什么时候 你 帆 ?

你什么时候出海?

['hjuːbərt] .
HUBERT .
休伯特 .

休伯特。

[æt; ət] [wʌns] .
At once .
在 一次 .

立刻。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['helən] !
Poor Helen !
贫穷的 海伦 !

可怜的海伦!

['hjuːbərt] .
HUBERT .
休伯特 .

休伯特。

[nɒt] ['mærid] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ; ['prɪti] [bæd] [lʌk] !
Not married a year ; pretty bad luck !
不是 已婚 一个 年 ; 漂亮的 坏的 运气 !

结婚不到一年；真是太倒霉了!

[[mɔː(r)] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn] ['sɪmpəθi]]
[MORE touches his arm in sympathy]
[更多的 触摸 他的 手臂 在 同情]

[MORE 同情地轻抚他的手臂]

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [pʊt] ['fiːlɪŋz] [ɪn] ['aʊə(r)] [p'ɒkɪts] .
We've got to put feelings in our pockets .
我们已经 得到 到 放 情怀 在 我们的 口袋 .

我们必须把感情装进口袋里。

[lʊk] [hɪə(r)] , ['sti:vn] — [doʊnt] [meɪk] [ðæt] [spi:tʃ] !
Look here , Stephen — don't make that speech !
看 这里 , 史蒂芬 — 不 制作 那 演讲 !

听着，斯蒂芬——别发表那番演讲！

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['kæθərɪn] — [wɪð] [ðə; ði][dæd][æt; ət][ðə; ði][wɔ:(r)] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd][ˌem 'i:]['gəʊɪŋ] [aʊt] ,
Think of Katherine — with the Dad at the War Office , and me going out ,
思考 的 凯瑟琳 — 和 这 爸爸 在 这 战争 办公室 , 和 我 去 出去 ,

想想凯瑟琳——她爸爸在战争部工作，而我出去闯荡。

[ænd; ənd] [rælf] [ænd; ənd][əʊld] [dʒɔ:dʒ] [aʊt] [ðeə(r)] [ɔ:l'redi] !
and Ralph and old George out there already !
和 拉尔夫 和 老的 乔治 出去 那里 已经 !

拉尔夫和老乔治已经在外面了！

[ju:; jʊ] [kænt] [trʌst] [jɔ:(r); jə(r)] [tʌŋ] [wen] [jʊr; jər] [hɒt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
You can't trust your tongue when you're hot about a thing .
你 不能 相信 你的 舌头 什么时候 你是 热的 关于 一个 事物 .

当你对某件事感到兴奋时，你的舌头可能不太听得进话。

[mɔ:(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ai][mʌst; məst] [spi:k] , ['hju:bərt] .
I must speak , Hubert .
我 必须 说话 , 休伯特 .

我必须发言，休伯特。

['hju:bərt] .
HUBERT .
休伯特 .

休伯特。

[nəʊ] , [nəʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不！

['bɒt(ə)l] [jɔ:'self] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:; tə] - [naɪt] .
Bottle yourself up for to - night .
瓶子 你自己 向上 为了 到 - 夜晚 .

今晚，好好犒劳一下自己吧。

[ðə; ði][nekst] [fju:] ['aʊəz] - ['el'el] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gɪn] .
The next few hours ' ll see it begin .
这 下一个 很少 小时 - 二 看 它 开始 .

接下来的几个小时，这一切将开始。

[[mɔ:(r)] [tɜ:nz] [frɒm; frəm] [hɪm]]
[MORE turns from him]
[更多的 转弯 从 他]

[更多人背弃了他]

[ɪf] [ju:; jʊ] [doʊnt] [keə(r)] ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [mes] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [kə'rɪə(r)] — [doʊnt] [teə(r); tɪə] ['kæθərɪn] [ɪn] [tu:] !
If you don't care whether you mess up your own career — don't tear Katherine in two !
如果 你 不 关心 无论 你 混乱 向上 你的 自己的 职业 — 不 撕 凯瑟琳 在 二 !

如果你不在乎是否会毁掉自己的事业——那就别把凯瑟琳撕成两半！

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[jʊr; jər] [nɒt] ['ʃɜːkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːti] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .
You're not shirking your duty because of your wife .
你是 不是 偷懒 你的 责任 因为 的 你的 妻子 .

你不是因为妻子才逃避责任的。

['hjuːbərt] .
HUBERT .
休伯特 .

休伯特。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[jʊr; jər] ['raɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fɔːl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gɒdləs] ['mʌkə(r)] ['ɪtl] [biː; bi] .
You're riding for a fall , and a godless mucker it'll be .
你是 骑术 为了 一个 落下 , 和 一个 无神论者 泥巴 它将 是 .

你这是自寻死路，而且会摔得粉身碎骨。

[ðɪsl] [biː; bi] [nəʊ] ['pɪknɪk] .
This'll be no picnic .
这将 是 不 野餐 .

这可不是件容易的事。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [get] [sʌm; səm] ['nɑːsti] [nɔk] [aʊt] [ðeə(r)] .
We shall get some nasty knocks out there .
我们 将 得到 一些 可恶的 敲门声 出去 那里 .

我们肯定会在场上挨几记重击。

[weɪt] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [hɪə(r)] [wen] [wɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɔːs] [ɔː(r)] [tuː] [kʌt] [ʌp] [ɪn] [ðəʊz] ['maʊntənz] .
Wait and see the feeling here when we've had a force or two cut up in those mountains .
等待 和 看 这 感觉 这里 什么时候 我们已经 有 一个 力量 或者 二 切 向上 在 那些 山脉 .

等着瞧吧，等我们在那片山区遇到一两股强风的时候，这里会是什么情况。

[ɪts] ['ɔːf(ə)l] ['kʌntri] .
It's awful country .
它是 可怕 国家 .

这是一个糟糕的国家。

[ðəʊz] ['feloʊz] [hæv; həv] [gɒt] ['mɒd(ə)n] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒɒli] [gʊd] ['faɪtəz] .
Those fellows have got modern arms , and are jolly good fighters .
那些 伙伴们 有 得到 现代的 武器 , 和 是 快乐的 好的 战士 .

那些家伙装备精良，而且都是非常优秀的战士。

[duː; də] [drɒp] [ˌaɪ 'tiː] , ['stiːvn] !
Do drop it , Stephen !
做 降低 它 , 史蒂芬 !

别说了，斯蒂芬!

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[mʌst; məst] [rɪsk] ['sʌmθɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] , ['hjuːbərt] — ['iːv(ə)n] [ɪn] [maɪ] [prə'feʃn] !
Must risk something , sometimes , Hubert — even in my profession !
必须 风险 某物 , 有时 , 休伯特 — 甚至 在 我的 职业 !

有时候必须冒点险，休伯特——即使在我的职业中也是如此！

[[æz; əz] [hiː; hi] [spiːks] , ['kæθərɪn] ['kɒmz] [ɪn] .]
[As he speaks , KATHERINE comes in .]
[作为 他 说话 , 凯瑟琳 来 在 .]

[他说话间，凯瑟琳走了进来。]

['hjuːbərt] .
HUBERT .
休伯特 .

休伯特。

[bʌt; bət] [ɪts] ['həʊpləs] , [maɪ] [dɪə(r)] [tʃæp] — ['æbsəluːtli] .
But it's hopeless , my dear chap — absolutely .
但 它是 绝望 , 我的 亲爱的 小伙子 — 绝对地 .

但没希望了，我的朋友——绝对没希望了。

[[mɔː(r)] [tɜːnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['hjuːbərt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] — [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)]
[MORE turns to the window , HUBERT to his sister — then with a gesture
[更多的 转弯 到 这 窗户 , 休伯特 到 他的 姐姐 — 然后 和 一个 手势
[tə'wɔːdz] [mɔː(r)] ,
towards MORE ,
向 更多的 ,

[莫尔转向窗外，休伯特转向他的妹妹——然后莫尔朝他做了个手势，

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['mætə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] .]
as though to leave the matter to her , he goes out .]
作为 尽管 到 离开 这 事情 到 她 , 他 去 出去 .]

他仿佛要把这件事留给她处理，便出去了。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['stiːvn] !
Stephen !
史蒂芬 !

史蒂芬！

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['riːəli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ?
Are you really going to speak ?
是 你 真的 去 到 说话 ?

你真的要发言吗？

[[hiː; hi] [nɒdz]]
[He nods]
[他 点头]

他点点头。

[ai] [ɑːsk] [juː; jʊ] [nɒt] .
I ask you not .
我 问 你 不是 .

我不会问你。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['fiːlɪŋ] .
You know my feeling .
你 知道 我的 感觉 .

你明白我的感受。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[bʌt; bət] [ɪts] ['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌntri] .
But it's our own country .
但 它是 我们的 自己的 国家 .

但这是我们自己的国家。

[wiː; wi] [kænt] [stænd] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .
We can't stand apart from it .
我们 不能 站立 除 从 它 .

我们无法置身事外。

[juː; jʊ] [woʊnt] [stɒp] ['eniθɪŋ] — ['əʊnli] [meɪk] ['piːp(ə)l] [heɪt] [juː; jʊ] .
You won't stop anything — only make people hate you .
你 惯于 停止 任何事物 — 仅有的 制作 人们 恨 你 .

你这样做什么也阻止不了——只会让人恨你。

[ai] [kænt] [beə(r)] [ðæt] .
I can't bear that .
我 不能 熊 那 .

我无法忍受。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [kɪt] , [sʌm; səm] [wʌn] [mʌst; məst] [reɪz] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
I tell you , Kit , some one must raise a voice .
我 告诉 你 , 成套工具 , 一些 一 必须 增加 一个 嗓音 .

基特，我告诉你，总得有人站出来发声。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ri'vəːsiz] — ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [wɪl] [gəʊ] [waɪld] .
Two or three reverses — certain to come — and the whole country will go wild .
二 或者 三 反转 — 肯定 到 来 — 和 这 所有的 国家 将要 去 荒野 .

两三次挫折——这是必然的——之后整个国家都会陷入疯狂。

[ænd; ənd] [wʌn] [mɔː(r)] ['lɪt(ə)l] ['neɪʃ(ə)n] [wɪl] [siːs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
And one more little nation will cease to live .
和 一 更多的 小的 国家 将要 停止 到 居住 .

又一个小国将不复存在。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [mɔː(r)] [lænd] [ænd; ənd]
If you believe in your country , you must believe that the more land and
如果 你 相信 在 你的 国家 , 你 必须 相信 那 这 更多的 土地 和
['paʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ,
power she has ,
力量 她 有 ,

如果你相信你的国家，你就必须相信，她拥有的土地和权力越多，

[ðə; ði][ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .
the better for the world .
这 更好的 为了 这 世界 .

对世界更有利。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] ?
Is that your faith ?
是 那 你的 信仰 ?

这就是你的信仰吗?

[ˈkæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ai] [rɪˈspekt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ai][ˈiːv(ə)n] [ˌʌndəˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] — [ai] [kænt] [həʊld][ˌaɪ ˈtiː] .
I respect it ; I even understand it ; but — I can't hold it .
我 尊重 它 ; 我 甚至 理解 它 ; 但 — 我 不能 抓住 它 .

我尊重它；我甚至理解它；但是——我无法接受它。

[ˈkæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[bʌt; bət] , [ˈstiːvn] , [jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈrælɪɪŋ] [kraɪ][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][kræŋks] ,
But , Stephen , your speech will be a rallying cry to all the cranks ,
但 , 史蒂芬 , 你的 演讲 将要 是 一个 集结 哭 到 全部 这 曲柄 ,

但是，斯蒂芬，你的演讲将会成为所有怪人的集结号。

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [spaɪt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .
and every one who has a spite against the country .
和 每一个 一 WHO 有 一个 尽管如此 反对 这 国家 .

以及所有对国家怀有怨恨的人。

[ðel] [meɪk] [juː; jʊ][ðeə(r)] [ˈfɪgəhed] .
They'll make you their figurehead .
他们会 制作 你 他们的 船首像 .

他们会把你捧成他们的傀儡。

[[mɔː(r)] [smaɪlz]] [ðeɪ] [wɪl] .
[MORE smiles] They will .
[更多的 微笑] 他们 将要 .

【更多笑容】他们会的。

[jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] [wɪl] [gəʊ] — [juː; jʊ] [meɪ] ['iːv(ə)n][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'zaɪn]
Your chance of the Cabinet will go — you may even have to resign
你的 机会 的 这 内阁 将要 去 — 你 可能 甚至 有 到 辞职
[jɔː(r); jə(r)] [siːt] .
your seat .
你的 座位 .

你进入内阁的机会将不复存在——你甚至可能不得不辞去你的席位。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[dɒgz] [wɪl] [bɑːk] .
Dogs will bark .
狗 将要 吠 .

狗会吠叫。

[ðiːz] [θɪŋz] [suːn] [bləʊ] ['əʊvə(r)] .
These things soon blow over .
这些 事物 很快 吹 超过 .

这些事很快就会过去。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[nəʊ] , [nəʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不！

[ɪf] [juː; jʊ][wʌns] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [gəʊ][ɒn] ; [ænd; ənd] [wɒt] ['ɜːθli] [gʊd] ?
If you once begin a thing , you always go on ; and what earthly good ?
如果 你 一次 开始 一个 事物 , 你 总是 去 在 ; 和 什么 尘世的 好的 ?

一旦开始做一件事，就必须坚持下去；这又有什么好处呢？

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

['hɪstri; 'hɪstəri][woʊnt] [seɪ] : " [ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [dɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['prəʊtest][frɒm; frəm][ðeə(r)]
History won't say : " And this they did without a single protest from their
历史 惯于 说 : " 和 这 他们 做过 没有 一个 单身的 反对 从 他们的
['pʌblɪk] [men] !
public men !
民众 男人 !

历史不会说："而他们竟然没有遭到任何公众人物的抗议！

" ['kæθərɪn] .
" KATHERINE .
" 凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [huː] — —
There are plenty who — —
那里 是 很多 WHO — —

有很多这样的人——

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

['poʊəts] ?
Poets ?
诗人 ?

诗人?

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [deɪ] [ɒn] ['aʊə(r)] ['hʌnimuːn] , ['ɡəʊɪŋ] [ʌp] [ben] ['lɔːərz] ?
Do you remember that day on our honeymoon , going up Ben Lawers ?
做 你 记住 那 天 在 我们的 蜜月 , 去 向上 本 律师 ?

你还记得我们蜜月旅行那天，去爬本劳厄斯山吗?

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['heðə(r)] ;
You were lying on your face in the heather ;
你 是 说谎 在 你的 脸 在 这 希瑟 ;

你脸朝下躺在石楠丛中;

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] ['kɪsɪŋ] [ə; eɪ] [lʌvd] ['wʊmən] .
you said it was like kissing a loved woman .
你 说 它 曾是 喜欢 接吻 一个 喜爱 女士 .

你说这就像亲吻心爱的女人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːk] ['sɪŋɪŋ] — [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [wʌnz] ['wɜːʃɪp] .
There was a lark singing — you said that was the voice of one's worship .
那里 曾是 一个 云雀 歌唱 — 你 说 那 曾是 这 嗓音 的 一个人的 崇拜 .

有云雀在歌唱——你说那是敬拜的声音。

[ðə; ði] [hɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [bluː] ; [ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [hæd; həd] [bluː] [hɪə(r)] ,
The hills were very blue ; that's why we had blue here ,
这 丘陵 是 非常 蓝色的 ; 那就是 为什么 我们 有 蓝色的 这里 ,

山丘呈蓝色，所以我们这里也是蓝色的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [dres] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kʌntri] .
because it was the best dress of our country .
因为 它 曾是 这 最好的 裙子 的 我们的 国家 .

因为它是我们国家最漂亮的裙子。

[juː; jʊ] [duː; də] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .
You do love her .
你 做 爱 她 .

你确实很爱她。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[lʌv] [hɜː(r); hə(r)] !
Love her !
爱 她 !

爱她!

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[jʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ðen] .
You'd have done this for me — then .
你会 有 完毕 这 为了 我 — 然后 .

那时候你肯定会为我这么做的。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɑːskt] [ˌem 'iː] — [ðen] , [kɪt] ?
Would you have asked me — then , Kit ?
会 你 有 问 我 — 然后 , 成套工具 ?

那时候你会问我吗，基特?

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ðə; ði] ['kʌntriz] ['aʊə(r)] ['kʌntri] !
The country's our country !
这 该国的 我们的 国家 !

这个国家就是我们的国家!

[əʊ] ! ['stiːvn] , [θɪŋk] [wɒt] ['ɪtl] [biː; bi] [laɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [wɪð] ['hjuːbərt][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]
Oh ! Stephen , think what it'll be like for me — with Hubert and the other
哦 ! 史蒂芬 , 思考 什么 它将 是 喜欢 为了 我 — 和 休伯特 和 这 其他
[bɔɪz] [aʊt] [ðeə(r)] .
boys out there .
男孩们 出去 那里 .

哦！斯蒂芬，想想对我来说会是什么感觉——休伯特和其他男孩们都在外面。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['helən] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] !
And poor Helen , and Father !
和 贫穷的 海伦 , 和 父亲 !

可怜的海伦，还有她的父亲!

[ai][beg][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [spiːtʃ] .
I beg you not to make this speech .
我 求 你 不是 到 制作 这 演讲 .

我恳求你不要发表这篇演讲。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[kɪt] !
Kit !
成套工具 !

成套工具!

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt][feə(r)] .
This isn't fair .
这 不是 公平的 .

这不公平。

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [maɪ'self][ə; eɪ][kɜː(r)] ?
Do you want me to feel myself a cur ?
做 你 想 我 到 感觉 我 一个 库尔 ?

你想让我觉得自己像条狗吗?

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[['breθləs]] [ai] — [ai] — ['ɔːlməʊst] [fiːl] [jʊl] [biː; bi][ə; eɪ][kɜː(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː]
[Breathless] I — I — almost feel you'll be a cur to do it
[喘不过气] 我 — 我 — 几乎 感觉 你会 是 一个 库尔 到 做 它

[喘息] 我——我——几乎觉得你会是个混蛋才会这么做

[[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][hɪm] , ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːdz] .
[She looks at him , frightened by her own words .
[她 看起来 在 他 , 害怕 经过 她 自己的 字 .

她看着他，被自己的话语吓了一跳。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['fʊtmən] ['henri] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] — ['veri] [ləʊ]] [ai]
Then , as the footman HENRY has come in to clear the table — very low] I
然后 , 作为 这 男仆 亨利 有 来 在 到 清除 这 桌子 — 非常 低的] 我
[ɑːsk][juː; jʊ][nɒt] !
ask you not !
问 你 不是 !

然后，当仆人亨利进来收拾桌子时——非常低] 我不问你!

[[hiː; hi] [dʌz] [nɒt]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gəʊz] [aʊt] .]
[He does not answer , and she goes out .]
[他 做 不是 回答 , 和 她 去 出去 .]

他没有回答，她走了出去。

[mɔː(r)] [[tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənt]]
MORE [To the servant]
更多的 [到 这 仆人]

更多 [对仆人说]

['leɪtə(r)] , [pliːz] , ['henri] , ['leɪtə(r)] !
Later , please , Henry , later !
之后 , 请 , 亨利 , 之后 !

亨利，待会儿再说吧，待会儿再说!

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [ri'taiə] .
The servant retires .
这 仆人 退休 .

仆人退休了。

[mɔː(r)] [stɪl] [stændz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ; [ðen] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]
MORE still stands looking down at the dining - table ; then putting his hand to
更多的 仍然 站立 寻找 向下 在 这 用餐 - 桌子 ; 然后 推杆 他的 手 到
[hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
his throat ,
他的 喉 ,

MORE仍然站在那里，低头看着餐桌；然后他把手放在喉咙上，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [friː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] ,
as if to free it from the grip of his collar ,
作为 如果 到 自由的 它 从 这 紧握 的 他的 衣领 ,

仿佛要将它从衣领的束缚中解脱出来，

[hiː; hi] [pɔːrz] [aʊt] [ə; eɪ] [ɡlɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [drɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] .
he pours out a glass of water , and drinks it of .
他 倾倒 出去 一个 玻璃 的 水 , 和 饮料 它 的 .

他倒了一杯水，然后喝了下去。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndəʊ] , [tuː] [striːt] [mjuː'zɪʃənz] , [ə; eɪ] [hɑːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌvaɪə'lɪn] ,
In the street , outside the bay window , two street musicians , a harp and a violin ,
在 这 街道 , 外部 这 湾 窗户 , 二 街道 音乐家 , 一个 竖琴 和 一个 小提琴 ,

在街上，凸窗外，有两个街头音乐家，一个弹竖琴，一个拉小提琴。

[hæv; həv]['teɪkən][ʌp] [ðeə(r)][stænd] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [twæŋ] [ænd; ənd] [skreɪps] , [breɪk] ['ɪntuː]['mjuːzɪk] .
have taken up their stand , and after some twangs and scrapes , break into music .
有 已采取 向上 他们的 站立 , 和 后 一些 拨弦 和 刮伤 , 休息 进入 音乐 .

他们摆好阵势，一阵拨弄刮擦后，便开始唱歌。

[mɔː(r)] [ɡəʊz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd] [drɔːz] [ə'saɪd][wʌn]['kɜːt(ə)n] .
MORE goes towards the sound , and draws aside one curtain .
更多的 去 向 这 声音 , 和 平局 旁边 一 窗帘 .

MORE朝着声音的方向走去，并拉开了一扇窗帘。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [teɪks] [ʌp] [ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spiːtʃ] .
After a moment , he returns to the table , and takes up the notes of the speech .
后 一个 片刻 , 他 返回 到 这 桌子 , 和 需要 向上 这 笔记 的 这 演讲 .

过了一会儿，他回到桌边，拿起演讲稿。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][æn; ən]['æɡəni][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .
He is in an agony of indecision .
他 是 在 一个 痛苦 的 优柔寡断 .

他正处于犹豫不决的痛苦之中。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ə; eɪ][kɜː(r)] !
A cur !
一个 库尔 !

一条狗！

[hiː; hi] [siːm] [ə'baʊt] [tuː; tə][teə(r); tɪə][hɪz; ɪz] [nəʊts] [ə'krɒs] .
He seems about to tear his notes across .
他 似乎 关于 到 撕 他的 笔记 穿过 .

他好像要把笔记撕碎了。

[ðen] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [tɜːnz] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , ['mʌtərɪŋ] .
Then , changing his mind , turns them over and over , muttering .
然后 , 变化 他的 头脑 , 转弯 他们 超过 和 超过 , 喃喃自语 .

然后，他改变了主意，把它们翻来覆去地看，嘴里嘟囔着。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɡrædʒuəli] [ɡrəuz] [laʊdə] ,
His voice gradually grows louder ,
他的 嗓音 逐步地 生长 更大声 ,

他的声音渐渐增大，

[tɪl] [hiː; hi][ɪz] [di'kleim] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [ruːm] [ðə; ði] [ˌperə'reɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
till he is declaiming to the empty room the peroration of his speech .
直到 他 是 朗诵 到 这 空的 房间 这 结语 的 他的 演讲 .

直到他对着空荡荡的房间，滔滔不绝地朗诵着演讲的结尾部分。

[mɔː(r)] . . . .
MORE . . . .
更多的 . . . .

更多的....

[wiː; wi][hæv; həv] ['ærəugeit] [tuː; tə]['aʊə(r)][lænd][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv] ['friːdəm] , [fəʊ] [ɒv; əv] [ə'preʃn] .
We have arrogated to our land the title Champion of Freedom , Foe of Oppression .
我们 有 僭越 到 我们的 土地 这 标题 冠军 的 自由 , 敌人 的 压迫 .

我们为我们的土地赢得了"自由的捍卫者，压迫的敌人"的称号。

[ɪz] [ðæt] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['baɪgɒn] ['glɔːri] ?
Is that indeed a bygone glory ?
是 那 的确 一个 逝去的 荣耀 ?

那真的是昔日的辉煌吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [wɜːθ] [sʌm; səm]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['petiə] ['dɪgnəti] ,
Is it not worth some sacrifice of our pettier dignity ,
是 它 不是 值得 一些 牺牲 的 我们的 小气 尊严 ,

难道牺牲我们微不足道的尊严不值得吗?

[tuː; tə][ə'vɔɪd] ['leɪɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [stəʊn] [ə'pɒn][ɪts] [greɪv] ;
to avoid laying another stone upon its grave ;
到 避免 躺下 其他 石头 之上 它是 严重 ;

避免在其坟墓上再添一块石头;

[tuː; tə][ə'vɔɪd] ['pleɪsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['sɜːtʃlaɪt] [aɪz] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv] [jet] [wʌn][mɔː(r)] [piːs] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl]['sɪnɪsɪzəm] ?
to avoid placing before the searchlight eyes of History the spectacle of yet one more piece of national cynicism ?
到 避免 放置 前 这 探照灯 眼睛 的 历史 这 奇观 的 然而 一 更多的 片 的 国家的 玩世不恭 ?

难道要避免让历史的探照灯再次照射出又一个民族犬儒主义的丑态吗?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][tuː; tə] [fɔːs] ['aʊə(r)] [wɪl] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [də'mɪnjən] [ɒn][ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [friː] ,
We are about to force our will and our dominion on a race that has always been free ,
我们 是 关于 到 力量 我们的 将要 和 我们的 统治权 在 一个 种族 那 有 总是 到过 自由的 ,

我们将要把我们的意志和统治强加给一个一直以来都享有自由的种族。

[ðæt] [lʌvz] [ɪts] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ɪts] [ˌɪndɪ'pendəns] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evə(r)][wiː; wi] [lʌv] ['aʊəz] .
that loves its country , and its independence , as much as ever we love ours .
那 爱 它是 国家 , 和 它是 独立 , 作为 很多 作为 曾经 我们 爱 我们的 .

它热爱自己的国家和独立，就像我们热爱自己的国家和独立一样。

[ai] ['kænɒt] [sɪt]['saɪlənt][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [siː] [ðɪs] [bɪ'gɪn] .
I cannot sit silent to - night and see this begin .
我 不能 坐 沉默的 到 - 夜晚 和 看 这 开始 .

今晚我不能袖手旁观，眼睁睁地看着这一切发生。

[æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['tendə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [lænd] , [səʊ][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði][lændz]
As we are tender of our own land , so we should be of the lands
作为 我们 是 投标 的 我们的 自己的 土地 , 所以 我们 应该 是 的 这 土地
[ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .
of others .
的 其他的 .

我们如同爱护自己的土地一样，也应当爱护他人的土地。

[ai] [lʌv] [maɪ] ['kʌntri] .
I love my country .
我 爱 我的 国家 .

我爱我的祖国。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [lʌv] [maɪ] ['kʌntri] [ðæt] [ai] [reɪz] [maɪ] [vɔɪs] .
It is because I love my country that I raise my voice .
它 是 因为 我 爱 我的 国家 那 我 增加 我的 嗓音 .

因为我热爱我的祖国，所以我才发出自己的声音。

['wɔːlaɪk] [ɪn]['spɪrɪt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [meɪ] [biː; bi] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [tʃɑːns] [ə'genst] [ɑː'selvz]
Warlike in spirit these people may be — but they have no chance against ourselves
好战 在 精神 这些 人们 可能 是 — 但 他们 有 不 机会 反对 我们自己
.
.
.

这些人或许好战，但他们没有机会战胜我们。

[ænd; ənd][wɔː(r)][ɒn] [sʌtʃ] , [haʊ'evə(r)] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd]['məʊmənt] , [ɪz] ['əʊdiəs] [tuː; tə]
And war on such , however agreeable to the blind moment , is odious to
和 战争 在 这样的 , 然而 同意 到 这 瞎的 片刻 , 是 令人厌恶的 到
[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
the future .
这 未来 .

而对这种行为发动的战争，无论在一时看来多么令人愉悦，从长远来看都是可憎的。

[ðə; ði] [greɪt] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd]['evə(r)] [biːts] [ɪn] [sens] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [wiːkə] .
The great heart of mankind ever beats in sense and sympathy with the weaker .
这 伟大的 心 的 人类 曾经 节拍 在 感觉 和 同情 和 这 较弱 .

人类伟大的心灵永远充满着对弱者的同情和怜悯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [ðɪs] [greɪt] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] .
It is against this great heart of mankind that we are going .
它 是 反对 这 伟大的 心 的 人类 那 我们 是 去 .

我们竟然要与人类这颗伟大的心背道而驰。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [wiː; wi] [pə'sjuː] [ðɪs] ['pɒləsi] ;
In the name of Justice and Civilization we pursue this policy ;
在 这 姓名 的 正义 和 文明 我们 追求 这 政策 ;

我们以正义和文明的名义推行这项政策；

[bʌt; bət][baɪ]['dʒʌstɪs][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ˌhɪər'ɑːftə(r)][biː; bi] [dʒʌdʒd] , [ænd; ənd][baɪ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] —
but by Justice we shall hereafter be judged , and by Civilization —
但 经过 正义 我们 将 此后 是 评判 , 和 经过 文明 —
[kən'demd] .
condemned .
谴责 .

但将来我们将受正义审判，受文明谴责。

[waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)][hæz; həz] [fləʊn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['terəs] [ˌaʊt'saɪd] ,
While he is speaking , a little figure has flown along the terrace outside ,
尽管 他 是 请讲 , 一个 小的 数字 有 飞行 沿着 这 阳台 外部 ,

他说话的时候，外面露台上飞过一个小人影。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [bʌt; bət][hæz; həz] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
in the direction of the music , but has stopped at the sound of his voice ,
在 这 方向 的 这 音乐 , 但 有 停止 在 这 声音 的 他的 嗓音 ,

他循着音乐的方向走去，但听到他的声音后停了下来。

[ænd; ənd][stændz][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , ['lɪsənɪŋ] — [ə; eɪ] [dɑːk] - [heəd] , [dɑːk] - [aɪd] [tʃaɪld] ,
and stands in the open window , listening — a dark - haired , dark - eyed child ,
和 站立 在 这 打开 窗户 , 聆听 — 一个 黑暗的 - 头发 , 黑暗的 - 眼睛 孩子 ,

一个黑头发、黑眼睛的孩子站在敞开的窗户边，侧耳倾听。

[ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [kɔːt] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
in a blue dressing - gown caught up in her hand .
在 一个 蓝色的 敷料 - 袍 捕捉 向上 在 她 手 .

她手里拿着一件蓝色睡袍。

[ðə; ði] [striːt] [mjuː'zɪʃənz] , ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tjuːn] , [ɑː(r); ə(r)] ['saɪlənt] .
The street musicians , having reached the end of a tune , are silent .
这 街道 音乐家 , 拥有 达到 这 结尾 的 一个 调 , 是 沉默的 .

街头艺人演奏完一首曲子后，便安静了下来。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv]['mɔːreɪz] ['fiːlɪŋ] , [ə; eɪ] [waɪn] - [glɑːs] , [grɪpt] [tuː] ['strɒŋli] ,
In the intensity of MORES feeling , a wine - glass , gripped too strongly ,
在 这 强度 的 习俗 感觉 , 一个 葡萄酒 - 玻璃 , 紧握 也 强烈 ,

在情绪高涨之际，一只酒杯被握得太紧了，

[breɪks] [ænd; ənd] [fɔːls] [ɪn] ['piːsɪz] ['ɒntə][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] - [bəʊl] .
breaks and falls in pieces onto a finger - bowl .
休息 和 瀑布 在 件 到 一个 手指 - 碗 .

破碎后碎裂掉落在洗手碗里。

[ðə; ði][tʃaɪld][stɑːrts] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
The child starts forward into the room .
这 孩子 开始 向前 进入 这 房间 .

孩子向前走进房间。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

['ɒlɪv] !
Olive !
橄榄 !

奥利弗！

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] , ['dædi] ?
Who were you speaking to , Daddy ?
WHO 是 你 请讲 到 , 爸爸 ?

爸爸，你刚才在跟谁说话？

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]]
[Staring at her]
[凝视 在 她]

[盯着她看]

[ðə; ði] [wɪnd] , ['swiːthɑːt] !
The wind , sweetheart !
这 风 , 亲爱的 !

风啊，亲爱的！

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] !
There isn't any !
那里 不是 任何 !

没有！

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[wɒt] [bluː] [juː; jʊ] [daʊn] , [ðen] ?
What blew you down , then ?
什么 吹 你 向下 , 然后 ?

那么，究竟是什么让你彻底崩溃了呢？

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[[mɪ'stɪəriəsli]] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] .
[Mysteriously] The music .
[神秘地] 这 音乐 .

【神秘地】音乐。

[dɪd] [ðə; ði] [wɪnd] [breɪk] [ðə; ði] [waɪn] - [glɑːs] , [ɔː(r)] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ɪn] [tuː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] ?
Did the wind break the wine - glass , or did it come in two in your hand ?
做过 这 风 休息 这 葡萄酒 - 玻璃 , 或者 做过 它 来 在 二 在 你的 手 ?

是风把酒杯吹碎了，还是它直接在你手里断成了两截？

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[naʊ] [maɪ] [spraɪt] !
Now my sprite !
现在 我的 精灵 !

现在是我的精灵！

[ˌʌp'steəz] [ə'gen] , [bɪ'fɔː(r)] [nɜːs] [kætʃɪz] [juː; jʊ] .
Upstairs again , before Nurse catches you .
楼上 再次 , 前 护士 捕获物 你 .

趁护士还没发现你，赶紧上楼去。

[flai] !
Fly !
飞 !

飞！

[flai] !
Fly !
飞 !

飞！

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[nəʊ] , ['dædi] !
no , Daddy !
不 , 爸爸 !

不，爸爸！

[[wɪð] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['fɜːvə(r)]] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [laɪk] [θɪŋz] [tuː; tə] - [naɪt] !
[With confidential fervour] It feels like things to - night !
[和 机密的 热情] 它 感觉 喜欢 事物 到 - 夜晚 !

【带着秘密的热情】感觉就像今晚发生的事！

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[jʊr; jər] [raɪt] [ðeə(r)] !
You're right there !
你是 正确的 那里 !

你就在那儿！

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[['pʊlɪŋ] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ]]
[Pulling him down to her , and whispering]
[拉 他 向下 到 她 , 和 耳语]

[将他拉到自己身边，低声说道]

[ai][mʌst; məst][get] [bæk] [ə'gen] [ɪn]['siːkrət] .
I must get back again in secret .
我 必须 得到 后退 再次 在 秘密 .

我必须秘密返回。

- !
H'sh !
- !

嘘！

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rʌnz] [ænd; ənd] [ræps] [hɜː'self] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ]
She suddenly runs and wraps herself into one of the curtains of the bay
她 突然 跑步 和 卷饼 她自己 进入 一 的 这 窗帘 的 这 湾
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

她突然跑过去，把自己裹进了凸窗的窗帘里。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈentəz] , [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

A young man enters , with a note in his hand .

一个 年轻的 男人 进入 , 和 一个 笔记 在 他的 手 .

一个年轻人走了进来，手里拿着一张纸条。

[mɔː(r)] .

MORE .

更多的 .

更多的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《暴民》：一部四幕剧(The Mob A Play in Four Acts)
第2/6页

[hə'ləʊ] , [stiːl] !
Hello , Steel !
你好 , 钢 !

你好，钢铁！

[[ðə; ði] [striːt] [mjuː'zɪʃənz] [hæv; həv] [ə'gen] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pleɪ] .]
[The street musicians have again begun to play .]
[这 街道 音乐家 有 再次 开始 到 玩 .]

街头艺人又开始演奏了。

[stiːl] .
STEEL .
钢 .

钢。

[frɒm; frəm][sɜː(r)][dʒɒn] — [baɪ]['speʃ(ə)l]['mesɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][wɔː(r)] ['ɒfɪs] .
From Sir John — by special messenger from the War Office .
从 先生 约翰 — 经过 特别的 信使 从 这 战争 办公室 .

约翰爵士——由陆军部特使送来。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[['riːdɪŋ] [ðə; ði] [nəʊt]] " [ðə; ði] [bɔːl] [ɪz] ['əʊpənd] .
[Reading the note] " The ball is opened .
[阅读 这 笔记] " 这 球 是 打开 .

[读纸条]"球已打开。"

" [hiː; hi][stændz] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [nəʊt] , [ænd; ənd] [stiːl] [lʊks] [æt; ət][hɪm] ['æŋkʃəsli] .
" He stands brooding over the note , and STEEL looks at him anxiously .
" 他 站立 沉思 超过 这 笔记 , 和 钢 看起来 在 他 焦虑地 .

他站在那里，若有所思地看着那张纸条，STEEL 焦急地看着他。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɑːk] , ['sæləʊ] , [θɪn] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn] ,
He is a dark , sallow , thin - faced young man ,
他 是 一个 黑暗的 , 黄褐色 , 薄的 - 面对 年轻的 男人 ,

他是一个面色黝黑、面色蜡黄、脸型消瘦的年轻人。

[wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [kæn; kən] [ə'tætʃ] [hɪm'self] [tuː; tə]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]['sʌfə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] .
with the eyes of one who can attach himself to people , and suffer with them .
和 这 眼睛 的 一 WHO 能 附 他自己 到 人们 , 和 遭受 和 他们 .

拥有能够与人建立联系、与人同甘共苦的眼神。

[stiːl] .
STEEL .
钢 .

钢。

[aɪm][glæd] [ɪts] [bɪ'gʌn] , [sɜː(r)] .
I'm glad it's begun , sir .
我是 高兴的 它是 开始 , 先生 .

先生，我很高兴它已经开始了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈpɪti] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [spiːtʃ] .
It would have been an awful pity to have made that speech .
它 会 有 到过 一个 可怕 遗憾 到 有 制成 那 演讲 .

发表那篇演讲将是一件非常可惜的事情。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[juː; jʊ] [tuː] , [stiːl] !
You too , Steel !
你 也 , 钢 !

你也一样，斯蒂尔！

[stiːl] .
STEEL .
钢 .

钢。

[ai] [miːn] , [ɪf] [ɪts] [ˈæktʃuəli] [ˈstɑːtɪd] — —
I mean , if it's actually started — —
我 意思是 , 如果 它是 实际上 开始 — —

我的意思是，如果它真的开始了——

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[[ˈteərɪŋ] [taɪ] [nəʊt] [əˈkrɒs]]
[Tearing tie note across]
[撕裂 领带 笔记 穿过]

[撕开领带纸条的声音]

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[kiːp] [ðæt] [tuː; tə] [jɔːˈself] .
Keep that to yourself .
保持 那 到 你自己 .

这件事你自己留着吧。

[stiːl] .
STEEL .
钢 .

钢。

[duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [mɔː(r)] ?
Do you want me any more ?
做 你 想 我 任何 更多的 ?

你还想要我吗?

[mɔː(r)] [teɪks] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest] [ˈpɒkɪt] [sʌm; səm] [ˈpeɪpəz] , [ænd; ənd] [ˈpɪtʃɪz] [ðem; ðəm] [daʊn]
MORE takes from his breast pocket some papers , and pitches them down
更多的 需要 从 他的 胸部 口袋 一些 文件 , 和 投球 他们 向下
[ɒn] [ðə; ði] [ˈbjʊərəʊ] .
on the bureau .
在 这 局 .

MORE从胸前的口袋里掏出一些文件，扔到书桌上。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

['ɑːnsə(r)] [ðiːz] .
Answer these .
回答 这些 .

请回答以下问题。

[stiːl] .
STEEL .
钢 .

钢。

[['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjʊərəʊ]]
[Going to the bureau]
[去 到 这 局]

【前往办事处】

- [wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['sɪkənɪŋ] .
Fetherby was simply sickening .
- 曾是 简单地 令人作呕 .

费瑟比简直令人作呕。

[[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [raɪt] .
[He begins to write .
[他 开始 到 写 .

他开始写作。

['strʌg(ə)l] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [ə'gen] [ɪn] [mɔː(r)]] [nɒt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ˌrekəg'nɪʃn] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]
Struggle has begun again in MORE] Not the faintest recognition that there are
斗争 有 开始 再次 在 更多的] 不是 这 最微弱 认出 那 那里 是
[tuː] [saɪdz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
two sides to it .
二 侧面 到 它 .

斗争再次开始，而且丝毫没有意识到事情有两面性。

[mɔː(r)] [gɪvz] [hɪm] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] ,
MORE gives him a quick look ,
更多的 给予 他 一个 快的 看 ,

MORE 迅速地看了他一眼，

[gəʊz] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [pɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʃiːf] [ɒv; əv] [nəʊts] .
goes quietly to the dining - table and picks up his sheaf of notes .
去 悄悄 到 这 用餐 - 桌子 和 精选 向上 他的 捆 的 笔记 .

他静静地走到餐桌旁，拿起他的那叠笔记。

['haɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sliːv] , [hiː; hi] [gəʊz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [weə(r)] [hiː; hi] [ə'gen]
Hiding them with his sleeve , he goes back to the window , where he again
隐藏 他们 和 他的 袖子 , 他 去 后退 到 这 窗户 , 在哪里 他 再次
[stændz] ['hezɪteɪtɪŋ] .
stands hesitating .
站立 犹豫不决 .

他用袖子把它们藏起来，然后回到窗边，再次犹豫地站在那里。

[stiːl] .
STEEL .
钢 .

钢。

[tʃiːf] [dʒem] : [['ɪmɪteɪtɪŋ]] " [wiː; wi][mʌst; məst] [ʃəʊ] ['ɪmpjədəns] [æt; ət][lɑːst] [ðæt] ['dɪgnəti] [ɪz] [nɒt]
Chief gem : [Imitating] " We must show Impudence at last that Dignity is not
首席 宝石 : [模仿] " 我们 必须 展示 厚颜无耻 在 最后的 那 尊严 是 不是
[ə'sliːp] !
asleep !
睡着了 !

主打金句：[模仿]"我们最终必须向厚颜无耻者证明，尊严并没有沉睡！"

" [mɔː(r)] .
" MORE .
" 更多的 .

"更多的。

[['muːvɪŋ] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs]]
[Moving out on to the terrace]
[移动 出去 在 到 这 阳台]

[走到露台上]

[naɪs] ['kwaɪət] [naɪt] !
Nice quiet night !
好的 安静的 夜晚 !

美好的宁静夜晚！

[stiːl] .
STEEL .
钢 .

钢。

[ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['hɒspɪt(ə)l] — [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [prɪ'zaɪd] ?
This to the Cottage Hospital — shall I say you will preside ?
这 到 这 小屋 医院 — 将 我 说 你 将要 主持 ?

致科特奇医院——我应该说您将主持吗？

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[stiːl] [raɪts] ; [ðen] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [mɔː(r)] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)] ,
STEEL writes ; then looking up and seeing that MORE is no longer there ,
钢 写 ; 然后 寻找 向上 和 看到 那 更多的 是 不 更长 那里 ,

STEEL 写道；然后抬头一看，发现 MORE 已经不在那里了。

[hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [lʊks] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði]['bjʊərəʊ] ,
he goes to the window , looks to right and left , returns to the bureau ,
他 去 到 这 窗户 , 看起来 到 正确的 和 左边 , 返回 到 这 局 ,

他走到窗边，向左右看了看，然后回到书桌前。

[ænd; ənd][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ə'gen] [wen] [ə; eɪ] [θɔːt] [siːm] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm] [wɪð]
and is about to sit down again when a thought seems to strike him with
和 是 关于 到 坐 向下 再次 什么时候 一个 想法 似乎 到 罢工 他 和
[ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
consternation .
惊愕 .

正当他准备再次坐下时，一个念头突然让他感到不安。

[hiː; hi] [gəʊz] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
He goes again to the window .
他 去 再次 到 这 窗户 .

他又走到窗边。

[ðen] ['snætʃɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] , [hiː; hi] ['pɑːsɪz] ['hʌrɪdli] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['terəs] .
Then snatching up his hat , he passes hurriedly out along the terrace .
然后 抢夺 向上 他的 帽子 , 他 通过 匆匆 出去 沿着 这 阳台 .

然后他抓起帽子，匆匆沿着露台走了出去。

[æz; əz] [hiː; hi] ['vænɪʃɪz] , ['kæθərɪn] ['kɒmz] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] .
As he vanishes , KATHERINE comes in from the hall .
作为 他 消失 , 凯瑟琳 来 在 从 这 大厅 .

他消失后，凯瑟琳从大厅走了进来。

['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terəs] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪ] ['wɪndəʊ] ;
After looking out on to the terrace she goes to the bay window ;
后 寻找 出去 在 到 这 阳台 她 去 到 这 湾 窗户 ;

她望了一眼露台，然后走到凸窗前；

[stændz] [ðeə(r)] ['lɪsənɪŋ] ; [ðen] ['kɒmz] ['restləsli] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
stands there listening ; then comes restlessly back into the room .
站立 那里 聆听 ; 然后 来 躁动不安 后退 进入 这 房间 .

站在那里听着；然后焦躁不安地回到房间里。

['ɒlɪv] , ['kriːpɪŋ] ['kwaɪətli] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , [klɑːsps] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] .
OLIVE , creeping quietly from behind the curtain , clasps her round the waist .
橄榄 , 爬行 悄悄 从 在后面 这 窗帘 , 扣环 她 圆形的 这 腰部 .

奥利弗悄悄地从窗帘后面探出头来，搂住了她的腰。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[əʊ] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !
O my darling !
哦 我的 亲爱的 !

我的宝贝！

[haʊ] [juː; jʊ] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] !
How you startled me !
如何 你 惊慌 我 !

你吓了我一跳！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [daʊn] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] ['sɪnə(r)] !
What are you doing down here , you wicked little sinner !
什么 是 你 正在做 向下 这里 , 你 邪恶 小的 罪人 !

你这邪恶的小罪人，在这里干什么呢！

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[ai] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] ['dædi] .
I explained all that to Daddy .
我 解释 全部 那 到 爸爸 .

我把这一切都跟爸爸解释了。

[wiː; wi] ['niːdnt] [gəʊ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [niːd] [wiː; wi] ?
We needn't go into it again , need we ?
我们 不必 去 进入 它 再次 , 需要 我们 ?

我们没必要再讨论这个问题了，对吧？

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[weə(r)] [ɪz] ['dædi] ?
Where is Daddy ?
在哪里 是 爸爸 ?

爸爸在哪里?

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[gɒn] .
Gone .
已消失 .

消失了。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[wen] ?
When ?
什么时候 ?

什么时候?

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[əʊ] ! ['əʊnli][dʒʌst] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [stiːl] [went] ['ɑːftə(r)][hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] .
Oh ! only just , and Mr . Steel went after him like a rabbit .
哦 ! 仅有的 只是 , 和 先生 . 钢 去 后 他 喜欢 一个 兔子 .

哦! 只是险些得手,斯蒂尔先生像兔子一样追了上去。

[[ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɒps]] [ðeɪ] ['hævnt] [biːn] [peɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
[The music stops] They haven't been paid , you know .
[这 音乐 停止] 他们 还没有 到过 有薪酬的 , 你 知道 .

[音乐停止] 你知道,他们还没拿到工资。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[naʊ] , [gəʊ] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] .
Now , go up at once .
现在 , 去 向上 在 一次 .

现在,立刻上去。

[ai] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ] [gɒt] [daʊn] [hɪə(r)] .
I can't think how you got down here .
我 不能 思考 如何 你 得到 向下 这里 .

我真想不明白你是怎么下来的。

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[ai][kæn; kən] .
I can .
我 能 .

我可以。

[['wiːdəlɪŋ]]
[Wheedling]
[哄骗]

[惠灵]

[ɪf] [juː; jʊ] [peɪ] [ðem; ðəm] , ['mʌmi] , ['ðer] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [ə'nʌðə(r)] .
If you pay them , Mummy , they're sure to play another .
如果 你 支付 他们 , 木乃伊 , 它们是 当然 到 玩 其他 .
妈妈，如果你付钱给他们，他们肯定会再演奏一次。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[wel] , [ɡɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] !
Well , give them that !
出色地 , 给 他们 那 !

好吧，那就给他们这个吧！

[wʌn] [mɔː(r)] ['əʊnli] .
One more only .
一 更多的 仅有的 .

只剩最后一个了。

[ʃiː; ʃi] [ɡɪvz] ['ɒlɪv] [ə; eɪ] [kɔɪn] , [huː] [rʌnz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndəʊ] ,
She gives OLIVE a coin , who runs with it to the bay window ,
她 给予 橄榄 一个 硬币 , WHO 跑步 和 它 到 这 湾 窗户 ,
她给了奥利弗一枚硬币，奥利弗拿着硬币跑到凸窗边。

['əupənz][ðə; ði] [eɪd] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd] [kɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] .
opens the aide casement , and calls to the musicians .
打开 这 助手 窗扇 , 和 呼叫 到 这 音乐家 .
打开窗外的窗户，叫乐师们过来。

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[kætʃ] , [pliːz] !
Catch , please !
抓住 , 请 !

请接住！

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [pleɪ] [dʒʌst][wʌn][mɔː(r)] ?
And would you play just one more ?
和 会 你 玩 只是 一 更多的 ?
你能再玩一局吗?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [lɒst] [ɪn] [θɔːt] ,
She returns from the window , and seeing her mother lost in thought ,
她 返回 从 这 窗户 , 和 看到 她 母亲 丢失的 在 想法 ,
[rʌbz] [hɜː'self] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .
rubs herself against her .
摩擦 她自己 反对 她 .
她从窗边回来，看到母亲陷入沉思，便蹭了蹭她。

['ɒlɪv] .
OLIVE **.**
橄榄 .

橄榄。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][æn; ən] [eɪk] ?
Have **you** **got** **an** **ache** **?**
有 你 得到 一个 疼痛 ?

你身上哪里疼吗?

['kæθərɪn] .
KATHARINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[raɪt] [θruː] [ˌem 'iː] , ['dɑːlɪŋ] !
Right **through** **me** **,** **darling** **!**
正确的 通过 我 , 亲爱的 !

亲爱的，你直接穿透我了！

['ɒlɪv] .
OLIVE **.**
橄榄 .

橄榄。

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦！

[[ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [straɪk] [ʌp][ə; eɪ] [dɑːns] .]
[**The** **musicians** **strike** **up** **a** **dance** **.** **]**
[这 音乐家 罢工 向上 一个 舞蹈 .]

[乐手们开始跳舞。]

['ɒlɪv] .
OLIVE **.**
橄榄 .

橄榄。

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦！

['mʌmi] !
Mummy **!**
木乃伊 !

木乃伊！

[ai][mʌst; məst][dʒʌst] [dɑːns] !
I **must** **just** **dance** **!**
我 必须 只是 舞蹈 !

我一定要跳舞！

[ʃiː; ʃi] [kɪks] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [laɪl] [bluː] ['ʃuːz] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] ['dɑːnsɪŋ] .
She **kicks** **off** **her** **lisle** **blue** **shoes** **,** **and** **begins** **dancing** **.**
她 踢 离开 她 莱尔 蓝色的 鞋 , 和 开始 跳舞 .

她踢掉淡蓝色的鞋子，开始跳舞。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['keipə] ['hjuːbərt] ['kɒmz] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] .
While **she** **is** **capering** **HUBERT** **comes** **in** **from** **the** **hall** **.**
尽管 她 是 嬉戏 休伯特 来 在 从 这 大厅 .

当她嬉闹时，休伯特从走廊走了进来。

[hiː; hi][stændz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [niːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] ['kæθərɪn] [lʊks] [æt; ət][hɪm] .
He stands watching his little niece for a minute , and KATHERINE looks at him .
他 站立 观看 他的 小的 侄女 为了 一个 分钟 , 和 凯瑟琳 看起来 在 他 .

他站在那里看着他的小侄女一会儿，凯瑟琳也看着他。

['hjuːbərt] .
HUBERT .
休伯特 .

休伯特。

['stiːvn] [gɒn] !
Stephen gone !
史蒂芬 已消失 !

史蒂芬走了！

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[jes] — [stɒp] , ['ɒlɪv] !
Yes — stop , Olive !
是的 — 停止 , 橄榄 !

对——停下，奥利弗！

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [gʊd] [æt; ət][maɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] , ['ʌŋk(ə)l] ?
Are you good at my sort of dancing , Uncle ?
是 你 好的 在 我的 种类 的 跳舞 , 叔叔 ?

叔叔，你擅长我这种舞蹈吗?

['hjuːbərt] .
HUBERT .
休伯特 .

休伯特。

[jes] , [tʃɪk] — ['ɔːfli] !
Yes , chick — awfully !
是的 , 小鸡 — 非常 !

是的，小妞——糟透了！

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[naʊ] , ['ɒlɪv] !
Now , Olive !
现在 , 橄榄 !

现在，奥利弗！

[ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] ['brəʊkən] [ɒf] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][bɑː(r)] .
The musicians have suddenly broken off in the middle of a bar .
这 音乐家 有 突然 破碎的 离开 在 这 中间 的 一个 酒吧 .

乐手们在酒吧里突然停止了演奏。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] ['kɒmz] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv]['dɪstənt] ['ʃaʊtɪŋ] .
From the street comes the noise of distant shouting .
从 这 街道 来 这 噪音 的 遥远 喊叫 .

从街上传来远处传来的喊叫声。

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

['lɪs(ə)n] , ['ʌŋk(ə)l] !
Listen , Uncle !
听 , 叔叔 !

听着，叔叔！

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [nɔɪz] ?
Isn't it a particular noise ?
不是 它 一个 特别的 噪音 ?

那不是一种特殊的声音吗？

['hjuːbərt] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] ['lɪs(ə)n] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [mait] , [ænd; ənd] ['ɒlɪv] [stɛə] [æt; ət][ðeə(r)] ['feɪsɪz] .
HUBERT and KATHERINE listen with all their might , and OLIVE stares at their faces .
休伯特 和 凯瑟琳 听 和 全部 他们的 可能 , 和 橄榄 凝视 在 他们的 面孔 .

休伯特和凯瑟琳全神贯注地听着，奥利弗则盯着他们的脸。

['hjuːbərt] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
HUBERT goes to the window .
休伯特 去 到 这 窗户 .

休伯特走到窗边。

[ðə; ði] [saʊnd] ['kɒmz] ['nɪərə(r)] .
The sound comes nearer .
这 声音 来 更近 .

声音越来越近了。

[ðə; ði] ['ʃaʊtɪd] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪntli] [hɜːd] : " ['paɪpər] — — [wɔː(r)] — — ['aʊə(r)] [fɔːs] [krɔːsɪz] ['frʌntɪə(r)] — [ʃɑːp] ['faɪtɪn] ' — — ['paɪpər] .
The shouted words are faintly heard : " Pyper — — war — — our force crosses frontier — sharp fightin ' — — pyper .
这 喊叫 字 是 淡淡的 听到 : " 派珀 — — 战争 — — 我们的 力量 十字架 边境 — 锋利的 战斗 ' — — 派珀 .

隐约听到喊叫声：“派珀——战争——我军越过边境——激烈战斗——派珀。

" ['kæθərɪn] .
" KATHERINE .
" 凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[['breθləs]]
[Breathless]
[喘不过气]

[喘不过气来]

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
It is .
它 是 .

这是。

[ðə; ði] [striːt] [kraɪ][ɪz] [hɜːd] [ə'gen] [ɪn] [tuː] ['dɪstənt] ['vɔɪsɪz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] :
The street cry is heard again in two distant voices coming from different directions :
这 街道 哭 是 听到 再次 在 二 遥远 声音 未来 从 不同的 方向 :

街头叫喊声再次响起，这次是从不同方向传来的两个遥远的声音：

" [wɔː(r)] — ['paɪpər] — [ʃɑːp] ['faɪtɪn] - [ɒn][ðə; ði]['frʌntɪə(r)] — ['paɪpər] .
" War — pyper — sharp fightin ' on the frontier — pyper .
" 战争 — 派珀 — 锋利的 战斗 - 在 这 边境 — 派珀 .

"战争——激烈——边境上的激烈战斗——激烈。

" ['kæθərɪn] .
" KATHERINE .
" 凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ʃʌt] [aʊt] [ðəʊz] [guːlz] !
Shut out those ghouls !
关闭 出去 那些 食尸鬼 !

把那些妖魔鬼怪挡在外面!

[æz; əz] ['hjuːbərt] [kləuziz][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [nɜːs] ['reɪfərd] ['kɒmz] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] .
As HUBERT closes the window , NURSE WREFORD comes in from the hall .
作为 休伯特 关闭 这 窗户 , 护士 雷福德 来 在 从 这 大厅 .

休伯特关上窗户时，护士沃雷福德从走廊走了进来。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['eldəli] ['wʊmən] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌðəli] ['grɪmnəs] .
She is an elderly woman endowed with a motherly grimness .
她 是 一个 老年 女士 捐赠 和 一个 母性 阴郁 .

她是一位上了年纪的妇女，带着一种慈母般的严肃。

[ʃiː; ʃi]['fɪksɪz] ['ɒlɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [kraɪ] .
She fixes OLIVE with her eye , then suddenly becomes conscious of the street cry :
她 修复 橄榄 和 她 眼睛 , 然后 突然 变成 有意识的 的 这 街道 哭 :

她用目光锁定奥利弗，然后突然意识到街上传来喊叫声。

[nɜːs] .
NURSE .
护士 .

护士。

[əʊ] ! [doʊnt] [seɪ] [ɪts] [bɪ'gʌn] .
Oh ! don't say it's begun .
哦 ! 不 说 它是 开始 .

哦！别说已经开始了。

[['hjuːbərt] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .]
[HUBERT comes from the window .]
[休伯特 来 从 这 窗户 .]

[休伯特从窗户里走了出来。]

[nɜːs] .
NURSE .
护士 .

护士。

[ɪz][ðə; ði]['redʒɪmənt][tuː; tə][ɡəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hjuːbərt] ?
Is the regiment to go , Mr . Hubert ?
是 这 团 到 去 , 先生 . 休伯特 ?

休伯特先生，这个团要走了吗?

['hjuːbərt] .
HUBERT .
休伯特 .

休伯特。

[jes] , ['næni] .
Yes , Nanny .
是的 , 保姆 .

是的，保姆。

[nɜːs] .
NURSE .
护士 .

护士。

[əʊ] , [dɪə(r)] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[maɪ] [bɔɪ] !
My boy !
我的 男生 !

我的孩子!

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[['saɪnɪŋ] [tuː; tə] [weə(r)] ['ɒlɪv] [stændz] [wɪð] [waɪd] [aɪz]]
[Signing to where OLIVE stands with wide eyes]
[签名 到 在哪里 橄榄 站立 和 宽的 眼睛]

[奥利弗睁大眼睛，站在那里，用手势示意]

[nɜːs] !
Nurse !
护士 !

护士!

['hjuːbərt] .
HUBERT .
休伯特 .

休伯特。

[aɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [nɜːs] .
I'll look after him , Nurse .
患病的 看 后 他 , 护士 .

护士，我会照顾他的。

[nɜːs] .
NURSE .
护士 .

护士。

[ænd; ənd][hɪm] ['kiːpɪn] - ['kʌmpəni] .
And him keepin ' company .
和 他 保持 - 公司 .

还有他陪伴的人。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][nɒt] ['mærid] [ə; eɪ][jɪə(r)] .
And you not married a year .
和 你 不是 已婚 一个 年 .

你们结婚还不到一年。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

['mɪstə(r)] . ['hju:bərt] , [naʊ] [du:; də] - [i:] [teɪk] [keə(r)] ; [ju:; jʊ][ænd; ənd] [hɪmz] [bəuθ][səʊ] [ræʃ] .
Mr . Hubert , now do ' ee take care ; you and him's both so rash .
先生 . 休伯特 , 现在 做 - ee 拿 关心 ; 你 和 他的 两个都 所以 皮疹 .

休伯特先生，你可要小心了；你和他都太鲁莽了。

['hju:bərt] .
HUBERT .
休伯特 .

休伯特。

[nɒt] [ai] , [nɜ:s] !
Not I , Nurse !
不是 我 , 护士 !

不是我，护士!

[nɜ:s] [lʊks] [lɒŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðen] [lɪfts] [hɜ:(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] ['bekən] ['ɒlɪv] .
NURSE looks long into his face , then lifts her finger , and beckons OLIVE .
护士 看起来 长的 进入 他的 脸 , 然后 电梯 她 手指 , 和 招手 橄榄 .

护士凝视着他的脸很久，然后抬起手指，向奥利弗招了招手。

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[[pə'si:vɪŋ] [nju:] [sen'seiʃən] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [gəʊz] ['kwaɪətli]]
[Perceiving new sensations before her , goes quietly]
[感知 新的 感觉 前 她 , 去 悄悄]

[感知到眼前的新感觉，她静静地走了]

[gʊd] - [naɪt] , ['ʌŋk(ə)l] ! ['næni] , [d'ju:] [nəʊ] [waɪ] [ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] ?
Good - night , Uncle ! Nanny , d'you know why I was obliged to come down ?
好的 - 夜晚 , 叔叔 ! 保姆 , 你 知道 为什么 我 曾是 有义务 到 来 向下 ?

晚安，叔叔！保姆，你知道我为什么不得不下来吗?

[[ɪn][ə; eɪ] ['fɜ:vənt] ['wɪspə(r)]] [ɪts] [ə; eɪ]['si:krət] !
[In a fervent whisper] It's a secret !
[在 一个 热切 耳语] 它是 一个 秘密 !

[用充满渴望的低语] 这是个秘密!

[[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['pɑ:sɪz] [wɪð] [nɜ:s] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] , [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪz] [hɜ:d] ['seɪɪŋ] ,
[As she passes with NURSE out into the hall , her voice is heard saying ,
[作为 她 通过 和 护士 出去 进入 这 大厅 , 她 嗓音 是 听到 说 ,

[当她和护士一起走到走廊时，可以听到她的声音说:

" [du:; də] [tel] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔ:(r)] . "]
" Do tell me all about the war . "]
" 做 告诉 我 全部 关于 这 战争 . "]

“请你把战争的一切都告诉我。”

['hju:bərt] .
HUBERT .
休伯特 .

休伯特。

[['smʌðərɪŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [blʌnt] ['mænə(r)]]
[Smothering emotion under a blunt manner]
[窒息 情感 在下面 一个 钝 方式]

【用冷漠的方式压抑情感】

[wiː; wi][seɪl][ɒn]['fraɪdeɪ] , [kɪt] .
We sail on Friday , Kit .
我们 帆 在 星期五 , 成套工具 .

我们周五启航，基特。

[biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] ['helən] , [əʊld][gɜːl] .
Be good to Helen , old girl .
是 好的 到 海伦 , 老的 女孩 .

老姑娘，对海伦好点儿。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[əʊ] ! [ai] [wɪʃ] — — !
Oh ! I wish — — !
哦 ! 我 希望 — — !

哦！我希望——！

[waɪ] — [kænt] — ['wɪmɪn] — [faɪt] ?
Why — can't — women — fight ?
为什么 — 不能 — 女性 — 斗争 ?

为什么女性不能战斗？

['hjuːbərt] .
HUBERT .
休伯特 .

休伯特。

[jes] , [ɪts] [bæd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [wɪð] ['stiːvn] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðɪs] .
Yes , it's bad for you , with Stephen taking it like this .
是的 , 它是 坏的 为了 你 , 和 史蒂芬 采取 它 喜欢 这 .

是的，斯蒂芬这样对待你，对你很不好。

[bʌt; bət] [hiːl] [kʌm] [raʊnd] [naʊ] [ɪts] [wʌns] [bɪ'gʌn] .
But he'll come round now it's once begun .
但 地狱 来 圆形的 现在 它是 一次 开始 .

但现在事情已经开始了，他总会回心转意的。

['kæθərɪn] [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ðen] [gəʊz] ['sʌd(ə)nli] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [θrəʊz]
KATHERINE shakes her head , then goes suddenly up to him , and throws
凯瑟琳 奶昔 她 头 , 然后 去 突然 向上 到 他 , 和 投掷
[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
her arms round his neck .
她 武器 圆形的 他的 脖子 .

凯瑟琳摇了摇头，然后突然走到他面前，双臂环住他的脖子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [pent] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)]['faɪndɪŋ] [vent] [ɪn] [ðɪs] [hʌg] .
It is as if all the feeling pent up in her were finding vent in this hug .
它 是 作为 如果全部 这 感觉 五角星 向上 在 她 是 寻找 发泄 在 这 拥抱 .

仿佛她内心所有压抑的情绪都通过这个拥抱得到了释放。

[ðə; ði][dɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] [ɪz] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][sɜː(r)] [dʒɒnz] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːd] [ˌaʊt'saɪd] :
The door from the hall is opened , and SIR JOHN'S voice is heard outside :
这 门 从 这 大厅 是 打开 , 和 先生 约翰的 嗓音 是 听到 外部 :

大厅的门开了，外面传来约翰爵士的声音：

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
" All right , I'll find her .
" 全部 正确的 , 患病的 寻找 她 .

"好的，我会找到她的。"

" ['kæθərɪn] .
" KATHERINE .
" 凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['fɑːðə(r)] !
Father !
父亲 !

父亲！

[[sɜː(r)] [dʒɒn] ['kɒmz] [ɪn] .]
[SIR JOHN comes in .]
[先生 约翰 来 在 .]

【约翰爵士进来】

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

['stiːvn] [get] [maɪ] [nəʊt] ?
Stephen get my note ?
史蒂芬 得到 我的 笔记 ?

斯蒂芬，你收到我的纸条了吗？

[ai] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ai] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔː(r)] ['ɒfɪs] .
I sent it over the moment I got to the War Office .
我 发送 它 超过 这 片刻 我 得到 到 这 战争 办公室 .

我一到陆军部就把它寄了过去。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ai] [ɪk'spekt] [səʊ] .
I expect so .
我 预计 所以 .

我估计是这样。

[['siːɪŋ] [ðə; ði] [tɔːn] [nəʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l]]
[Seeing the torn note on the table]
[看到 这 撕裂 笔记 在 这 桌子]

【看到桌上撕碎的纸条】

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

['ðer] ['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði] [njuːz] [naʊ] .
They're shouting the news now .
它们是 喊叫 这 消息 现在 .

他们现在正在大声宣布这个消息。

[θæŋk] [gɒd] , [ai] [stɒpt] [ðæt] ['kreɪzi] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn] [taɪm] .
Thank God , I stopped that crazy speech of his in time .
感谢 上帝 , 我 停止 那 疯狂的 演讲 的 他的 在 时间 .

感谢上帝，我及时阻止了他那番疯狂的演讲。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [stɒpt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Have you stopped it ?
有 你 停止 它 ?

你阻止它了吗?

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'blaɪm] ['dɒŋki] ?
He wouldn't be such a sublime donkey ?
他 不会 是 这样的 一个 升华 驴 ?

他难道不是一头如此高贵的驴吗?

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] .
I think that is just what he might be .
我 思考 那 是 只是 什么 他 可能 是 .

我觉得他很可能就是这样的人。

[['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]]
[Going to the window]
[去 到 这 窗户]

[走向窗边]

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [suːn] .
We shall know soon .
我们 将 知道 很快 .

我们很快就会知道结果。

[[sɜː(r)] [dʒɒn] , ['ɑːftə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [gəʊz] [ʌp] [tuː; tə] ['hjuːbərt] .]
[SIR JOHN , after staring at her , goes up to HUBERT .]
[先生 约翰 , 后 凝视 在 她 , 去 向上 到 休伯特 .]

约翰爵士盯着她看了一会儿，然后走到休伯特面前。

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] , [maɪ] [bɔɪ] .
Keep a good heart , my boy .
保持 一个 好的 心 , 我的 男生 .

孩子，要保持善良的心。

[ðə; ði] ['kʌntriz] [fɜːst] .
The country's first .
这 该国的 第一的 .

该国首例。

[[ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][hænd] - [skwiːz] .]
[They exchange a hand - squeeze .]
[他们 交换 一个 手 - 挤 .]

他们握手致意。

['kæθərɪn] [bæks] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
KATHERINE backs away from the window .
凯瑟琳 背部 离开 从 这 窗户 .

凯瑟琳从窗边退开。

[stiːl] [hæz; həz] [ə'pɪəd] [ðeə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['terəs] , ['breθləs] [frɒm; frəm] ['rʌnɪŋ] .
STEEL has appeared there from the terrace , breathless from running .
钢 有 出现 那里 从 这 阳台 , 喘不过气 从 跑步 .

斯蒂尔从露台上走了出来，气喘吁吁，显然是跑累了。

[stiːl] .
STEEL .
钢 .

钢。

['mɪstə(r)] . [mɔː(r)] [bæk] ?
Mr . More back ?
先生 . 更多的 后退 ?

莫尔先生回来了吗?

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[nəʊ] . [hæz; həz][hiː; hi]['spəʊkən] ?
No . Has he spoken ?
不 . 有 他 说 ?

没有。他说话了吗?

[stiːl] .
STEEL .
钢 .

钢。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ə'genst] ?
Against ?
反对 ?

反对?

[stiːl] .
STEEL .
钢 .

钢。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

['ɑːftə(r)] !
After !
后 !

后!

[sɜː(r)] , [dʒɒn] [stændz]['rɪdʒɪd] , [ðen] [tɜːnz] [ænd; ənd] ['maːtʃiz] [streɪt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
SIR , JOHN stands rigid , then turns and marches straight out into the hall .
先生 , 约翰 站立 死板的 , 然后 转弯 和 游行 直的 出去 进入 这 大厅 .

先生，约翰笔直地站着，然后转身径直走进大厅。

[æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frɒm; frəm] ['kæθərɪn] , ['hjuːbərt] [f'ɒləʊz] [hɪm] .
At a sign from KATHERINE , HUBERT follows him .
在 一个 符号 从 凯瑟琳 , 休伯特 跟随 他 .

在凯瑟琳的示意下，休伯特跟着他走了。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[jes] , ['mɪstə(r)] . [stiːl] ?
Yes , Mr . Steel ?
是的 , 先生 . 钢 ?

是的，斯蒂尔先生?

[stiːl] .
STEEL .
钢 .

钢。

[[stɪl] ['breθləs] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd]] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] — [hiː; hi] [slɪpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ['sʌmhaʊ] .
[Still breathless and agitated] We were here — he slipped away from me somehow .
[仍然 喘不过气 和 激动] 我们 是 这里 — 他 滑倒了 离开 从 我 不知何故 .

[仍然气喘吁吁，激动不已] 我们当时在这里——他不知怎么就从我身边溜走了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [streɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
He must have gone straight down to the House .
他 必须 有 已消失 直的 向下 到 这 房子 .

他一定是直接去了众议院。

[ai][ræn]['əʊvə(r)] , [bʌt; bət] [wen] [ai][gɒt][ɪn]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gæləri] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɔːl'redi] .
I ran over , but when I got in under the Gallery he was speaking already .
我 跑 超过 , 但 什么时候 我 得到 在 在下面 这 画廊 他 曾是 请讲 已经 .

我跑过去，但当我进入画廊下方时，他已经在讲话了。

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] — [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [stɪl] [ðeə(r)] .
They expected something — I never heard it so still there .
他们 预期的 某物 — 我 绝不 听到 它 所以 仍然 那里 .

他们似乎有所期待——我从未听过如此寂静的声音。

[hiː; hi] [grɪpt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [wɜːd] — ['dedli] — ['evri] ['sɪləb(ə)l] .
He gripped them from the first word — deadly — every syllable .
他 紧握 他们 从 这 第一的 单词 — 致命 — 每一个 音节 .

从第一个字——致命的——开始，他就紧紧抓住了他们，每一个音节都如此。

[ˌaɪ 'tiː][gɒt][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['feloʊz] .
It got some of those fellows .
它 得到 一些 的 那些 伙伴们 .

它抓住了其中一些人。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['saɪləns][juː; jʊ][kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ] — [sɔːt] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] — ['kʌrənt] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] .
But all the time , under the silence you could feel a — sort of — of — current going round .
但 全部 这 时间 , 在下面 这 沉默 你 可以 感觉 一个 — 种类 的 — 的 — 当前的 去 圆形的 .

但始终在寂静之下，你能感觉到一股——某种——电流在流动。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʃɛrət] — [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['æŋgə(r)]['raɪzɪŋ][ɪn][ðem; ðəm] ;
And then Sherratt — I think it was — began it , and you saw the anger rising in them ;
和 然后 谢拉特 — 我 思考 它 曾是 — 开始 它 , 和 你 锯 这 愤怒 上升 在 他们 ;

然后，我想是谢拉特——他开始了这场争论，你可以看到他们心中的愤怒在不断高涨；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm] [daʊn] — [hɪz; ɪz]['kwaɪətnəs] !
but he kept them down — his quietness !
但 他 保留 他们 向下 — 他的 寂静 !

但他用沉默压制住了他们！

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] !
The feeling !
这 感觉 !

那种感觉！

[aɪv] ['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] .
I've never seen anything like it there .
我已经 绝不 已见 任何事物 喜欢 它 那里 .

我在那里从未见过这样的景象。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ['faɪtɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
Then there was a whisper all over the House that fighting had begun .
然后 那里 曾是 一个 耳语 全部 超过 这 房子 那 斗争 有 开始 .

随后，整个议会大厦都开始窃窃私语，说打斗已经开始了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [brəʊk] [aʊt] — ['regjələ(r)]['raɪət] — [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hɪm] .
And the whole thing broke out — regular riot — as if they could have killed him .
和 这 所有的 事物 打破 出去 — 常规的 暴动 — 作为 如果 他们 可以 有 被杀 他 .

然后整个事件就爆发了——一场普通的骚乱——仿佛他们能杀了他似的。

[sʌm; səm][wʌn] [traɪd] [tuː; tə][dræg][hɪm] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [kəʊt] - [teɪlz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm] [ɒf] ,
Some one tried to drag him down by the coat - tails , but he shook him off ,
一些 一 尝试 到 拖 他 向下 经过 这 外套 - 尾巴 , 但 他 摇晃 他 离开 ,

有人想拽住他的衣角把他拖倒，但他挣脱了。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] .
and went on .
和 去 在 .

然后继续前进。

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] [ded] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [drɒpt] [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] .
Then he stopped dead and walked out , and the noise dropped like a stone .
然后 他 停止 死的 和 步行 出去 , 和 这 噪音 掉落 喜欢 一个 石头 .

然后他突然停住脚步走了出去，噪音也随之戛然而止。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['dɪd(ə)nt] [lɑːst] [faɪv] ['mɪnɪts] .
The whole thing didn't last five minutes .
这 所有的 事物 没有 最后的 五 分钟 .

整个过程不到五分钟。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [faɪn] , ['mɪsɪz] . [mɔː(r)] ; [laɪk] — [laɪk] ['lɑːvə] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [kuːl] ['pɜːs(ə)n] [ðeə(r)] .
It was fine , Mrs . More ; like — like lava ; he was the only cool person there .
它 曾是 美好的 , 太太 . 更多的 ; 喜欢 — 喜欢 岩浆 ; 他 曾是 这 仅有的 凉爽的 人 那里 .

没事的，莫尔太太；就像——就像岩浆一样；他是那里唯一冷静的人。

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [grænd] !
I wouldn't have missed it for anything — it was grand !
我 不会 有 错过 它 为了 任何事物 — 它 曾是 盛大 !

我绝不会错过——它太棒了！

[mɔː(r)] [hæz; həz] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] ['terəs] , [bɪ'haɪnd] [stiːl] .
MORE has appeared on the terrace , behind STEEL .
更多的 有 出现 在 这 阳台 , 在后面 钢 .

MORE 出现在露台上，就在 STEEL 的后面。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[gʊd] - [naɪt] , ['mɪstə(r)] . [stiːl] .
Good - night , Mr . Steel .
好的 - 夜晚 , 先生 . 钢 .

晚安，斯蒂尔先生。

[stiːl] .
STEEL .
钢 .

钢。

[['stɑːtld]] [əʊ] ! — [gʊd] - [naɪt] !
[Startled] Oh ! — Good - night !
[惊慌] 哦 ! — 好的 - 夜晚 !

[吓了一跳] 哦！——晚安！

[hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .
He goes out into the hall .
他 去 出去 进入 这 大厅 .

他走到大厅里。

['kæθərɪn] [pɪks] [ʌp] ['ɑːlɪvz] ['ʃuːz] , [ænd; ənd] [stændz] [klɑːsp, klæsp] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .
KATHERINE picks up OLIVE'S shoes , and stands clasping them to her breast .
凯瑟琳 精选 向上 橄榄的 鞋 , 和 站立 紧握 他们 到 她 胸部 .

凯瑟琳捡起奥利弗的鞋子，紧紧地抱在胸前。

[mɔː(r)] ['kɒmz] [ɪn] .
MORE comes in .
更多的 来 在 .

更多内容即将到来。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[juːv] [klɪəd] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] , [ðen] !
You've cleared your conscience , then !
你已经 已清除 你的 良心 , 然后 !

看来你已经问心无愧了！

[ai] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [jʊd] [hɜːt] [ˌem 'iː] [səʊ] .
I didn't think you'd hurt me so .
我 没有 思考 你会 伤害 我 所以 .

我没想到你会这样伤害我。

[mɔː(r)] [dʌz] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [siːn] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɒn] [θruː] ,
MORE does not answer , still living in the scene he has gone through ,
更多的 做 不是 回答 , 仍然 活的 在 这 场景 他 有 已消失 通过 ,

MORE没有回答，仍然沉浸在他所经历的场景中。

[ænd; ənd] ['kæθərɪn] [gəʊz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .
and KATHERINE goes a little nearer to him .
和 凯瑟琳 去 一个 小的 更近 到 他 .

凯瑟琳又向他走近了一些。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[aɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌntri] , [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] , ['stiːvn] .
I'm with the country , heart and soul , Stephen .
我是 和 这 国家 , 心 和 灵魂 , 史蒂芬 .

斯蒂芬，我的心与国家同在。

[ai] [wɔːn] [juː; jʊ] .
I warn you .
我 警告 你 .

我警告你。

[waɪl] [ðeɪ] [stænd] [ɪn] ['saɪləns] , ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðə; ði] ['fʊtmən] , ['henri] , ['entəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] .
While they stand in silence , facing each other , the footman , HENRY , enters from the hall .
尽管 他们 站立 在 沉默 , 面向 每个 其他 , 这 男仆 , 亨利 , 进入 从 这 大厅 .

他们默默地站着，彼此面对着，这时，男仆亨利从大厅走了进来。

['fʊtmən] .
FOOTMAN .
男仆 .

侍从。

[ðiːz] [nəʊts] , [sɜː(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .
These notes , sir , from the House of Commons .
这些 笔记 , 先生 , 从 这 房子 的 公共领域 .

先生，这些是下议院的来信。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm]] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [ruːm] [də'rektli] .
[Taking them] You can have the room directly .
[采取 他们] 你 能 有 这 房间 直接地 .

【带走它们】您可以直接入住房间。

[[ðə; ði] ['fʊtmən] [gəʊz] [aʊt] .]
[The FOOTMAN goes out .]
[这 男仆 去 出去 .]

侍从出去了。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

['əʊpən][ðem; ðəm] !
Open them !
打开 他们 !

打开它们!

['kæθərɪn] ['əupənz][wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [lets] [ðem; ðəm] [fɔːl] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
KATHERINE opens one after the other , and lets them fall on the table .
凯瑟琳 打开 一 后 这 其他 , 和 让我们 他们 落下 在 这 桌子 .

凯瑟琳一个接一个地打开瓶子，让它们掉在桌子上。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[wɒt] [juː; jʊ] [mait] [ɪk'spekt] .
What you might expect .
什么 你 可能 预计 .

你可能会想到的。

[θriː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [best] [frendz] .
Three of your best friends .
三 的 你的 最好的 朋友们 .

你最好的三个朋友。

[ɪts] [bɪ'gʌn] .
It's begun .
它是 开始 .

开始了。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

- [weə(r)][mɒb] !
' Ware Mob !
- 仓库 暴民 !

'Ware Mob!

[[hiː; hi] [gɪvz] [ə; eɪ] [lɑːf]] [ai][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] .
[He gives a laugh] I must write to the Chief .
[他 给予 一个 笑] 我 必须 写 到 这 首席 .

（他笑了）我必须写信给局长。

['kæθərɪn] [meɪks] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['muːvmənt] [tə'wɔːdz] [hɪm] ; [ðen] ['kwaɪətli] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjʊərəʊ] ,
KATHERINE makes an impulsive movement towards him ; then quietly goes to the bureau ,
凯瑟琳 制作 一个 冲动 移动 向 他 ; 然后 悄悄 去 到 这 局 ,

凯瑟琳冲动地朝他走去，然后默默地走向书桌。

[sɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪks] [ʌp][ə; eɪ][pen] .
sits down and takes up a pen .
坐着 向下 和 需要 向上 一个 笔 .

他坐下来，拿起一支笔。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[let] [ˌem 'iː] [meɪk] [ðə; ði] [rʌf] [drɑːft] .
Let me make the rough draft .
让 我 制作 这 粗糙的 草稿 .

让我先写个草稿。

[[ʃiː; ʃi] [weɪts]]
[She waits]
[她 等待]

她等待着。

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[[dɪk'tet]]
[Dictating]
[口述]

[口述]

" [dʒʊ'laɪ] 15th .
" July 15th .
" 七月 15th .

"7月15日。

" [dɪə(r)] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] , ['ɑːftə(r)] [maɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] ,
" DEAR SIR CHARLES , After my speech to - night ,
" 亲爱的 先生 查尔斯 , 后 我的 演讲 到 - 夜晚 ,

"尊敬的查尔斯爵士，在我今晚的演讲之后，

[im'bɔdiŋ] [maɪ] [məʊst] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [kən'vikʃənz] [['kæθərɪn] [tɜːnz] [ænd; ənd] [lʊks] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ,
embodying my most unalterable convictions [KATHERINE turns and looks up at him ,
体现 我的 最多 不可更改的 定罪 [凯瑟琳 转弯 和 看起来 向上 在 他 ,

体现了我最坚定不移的信念 [凯瑟琳转过身抬头看着他，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] ['steərɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
but he is staring straight before him ,
但 他 是 凝视 直的 前 他 ,

但他却目不斜视地盯着前方。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ɒn] ['raɪtɪŋ]]
and with a little movement of despair she goes on writing]
和 和 一个 小的 移动 的 绝望 她 去 在 写作]

她带着一丝绝望继续写道。

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] [bʌt; bət] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['ʌndə(r)] - ['sekrəˌteriʃɪp] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] .
I have no alternative but to place the resignation of my Under - Secretaryship in your hands .
我 有 不 选择 但 到 地方 这 辞职 的 我的 在下面 - 秘书 在 你的 双手 .

我别无选择，只能将我的副国务卿辞呈交到您手中。

[maɪ] [vjuː] ,
My view ,
我的 看法 ,

我的观点是，

[maɪ] [feɪθ] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] [meɪ] [biː; bi] [rɒŋ] — [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [flæg] [ɒv; əv] [maɪ] [feɪθ] ['flaɪɪŋ] .
my faith in this matter may be wrong — but I am surely right to keep the flag of my faith flying .
我的 信仰 在 这 事情 可能 是 错误的 — 但 我 是 一定 正确的 到 保持 这 旗帜 的 我的 信仰 飞行 .

我在这件事上的信仰或许是错的——但我坚持我的信仰旗帜肯定是正确的。

[ai] [ɪ'mædʒɪn] [ai] [niːd] [nɒt] [ɪn'lɑːdʒ] [ɒn] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] — —
I imagine I need not enlarge on the reasons — —
我 想象 我 需要 不是 放大 在 这 原因 — —

我想我无需赘述原因了——

" [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls] .
" THE CURTAIN FALLS .
" 这 窗帘 瀑布 .

"帷幕落下。"

[ækt] .
ACT .
行为 .

行为。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[bɪ'fɔː(r)] [nuːn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] .
Before noon a few days later .
前 中午 一个 很少 天 之后 .

几天后的中午之前。

[ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [let][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
The open windows of the dining - room let in the sunlight .
这 打开 视窗 的 这 用餐 - 房间 让 在 这 阳光 .

餐厅的窗户敞开着，阳光洒了进来。

[ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] ['litə] .
On the table a number of newspapers are littered .
在 这 桌子 一个 数字 的 报纸 是 垃圾 .

桌子上散落着许多报纸。

['helən] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , ['steərɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .
HELEN is sitting there , staring straight before her .
海伦 是 坐着 那里 , 凝视 直的 前 她 .

海伦坐在那里，目不转睛地盯着前方。

[ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] [bɔɪ] [rʌnz] [baɪ][ˌaʊt'saɪd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [weəz] .
A newspaper boy runs by outside calling out his wares .
一个 报纸 男生 跑步 经过 外部 呼叫 出去 他的 商品 .

一个报童在外面跑来跑去，边跑边吆喝着他的报童的商品。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʃiː; ʃi] [gets] [ʌp] ['ænti] [gəʊz] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] .
At the sound she gets up anti goes out on to the terrace .
在 这 声音 她 获得 向上 反对 去 出去 在 到 这 阳台 .

听到声音，她起身走到露台上。

['hjuːbərt] ['entəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] .
HUBERT enters from the hall .
休伯特 进入 从 这 大厅 .

休伯特从大厅进来。

[hiː; hi] [gəʊz] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd] [drɔːz] ['helən] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
He goes at once to the terrace , and draws HELEN into the room .
他 去 在 一次 到 这 阳台 , 和 平局 海伦 进入 这 房间 .

他立刻走到露台上，把海伦拉进房间。

['helən] .
HELEN .
海伦 .

海伦。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] — [wɒt] ['ðer] ['ʃaʊtɪŋ] ?
Is it true — what they're shouting ?
是 它 真的 — 什么 它们是 喊叫 ?

他们喊的都是真的吗？

['hjuːbərt] .
HUBERT .
休伯特 .

休伯特。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[wɜːs] [ðæn; ðən][wiː; wi] [θɔːt] .
Worse than we thought .
更糟 比 我们 想法 .

比我们想象的还要糟糕。

[ðeɪ] [gɒt]['aʊə(r)][men][ɔːl] ['krʌmpld] [ʌp][ɪn][ðə; ði][pɑːs] — [gʌnz] ['helpləs] .
They got our men all crumpled up in the Pass — guns helpless .
他们 得到 我们的 男人 全部 皱巴巴的 向上 在 这 经过 — 枪支 无助 .

他们把我们的人全部打倒在山口——枪都无济于事。

['gɑːstli] [bɪ'gɪnɪŋ] .
Ghastly beginning .
阴森 开始 .

可怕的开端。

['helən] .
HELEN .
海伦 .

海伦。

[əʊ] , ['hjuːbərt] !
Oh , Hubert !
哦 , 休伯特 !

哦，休伯特！

['hjuːbərt] .
HUBERT .
休伯特 .

休伯特。

[maɪ] ['dɪərɪst] [gɜːl] !
My dearest girl !
我的 亲爱的 女孩 !

我最亲爱的女孩！

['helən] [pʊts][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] .
HELEN puts her face up to his .
海伦 放置 她 脸 向上 到 他的 .

海伦把脸凑到他面前。

[hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] .
He kisses her .
他 吻 她 .

他吻了她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndəʊ] .
Then she turns quickly into the bay window .
然后 她 转弯 迅速地 进入 这 湾 窗户 .

然后她迅速转身走向凸窗。

[ðə; ði][dɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl][hæz; həz] [biːn] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtmən] , ['henri] ,
The door from the hall has been opened , and the footman , HENRY ,
这 门 从 这 大厅 有 到过 打开 , 和 这 男仆 , 亨利 ,
['kʌmz] [ɪn] ,
comes in ,
来 在 ,

大厅的门开了，男仆亨利走了进来。

[prɪ'siːdɪŋ] ['reɪfərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] .
preceding WREFORD and his sweetheart .
前 雷福德 和 他的 亲爱的 .

在 WREFORD 和他的爱人之前。

['henri] .
HENRY .
亨利 .

亨利。

[dʒʌst] [weɪt] [hɪə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] , [waɪl] [ai] [let] ['mɪsɪz] . [mɔː(r)] [nəʊ] .
Just wait here , will you , while I let Mrs . More know .
只是 等待 这里 , 将要 你 , 尽管 我 让 太太 . 更多的 知道 .

你就在这儿等着，我去通知莫尔太太。

[['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] ['hjuːbərt]] [beg] ['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] !
[Catching sight of HUBERT] Beg pardon , sir !
[捕捉 视线 的 休伯特] 求 赦免 , 先生 !

【瞥见休伯特】对不起，先生！

['hjuːbərt] .
HUBERT .
休伯特 .

休伯特。

[ɔːl] [raɪt] , ['henri] .
All right , Henry .
全部 正确的 , 亨利 .

好的，亨利。

[[ɒf] - [hænd]] [ɑː] !
[Off - hand] Ah !
[离开 - 手] 啊 !

【随口说】啊！

['reɪfərd] !
Wreford !
雷福德 !

雷福德！

[[ðə; ði] ['fʊtmən] [wið'drɔːz]]
[The FOOTMAN withdraws]
[这 男仆 撤回]

【侍从退下】

[səʊ] [juːv] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] .
So you've brought her round .
所以 你已经 带来 她 圆形的 .

所以你已经把她弄醒了。

[ðæts] [gʊd] !
That's good !
那就是 好的 !

那挺好的！

[maɪ] - [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] — [doʊnt] [juː; jʊ] ['wʌri] !
My sister'll look after her — don't you worry !
我的 - 看 后 她 — 不 你 担心 !

我姐姐会照顾她的——你不用担心！

[gɒt] ['evriθɪŋ] [pækt] ?
Got everything packed ?
得到 一切 包装 ?

所有东西都打包好了吗？

[θriː] [ə'klɑːk] [ʃɑːp] .
Three o'clock sharp .
三 点钟 锋利的 .

三点整。

['reɪfərd] .
WREFORD .
雷福德 .

威尔福德。

[[ə; eɪ] [brɔːd] [feɪst] ['səʊldʒə(r)] , [drest] [ɪn] ['kɑːki] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [lʊk] [ɒv; əv] [draɪ] ['hjuːmə(r)] ,
[A broad faced soldier , dressed in khaki with a certain look of dry humour ,
[一个 广阔 面对 士兵 , 穿着 在 卡其色 和 一个 肯定 看 的 干燥 幽默 ,

一位面容宽阔、身穿卡其布军装、脸上带着某种冷幽默的士兵

[naʊ] [dɪmd] - ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [west] ['kʌntri] [bɜː(r)]] [ðæts] [raɪt] , - ; [ɔːlz] ['redi] .
now dimmed - speaking with a West Country burr] That's right , zurr ; all's ready .
现在 调暗 - 请讲 和 一个 西方 国家 刺果] 那就是 正确的 , - ; 一切 准备好 .

（声音略显昏暗，带着西南部口音）没错，祖尔；一切都准备好了。

['helən] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
HELEN has come out of the window ,
海伦 有 来 出去 的 这 窗户 ,

海伦从窗户里出来了。

[ænd; ənd] [ɪz] ['kwaɪətli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['reɪfərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [səʊ] ['ɔːkwədli] .
and is quietly looking at WREFORD and the girl standing there so awkwardly .
和 是 悄悄 寻找 在 雷福德 和 这 女孩 常设 那里 所以 尴尬地 .

他静静地看着 WREFORD 和那个尴尬地站在那里的女孩。

['helən] .
HELEN .
海伦 .

海伦。

[['kwaɪətli]] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] , ['reɪfərd] .
[Quietly] Take care of him , Wreford .
[悄悄] 拿 关心 的 他 , 雷福德 .

[轻声] 照顾好他，雷福德。

['hjuːbərt] .
HUBERT .
休伯特 .

休伯特。

[wiːl; wil] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [woʊnt] [wiː; wi] , ['reɪfərd] ?
We'll take care of each other , won't we , Wreford ?
出色地 拿 关心 的 每个 其他 , 惯于 我们 , 雷福德 ?

我们会互相照顾的，对吧，雷福德?

['helən] .
HELEN .
海伦 .

海伦。

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] ?
How long have you been engaged ?
如何 长的 有 你 到过 已订婚的 ?

你们订婚多久了?

[ðə; ði] [gɜːl] .
THE GIRL .
这 女孩 .

女孩。

[[ə; eɪ] ['prɪti] , [ˌɪndɪ'tɜːmɪnət] [jʌŋ] ['wʊmən]] [sɪks] [mʌnθs] .
[A pretty , indeterminate young woman] Six months .
[一个 漂亮的 , 不定 年轻的 女士] 六 几个月 .

[一位漂亮但身份不明的年轻女子] 六个月。

[[ʃiː; ʃi] [sɒbz] ['sʌd(ə)nli] .]
[She sobs suddenly .]
[她 啜泣 突然 .]

她突然啜泣起来。

['helən] .
HELEN .
海伦 .

海伦。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hiːl] [suːn] [biː; bi] [seɪf] [bæk] .
He'll soon be safe back .
地狱 很快 是 安全的 后退 .

他很快就能安全回来了。

['reɪfərd] .
WREFORD .
雷福德 .

威尔福德。

[aɪl] [əʊ] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
I'll owe ' em for this .
患病的 欠 - 呃 为了 这 .

我欠他们一个人情。

[[ɪn] [ə; eɪ] ['leɪsi] [vɔɪs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]] [doʊnt] - [iː] [naʊ] !
[In a lacy voice to her] Don't ' ee now !
[在 一个 蕾丝 嗓音 到 她] 不 - ee 现在 !

[用轻柔的声音对她说]别这样!

[doʊnt] - [iː] !
Don't ' ee !
不 - ee !

别!

['helən] .
HELEN .
海伦 .

海伦。

[nəʊ] ! [doʊnt] [kraɪ] , [pliːz] !
No ! Don't cry , please !
不 ! 不 哭 , 请 !

不！别哭，求你了!

[ʃiː; ʃi] [stændz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps] , [ðen] [gəʊz] [aʊt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terəs] ,
She stands struggling with her own lips , then goes out on to the terrace ,
她 站立 挣扎 和 她 自己的 嘴唇 , 然后 去 出去 在 到 这 阳台 ,
['hjuːbərt] ['fɒləʊɪŋ] .
HUBERT following .
休伯特 下列的 .

她站在那里，用力地揉捏着自己的嘴唇，然后走到露台上，休伯特跟在她身后。

['reɪfərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɜːl] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [streɪndʒ][ænd; ənd] ['ɔːkwəd] , [ʃiː; ʃi] ['mʌflɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][sɒbz] .

WREFORD and his girl remain where they were , strange and awkward , she muffling her sobs .

雷福德 和 他的 女孩 保持 在哪里 他们 是 ， 奇怪的 和 尴尬的 ， 她 消音 她 啜泣 .

沃福德和他的女友仍然待在原地，气氛既奇怪又尴尬，她压抑着啜泣声。

['reɪfərd] .

WREFORD .

雷福德 .

威尔福德。

[doʊnt] - [iː] [gəʊ][ɒn] [laɪk] [ðæt] , [næns] ; [aɪl] - ['ɑːveɪ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] - ['əʊmi] .

Don't ' ee go on like that , Nance ; I'll ' ave to take you ' ome .

不 - ee 去 在 喜欢 那 ， 南希 ； 患病的 - 大道 到 拿 你 - 一些 .

别这样了，南希；我得送你回家。

[ðæts] ['sɪli] , [naʊ] [wɪv] [ə; eɪ] - [kʌm] .

That's silly , now we've a - come .

那就是 愚蠢的 ， 现在 我们已经 一个 - 来 .

真是愚蠢，现在我们已经……了。

[ai] [mait] [biː; bi] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [baɪ][ðə; ði] [fʌs] [jʊr; jər]['meɪkɪn] - .

I might be dead and buried by the fuss you're makin ' .

我 可能 是 死的 和 埋葬 经过 这 大惊小怪 你是 制造 - .

你这番小题大做，我可能就此丧命了。

[juːv] [ə; eɪ] - [drəʊv] [ðə; ði]['leɪdi] [ə'weɪ] .

You've a - drove the lady away .

你已经 一个 - 驾驶 这 女士 离开 .

你把那位女士吓跑了。

[siː] !

See !

看 !

看！

[ʃiː; ʃi][ri'gein, riː-][kən'trəʊl][ɒv; əv] [hɜː'self] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] ['əʊpənd] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] [ə'pɪəz] ,

She regains control of herself as the door is opened and KATHERINE appears ,

她 恢复 控制 的 她自己 作为 这 门 是 打开 和 凯瑟琳 出现 ，

门打开，凯瑟琳出现，她这才回过神来。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['ɒlɪv] , [huː] [rɪ'gɑːdz] ['reɪfərd] [wɪð] [ɔː] [ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ænd; ənd][baɪ] [nɜːs] ,

accompanied by OLIVE , who regards WREFORD with awe and curiosity , and by NURSE ,

伴随 经过 橄榄 ， WHO 问候 雷福德 和 敬畏 和 好奇心 ， 和 经过 护士 ，

奥利弗陪同着他，她对沃福德既敬畏又好奇；还有护士。

[huːz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [red] , [bʌt; bət] [huːz] ['mænə(r)][ɪz] [kəm'pəʊzd] .

whose eyes are red , but whose manner is composed .

谁 眼睛 是 红色的 ， 但 谁 方式 是 由 .

他双眼通红，但举止沉稳。

['kæθərɪn] .

KATHERINE .

凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[maɪ]['brʌðə(r)][təʊld][ˌem 'iː] ; [səʊ][glæd] [juːv] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .
My brother told me ; so glad you've brought her .
我的 兄弟 讲述 我 ; 所以 高兴的 你已经 带来 她 .

我哥哥告诉我：很高兴你把她带来了。

['reɪfərd] .
WREFORD .
雷福德 .

威尔福德。

[jiː; ji] — [æz; əz] , [em] - .
Ye — as , M ' .
叶 — 作为 , M - .

耶——先生。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ˌem 'iː] [gɔɪn] - , [ə; eɪ][bɪt] .
She feels me goin ' , a bit .
她 感觉 我 去 - , 一个 少量 .

她感觉到我有点要走了。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[jes] , [jes] !
Yes , yes !
是的 , 是的 !

是的，是的！

[stɪl] , [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
Still , it's for the country , isn't it ?
仍然 , 它是 为了 这 国家 , 不是 它 ?

但这一切都是为了国家，不是吗？

[ðə; ði] [gɜːl] .
THE GIRL .
这 女孩 .

女孩。

[ðæts] [wɒt] ['reɪfərd] [kiːps] ['telɪn] - [ˌem 'iː] .
That's what Wreford keeps tellin ' me .
那就是 什么 雷福德 保持 告诉 - 我 .

雷福德一直这么跟我说。

[hiːv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] — [səʊ] [ɪts] [nəʊ][juːz] - - - [ɪm] .
He've got to go — so it's no use upsettin ' ' im .
他有 得到 到 去 — 所以 它是 不 使用 - - - 我是 .

他必须走了——所以惹他生气也没用。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [kiːp] ['telɪn] - [hɪm]
And of course I keep tellin ' him
和 的 课程 我 保持 告诉 - 他

当然，我一直跟他说这些。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
I shall be all right .
我 将 是 全部 正确的 .

我会没事的。

[nɜːs] .
NURSE .
护士 .

护士。

[[huːz] [aɪz] ['nevə(r)] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [feɪs]]
[Whose eyes never leave her son's face]
[谁 眼睛 绝不 离开 她 儿子的 脸]

她的目光从未离开过儿子的脸庞。

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [wɪl] .
And so you will .
和 所以 你 将要 .

你一定会这么做。

[ðə; ði] [gɜːl] .
THE GIRL .
这 女孩 .

女孩。

['reɪfərd] [θɔːt] ['itəd] ['kʌmfət] [hɪm][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌem 'iː] .
Wreford thought it'd comfort him to know you were interested in me .
雷福德 想法 它会 舒适 他 到 知道 你 是 感兴趣的 在 我 .

雷福德认为，知道你对我感兴趣，会让他感到安慰。

- [iːz] [səʊ] - [ˌoʊ 'tiː] - ['hedɪd] [aɪm][ʃʊə(r)] - [kʌm] [tuː; tə] - [ɪm] .
' E's so ' ot - headed I'm sure somethin'll come to ' im .
- 的 所以 - ot - 标题 我是 当然 - 来 到 - 我是 .

“E 太固执了，我肯定他会吃苦头的。”

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[wɪv] [ɔːl] [gɒt] [sʌm; səm] [wʌn] ['gəʊɪŋ] .
We've all got some one going .
我们已经 全部 得到 一些 一 去 .

我们每个人都有对象。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɒks] ?
Are you coming to the docks ?
是 你 未来 到 这 码头 ?

你要来码头吗?

[wiː; wi][mʌst; məst] [send] [ðem; ðəm] [ɒf] [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
We must send them off in good spirits , you know .
我们 必须 发送 他们 离开 在 好的 烈酒 , 你 知道 .

我们必须让他们带着好心情离开，你知道的。

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[pə'hæps] [hiːl] [get] [ə; eɪ]['med(ə)l] .
Perhaps he'll get a medal .
也许 地狱 得到 一个 勋章 .

或许他会获得一枚奖牌。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['ɒlɪv] !
Olive !
橄榄 !

奥利弗!

[nɜːs] .
NURSE .
护士 .

护士。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæŋɪŋ] [bæk] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['ænti] - ['pætriət] , [stɒp] - [ðə; ði] - [wɔː(r)] [wʌnz] .
You wouldn't like for him to be hanging back , one of them anti - patriot , stop - the - war ones .
你 不会 喜欢 为了 他 到 是 绞刑 后退 , 一 的 他们 反对 - 爱国者 , 停止 - 这 - 战争 一个 .

你肯定不希望他袖手旁观，成为那些反爱国、反对战争的人之一。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[['kwɪkli]] [let] [ˌem 'iː] [siː] — [ai] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] .
[Quickly] Let me see — I have your address .
[迅速地] 让 我 看 — 我 有 你的 地址 .

【迅速】让我看看——我有你的地址。

[['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] ['reɪfərd]]
[Holding out her hand to WREFORD]
[保持 出去 她 手 到 雷福德]

[向 WREFORD 伸出手]

[wiːl; wil] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
We'll look after her .
出色地 看 后 她 .

我们会照顾她。

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[[ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspə(r)]] [ʃæl; ʃəl] [ai] [lend] [hɪm] [maɪ] ['tɒfi] ?
[In a loud whisper] Shall I lend him my toffee ?
[在 一个 大声 耳语] 将 我 借 他 我的 奶糖 ?

[大声低语] 我该把我的太妃糖借给他吗?

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [dɪə(r)] .
If you like , dear .
如果 你 喜欢 , 亲爱的 .

如果你愿意的话，亲爱的。

[[tuː; tə] ['reɪfərd]] [naʊ] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [wiːl; wil] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
[To WREFORD] Now take care of my brother and yourself , and we'll take care of her .
[到 雷福德] 现在 拿 关心 的 我的 兄弟 和 你自己 , 和 出色地 拿 关心 的 她 .

[对 WREFORD 说] 现在照顾好你和我弟弟，我们会照顾好她。

['reɪfərd] .
WREFORD .
雷福德 .

威尔福德。

[jiː; ji] — [æz; əz] , [em] - .
Ye — as , M ' .
叶 — 作为 , M - .

耶——先生。

[hiː; hi] [ðen] [lʊks] ['rɑːðə(r)] ['retʃɪdli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [gɜːl] ,
He then looks rather wretchedly at his girl ,
他 然后 看起来 相当 可悲地 在 他的 女孩 ,

然后，他神情十分凄惨地看着他的女友。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [hæd; həd] [nɒt] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [həʊpt] .
as if the interview had not done so much for him as he had hoped .
作为 如果 这 面试 有 不是 完毕 所以 很多 为了 他 作为 他 有 希望 .

仿佛这次采访并没有像他希望的那样给他带来什么好处。

[ʃiː; ʃi] [drɒps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɜːtsi] .
She drops a little curtsey .
她 滴 一个 小的 屈膝礼 .

她微微屈膝行了个礼。

['reɪfərd] [sə'luːts] .
WREFORD salutes .
雷福德 敬礼 .

WREFORD 致敬。

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[[huː] [hæz; həz] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bjʊərəʊ] [ə; eɪ] ['pækɪt] , ['pleɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd]]
[Who has taken from the bureau a packet , places it in his hand]
[WHO 有 已采取 从 这 局 一个 包 , 地方 它 在 他的 手]

[从办公室取来一个包裹的人，把它放在手里]

[ɪts] ['veri] ['nʌrɪʃɪŋ] !
It's very nourishing !
它是 非常 滋养 !

它非常有营养!

['reɪfərd] .
WREFORD .
雷福德 .

威尔福德。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] .
Thank you , miss .
感谢 你 , 错过 .

谢谢您，小姐。

[ðen] , ['nʌdʒɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'venʃnz] , [ðeɪ] [pɑːs] [aʊt] ,

Then , nudging each other , and entangled in their feelings and the conventions , they pass out ,

然后 , 轻推 每个 其他 , 和 纠缠 在 他们的 情怀 和 这 惯例 , 他们 经过 出去 ,

然后，他们互相推搡，被彼此的情感和习俗所束缚，昏了过去。

['ʃepəd] [baɪ] [nɜːs] .

shepherded by NURSE .

牧羊人 经过 护士 .

由护士照看。

['kæθərɪn] .

KATHERINE .

凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] !

Poor things !

贫穷的 事物 !

可怜的家伙们!

['ɒlɪv] .

OLIVE .

橄榄 .

橄榄。

[wɒt] [ɪz][æn; ən]['ænti] - ['pætriət] , [stɒp] - [ðə; ði] - [wɔː(r)][wʌn] , ['mʌmi] ?

What is an anti - patriot , stop - the - war one , Mummy ?

什么 是 一个 反对 - 爱国者 , 停止 - 这 - 战争 一 , 木乃伊 ?

妈妈，什么是反爱国主义、反战主义?

['kæθərɪn] .

KATHERINE .

凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)]] [dʒʌst][ə; eɪ]['stjuːpɪd] [neɪm] , [dɪə(r)] — [doʊnt] ['tʃætə(r)] !

[Taking up a newspaper] Just a stupid name , dear — don't chatter !

[采取 向上 一个 报纸] 只是 一个 愚蠢的 姓名 , 亲爱的 — 不 喋喋不休 !

[拿起一份报纸] 只是个愚蠢的名字，亲爱的——别胡说!

['ɒlɪv] .

OLIVE .

橄榄 .

橄榄。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][dʒʌst][wʌn] ['wiːni] [θɪŋ] !

But tell me just one weeny thing !

但 告诉 我 只是 一 弱小 事物 !

但你只要告诉我一件小事就行了!

['kæθərɪn] .

KATHERINE .

凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[wel] ?

Well ?

出色地 ?

出色地?

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[ɪz] ['dædi] [wʌn] ?
Is Daddy one ?
是 爸爸 一 ?

爸爸是一岁吗?

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['ɒlɪv] !
Olive !
橄榄 !

奥利弗!

[haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [wɔː(r)] ?
How much do you know about this war ?
如何 很多 做 你 知道 关于 这 战争 ?

你对这场战争了解多少?

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[ðeɪ] [woʊnt] [ə'beɪ] [ˌjuː 'es] ['prɒpəli] .
They won't obey us properly .
他们 惯于 服从 我们 适当地 .

他们不会好好服从我们。

[səʊ][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [biːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [ðeə(r)] ['kʌntri] .
So we have to beat them , and take away their country .
所以 我们 有 到 打 他们 , 和 拿 离开 他们的 国家 .

所以我们必须打败他们，夺取他们的国家。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [ʃænt] [wiː; wi] ?
We shall , shan't we ?
我们 将 , 不会 我们 ?

我们会的，对吧?

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[bʌt; bət] ['dædi] ['dʌznt] [wɒnt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ; [hiː; hi] ['dʌznt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][feə(r)] , [ænd; ənd] [hiːz] [biːn] ['seɪɪŋ] [səʊ] .
But Daddy doesn't want us to ; he doesn't think it fair , and he's been saying so .
但 爸爸 不 想 我们 到 ; 他 不 思考 它 公平的 , 和 他是 到过 说 所以 .

但爸爸不希望我们这样做；他觉得这不公平，他一直这么说。

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [hɪm] .
People are very angry with him .
人们 是 非常 生气的 和 他 .

人们对他非常生气。

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[waɪ] ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][feə(r)] ?
Why isn't it fair ?
为什么 不是 它 公平的 ?

为什么这不公平?

[ai] [sə'pəʊz] [wɪr] ['lɪt(ə)l] [ðæn; ðən][ðem; ðəm] .
I suppose we're littler than them .
我 认为 是 小 比 他们 .

我想我们比他们矮小。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[əʊ] ! [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] .
Oh ! in history we always are .
哦 ! 在 历史 我们 总是 是 .

哦！在历史长河中，我们总是如此。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [wɪn] .
And we always win .
和 我们 总是 赢 .

我们总是赢。

[ðæts] [waɪ] [ai] [laɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
That's why I like history .
那就是 为什么 我 喜欢 历史 .

这就是我喜欢历史的原因。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] , ['mʌmi] — [ˌjuː 'es][ɔː(r)][ðem; ðəm] ?
Which are you for , Mummy — us or them ?
哪个 是 你 为了 , 木乃伊 — 我们 或者 他们 ?

妈妈，你到底站在我们这边还是他们那边?

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ˌjuː 'es] .
Us .
我们 .

我们。

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] .
Then I shall have to be .
然后 我 将 有 到 是 .

那我就不得不去了。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [wɪr] [nɒt] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [saɪd] [æz; əz] ['dædi] .
It's a pity we're not on the same side as Daddy .
它是 一个 遗憾 是 不是 在 这 相同的 边 作为 爸爸 .

真可惜我们和爸爸站在同一阵线。

[['kæθərɪn] ['ʃʌdə]] [wɪl] [ðeɪ] [hɜːt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['teɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [saɪd] ?
[KATHERINE shudders] Will they hurt him for not taking our side ?
[凯瑟琳 颤抖] 将要 他们 伤害 他 为了 不是 采取 我们的 边 ?

凯瑟琳打了个寒颤：他们会因为他没有站在我们这边而伤害他吗?

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ai][ɪk'spekt] [ðeɪ] [wɪl] , ['ɒlɪv] .
I expect they will , Olive .
我 预计 他们 将要 , 橄榄 .

我想他们会的，奥利弗。

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[ðen] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['ekstrə][naɪs][tu:; tə][hɪm] .
Then we shall have to be extra nice to him .
然后 我们 将 有 到 是 额外的 好的 到 他 .

那么我们就得对他格外客气一些。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] .
If we can .
如果 我们 能 .

如果可以的话。

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[ai][kæn; kən] ; [ai] [fi:l] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
I can ; I feel like it .
我 能 ; 我 感觉 喜欢 它 .

我可以，我感觉可以。

['helən] [ænd; ənd] ['hju:bərt] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['terəs] .
HELEN and HUBERT have returned along the terrace .
海伦 和 休伯特 有 返回 沿着 这 阳台 .

海伦和休伯特沿着露台回来了。

['siːɪŋ] ['kæθərɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] , ['helən] ['pɑːsɪz] [ɒn] , [bʌt; bət] ['hjuːbərt] ['kɒmz] [ɪn][æt; ət] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndəʊ] .
Seeing KATHERINE and the child , HELEN passes on , but HUBERT comes in at the French window .
看到 凯瑟琳 和 这 孩子 , 海伦 通过 在 , 但 休伯特 来 在 在 这 法语 窗户 .

看到凯瑟琳和孩子，海伦去世了，但休伯特从落地窗走了进来。

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] - ['sɒftli]]
[Catching sight of him - softly]
[捕捉 视线 的 他 - 轻轻]

【轻轻地瞥见他】

[ɪz]['ʌŋk(ə)l]['hjuːbərt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Is Uncle Hubert going to the front to - day ?
是 叔叔 休伯特 去 到 这 正面 到 - 天 ?

休伯特叔叔今天上前线吗?

[['kæθərɪn] [nɒdz]]
[KATHERINE nods]
[凯瑟琳 点头]

凯瑟琳点头

[bʌt; bət][nɒt] ['grænfɑːðə(r)] ?
But not grandfather ?
但 不是 祖父 ?

但不是祖父?

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[nəʊ] , [dɪə(r)] .
No , dear .
不 , 亲爱的 .

不亲爱的。

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[ðæts] ['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
That's lucky for them , isn't it ?
那就是 幸运的 为了 他们 , 不是 它 ?

那对他们来说真是幸运，不是吗?

['hjuːbərt] ['kɒmz] [ɪn] .
HUBERT comes in .
休伯特 来 在 .

休伯特进来了。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [gɪv] [hɪm][self] - [kən'trəʊl] .
The presence of the child give him self - control .
这 在场 的 这 孩子 给 他 自己 - 控制 .

孩子的存在让他学会了自律。

['hjuːbərt] .
HUBERT .
休伯特 .

休伯特。

[wel] , [əʊld][gɜːl] , [ɪts] [gʊd] - [baɪ] .
Well , old girl , it's good - bye .
出色地 , 老的 女孩 , 它是 好的 - 再见 .

老伙计，再见了。

[[tuː; tə] ['ɒlɪv]]
[To OLIVE]
[到 橄榄]

[致奥利弗]

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] , [tʃɪk] ?
What shall I bring you back , chick ?
什么 将 我 带来 你 后退 , 小鸡 ?

小妞，我该给你带点什么回去?

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [ʃɒps] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ?
Are there shops at the front ?
是 那里 商店 在 这 正面 ?

前面有商店吗?

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['deɪndʒərəs] .
I thought it was dangerous .
我 想法 它 曾是 危险的 .

我觉得这很危险。

['hjuːbərt] .
HUBERT .
休伯特 .

休伯特。

[nɒt] [ə; eɪ][bɪt] .
Not a bit .
不是 一个 少量 .

一点也不。

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[[ˌdɪsɪ'luːʒnd]]
[Disillusioned]
[幻灭]

[失望的]

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[naʊ] , ['dɑːlɪŋ] , [gɪv] ['ʌŋk(ə)l][ə; eɪ] [gʊd] [hʌg] .
Now , darling , give Uncle a good hug .
现在 , 亲爱的 , 给 叔叔 一个 好的 拥抱 .

亲爱的，现在给叔叔一个大大的拥抱。

[['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv] ['ɑːlɪvz] [hʌg] , ['kæθərɪn] [rɪ'peəz] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] .]
[Under cover of OLIVE's hug , KATHERINE repairs her courage .]
[在下面 覆盖 的 橄榄的 拥抱 , 凯瑟琳 维修 她 勇气 .]

在奥利弗的拥抱下，凯瑟琳重拾了勇气。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ðə; ði][dæd][ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][ɔːl][ɪn]['spɪrɪt] .
The Dad and I'll be with you all in spirit .
这 爸爸 和 患病的 是 和 你 全部 在 精神 .

我和爸爸会在精神上与你们同在。

[gʊd] - [baɪ] , [əʊld] [bɔɪ] !
Good - bye , old boy !
好的 - 再见 , 老的 男生 !

再见了，老伙计！

[ðeɪ] [duː; də][nɒt][deə(r)][tuː; tə] [kɪs] , [ænd; ənd] ['hjuːbərt] [gəʊz] [aʊt] ['veri] [stɪf] [ænd; ənd] [streɪt] ,
They do not dare to kiss , and HUBERT goes out very stiff and straight ,
他们 做 不是 敢 到 吻 , 和 休伯特 去 出去 非常 僵硬的 和 直的 ,

他们不敢接吻，休伯特笔直地、僵硬地走了出去。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['pɑːsɪŋ] [stiːl] , [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [teɪks] [nəʊ]['nəʊtɪs] .
in the doorway passing STEEL , of whom he takes no notice .
在 这 门口 通过 钢 , 的 谁 他 需要 不 注意 .

在门口与 STEEL 擦肩而过，但他丝毫没有注意到 STEEL。

[stiːl] ['hezɪteɪt] , [ænd; ənd] [wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ] .
STEEL hesitates , and would go away .
钢 犹豫 , 和 会 去 离开 .

钢铁犹豫了一下，然后就离开了。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[kʌm] [ɪn] , ['mɪstə(r)] . [stiːl] .
Come in , Mr . Steel .
来 在 , 先生 . 钢 .

进来吧，斯蒂尔先生。

[stiːl] .
STEEL .
钢 .

钢。

[ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [frɒm; frəm] ['tuːlmɪn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] , ['mɪsɪz] . [mɔː(r)] .
The deputation from Toulmin ought to be here , Mrs . More .
这 代表团 从 图尔敏 应该 到 是 这里 , 太太 . 更多的 .

图尔敏代表团应该在这里，莫尔夫人。

[ɪts] [twelv] .
It's twelve .
它是 十二 .

现在是十二点。

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔːl] [ɒv; əv] ['njuːzpeɪpə(r)] - ['slaɪli]] ['mɪstə(r)] . [stiːl] , [kætʃ] !
[Having made a little ball of newspaper - slyly] Mr . Steel , catch !
[拥有 制成 一个 小的 球 的 报纸 - 狡猾地] 先生 . 钢 , 抓住 !

[狡猾地把报纸揉成一个小球] 斯蒂尔先生，接住！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《暴民》：一部四幕剧(The Mob A Play in Four Acts)
第3/6页

[[ʃiː; ʃi] [θrəʊz] , [ænd; ənd] [stiːl] [kætʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['saɪləns] .]
[She throws , and STEEL catches it in silence .]
[她 投掷 , 和 钢 捕获物 它 在 沉默 .]

她扔了出去，STEEL 默默地接住了。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[gəʊ] [ˌʌp'steəz] , [woʊnt] [juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] ?
Go upstairs , won't you , darling ?
去 楼上 , 惯于 你 , 亲爱的 ?

亲爱的，上楼去吧?

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

['meiənt] [ai] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['mʌmi] ?
Mayn't I read in the window , Mummy ?
可能不会 我 读 在 这 窗户 , 木乃伊 ?

妈妈，我能从窗户里看书吗?

[ðen] [ai] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪf] ['eni] ['səʊldʒəz] [pɑːs] .
Then I shall see if any soldiers pass .
然后 我 将 看 如果 任何 士兵 经过 .

然后我将看看是否有士兵通过。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['terəs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] [ʌp] .
You can go out on the terrace a little , and then you must go up .
你 能 去 出去 在 这 阳台 一个 小的 , 和 然后 你 必须 去 向上 .

你可以到露台上走走，然后就必须上去。

[['ɒlɪv] [gəʊz] [rɪ'lʌktəntli] [aʊt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terəs] .]
[OLIVE goes reluctantly out on to the terrace .]
[橄榄 去 勉强 出去 在 到 这 阳台 .]

[奥利弗不情愿地走到露台上。]

[stiːl] .
STEEL .
钢 .

钢。

['ɔːf(ə)l] [njuːz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [pɑːs] !
Awful news this morning of that Pass !
可怕 消息 这 早晨 的 那 经过 !

今天早上听到关于那次山口事件的噩耗!

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðiːz] ?
And have you seen these ?
和 有 你 已见 这些 ?

你见过这些吗?

[['riːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)]] " [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [trʌk] [wɪð] [ðə; ði]['dʒɑːgən]
[Reading from the newspaper] " We will have no truck with the jargon
[阅读 从 这 报纸] " 我们 将要 有 不 卡车 和 这 行话
[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'dʒenəreɪt] [huː] ['vilifai][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
of the degenerate who vilifies his country at such a moment .
的 这 退化 WHO 诋毁 他的 国家 在 这样的 一个 片刻 .

[读报纸] “我们绝不容忍在这种时刻诋毁自己国家的堕落之徒的胡言乱语。”

[ðə; ði]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['tuːlmɪn] [hæz; həz] [ɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][ðə; ði] [kən'tempt] [ɒv; əv][ɔːl]
The Member for Toulmin has earned for himself the contempt of all
这 成员 为了 图尔敏 有 获得 为了 他自己 这 鄙视 的 全部
['vɪraɪl]['peitriəts] .
virile patriots .
阳刚的 爱国者 .

图尔明选区的议员已经赢得了所有爱国者的鄙视。

" [[hiː; hi] [teɪks] [ʌp] [ə; eɪ]['sekənd]['dʒɜːn(ə)l]] " [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [taɪp] [ɒv; əv]['pʌblɪk][mæn] [huː] ,
" [He takes up a second journal] " There is a certain type of public man who ,
" [他 需要 向上 一个 第二 杂志] " 那里 是 一个 肯定 类型 的 民众 男人 WHO ,

（他拿起第二本日记）“有一种公众人物，

['iːv(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spens] , ['kænɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ɪtʃ] [tuː; tə] ['ædvətaɪz] [hɪm'self] .
even at his own expense , cannot resist the itch to advertise himself .
甚至 在 他的 自己的 费用 , 不能 抵抗 这 痒 到 广告 他自己 .

即使自掏腰包，他也忍不住要宣传自己。

[wiː; wi] [wʊd] , [æt; ət] ['momənts] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl]['kraɪsɪs] , ['mʌzl] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] ,
We would , at moments of national crisis , muzzle such persons ,
我们 会 , 在 时刻 的 国家的 危机 , 枪口 这样的 人 ,

在国家危难之际，我们会制止这类人的言论。

[æz; əz][wiː; wi] ['mʌzl] [dɒgz] [ðæt] [wiː; wi] [sə'spekt] [ɒv; əv] [ɪn'sɪpiənt] ['reɪbiːz] . . . .
as we muzzle dogs that we suspect of incipient rabies . . . .
作为 我们 枪口 狗 那 我们 怀疑 的 初期 狂犬病 . . . .

当我们给疑似患有早期狂犬病的狗戴上嘴套时……

" ['ðer] [ɪn] [fʊl] [kraɪ]['ɑːftə(r)][hɪm] !
" They're in full cry after him !
" 它们是 在 满的 哭 后 他 !

“他们都在追着他喊叫！”

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ai][maɪnd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɔːl][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] [fliŋ] [mʌd] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri]
I mind much more all the creatures who are always flinging mud at the country
我 头脑 很多 更多的 全部 这 生物 WHO 是 总是 投掷 泥 在 这 国家
['meɪkɪŋ] [hɪm][ðeə(r)]['hɪərəʊ] ['sʌd(ə)nli] !
making him their hero suddenly !
制作 他 他们的 英雄 突然 !

我更在意那些总是攻击国家、突然把他捧成英雄的家伙们!

[juː; jʊ] [nəʊ] [wʌts] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ?
You know what's in his mind ?
你 知道 是什么 在 他的 头脑 ?

你知道他在想什么吗?

[stiːl] .
STEEL .
钢 .

钢。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[wiː; wi][mʌst; məst][get] [hɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðæt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['lektʃərɪŋ] ['evriweə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔː(r)] ,
We must get him to give up that idea of lecturing everywhere against the war ,
我们 必须 得到 他 到 给 向上 那 主意 的 讲课 到处 反对 这 战争 ,

我们必须让他放弃到处发表反战演讲的想法。

['mɪsɪz] . [mɔː(r)] ; [wiː; wi] ['sɪmpli] [mʌst; məst] .
Mrs . More ; we simply must .
太太 . 更多的 ; 我们 简单地 必须 .

莫尔夫人，我们必须这样做。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[['lɪsənɪŋ]] [ðə; ði] - [kʌm] .
[Listening] The deputation's come .
[聆听] 这 - 来 .

[听] 代表团来了。

[gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm] , ['mɪstə(r)] . [stiːl] .
Go and fetch him , Mr . Steel .
去 和 拿来 他 , 先生 . 钢 .

斯蒂尔先生，去把他叫来。

[hiːl] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
He'll be in his room , at the House .
地狱 是 在 他的 房间 , 在 这 房子 .

他会在房子里的房间里。

[[stiːl] [gəʊz] [aʊt] , [ænd; ənd] ['kæθərɪn] [stændz][æt; ət] [beɪ] .
[STEEL goes out , and KATHERINE Stands at bay .
[钢 去 出去 , 和 凯瑟琳 站立 在 湾 .

【钢铁出局，凯瑟琳奋力抵抗。】

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi]['əupənz][ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen] , [tuː; tə] ['ʌʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] ; [ðen] [ri'taiə] .
In a moment he opens the door again , to usher in the deputation ; then retires .
在 一个 片刻 他 打开 这 门 再次 , 到 引座员 在 这 代表团 ; 然后 退休 .

片刻后，他又打开门，迎接代表团进入；然后退了回去。

[ðə; ði][fɔː(r)] ['dʒentlmən] [hæv; həv] ['entəd] [æz; əz] [ɪf] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [greɪv] ['ɪʃuːz] .
The four gentlemen have entered as if conscious of grave issues .
这 四 先生们 有 进入 作为 如果 有意识的 的 严重 问题 .

这四位先生进来时，似乎意识到了什么重大的事情。

[ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][məʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪz][dʒeɪmz] [həʊm] , [ə; eɪ] [θɪn] , [tɔːl] , [greɪ] - ['bɪədɪd] [mæn] ,
The first and most picturesque is JAMES HOME , a thin , tall , grey - bearded man ,
这 第一的 和 最多 如画 是 詹姆斯 家 , 一个 薄的 , 高的 , 灰色的 - 留着胡子的 男人 ,

第一个也是最引人注目的是詹姆斯·霍姆，他身材瘦高，留着灰白的胡须。

[wɪð] ['plentɪf(ə)l][heə(r)] , [ˌkɒntrə'dɪkʃəs] ['aɪbraʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːf] - [ʃaɪ] , [hɑːf] - [bəʊld]
with plentiful hair , contradictious eyebrows , and the half - shy , half - bold
和 丰富 头发 , 矛盾的 眉毛 , 和 这 一半 - 害羞的 , 一半 - 大胆的
['mænəz] , [ɔːl'tɜːnətli] [ruːd] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] [pə'laɪt] ,
manners , alternately rude and over polite ,
礼仪 , 交替 粗鲁的 和 超过 有礼貌的 ,

她头发浓密，眉毛浓密，举止半羞涩半大胆，时而粗鲁，时而过分礼貌。

[ɒv; əv][wʌn][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][sə'saɪəti] , [jet] ['siːkrətli] [mʌtʃ] ['teɪkən] [wɪð] [hɪm'self] .
of one not accustomed to Society , yet secretly much taken with himself .
的 一 不是 习惯 到 社会 , 然而 偷偷 很多 已采取 和 他自己 .

一个不习惯社交，但内心却十分自恋的人。

[hiː; hi][ɪz] [drest] [ɪn] [rʌf] [twiːdz] , [wɪð] [ə; eɪ] [red] [sɪlk] [taɪ] [slʌŋ] [θruː] [ə; eɪ] [rɪŋ] ,
He is dressed in rough tweeds , with a red silk tie slung through a ring ,
他 是 穿着 在 粗糙的 粗花呢 , 和 一个 红色的 丝绸 领带 吊着 通过 一个 戒指 ,

他身穿粗花呢套装，系着一条红色丝绸领带，领带穿过一个环扣。

[ænd; ənd][ɪz] ['kləʊsli] ['fɒləʊd] [baɪ] [mɑːk] [weɪs] , [ə; eɪ]['wæksi] , [raʊnd] - [feɪst] [mæn][ɒv; əv]['mɪd(ə)l] -
and is closely followed by MARK WACE , a waxy , round - faced man of middle -
和 是 密切 随后 经过 标记 瓦斯 , 一个 蜡状的 , 圆形的 - 面对 男人 的 中间 -
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

紧随其后的是马克·韦斯，一个面容蜡黄、圆脸的中年男子。

[wɪð] [sliːk] [dɑːk] [heə(r)] , ['treɪsɪs][ɒv; əv] ['wɪskə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smuːð] [wei] [ɒv; əv] [kən'tɪnjuəli]
with sleek dark hair , traces of whisker , and a smooth way of continually
和 光滑 黑暗的 头发 , 痕迹 的 胡须 , 和 一个 光滑的 方式 的 持续
['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tə'geðə(r)] ,
rubbing his hands together ,
擦 他的 双手 一起 ,

他有着柔顺的黑发，隐约可见的胡茬，以及不停搓搓手的流畅动作。

[æz; əz] [ɪf] ['selɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪs'tiːmd] ['kʌstəmə(r)] .
as if selling something to an esteemed customer .
作为 如果 销售 某物 到 一个 尊敬的 顾客 .

就像在向一位尊贵的顾客推销商品一样。

[hiː; hi][ɪz]['rɑːðə(r)] [staʊt] , [weəz] [dɑːk] [kləʊðz] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [gəʊld] [tʃeɪn] .
He is rather stout , wears dark clothes , with a large gold chain .
他 是 相当 肥硕 , 穿着 黑暗的 衣服 , 和 一个 大的 金子 链 .

他身材比较魁梧，穿着深色衣服，戴着一条粗大的金链子。

['fɒləʊɪŋ] [hɪm] ['kɒmz] [tʃɑːlz] ['ʃɛldər] , [ə; eɪ] ['lɔːə(r)] [ɒv; əv] ['fɪfti] , [wɪð] [ə; eɪ][bɔːld] [eg] - [ʃeɪpt]
Following him comes CHARLES SHELDER , a lawyer of fifty , with a bald egg - shaped
下列的 他 来 查尔斯 庇护所 , 一个 律师 的 五十 , 和 一个 秃 蛋 - 形状
[hed] , [ænd; ənd][gəʊld] [pɪns] - [nez] .
head , and gold pince - nez .
头 , 和 金子 夹子 - 内兹 .

紧随其后的是查尔斯·谢尔德，一位五十岁的律师，他秃顶，脑袋呈蛋形，戴着一副金夹鼻眼镜。

[hiː; hi][hæz; həz]['lɪt(ə)l][saɪd] ['wɪskəs] , [ə; eɪ] ['leðəri] , ['jeləʊɪʃ] [skɪn] , [ə; eɪ]['rɑːðə(r)][kaɪnd][bʌt; bət]
He has little side whiskers , a leathery , yellowish skin , a rather kind but
他 有 小的 边 胡须 ， 一个 皮革状的 ， 淡黄色 皮肤 ， 一个 相当 种类 但
['wɒtʃfl] [ænd; ənd] ['djuːbiəs] [feɪs] ,
watchful and dubious face ,
警惕 和 可疑 脸 ，

他鬓角稀疏，皮肤粗糙泛黄，面容和善但警惕而多疑。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spiːks] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [plʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
and when he speaks seems to have a plum in his mouth ,
和 什么时候 他 说话 似乎 到 有 一个 李子 在 他的 嘴 ，

他说话的时候，嘴里好像含着一颗李子。

[wɪtʃ] [ə'raɪzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [prɪ'pɒndərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃeɪvn] ['ʌpə(r)] [lɪp] .
which arises from the preponderance of his shaven upper lip .
哪个 出现 从 这 优势 的 他的 剃光 上 唇 .

这是因为他剃光了上唇，露出的嘴唇太多。

[lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] ['kɒmz] ['wɪljəm] ['bænɪŋ] , [æn; ən][ˌenə'dʒetɪk] - ['lʊkɪŋ] , [skweə(r)] -
Last of the deputation comes WILLIAM BANNING , an energetic - looking , square -
最后的 的 这 代表团 来 威廉 禁止 ， 一个 精力充沛 - 寻找 ， 正方形 -
['ʃəʊldəd] , [self] - [meɪd] ['kʌntri] - [mæn] , [bɪ'twiːn] ['fɪfti] [ænd; ənd]['sɪksti] ,
shouldered , self - made country - man , between fifty and sixty ,
肩部 ， 自己 - 制成 国家 - 男人 ， 之间 五十 和 六十 ，

代表团最后一位是威廉·班宁，他是一位精神矍铄、肩膀宽阔、白手起家的乡村人士，年龄在五十到六十岁之间。

[wɪð] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , ['rʌdi] [feɪs] , [ænd; ənd] ['laɪvli] [braʊn] [aɪz] .]
with grey moustaches , ruddy face , and lively brown eyes .]
和 灰色的 胡子 ， 红润 脸 ， 和 热闹 棕色的 眼睛 .]

他留着灰色的胡须，面色红润，棕色的眼睛炯炯有神。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['mɪstə(r)] . [həʊm] ?
How do you do , Mr . Home ?
如何 做 你 做 ， 先生 . 家 ？

您好，霍姆先生？

[həʊm] .
HOME .
家 .

家。

[['bəʊɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ɪk'strævəgəntli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz]
[Bowing rather extravagantly over her hand , as if to show his
[鞠躬 相当 奢侈地 超过 她 手 ， 作为 如果 到 展示 他的
[ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv] ['wɪmɪnz] ['ɪnfluəns]]
independence of women's influence]
独立 的 女性的 影响]

[他夸张地向她的手鞠躬，仿佛要表明自己不受女性影响]

['mɪsɪz] . [mɔː(r)] !
Mrs . More !
太太 . 更多的 ！

莫尔夫人！

[wiː; wi] ['hɑːdli] [ɪk'spektɪd] — [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɒnə(r)] .
We hardly expected — This is an honour .
我们 几乎 预期的 — 这 是 一个 荣誉 .

我们几乎没想到——这是一种荣誉。

[weɪs] .
WACE .
瓦斯 .

WACE。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [mæm] ?
How do you do , Ma'am ?
如何 做 你 做 , 女士 ?

您好，女士？

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [weɪs] ?
And you , Mr . Wace ?
和 你 , 先生 . 韦斯 ?

那么你呢，韦斯先生？

[weɪs] .
WACE .
瓦斯 .

WACE。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm] , [wel] [ɪn'diːd] !
Thank you , Ma'am , well indeed !
感谢 你 , 女士 , 出色地 的确 !

谢谢您，女士，真是太好了！

['ʃɛldər] .
SHELDER .
庇护所 .

庇护所。

[haʊ] [d'juː] [duː; də] , ['mɪsɪz] . [mɔː(r)] ?
How d'you do , Mrs . More ?
如何 你 做 , 太太 . 更多的 ?

您好，莫尔夫人？

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ʃɛldər] .
Very well , thank you , Mr . Shelder .
非常 出色地 , 感谢 你 , 先生 . 庇护所 .

好的，谢谢您，谢尔德先生。

['bænɪŋ] .
BANNING .
禁止 .

禁止。

[['spiːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [brɔːd] ['kʌntri] ['æksent]]
[Speaking with a rather broad country accent]
[请讲 和 一个 相当 广阔 国家 口音]

[说话带有浓重的乡村口音]

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ə'keɪʒ(ə)n] , [mæm] .
This is but a poor occasion , Ma'am .
这 是 但 一个 贫穷的 场合 , 女士 .

夫人，这实在是不合时宜的场合。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[jes] , ['mɪstə(r)] . ['bænɪŋ] .
Yes , Mr . Banning .
是的 , 先生 . 禁止 .

是的，班宁先生。

[duː; də][sɪt] [daʊn] , ['dʒentlmən] .
Do sit down , gentlemen .
做 坐 向下 , 先生们 .

请坐，先生们。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt]['set(ə)l] [daʊn] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['stændɪŋ] , [ʃiː; ʃi][sɪts][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
Seeing that they will not settle down while she is standing , she sits at the table .
看到 那 他们 将要 不是 定居 向下 尽管 她 是 常设 , 她 坐着 在 这 桌子 .

见他们不肯安静下来，她便在桌边坐了下来。

[ðeɪ] ['grædʒuəli] [teɪk] [ðeə(r)] [siːts] .
They gradually take their seats .
他们 逐步地 拿 他们的 座位 .

他们陆续入座。

[iːtʃ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [ɪz] [sɪ'vɪəli] ['hæŋɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm]
Each member of the deputation in his own way is severely hanging back from
每个 成员 的 这 代表团 在 他的 自己的 方式 是 严重 绞刑 后退 从
['eni] ['menʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn][hænd] ;
any mention of the subject in hand ;
任何 提到 的 这 主题 在 手 ;

代表团的每个成员都以自己的方式极力回避提及当前议题；

[ænd; ənd] ['kæθərɪn] [æz; əz][ɪn'tent][ɒn] ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and KATHERINE as intent on drawing them to it .
和 凯瑟琳 作为 意图 在 绘画 他们 到 它 .

而凯瑟琳则一心想把他们引诱过来。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] .
My husband will be here in two minutes .
我的 丈夫 将要 是 这里 在 二 分钟 .

我丈夫两分钟后就到。

[hiːz] ['əʊnli]['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
He's only over at the House .
他是 仅有的 超过 在 这 房子 .

他现在就在众议院那边。

['ʃɛldər] .
SHELDER .
庇护所 .

庇护所。

[[huː] [ɪz][ɒv; əv]['haɪə(r)] ['stændɪŋ] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z]]
[Who is of higher standing and education than the others]
[WHO 是 的 更高 常设 和 教育 比 这 其他的]

[地位和学历高于其他人的人]

['tʃɑːmɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ðɪs] , ['mɪsɪz] . [mɔː(r)] !
Charming position — this , Mrs . More !
迷人 位置 — 这 , 太太 . 更多的 !

莫尔夫人，这个姿势真迷人！

[səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] — [ɜː(r)] — ['sentə(r)][ɒv; əv] — ['grævəti][ʌm; əm] ?
So near the — er — Centre of — Gravity um ?
所以 靠近 这 — 呃 — 中心 的 — 重力 嗯 ?

这么靠近——呃——重心——嗯？

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ai] [riːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['sekənd] ['miːtɪŋ] [æt; ət] ['tuːlmɪn] .
I read the account of your second meeting at Toulmin .
我 读 这 帐户 的 你的 第二 会议 在 图尔敏 .

我读了你们在图尔明第二次会面的记录。

['bænɪŋ] .
BANNING .
禁止 .

禁止。

[ɪts] [bæd] , ['mɪsɪz] . [mɔː(r)] — [bæd] .
It's bad , Mrs . More — bad .
它是 坏的 , 太太 . 更多的 — 坏的 .

情况很糟糕，莫尔太太——非常糟糕。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [dis'gaiz] [ˌaɪ 'tiː] .
There's no disguising it .
有 不 伪装 它 .

这一点毋庸置疑。

[ðæt] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [muːn] - ['sʌmə(r)] ['mædnəs] — [ɑː] !
That speech was moon - summer madness — Ah !
那 演讲 曾是 月亮 - 夏天 疯狂 — 啊 !

那篇演讲简直是夏日月色般的疯狂——啊！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
it was !
它 曾是 !

确实如此！

[teɪk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ə'weɪ] .
Take a lot of explaining away .
拿 一个 很多 的 解释 离开 .

省去很多解释的麻烦。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let][hɪm] , [naʊ] ?
Why did you let him , now ?
为什么 做过 你 让 他 , 现在 ?

你为什么现在才放他走？

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ?
Why did you ?
为什么 做过 你 ?

你为什么这样做？

[nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [v'juːz] , [aɪm][ʃʊə(r)] !
Not your views , I'm sure !
不是 你的 浏览 , 我是 当然 !

我敢肯定，这绝不是你的观点！

[[hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [kəm'presɪz] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .]
[He looks at her , but for answer she only compresses her lips .]
[他 看起来 在 她 ， 但 为了 回答 她 仅有的 压缩 她 嘴唇 .]

他看着她，但她只是抿紧了嘴唇，没有回答。

['bænɪŋ] .
BANNING .
禁止 .

禁止。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [hɪt][ˌem 'iː] — [wʌts] [hɪt][ðə; ði] [həʊl] [kən'stɪtʃuənsi] — [ænd; ənd] [ðæts] [hɪz; ɪz]
I tell you what hit me — what's hit the whole constituency — and that's his
我 告诉 你 什么 打 我 — 是什么 打 这 所有的 选区 — 和 那就是 他的
['nəʊɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['frʌntɪə(r)] ,
knowing we were over the frontier ,
会心 我们 是 超过 这 边境 ,

我告诉你让我震惊的是什么——也是让所有选民都震惊的是什么——那就是他知道我们已经越过了边境。

['faɪtɪŋ] [ɔːl'redi] , [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
fighting already , when he made it .
斗争 已经 , 什么时候 他 制成 它 .

他到达目的地时，战斗已经开始了。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nəʊ] ?
What difference does it make if he did know ?
什么 不同之处 做 它 制作 如果 他 做过 知道 ?

就算他知道又有什么区别呢?

[həʊm] .
HOME .
家 .

家。

['hɪtɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [belt] — [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] — [jʊl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] !
Hitting below the belt — I should have thought — you'll pardon me !
击中 以下 这 腰带 — 我 应该 有 想法 — 你会 赦免 我 !

我本以为我会用卑鄙的手段攻击你——请你原谅我!

['bænɪŋ] .
BANNING .
禁止 .

禁止。

[tɪl] [wɔːrz] [bɪ'gʌn] , ['mɪsɪz] . [mɔː(r)] , [jʊr; jər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] , [nəʊ] [daʊt] —
Till war's begun , Mrs . More , you're entitled to say what you like , no doubt —
直到 战争的 开始 , 太太 . 更多的 , 你是 标题 到 说 什么 你 喜欢 , 不 怀疑 —
[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] !
but after !
但 后 !

莫尔夫人，在战争开始之前，您当然有权畅所欲言——但是战争之后呢!

[ðæts] ['gəʊɪŋ] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] .
That's going against your country .
那就是 去 反对 你的 国家 .

这等同于违背国家利益。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [strɒŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [strɒŋ] .
his speech was strong , you know — his speech was strong .
他的 演讲 曾是 强的 , 你 知道 — 他的 演讲 曾是 强的 .

你知道，他的演讲很有力量——他的演讲很有力量。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [spiːk] .
He had made up his mind to speak .
他 有 制成 向上 他的 头脑 到 说话 .

他下定决心要开口说话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æn; ən]['æksɪdənt][ðə; ði] [njuːz] ['kʌmɪŋ] [ðen] .
It was just an accident the news coming then .
它 曾是 只是 一个 事故 这 消息 未来 然后 .

当时传来的消息纯属意外。

[[ə; eɪ]['saɪləns] .]
[A silence .]
[一个 沉默 .]

一片寂静。

['bænɪŋ] .
BANNING .
禁止 .

禁止。

[wel] , [ðæts] [truː] , [ai] [sə'pəʊz] .
Well , that's true , I suppose .
出色地 , 那就是 真的 , 我 认为 .

嗯，我想也是。

[wɒt] [wiː; wi] ['riːəli] [wɒnt] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][hiː; hi][wəʊnt] [breɪk] [aʊt] [ə'gen] .
What we really want is to make sure he won't break out again .
什么 我们 真的 想 是 到 制作 当然 他 惯于 休息 出去 再次 .

我们真正想要的是确保他不会再次越狱。

[həʊm] .
HOME .
家 .

家。

['veri] [haɪ] - ['maɪndɪd] , [hɪz; ɪz] [v'juːz] [ɒv; əv] [kɔːs] — [bʌt; bət] , [sʌm; səm][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
Very high - minded , his views of course — but , some consideration for
非常 高的 - 有思想 , 他的 浏览 的 课程 — 但 , 一些 考虑 为了
[ðə; ði] ['kɒmən] [hɜːd] .
the common herd .
这 常见的 一群 .

他的观点当然非常高尚——但是，他也考虑到了普通民众的处境。

[jʊl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] !
You'll pardon me !
你会 赦免 我 !

请原谅我!

['ʃɛldər] .
SHELDER .
庇护所 .

庇护所。

[wɪv] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] [fɹ'ɛndliəst] ['fiːlɪŋz] , ['mɪsɪz] . [mɔː(r)] — [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt]
We've come with the friendliest feelings , Mrs . More — but , you know , it won't
我们已经 来 和 这 最友善 情怀 , 太太 . 更多的 — 但 , 你 知道 , 它 惯于
[duː; də] , [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] !
do , this sort of thing !
做 , 这 种类 的 事物 !

莫尔太太，我们怀着最友好的心情而来——但是，你知道，这种事是行不通的！

[weɪs] .
WACE .
瓦斯 .

WACE。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [smuːð] [hɪm] [daʊn] .
We shall be able to smooth him down .
我们 将 是 有能力的 到 光滑的 他 向下 .

我们一定能让他平静下来。

[əʊ] ! ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .
Oh ! surely .
哦 ! 一定 .

哦！当然。

['bænɪŋ] .
BANNING .
禁止 .

禁止。

[wɪd] [biː; bi] [best] [pə'hæps] [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['faɪtɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn]
We'd be best perhaps not to mention about his knowing that fighting had begun
我们会 是 最好的 也许 不是 到 提到 关于 他的 会心 那 斗争 有 开始
.
.
.

我们最好还是不要提及他知道战斗已经开始这件事。

[[æz; əz][hiː; hi] [spiːks] , [mɔː(r)] ['entəz] [θruː] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndəʊz] .
[As he speaks , MORE enters through the French windows .
[作为 他 说话 , 更多的 进入 通过 这 法语 视窗 .

[他说话的时候，MORE 从落地窗走了进来。

[ðeɪ] [ɔːl] [raɪz] .]
They all rise .]
他们 全部 上升 .]

他们都站了起来。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['dʒentlmən] .
Good - morning , gentlemen .
好的 - 早晨 , 先生们 .

早上好，先生们。

[[hiː; hi] ['kɒmz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɒt]['ɒfə(r)][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] .]
[He comes down to the table , but does not offer to shake hands .]
[他 来 向下 到 这 桌子 , 但 做 不是 提供 到 摇 双手 .]

他走到桌边，但没有主动握手。

['bænɪŋ] .
BANNING .
禁止 .

禁止。

[wel] , ['mɪstə(r)] . [mɔː(r)] ?
Well , Mr . More ?
出色地 , 先生 . 更多的 ?

莫尔先生，您好?

[juːv] [meɪd] [ə; eɪ] ['wəʊfl] [mis'teik] , [sɜː(r)] ; [ai] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
You've made a woeful mistake , sir ; I tell you to your face .
你已经 制成 一个 悲惨的 错误 , 先生 ; 我 告诉 你 到 你的 脸 .

先生，您犯了一个严重的错误；我当面告诉您。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[æz; əz] ['evribɒdi] [els] [dʌz] , ['bænɪŋ] .
As everybody else does , Banning .
作为 大家 别的 做 , 禁止 .

和其他人一样，禁止。

[sɪt] [daʊn] [ə'gen] , [pliːz] .
Sit down again , please .
坐 向下 再次 , 请 .

请坐下。

[[ðeɪ] ['grædʒuəli] [rɪ'zjuːm] [ðeə(r)] [siːts] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [sɪts] [ɪn] ['kæθərɪnz] [tʃeə(r)] .
[They gradually resume their seats , and MORE sits in KATHERINE's chair .
[他们 逐步地 恢复 他们的 座位 , 和 更多的 坐着 在 凯瑟琳的 椅子 .

[他们逐渐回到座位上，MORE 坐在了 KATHERINE 的椅子上。

[ʃiː; ʃi][ə'ləʊn] [rɪ'meɪnz] ['stændɪŋ] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndəʊ] , ['wɒtʃɪŋ] [ðeə(r)]['feɪsɪz] .]
She alone remains standing leaning against the corner of the bay window , watching their faces .]
她 独自的 遗迹 常设 倾斜 反对 这 角落 的 这 湾 窗户 , 观看 他们的 面孔 .]

她独自一人倚靠在凸窗的角落，注视着他们的脸。

['bænɪŋ] .
BANNING .
禁止 .

禁止。

[juːv] [siːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] ['telɪgræm] ?
You've seen the morning's telegrams ?
你已经 已见 这 早晨 电报 ?

你看到早上的电报了吗?

[ai] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [mɔː(r)] — [ə'nʌðə(r)] [rɪ'vɜːs] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌd] [wɪl] [swiːp]
I tell you , Mr . More — another reverse like that , and the flood will sweep
我 告诉 你 , 先生 . 更多的 — 其他 撤销 喜欢 那 , 和 这 洪水 将要 扫
[juː; jʊ] [kliːn] [ə'weɪ] .
you clean away .
你 干净的 离开 .

我告诉你，莫尔先生——再来一次这样的逆转，洪水就会把你彻底冲走。

[ænd; ənd] [aɪl] [nɒt] [bleɪm] [ˌaɪ 'tiː] .
And I'll not blame it .
和 患病的 不是 责备 它 .

我不会责怪它。

[ɪts] ['əʊnli] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
It's only flesh and blood .
它是 仅有的 肉 和 血 .

它不过是血肉之躯。

[mɔː(r)] , [ə'laʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ɪn][ˌem 'iː] , [tuː] , [pliːz] .
MORE , Allow for the flesh and blood in me , too , please .
更多的 , 允许 为了 这 肉 和 血 在 我 , 也 , 请 .

此外，也请允许我身上有血肉之躯的存在。

[wen] [ai] [spəʊk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['fiːlɪŋ] [hɪə(r)] .
When I spoke the other night it was not without a certain feeling here .
什么时候 我 辐 这 其他 夜晚 它 曾是 不是 没有 一个 肯定 感觉 这里 .

那天晚上我说话的时候，心里确实有些忐忑。

[[hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .]
[He touches his heart .]
[他 触摸 他的 心 .]

他抚摸着自己的胸口。

['bænɪŋ] .
BANNING .
禁止 .

禁止。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['ætəˌtuːdz] [səʊ] ['sʌd(ə)n] — [jʊd] [nɒt] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ] [wen] [juː; jʊ]
But your attitude's so sudden — you'd not been going that length when you
但 你的 态度 所以 突然 — 你会 不是 到过 去 那 长度 什么时候 你
[wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn] [meɪ] .
were down with us in May .
是 向下 和 我们 在 可能 .

但你的态度转变如此突然——五月份你和我们在一起的时候，你可没这么强势。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðen] [ai][wɒz; wəz] [ə'genst] ['aʊə(r)]['pɒləsi] .
Do me the justice to remember that even then I was against our policy .
做 我 这 正义 到 记住 那 甚至 然后 我 曾是 反对 我们的 政策 .

请你记住，即使在那时，我也反对我们的政策。

[ˌaɪ 'tiː][kɒst][ˌem 'iː] [θriː] [wiːks] - [hɑːd] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ðæt] [spiːtʃ] .
It cost me three weeks ' hard struggle to make up my mind to that speech .
它 成本 我 三 周 - 难的 斗争 到 制作 向上 我的 头脑 到 那 演讲 .

我花了整整三周时间才下定决心发表那次演讲。

[wʌn] ['kɒmz] ['sləʊli] [tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] , ['bænɪŋ] .
One comes slowly to these things , Banning .
一 来 缓慢地 到 这些 事物 , 禁止 .

班宁，你慢慢就会接受这些事情。

['ʃɛldər] .
SHELDER .
庇护所 .

庇护所。

[keɪs] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ?
Case of conscience ?
案件 的 良心 ?

良心问题?

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] , ['ʃɛldər] , ['iːv(ə)n][ɪn]['pɒlətɪks] .
Such things have happened , Shelder , even in politics .
这样的 事物 有 发生 , 庇护所 , 甚至 在 政治 .

谢尔德，这种事也发生过，即使在政治领域也是如此。

['ʃɛldər] .
SHELDER .
庇护所 .

庇护所。

[juː; jʊ] [siː] , ['aʊə(r)] [aɪ'diəl] [ɑː(r); ə(r)]['nætʃ(ə)rəli] [ləʊ] — [haʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [jɔːz] !
You see , our ideals are naturally low — how different from yours !
你 看 , 我们的 理想 是 自然 低的 — 如何 不同的 从 你的 !

你看，我们的理想天生就比较低——这和你们的理想多么不同啊!

[[mɔː(r)] [smaɪlz] .]
[MORE smiles .]
[更多的 微笑 .]

【更多笑容】

['kæθərɪn] , [huː] [hæz; həz] [drɔːn] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]['hʌzbənd] , [muːvz] [bæk] [ə'gen] ,
KATHERINE , who has drawn near her husband , moves back again ,
凯瑟琳 , WHO 有 绘制 靠近 她 丈夫 , 移动 后退 再次 ,

凯瑟琳与丈夫关系亲近，于是又搬了回去。

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'liːvd] [æt; ət] [ðɪs] [gliːm] [ɒv; əv][ˌdʒiːni'æləti] .
as if relieved at this gleam of geniality .
作为 如果 松了口气 在 这 闪耀 的 温和 .

仿佛因这抹和蔼可亲的光芒而感到宽慰。

[weɪs] [rʌbz] [hɪz; ɪz][hændz] .
WACE rubs his hands .
瓦斯 摩擦 他的 双手 .

WACE搓了搓手。

['bænɪŋ] .
BANNING .
禁止 .

禁止。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [fə'get] , [sɜː(r)] .
There's one thing you forget , sir .
有 一 事物 你 忘记 , 先生 .

先生，您忘记了一件事。

[wiː; wi] [send] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['pɑːləmənt] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [juː 'es] ;
We send you to Parliament , representing us ;
我们 发送 你 到 议会 , 代表 我们 ;
我们派你到议会，代表我们；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [sɪks] [men] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [kən'stɪtʃuənsi] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['bɪdn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [spiːtʃ] .
but you couldn't find six men in the whole constituency that would have bidden you to make that speech .
但 你 不能 寻找 六 男人 在 这 所有的 选区 那 会 有 拜登 你 到 制作 那 演讲 .
但是，你在整个选区都找不到六个人会邀请你发表那篇演讲。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .
更多的。

[aɪm] ['sɒri] ; [bʌt; bət] [ai] [kænt] [help] [maɪ] [kən'vikʃənz] , ['bænɪŋ] .
I'm sorry ; but I can't help my convictions , Banning .
我是 对不起 ; 但 我 不能 帮助 我的 定罪 , 禁止 .
对不起，班宁，但我无法改变我的信念。

['ʃɛldər] .
SHELDER .
庇护所 .
庇护所。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] ?
What was it the prophet was without in his own country ?
什么 曾是 它 这 先知 曾是 没有 在 他的 自己的 国家 ?
先知在自己的国家里缺少什么?

['bænɪŋ] .
BANNING .
禁止 .
禁止。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[bʌt; bət] [wɪr] [nɒt] ['fʌnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [mɔː(r)] .
but we're not funning , Mr . More .
但 是 不是 乐趣 , 先生 . 更多的 .
但我们并不觉得好玩，莫尔先生。

[aɪv] ['nevə(r)] [nəʊn] ['fiːlɪŋ] [rʌn] [səʊ] [haɪ] .
I've never known feeling run so high .
我已经 绝不 已知 感觉 跑步 所以 高的 .
我从未体验过如此强烈的情感。

[ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [bəuθ] ['miːtiŋz] [wɒz; wəz] [ded] [ə'genst] [juː; jʊ] .
The sentiment of both meetings was dead against you .
这 情绪 的 两个都 会议 曾是 死的 反对 你 .
两次会议的气氛都对你非常不利。

[wɪv] [hæd; həd] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz] .
We've had showers of letters to headquarters .
我们已经 有 淋浴 的 信件 到 总部 .
总部收到了如潮水般涌来的信件。

[sʌm; səm] [frɒm; frəm] ['veri] [gʊd] [men] — ['veri] [wɔːm] [frendz] [ɒv; əv] [jɔːz] .
Some from very good men — very warm friends of yours .
一些 从 非常 好的 男人 — 非常 温暖的 朋友们 的 你的 .

有些来自非常优秀的人——你非常热情的朋友。

['ʃɛldər] .
SHELDER .
庇护所 .

庇护所。

[kʌm] [naʊ] !
Come now !
来 现在 !

快来!

[ɪts] [nɒt] [tuː] [leɪt] .
It's not too late .
它是 不是 也 晚的 .

现在还不算太晚。

[lets] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [juː; jʊ] [woʊnt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Let's go back and tell them you won't do it again .
我们来吧 去 后退 和 告诉 他们 你 惯于 做 它 再次 .

我们回去告诉他们你不会再这样做了。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

['mʌz(ə)lɪŋ] ['ɔːdə(r)] ?
Muzzling order ?
戴口套 命令 ?

禁止噤声令?

['bænɪŋ] .
BANNING .
禁止 .

禁止。

[['blʌntli]] [ðæts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
[Bluntly] That's about it .
[直截了当地] 那就是 关于 它 .

[直截了当地说] 差不多就是这样了。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[gɪv] [ʌp] [maɪ] ['prɪnsəp(ə)lz] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [ˌpɑːlə'mentri] [skɪn] .
Give up my principles to save my Parliamentary skin .
给 向上 我的 原则 到 节省 我的 议会 皮肤 .

为了保住议员席位，我放弃了我的原则。

[ðen] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [mait] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [dɪ'dʒenəreɪt] !
Then , indeed , they might call me a degenerate !
然后 , 的确 , 他们 可能 称呼 我 一个 退化 !

那么，他们真的可能会称我为堕落者!

[[hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .]
[He touches the newspapers on the table .]
[他 触摸 这 报纸 在 这 桌子 .]

他摸了摸桌上的报纸。

['kæθərɪn] [meɪks] [æn; ən] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] ['muːvmənt] , [ðen] [rɪ'meɪnz] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,
KATHERINE makes an abrupt and painful movement , then remains as still as before ,
凯瑟琳 制作 一个 突然 和 痛苦 移动 , 然后 遗迹 作为 仍然 作为 前 ,

凯瑟琳突然痛苦地动了一下，然后又像之前一样一动不动了。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] .
leaning against the corner of the window - seat .
倾斜 反对 这 角落 的 这 窗户 - 座位 .

倚靠在窗边座椅的角落里。

['bænɪŋ] .
BANNING .
禁止 .

禁止。

[wel] , [wel] !
Well , Well !
出色地，出色地！

哎呀，哎呀！

[ai] [nəʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [dəʊnt] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [bæk] — [wiː; wi] ['əʊnli] [wɒnt] [dɪ'skreʃn] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .
But we don't ask you to take your words back — we only want discretion in the future .
但 我们 不 问 你 到 拿 你的 字 后退 — 我们 仅有的 想 审慎 在 这 未来 .

但我们并不要求你收回你说过的话——我们只是希望你以后能谨慎行事。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[kən'spɪrəsi] [ɒv; əv] ['saɪləns] !
Conspiracy of silence !
阴谋 的 沉默 !

沉默的阴谋！

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [mɒb] [ɒv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæv; həv] ['haʊndɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
And have it said that a mob of newspapers have hounded me to it .
和 有 它 说 那 一个 暴民 的 报纸 有 被追捕 我 到 它 .

据说，一大批报纸都穷追不舍地向我索要这件事。

['bænɪŋ] .
BANNING .
禁止 .

禁止。

[ðeɪ] [woʊnt] [seɪ] [ðæt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
They won't say that of you .
他们 惯于 说 那 的 你 .

他们不会那样说你。

['ʃɛldər] .
SHELDER .
庇护所 .

庇护所。

[maɪ][dɪə(r)][mɔː(r)] , [ɑːrnt] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)] ['drɒpɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)]['lev(ə)l] ?
My dear More , aren't you rather dropping to our level ?
我的 亲爱的 更多的 , 不是 你 相当 下降 到 我们的 等级 ?

亲爱的莫尔，你难道不想降低身份，和我们一样吗?

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['prɪnsəp(ə)lz][juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][keə(r)] [tuː] [strɔːz] [wɒt] ['piːp(ə)l] [seɪ] .
With your principles you ought not to care two straws what people say .
和 你的 原则 你 应该 不是 到 关心 二 吸管 什么 人们 说 .

秉持你的原则，你根本不应该在意别人说什么。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[bʌt; bət][ai][duː; də] .
But I do .
但 我 做 .

但我确实有。

[ai][kænt] [bɪ'treɪ] [ðə; ði]['dɪgnəti][ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv]['pʌblɪk][men] .
I can't betray the dignity and courage of public men .
我 不能 背叛 这 尊严 和 勇气 的 民众 男人 .

我不能辜负公众人物的尊严和勇气。

[ɪf] ['pɒpjələ(r)][ə'pɪnjən][ɪz][tuː; tə][kən'trəʊl][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌpɒlə'tɪʃənz] , [ðen] [gʊd]
If popular opinion is to control the utterances of her politicians , then good
如果 受欢迎的 观点 是 到 控制 这 话语 的 她 政治家 , 然后 好的
- [baɪ] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] !
- bye indeed to this country !
- 再见 的确 到 这 国家 !

如果民意能够左右政治家的言论，那么这个国家真的就完了!

['bænɪŋ] .
BANNING .
禁止 .

禁止。

[kʌm] [naʊ] !
Come now !
来 现在 !

快来!

[ai][woʊnt] [seɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [v'juːz] [wɜːrnt] [saʊnd] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [bɪ'gæn] .
I won't say that your views weren't sound enough before the fighting began .
我 惯于 说 那 你的 浏览 不是 声音 足够的 前 这 斗争 开始 .

我不会说在战争开始之前你的观点不够合理。

[aɪv] ['nevə(r)] [laɪkt] ['aʊə(r)]['pɒləsi] [aʊt] [ðeə(r)] .
I've never liked our policy out there .
我已经 绝不 喜欢 我们的 政策 出去 那里 .

我一直都不喜欢我们那边的政策。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [blʌdz] ['biːɪŋ] [spɪld] ; [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
But our blood's being spilled ; and that makes all the difference .
但 我们的 血液 存在 洒了 ; 和 那 制作 全部 这 不同之处 .

但是，我们的鲜血正在流淌；而这才是关键所在。

[ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðeid] [wɒnt] [ˌem 'iː][ɪɡ'zæktli] , [bʌt; bət][aɪ'd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][ɡəʊ][maɪ'self] .
I don't suppose they'd want me exactly , but I'd be ready to go myself .
我 不 认为 他们会 想 我 确切地 , 但 ID 是 准备好 到 去 我 .

我估计他们未必想要我，但我自己随时准备前往。

[wɪd] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][biː; bi] ['redi] .
We'd all of us be ready .
我们会 全部 的 我们 是 准备好 .

我们所有人都会做好准备。

[ænd; ənd][wiː; wi][kænt][hæv; həv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ˌreprɪ'zents] [ˌjuː 'es] ['tɔːkɪŋ] [waɪld] , [ʌn'tɪl] [wɪv]
And we can't have the man that represents us talking wild , until we've
和 我们 不能 有 这 男人 那 代表 我们 说 荒野 , 直到 我们已经
[lik] [ðiːz] ['feloʊz] .
licked these fellows .
舔过 这些 伙伴们 .

在我们彻底击败这些家伙之前，我们不能让代表我们的人胡说八道。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] .
That's it in a nutshell .
那就是 它 在 一个 简而言之 .

简而言之，就是这样。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋ] , ['bænɪŋ] .
I understand your feeling , Banning .
我 理解 你的 感觉 , 禁止 .

班宁，我理解你的感受。

[ai]['tendə(r)][juː; jʊ][maɪ][ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n] .
I tender you my resignation .
我 投标 你 我的 辞职 .

我向你递交辞呈。

[ai] [kænt] [ænd; ənd][woʊnt][həʊld][ɒn] [weə(r)] [aɪm] [nɒt] ['wɒntɪd] .
I can't and won't hold on where I'm not wanted .
我 不能 和 惯于 抓住 在 在哪里 我是 不是 通缉 .

我不能也不会留在不欢迎我的地方。

['bænɪŋ] .
BANNING .
禁止 .

禁止。

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! [doʊnt][duː; də] [ðæt] !
No , no , no ! Don't do that !
不 , 不 , 不 ! 不 做 那 !

不，不，不！别那样做！

[[hɪz; ɪz]['æksent] [brɔːdə] [ænd; ənd] [brɔːdə]]
[His accent broader and broader]
[他的 口音 更广泛 和 更广泛]

[他的口音越来越重]

[juːv] - [æd][jɔː(r); jə(r)] [seɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
You've ' ad your say , and there it is .
你已经 - 广告 你的 说 , 和 那里 它 是 .

你已经发表意见了，就是这样。

[kuːm] [naʊ] !
Coom now !
库姆 现在 !

快点!

[juːv] [biːn] ['aʊə(r)]['membə(r)][naɪn] [j'iəz] , [ɪn][reɪn][ænd; ənd] [ʃaɪn] .
You've been our Member nine years , in rain and shine .
你已经 到过 我们的 成员 九 年 , 在 雨 和 闪耀 .

您九年来一直是我们的会员，风雨无阻。

['ʃɛldər] .
SHELDER .
庇护所 .

庇护所。

[wiː; wi][wɒnt][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] , [mɔː(r)] .
We want to keep you , More .
我们 想 到 保持 你 , 更多的 .

我们希望留住你，更多。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[gɪv] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] — [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] !
Give us your promise — that's a good man !
给 我们 你的 承诺 — 那就是 一个 好的 男人 !

给我们一个承诺——这才是好人!

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ai][doʊnt] [meɪk] [tʃiːp] ['prɒmɪsɪz] .
I don't make cheap promises .
我 不 制作 便宜的 承诺 .

我从不轻易许诺。

[juː; jʊ][ɑːsk] [tuː] [mʌtʃ] .
You ask too much .
你 问 也 很多 .

你要求太多了。

[[ðeə(r)] [ɪz]['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] [æt; ət] [mɔː(r)] .]
[There is silence , and they all look at MORE .]
[那里 是 沉默 , 和 他们 全部 看 在 更多的 .]

【一片寂静，他们都看向了《更多》。】

['ʃɛldər] .
SHELDER .
庇护所 .

庇护所。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['eksələnt] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌvərnmənts] ['pɒləsi] .
There are very excellent reasons for the Government's policy .
那里 是 非常 出色的 原因 为了 这 政府的 政策 .

政府的这项政策有非常充分的理由。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['eksələnt] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [wɪð] [ðə; ði] [wiːk] .
There are always excellent reasons for having your way with the weak .
那里 是 总是 出色的 原因 为了 拥有 你的 方式 和 这 虚弱的 .

欺凌弱者总能找到绝佳的理由。

['ʃɛldər] .
SHELDER .
庇护所 .

庇护所。

[maɪ] [dɪə(r)] [mɔː(r)] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [get] [ʌp] ['eni] [ɪn'θjuːziæzəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['kæt(ə)l] - ['lɪftɪŋ] ['rʌfiən] ?
My dear More , how can you get up any enthusiasm for those cattle - lifting ruffians ?
我的 亲爱的 更多的 , 如何 能 你 得到 向上 任何 热情 为了 那些 牛 - 举重 恶棍 ?

亲爱的莫尔，你怎么能对那些偷牛贼产生任何兴趣呢?

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

['betə(r)] [lɪft] ['kæt(ə)l] [ðæn; ðən] [lɪft] ['friːdəm] .
Better lift cattle than lift freedom .
更好的 举起 牛 比 举起 自由 .

与其提升自由，不如提升牛群。

['ʃɛldər] .
SHELDER .
庇护所 .

庇护所。

[wel] , [ɔːl] [wiːl; wil] [ɑːsk] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['ʃudnt] [gəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['seɪɪŋ] [səʊ] .
Well , all we'll ask is that you shouldn't go about the country , saying so .
出色地 , 全部 出色地 问 是 那 你 不应该 去 关于 这 国家 , 说 所以 .

我们唯一的要求就是，你不要到处散播这种言论。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [mʌst; məst] [duː; də] .
But that is just what I must do .
但 那 是 只是 什么 我 必须 做 .

但我必须这么做。

[[ə'gen] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] [æt; ət] [mɔː(r)] [ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .]
[Again they all look at MORE in consternation .]
[再次 他们 全部 看 在 更多的 在 惊愕 .]

【他们再次惊恐地看向"更多"。】

[həʊm] .
HOME .
家 .

家。

[nɒt] [daʊn] ['aʊə(r)] [wei] , [jʊl] ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] .
Not down our way , you'll pardon me .
不是 向下 我们的 方式 , 你会 赦免 我 .

不在我们这边，恕我直言。

[weɪs] .
WACE .
瓦斯 .

WACE。

['riːəli] — ['riːəli] , [sɜː(r)] — —
Really — really , sir — —
真的 — 真的 , 先生 — —

真的——真的，先生——

['ʃɛldər] .
SHELDER .
庇护所 .

庇护所。

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [kruː'seɪdz] [ɪz] [pɑːst] , [mɔː(r)] .
The time of crusades is past , More .
这 时间 的 十字军东征 是 过去的 , 更多的 .

十字军东征的时代已经过去了，莫尔。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Is it ?
是 它 ?

是吗?

['bænɪŋ] .
BANNING .
禁止 .

禁止。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[nəʊ] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [mɔː(r)] .
no , but we don't want to part with you , Mr . More .
不 , 但 我们 不 想 到 部分 和 你 , 先生 . 更多的 .

不，但我们不想和你分开，莫尔先生。

[ɪts] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [θɪŋ] , [ðɪs] , ['ɑːftə(r)] [θriː] [ɪ'lekʃnz] .
It's a bitter thing , this , after three elections .
它是 一个 苦的 事物 , 这 , 后 三 选举 .

经历了三次选举之后，这真是一件令人苦涩的事。

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] - ['uːmən] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
Look at the ' uman side of it !
看 在 这 - 人类 边 的 它 !

看看人性的一面!

[tuː; tə] [spiːk] [ɪl] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [wen] [ðeəz; ðəz] [biːn] [ə; eɪ] [dɪ'zɑːstə(r)] [laɪk] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['bɪznəs] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːs] .
To speak ill of your country when there's been a disaster like this terrible business in the Pass .
到 说话 患病的 的 你的 国家 什么时候 有 到过 一个 灾难 喜欢 这 糟糕的 商业 在 这 经过 .

在帕斯发生如此可怕的灾难时，还诋毁自己的国家。

[ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [waɪf] .
There's your own wife .
有 你的 自己的 妻子 .

那是你自己的妻子。

[ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['rɛdʒəmənts][tuː; tə] [stɑːt] [ðɪs] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] .
I see her brother's regiment's to start this very afternoon .
我 看 她 兄弟 该团的 到 开始 这 非常 下午 .

我看到她哥哥所在的部队今天下午就要开始训练了。

[kʌm] [naʊ] — [haʊ] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [fiːl] ?
Come now — how must she feel ?
来 现在 — 如何 必须 她 感觉 ?

现在想想——她该作何感想?

[mɔː(r)] [breɪks] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndəʊ] .
MORE breaks away to the bay window .
更多的 休息 离开 到 这 湾 窗户 .

更多人走向凸窗。

[ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['glɑːnsɪz] .
The DEPUTATION exchange glances .
这 代表团 交换 眼神 .

代表团成员交换眼神。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[['tɜːnɪŋ]] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['mʌzl] [ˌem 'iː][laɪk] [ðɪs] — [ɪz]['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] .
[Turning] To try to muzzle me like this — is going too far .
[转弯] 到 尝试 到 枪口 我 喜欢 这 — 是 去 也 远的 .

[转身] 想这样封住我的嘴——太过分了。

['bænɪŋ] .
BANNING .
禁止 .

禁止。

[wiː; wi][dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] .
We just want to put you out of temptation .
我们 只是 想 到 放 你 出去 的 诱惑 .

我们只是想让你远离诱惑。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[aɪv] [held] [maɪ] [siːt] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ɔːl] ['weðə] [fɔː(r); fə(r)][naɪn] [j'iəz] .
I've held my seat with you in all weathers for nine years .
我已经 握住 我的 座位 和 你 在 全部 天气 为了 九 年 .

九年来，无论风雨，我都一直和你坐在一起。

[juːv] [ɔːl] [biːn] [brɪks] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
You've all been bricks to me .
你已经 全部 到过 砖块 到 我 .

你们对我来说都如同砖头一样。

[maɪ] [hɑːrts] [ɪn][maɪ] [wɜːk] , ['bænɪŋ] ; [aɪm][nɒt]['iːɡə(r)][tuː; tə][ˌʌndə'ɡəʊ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'klɪps] [æt; ət] ['fɔːti] .
My heart's in my work , Banning ; I'm not eager to undergo political eclipse at forty .
我的 心脏的 在 我的 工作 , 禁止 ; 我是 不是 渴望的 到 经历 政治的 蚀 在 四十 .

班宁，我的心都放在工作上；我并不渴望在四十岁就退出政坛。

['ʃɛldər] .
SHELDER .
庇护所 .

庇护所。

[dʒʌst][səʊ] — [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] ['kwɒndəri] .
Just so — we don't want to see you in that quandary .
只是 所以 — 我们 不 想 到 看 你 在 那 困惑 .

正因如此——我们不想看到你陷入这种困境。

['bænɪŋ] .
BANNING .
禁止 .

禁止。

['itəd][biː; bi][nəʊ] ['frendlinəs] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɒŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .
It'd be no friendliness to give you a wrong impression of the state of feeling .
它会 是 不 友善 到 给 你 一个 错误的 印象 的 这 状态 的 感觉 .

如果我让你对我的感受产生错误的印象，那就太不友好了。

['saɪləns] — [tɪl] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɪz][ˌəʊvə'pɑːst] ; [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [els] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . [mɔː(r)] ,
Silence — till the bitterness is overpast ; there's naught else for it , Mr . More ,
沉默 — 直到 这 苦味 是 过去 ; 有 零 别的 为了 它 , 先生 . 更多的 ,

沉默——直到苦涩过去；除此之外别无他法，莫尔先生。

[waɪl] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] .
while you feel as you do .
尽管 你 感觉 作为 你 做 .

当你感觉如此的时候。

[ðæt] [tʌŋ] [ɒv; əv] [jɔːz] !
That tongue of yours !
那 舌头 的 你的 !

你那张嘴！

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[juː; jʊ] [əʊ] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] .
You owe us something .
你 欠 我们 某物 .

你欠我们点什么。

[jʊr; jər][ə; eɪ][bɪɡ][mæn] ; [ɪts] [ðə; ði][bɪɡ] [vjuː] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] .
You're a big man ; it's the big view you ought to take .
你是 一个 大的 男人 ; 它是 这 大的 看法 你 应该 到 拿 .

你是个大人物，就应该有大格局。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ai][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] .
I am trying to .
我 是 尝试 到 .

我正在努力。

[həʊm] .
HOME .
家 .

家。

[ænd; ənd] [wɒt] [prɪ'saɪsli] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [vjuː] — [jʊl] ['pɑːd(ə)n][maɪ] ['ɑːskɪŋ] ?
And what precisely is your view — you'll pardon my asking ?
和 什么 恰恰 是 你的 看法 — 你会 赦免 我的 问 ?

请问您的具体观点是什么？恕我冒昧。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[['tɜːnɪŋ] [ɒn][hɪm]]
[Turning on him]
[转弯 在 他]

[转而攻击他]

['mɪstə(r)] . [həʊm] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌntri] [sʌtʃ] [æz; əz]['aʊəz] — [ɪz] [trʌ'stiː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪɪst]
Mr . Home a great country such as ours — is trustee for the highest
先生 . 家 一个 伟大的 国家 这样的 作为 我们的 — 是 受托人 为了 这 最高
['sentɪmənts] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .
sentiments of mankind .
情感 的 人类 .

霍姆先生认为，像我们这样伟大的国家——是人类最高情感的守护者。

[duː; də] [ðiːz] [fjuː] ['autreidʒ]['dʒʌstɪfaɪ][ˌjuː 'es][ɪn] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] ?
Do these few outrages justify us in stealing the freedom of this little people ?
做 这些 很少 暴行 证明合法 我们 在 偷窃 这 自由 的 这 小的 人们 ?

难道仅仅因为这几起暴行，我们就有理由剥夺这个弱势群体的自由吗？

['bænɪŋ] .
BANNING .
禁止 .

禁止。

[stiːl] — [ðeə(r)] ['friːdəm] !
Steal — their freedom !
偷 — 他们的 自由 !

窃取——他们的自由！

[ðæts] ['rɑːðə(r)] ['rʌnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [haʊndz] .
That's rather running before the hounds .
那就是 相当 跑步 前 这 猎犬 .

这简直就是在猎犬面前逃跑。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ɑː] , ['bænɪŋ] !
Ah , Banning !
啊 , 禁止 !

啊，禁！

[naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
now we come to it .
现在 我们 来 到 它 .

现在我们来说说这个。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [jʊr; jər] [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — ['naɪðə(r)][baɪ] [fɔːs] [nɔː(r)] [frɔːd] .
In your hearts you're none of you for that — neither by force nor fraud .
在 你的 心 你是 没有任何 的 你 为了 那 — 两者都不 经过 力量 也不 欺诈罪 .

你们内心深处都不是那样的人——既非靠武力，也非靠欺骗。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɔːl] [nəʊ] [ðæt] [wɪv] [gɒn] [ɪn][ðeə(r)][tuː; tə] [steɪ] ,
And yet you all know that we've gone in there to stay ,
和 然而 你 全部 知道 那 我们已经 已消失 在 那里 到 停留 ,

但你们都知道，我们进去之后是打算留下来的。

[æz; əz] [wɪv] [gɒn] ['ɪntuː]['ʌðə(r)][lændz] — [æz; əz][ɔːl][wiː; wi][bɪg] [p'aʊəz] [gəʊ]['ɪntuː]['ʌðə(r)][lændz] ,
as we've gone into other lands — as all we big Powers go into other lands ,
作为 我们已经 已消失 进入 其他 土地 — 作为 全部 我们 大的 权力 去 进入 其他 土地 ,

当我们进入其他国家时——就像我们所有的大国进入其他国家时一样，

[wen] ['ðer] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [wiːk] .
when they're little and weak .
什么时候 它们是 小的 和 虚弱的 .

在他们年幼体弱的时候。

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstərz] [wɜːdz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] :
The Prime Minister's words the other night were these :
这 主要的 部长 字 这 其他 夜晚 是 这些 :

首相前几天晚上说了这样一番话：

" [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [spend] [ðɪs] [blʌd] [ænd; ənd] ['mʌni] [naʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst]
" If we are forced to spend this blood and money now , we must
" 如果 我们 是 强制 到 花费 这 血 和 钱 现在 , 我们 必须
['nevə(r)] [ə'gen] [biː; bi] [fɔːst] .
never again be forced .
绝不 再次 是 强制 .

“如果我们现在被迫付出这样的鲜血和金钱，我们绝不能再被迫这样做。”

" [wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] [bʌt; bət] ['swɒləʊɪŋ] [ðɪs] ['kʌntri] ?
" What does that mean but swallowing this country ?
" 什么 做 那 意思是 但 吞咽 这 国家 ?

“那岂不是要吞并这个国家吗？”

['ʃɛldər] .
SHELDER .
庇护所 .

庇护所。

[wel] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['fræŋkli] , ['itəd][biː; bi][nəʊ][bæd] [θɪŋ] .
Well , and quite frankly , it'd be no bad thing .
出色地 , 和 相当 坦率地说 , 它会 是 不 坏的 事物 .

坦白说，这并非坏事。

[həʊm] .
HOME .
家 .

家。

[wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [ðeə(r)] ['retʃɪd] ['kʌntri] — [wɪr] [fɔːst] .
We don't want their wretched country — we're forced .
我们 不 想 他们的 可怜 国家 — 是 强制 .
我们不想去他们那个破败的国家——我们是被迫的。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .
更多的。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɔːst] .
We are not forced .
我们 是 不是 强制 .
我们并非被迫的。

['ʃɛldər] .
SHELDER .
庇护所 .
庇护所。

[maɪ][dɪə(r)][mɔː(r)] , [wɒt] [ɪz] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɒdʒɪk(ə)l] ,
My dear More , what is civilization but the logical ,
我的 亲爱的 更多的 , 什么 是 文明 但 这 逻辑 ,
我亲爱的莫尔，文明不就是逻辑的体现吗?

[ɪn'evɪtəb(ə)l] ['swɒləʊɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [taɪps] [ɒv; əv] [mæn] ?
inevitable swallowing up of the lower by the higher types of man ?
不可避免的 吞咽 向上 的 这 降低 经过 这 更高 类型 的 男人 ?
高等人必然会吞并低等的人吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [els] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [hɪə(r)] ?
And what else will it be here ?
和 什么 别的 将要 它 是 这里 ?
这里还会有什么呢?

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .
更多的。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ə'griː] [ðeə(r)] , ['ʃɛldər] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [mait] ['ɑːgjuː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [deɪ] .
We shall not agree there , Shelder ; and we might argue it all day .
我们 将 不是 同意 那里 , 庇护所 ; 和 我们 可能 争论 它 全部 天 .
谢尔德，我们在这点上无法达成一致；我们或许可以为此争论一整天。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [nɒt] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [ɔː(r)] [ai] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] — [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] :
But the point is , not whether you or I are right — the point is :
但 这 观点 是 , 不是 无论 你 或者 我 是 正确的 — 这 观点 是 :
但重点不在于你我谁对谁错——重点是:

[wɒt] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [həʊldz] [ə; eɪ] [feɪθ] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [duː; də] ?
What is a man who holds a faith with all his heart to do ?
什么 是 一个 男人 WHO 持有 一个 信仰 和 全部 他的 心 到 做 ?
一个全心全意信仰的人该怎么办?

[pliːz] [tel] [ˌem 'iː] .
Please tell me .
请 告诉 我 .
请告诉我。

[[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['saɪləns] .]
[There is a silence .]
[那里 是 一个 沉默 .]
一片寂静。

['bænɪŋ] .
BANNING .
禁止 .

禁止。

[['sɪmpli]] [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪn] - [ɒv; əv] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] [ɪn][ðə; ði] [pɑːs] .
[Simply] I was just thinkin ' of those poor fellows in the Pass .
[简单地] 我 曾是 只是 思考 - 的 那些 贫穷的 伙伴们 在 这 经过 .

[简单地说]我当时就在想山口那些可怜的家伙们。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ai][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] , ['bænɪŋ] .
I can see them , as well as you , Banning .
我 能 看 他们 , 作为 出色地 作为 你 , 禁止 .

我能看到他们，也能看到你，班宁。

[bʌt; bət] , [ɪ'mædʒɪn] !
But , imagine !
但 , 想象 !

但是，想象一下！

[ʌp] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌntri] — [ðə; ði] [blæk] ['væli] — [twelv] ['hʌndrəd] ['fɒrən] [d'ɛvəlz] [ded]
Up in our own country — the Black Valley — twelve hundred foreign devils dead
向上 在 我们的 自己的 国家 — 这 黑色的 谷 — 十二 百 外国的 魔鬼 死的
[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] — [ðə; ði] [krəʊz] ['bɪzi] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] — [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌntri] ,
and dying — the crows busy over them — in our own country ,
和 垂死 — 这 乌鸦 忙碌的 超过 他们 — 在 我们的 自己的 国家 ,

在我们自己的国土上——黑谷——一千二百个外国恶魔死去或垂死——乌鸦在它们上方忙碌——在我们自己的国土上，

['aʊə(r)] [əʊn] ['væli] — ['aʊəz] — ['aʊəz] — ['vaɪəleɪtɪd] .
our own valley — ours — ours — violated .
我们的 自己的 谷 — 我们的 — 我们的 — 违反 .

我们自己的山谷——我们的——我们的——被侵犯了。

[wʊd] [juː; jʊ][keə(r)][ə'baʊt] " [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] " [ɪn] [ðæt] [pɑːs] ? — [ɪn'veɪdɪŋ] , ['stiːlɪŋ]
Would you care about " the poor fellows " in that Pass ? — Invading , stealing
会 你 关心 关于 " 这 贫穷的 伙伴们 " 在 那 经过 ? — 入侵 , 偷窃
[dɒgz] !
dogs !
狗 !

你会关心山口里的“那些可怜的家伙”吗？——入侵的、偷东西的狗！

[kɪl] [ðem; ðəm] — [kɪl] [ðem; ðəm] !
Kill them — kill them !
杀 他们 — 杀 他们 !

杀了他们——杀了他们！

[juː; jʊ] [wʊd] , [ænd; ənd][ai] [wʊd] , [tuː] !
You would , and I would , too !
你 会 , 和 我 会 , 也 !

你会的，我也会！

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɜːdz] ['tʌtʃɪz] [ænd; ənd] [grɪps] [æz; əz][nəʊ]['ɑːgjʊm(ə)nts][kʊd; kəd] ;
The passion of those words touches and grips as no arguments could ;
这 热情 的 那些 字 触摸 和 握把 作为 不 论点 可以 ;
[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['saɪlənt] .
and they are silent .
和 他们 是 沉默的 .

这些话语中所蕴含的热情，是任何辩解都无法比拟的；而且，他们沉默不语。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[wʌts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [aʊt] [ðeə(r)] ?
What's the difference out there ?
是什么 这 不同之处 出去 那里 ?

外面的世界有什么不同?

[aɪm] [nɒt] [səʊ] [ɪn'hjuːmən] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [dɪ'zɑːstə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːs] [waɪpt] [aʊt] .
I'm not so inhuman as not to want to see this disaster in the Pass wiped out .
我是 不是 所以 不人道 作为 不是 到 想 到 看 这 灾难 在 这 经过 擦拭 出去 .

我还没那么冷血，不想看到山口的这场灾难被彻底摧毁。

[bʌt; bət] [wʌns] [ðæts] [dʌn] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ; [maɪ] [æm'bɪʃənz] ,
But once that's done , in spite of my affection for you ; my ambitions ,
但 一次 那就是 完毕 , 在 尽管如此 的 我的 感情 为了 你 ; 我的 抱负 ,

但一旦那件事完成，尽管我深爱着你；尽管我雄心勃勃，

[ænd; ənd] ['ðer] [nɒt] [fjuː] ; [['veri] [ləʊ]] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [waɪfs] ['fiːlɪŋ] ,
and they're not few ; [Very low] in spite of my own wife's feeling ,
和 它们是 不是 很少 ; [非常 低的] 在 尽管如此 的 我的 自己的 妻子的 感觉 ,

而且他们人数不少；[非常低]尽管我妻子并不这么认为，

[ai] [mʌst; məst] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [reɪz] [maɪ] [vɔɪs] [ə'genst] [ðɪs] [wɔː(r)] .
I must be free to raise my voice against this war .
我 必须 是 自由的 到 增加 我的 嗓音 反对 这 战争 .

我必须有自由表达我对这场战争的反对意见。

['bænɪŋ] .
BANNING .
禁止 .

禁止。

[['spiːkɪŋ] ['sləʊli] , [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz]]
[Speaking slowly , consulting the others , as it were , with his eyes]
[请讲 缓慢地 , 咨询 这 其他的 , 作为 它 是 , 和 他的 眼睛]

（他语速缓慢，仿佛在用眼神打量其他人）

['mɪstə(r)] . [mɔː(r)] , [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [mæn] [ai] [rɪ'spekt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [jɔː'self] .
Mr . More , there's no man I respect more than yourself .
先生 . 更多的 , 有 不 男人 我 尊重 更多的 比 你自己 .

莫尔先生，我最尊敬的人就是您。

[ai] [kænt] [tel] [wɒt] [ðel] [seɪ] [daʊn] [ðeə(r)] [wen] [wiː; wi] [gəʊ] [bæk] ; [bʌt; bət] [ai] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ,
I can't tell what they'll say down there when we go back ; but I , for one ,
我 不能 告诉 什么 他们会 说 向下 那里 什么时候 我们 去 后退 ; 但 我 , 为了 一 ,

我不知道我们回去之后他们会说什么；但我个人而言，

[doʊnt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ɪn] ['presɪŋ] [juː; jʊ]['fɑːðə(r)] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [feɪθ]
don't feel it in me to take a hand in pressing you farther against your faith
不 感觉 它 在 我 到 拿 一个 手 在 紧迫 你 更远 反对 你的 信仰
.
:
.

我不觉得我应该插手让你进一步动摇你的信仰。

['ʃɛldər] .
SHELDER .
庇护所 .

庇护所。

[wiː; wi][doʊnt][dɪ'naɪ] [ðæt] — [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][sɔːrts] .
We don't deny that — that you have a case of sorts .
我们 不 否定 那 — 那 你 有 一个 案件 的 排序 .

我们并不否认——你的确有某种情况。

[weɪs] .
WACE .
瓦斯 .

WACE。

[nəʊ] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .
No — surely .
不 — 一定 .

不——当然不是。

['ʃɛldər] .
SHELDER .
庇护所 .

庇护所。

[ə; eɪ] — [mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] , [ai] [sə'pəʊz] , [tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪnjənz] .
A — man should be free , I suppose , to hold his own opinions .
一个 — 男人 应该 是 自由的 , 我 认为 , 到 抓住 他的 自己的 意见 .

我认为，一个人应该有持有自己观点的自由。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['ʃɛldər] .
Thank you , Shelder .
感谢 你 , 庇护所 .

谢谢你，谢尔德。

['bænɪŋ] .
BANNING .
禁止 .

禁止。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[wel] !
well !
出色地 !

出色地!

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][reə(r)] ['pɪti] ;
We must take you as you are ; but it's a rare pity ;
我们 必须 拿 你 作为 你 是 ; 但 它是 一个 稀有的 遗憾 ;

我们必须接受你现在的样子；但这实在令人惋惜；

[ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] — —
there'll be a lot of trouble — —
将会 是 一个 很多 的 麻烦 — —

会有大麻烦的——

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lait] [ɒn] [hɒŋk] [huː] [ɪz] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [hænd] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , ['lɪsənɪŋ] .
His eyes light on Honk who is leaning forward with hand raised to his ear , listening .
他的 眼睛 光 在 喇叭 WHO 是 倾斜 向前 和 手 提高 到 他的 耳朵 , 聆听 .

他的目光落在了霍克身上，霍克正向前倾着身子，举着手放在耳边倾听。

['veri] [feɪnt] , [frɒm; frəm][fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðeə(r)][ɪz] [hɜːd] [ə; eɪ][skəːl, skiəl] [saʊnd] .
Very faint , from far in the distance , there is heard a skirling sound .
非常 头晕的 , 从 远的 在 这 距离 , 那里 是 听到 一个 斯基林 声音 .

从远处隐约可闻到一阵嘶嘶声。

[ɔːl] [bɪ'kʌm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl]['lɪs(ə)n] .
All become conscious of it , all listen .
全部 变得 有意识的 的 它 , 全部 听 .

所有人都意识到了这一点，所有人都在倾听。

[həʊm] .
HOME .
家 .

家。

[['sʌd(ə)nli]] ['bægpaɪps] !
[Suddenly] Bagpipes !
[突然] 风笛 !

【突然】风笛声！

[ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv] ['ɒlɪv] [flaɪz][pɑːst][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [aʊt][ɒn][ðə; ði] ['terəs] .
The figure of OLIVE flies past the window , out on the terrace .
这 数字 的 橄榄 苍蝇 过去的 这 窗户 , 出去 在 这 阳台 .

奥利弗的身影飞过窗外，来到露台上。

['kæθərɪn] [tɜːnz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
KATHERINE turns , as if to follow her .
凯瑟琳 转弯 , 作为 如果 到 跟随 她 .

凯瑟琳转过身，似乎要跟着她。

['ʃɛldər] .
SHELDER .
庇护所 .

庇护所。

['hailəndə] !
Highlanders !
高地人 !

高地人！

[[hiː; hi]['raɪzɪz] .
[He rises .
[他 上升 .

他站了起来。

['kæθərɪn] [gəʊz] ['kwɪkli] [aʊt] [ɒn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['terəs] .
KATHERINE goes quickly out on to the terrace .
凯瑟琳 去 迅速地 出去 在 到 这 阳台 .

凯瑟琳迅速走到露台上。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [ɔ:l] ['fɒləʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
One by one they all follow to the window .
一 经过 一 他们 全部 跟随 到 这 窗户 .

他们一个接一个地走到窗边。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [gəʊ] [aʊt] [ɒn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['terəs] , [tɪl] [mɔ:(r)] [ɪz] [left] [ə'ləʊn] .
One by one go out on to the terrace , till MORE is left alone .
一 经过 一 去 出去 在 到 这 阳台 , 直到 更多的 是 左边 独自的 .

一个接一个地走到露台上，直到只剩下 MORE 一个人。

[hi:; hi] [tɜ:nz] [tu:; tə] [ðə; ði] [beɪ] ['wɪndəʊ] .
He turns to the bay window .
他 转弯 到 这 湾 窗户 .

他转向凸窗。

[ðə; ði] ['mju:zɪk] [ɪz] ['swelɪŋ] , ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)] .
The music is swelling , coming nearer .
这 音乐 是 肿胀 , 未来 更近 .

音乐声越来越大，越来越近。

[mɔ:(r)] [li:vz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪ'stɔ:tɪd] [baɪ] [ðə; ði] [streɪf; strɑ:f] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] .
MORE leaves the window — his face distorted by the strafe of his emotions .
更多的 树叶 这 窗户 — 他的 脸 扭曲 经过 这 扫射 的 他的 情绪 .

MORE 走出窗外——他的脸因情绪的剧烈波动而扭曲。

[hi:; hi] ['peɪsɪz] [ðə; ði] [ru:m] , ['teɪkɪŋ] , [ɪn] [sʌm; səm] [sɔ:t] , [ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɑ:tʃ] .]
He paces the room , taking , in some sort , the rhythm of the march .]
他 步幅 这 房间 , 采取 , 在 一些 种类 , 这 韵律 的 这 行进 .]

他在房间里踱步，似乎在模仿着行军的节奏。

[['sləʊli] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [daɪz] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tu:; tə] [ə; eɪ] [drʌm] - [tæp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [træmp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] .
[Slowly the music dies away in the distance to a drum - tap and the tramp of a company .
[缓慢地 这 音乐 死亡 离开 在 这 距离 到 一个 鼓 - 轻敲 和 这 流浪汉 的 一个 公司 .

[远处的音乐渐渐消失，取而代之的是鼓声和一群人的脚步声。

[mɔ:(r)] [stɒps] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] .]
MORE stops at the table , covering his eyes with his hands .]
更多的 停止 在 这 桌子 , 覆盖 他的 眼睛 和 他的 双手 .]

莫尔停在桌边，用手捂住眼睛。

[[ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [tru:p] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndəʊz] .
[The DEPUTATION troop back across the terrace , and come in at the French windows .
[这 代表团 部队 后退 穿过 这 阳台 , 和 来 在 在 这 法语 视窗 .

代表团穿过露台，从落地窗进来。

[ðeə(r)] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['mænəz] [hæv; həv] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] .
Their faces and manners have quite changed .
他们的 面孔 和 礼仪 有 相当 已更改 .

他们的容貌和举止都发生了很大的变化。

['kæθərɪn] [f'ɒləʊz] [ðem; ðəm][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .]
KATHERINE follows them as far as the window .]
凯瑟琳 跟随 他们 作为 远的 作为 这 窗户 .]

凯瑟琳跟着他们一直走到窗边。

[həʊm] .
HOME .
家 .

家。

[[ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] , ['ɔːlməʊst] ['θretnɪŋ] [vɔɪs]] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] , ['mɪstə(r)] . [mɔː(r)] .
[In a strange , almost threatening voice] It won't do , Mr . More .
[在 一个 奇怪的 , 几乎 威胁 嗓音] 它 惯于 做 , 先生 . 更多的 .

【用一种奇怪且近乎威胁的语气】这行不通，莫尔先生。

[gɪv] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] , [tuː; tə][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [piːs] !
Give us your word , to hold your peace !
给 我们 你的 单词 , 到 抓住 你的 和平 !

请你保证保持沉默！

['ʃɛldər] .
SHELDER .
庇护所 .

庇护所。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[mɔː(r)] .
More .
更多的 .

更多的。

[weɪs] .
WACE .
瓦斯 .

WACE。

[jes] , [ɪn'diːd] — [ɪn'diːd] !
Yes , indeed — indeed !
是的 , 的确 — 的确 !

没错，的确如此！

['bænɪŋ] .
BANNING .
禁止 .

禁止。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
We must have it .
我们 必须 有 它 .

我们必须拥有它。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[[wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]]
[Without lifting his head]
[没有 举重 他的 头]

（头也没抬）

[ai] — [ai] — —
I — I — —
我 — 我 — —

我——

[ðə; ði] [drʌm] - [tæp][ɒv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɪz] [hɜːd] .
The drum - tap of a regiment marching is heard .
这 鼓 - 轻敲 的 一个 团 行军 是 听到 .

传来军团行进的鼓声。

['bænɪŋ] .
BANNING .
禁止 .

禁止。

[kæn; kən][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] [gəʊ][baɪ] , [mæn] — [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntriz] [dʒʌst] [biːn] [strʌk] ?
Can you hear that go by , man — when your country's just been struck ?
能 你 听到 那 去 经过 , 男人 — 什么时候 你的 该国的 只是 到过 击 ?

你能听到那声音吗，伙计——当你的国家刚刚遭受袭击的时候?

[naʊ] ['kɒmz] [ðə; ði] [skeɪl] [ænd; ənd]['mʌtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒləʊɪŋ] [kraʊd] .
Now comes the scale and mutter of a following crowd .
现在 来 这 规模 和 低声 的 一个 下列的 人群 .

现在，人群开始发出阵阵低语和议论声。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ] — —
I give you — —
我 给 你 — —

我给你——

[ðen] , [ʃɑːp] [ænd; ənd][klɪə(r)] [ə'bʌv] [ɔːl]['ʌðə(r)] [saʊndz] , [ðə; ði] [wɜːdz] : " [gɪv] [ðə; ði] ['begəz] [hel] , [bɔɪz] ! "
Then , sharp and clear above all other sounds , the words : " Give the beggars hell , boys ! "
然后 , 锋利的 和 清除 多于 全部 其他 声音 , 这 字 : " 给 这 乞丐 地狱 , 男孩们 ! "

然后，在所有声音之上，清晰而尖锐地响起：“伙计们，狠狠教训那些乞丐！”

" [waɪp] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ɒn][ðeə(r)]['dɜːti] ['kʌntri] ! "
" Wipe your feet on their dirty country ! "
" 擦拭 你的 脚 在 他们的 肮脏的 国家 ! "

“去他们肮脏的土地上擦擦你的脚吧！”

" [doʊnt] [liːv] - [ɪm] [ə; eɪ]['gɔːri]['eɪkə(r)] !
" Don't leave ' em a gory acre !
" 不 离开 - 呃 一个 血腥 英亩 !

“别给他们留下血淋淋的烂摊子！”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [hɔːs] ['tʃɪərɪŋ] .
" And a burst of hoarse cheering .
" 和 一个 爆裂 的 嘶哑 欢呼 .

一阵沙哑的欢呼声响起。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[[fliŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed]] [ðæts] [ri'æləti] !
[Flinging up his head] That's reality !
[投掷 向上 他的 头] 那就是 现实 !

[猛地抬起头] 这就是现实!

[baɪ] ['hev(ə)n] !
By Heaven !
经过 天堂 !

我的天哪!

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

['ʃɛldər] .
SHELDER .
庇护所 .

庇护所。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [wiːl; wil] [gəʊ] .
In that case , we'll go .
在 那 案件 , 出色地 去 .

既然如此，我们就去。

['bænɪŋ] .
BANNING .
禁止 .

禁止。

[juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
You mean it ?
你 意思是 它 ?

你是认真的吗?

[juː; jʊ] [luːz] [ˌjuː 'es] , [ðen] !
You lose us , then !
你 失去 我们 , 然后 !

那你就失去我们了!

[[mɔː(r)] [bəʊz] .]
[MORE bows .]
[更多的 弓 .]

【更多弓箭】

[həʊm] .
HOME .
家 .

家。

[gʊd] ['rɪd(ə)ns] !
Good riddance !
好的 摆脱 !

滚蛋吧!

[['venəməsli] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [mɔː(r)] [ænd; ənd] ['kæθərɪn]] [gəʊ] [ænd; ənd] [stʌmp] [ðə; ði] ['kʌntri] !
[Venomously — his eyes darting between MORE and KATHERINE] Go and stump the country !
[恶毒地 — 他的 眼睛 飞镖 之间 更多的 和 凯瑟琳] 去 和 树桩 这 国家 !

【恶狠狠地——他的目光在莫尔和凯瑟琳之间来回扫视】去让全国人民都摸不着头脑吧!

[faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !
Find out what they think of you !
寻找 出去 什么 他们 思考 的 你 !

看看他们对你的看法!

[jʊl] ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] !
You'll pardon me !
你会 赦免 我 !

请原谅我!

[wʌn] [baɪ] [wʌn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , ['əʊnli] ['bænɪŋ] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ðeɪ] [pɑːs] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .
One by one , without a word , only BANNING looking back , they pass out into the hall .
一 经过 一 , 没有 一个 单词 , 仅有的 禁止 寻找 后退 , 他们 经过 出去 进入 这 大厅 .

他们一个接一个，一言不发，只有 BANNING 回头看了一眼，便晕倒在大厅里。

[mɔː(r)] [sɪts] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [paɪl] [ɒv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] .
MORE sits down at the table before the pile of newspapers .
更多的 坐着 向下 在 这 桌子 前 这 桩 的 报纸 .

MORE在堆放着报纸的桌子旁坐了下来。

['kæθərɪn] , [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['nevə(r)] [muːvz] .
KATHERINE , in the window , never moves .
凯瑟琳 , 在 这 窗户 , 绝不 移动 .

窗台上的凯瑟琳一动不动。

['ɒlɪv] ['kɒmz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['terəs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
OLIVE comes along the terrace to her mother .
橄榄 来 沿着 这 阳台 到 她 母亲 .

奥利弗沿着露台走向她的母亲。

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naɪs] [wʌnz] !
They were nice ones !
他们 是 好的 一个 !

他们人很好!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['dɜːti] ['piːp(ə)l] ['fɒləʊɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [kwaɪt] [kliːn] , ['mʌmi] .
Such a lot of dirty people following , and some quite clean , Mummy .
这样的 一个 很多 的 肮脏的 人们 下列的 , 和 一些 相当 干净的 , 木乃伊 .

妈妈，身边跟着这么多不讲卫生的人，也有一些很干净的人。

[['kɒnʃəs] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [feɪs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['veri] [rɒŋ] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,
[Conscious from her mother's face that something is very wrong , she looks at her father ,
[有意识的 从 她 母亲的 脸 那 某物 是 非常 错误的 , 她 看起来 在 她 父亲 ,

她从母亲的脸上意识到情况非常不妙，于是看向父亲。

[ænd; ənd] [ðen] [sti:lz] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd]]
and then steals up to his side]
和 然后 偷窃 向上 到 他的 边]

然后悄悄走到他身边]

['ʌŋk(ə)l] ['hju:bərts] [gɒn] , ['dædi] ; [ænd; ənd] ['ɑ:nti] ['hɛlənz] ['kraɪɪŋ] .
Uncle Hubert's gone , Daddy ; and Auntie Helen's crying .
叔叔 休伯特的 已消失 , 爸爸 ; 和 阿姨 海伦的 哭泣 .

爸爸，休伯特叔叔走了；海伦阿姨在哭。

[ænd; ənd] — [lʊk] [æt; ət] ['mʌmi] !
And — look at Mummy !
和 — 看 在 木乃伊 !

瞧瞧木乃伊！

[[mɔ:(r)] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊks] .]
[MORE raises his head and looks .]
[更多的 提高 他的 头 和 看起来 .]

[MORE抬起头，看了看。]

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[du:; də] [bi:; bi] [ɒn] ['aʊə(r)] [saɪd] !
Do be on our side !
做 是 在 我们的 边 !

请站在我们这边！

[du:; də] !
Do !
做 !

做！

[ʃi:; ʃi] [rʌbz] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .
She rubs her cheek against his .
她 摩擦 她 脸颊 反对 他的 .

她用脸颊蹭着他的脸颊。

['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [rʌb] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ə'genst] [hɜ:z] , ['ɒlɪv] [stændz] [ə'weɪ] ,
Feeling that he does not rub his cheek against hers , OLIVE stands away ,
感觉 那 他 做 不是 擦 他的 脸颊 反对 她的 , 橄榄 站立 离开 ,

奥利弗感觉他没有用脸颊蹭她的脸颊，便退后一步。

[ænd; ənd] [lʊks] [frɒm; frəm] [hɪm] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn] ['wʌndə(r)] .
and looks from him to her mother in wonder .
和 看起来 从 他 到 她 母亲 在 想知道 .

她惊奇地看着他，又看看她的母亲。

[ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [fɔ:ls]
THE CURTAIN FALLS
这 窗帘 瀑布

帷幕落下

[ækt] [θri:]
ACT III
行为 三、

第三幕

[si:n]
SCENE
场景

场景

[ai]
I
我

我

[ə; eɪ] ['kɒbl] - [stəʊnd] ['æli] , [wɪ'ðaʊt] ['peɪvmənt] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [sə'bɜːbən] ['θɪətə(r)] .
A cobble - stoned alley , without pavement , behind a suburban theatre .
一个 鹅卵石 - 吸食大麻 胡同 , 没有 路面 , 在后面 一个 郊区 剧院 .

郊区剧院后面有一条没有人行道的鹅卵石小巷。

[ðə; ði] [tɔːl] , [blaɪnd] ,
The tall , blind ,
这 高的 , 瞎的 ,

高大、失明的

['dɪndʒi] - ['jeləʊɪʃ] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪz] ['plɑːstəd] [wɪð] [ðə; ði] ['tætəd] ['remnənts] [ɒv; əv]
dingy - yellowish wall of the building is plastered with the tattered remnants of
昏暗的 - 淡黄色 墙 的 这 建筑 是 粉刷过的 和 这 破烂 残余物 的
[əʊld] [ˌentə'teɪnmənt] [bɪls] ,
old entertainment bills ,
老的 娱乐 账单 ,

建筑物泛黄的墙壁上贴满了破旧的娱乐节目单残片。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] : " [tuː; tə] [let] , " [ænd; ənd] [wɪð] ['sevrəl] [tɔːn] , [ænd; ənd][wʌn] [stɪl] ['vɜːdʒɪn]
and the words : " To Let , " and with several torn , and one still virgin
和 这 字 : " 到 让 , " 和 和 一些 撕裂 , 和 一 仍然 处女
['plækɑːd] ,
placard ,
标语牌 ,

还有"出租"几个字，以及几张破损的告示牌，还有一张完好无损的告示牌。

[kən'teɪnɪŋ] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] : " [stɒp] - [ðə; ði] - [wɔː(r)] ['miːtɪŋ] , [ɒk'təʊbə(r)] 1st .
containing this announcement : " Stop - the - War Meeting , October 1st .
包含 这 公告 : " 停止 - 这 - 战争 会议 , 十月 1st .

包含以下公告："停止战争会议，10 月 1 日。

[ə'dresɪz] [baɪ] ['stiːvn] [mɔː(r)] , [ˌiː es 'kjuː] . , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] .
Addresses by STEPHEN MORE , Esq . , and others .
地址 经过 斯蒂芬 更多的 , 先生 . , 和 其他的 .

斯蒂芬·莫尔律师及其他人士的演讲。

" [ðə; ði] ['æli] [ɪz] ['plentɪfəli] [struːn] [wɪð] [rɪ'fjuːz] [ænd; ənd][skræps][ɒv; əv]['peɪpə(r)] .
" The alley is plentifully strewn with refuse and scraps of paper .
" 这 胡同 是 大量 散落的 和 拒绝 和 碎屑 的 纸 .

"巷子里到处都是垃圾和碎纸片。"

[θriː] [stəʊn] [steps] , ['ɪnset] , [liːd] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ][dɔː(r)] .
Three stone steps , inset , lead to the stage door .
三 石头 步骤 , 插入 , 带领 到 这 阶段 门 .

三级石阶（内嵌式）通往舞台入口。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɑːk] [naɪt] ,
It is a dark night ,
它 是 一个 黑暗的 夜晚 ,

这是一个漆黑的夜晚。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [striːt] [læmp] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [θrəʊz] [ɔːl][ðə; ði] [lait] [ðeə(r)][ɪz] .
and a street lamp close to the wall throws all the light there is .
和 一个 街道 灯 关闭 到 这 墙 投掷 全部 这 光 那里 是 .

墙边的一盏路灯照亮了周围的一切。

[ə; eɪ] [feɪnt] , [kən'fjuːzd] ['mɜːmə(r)] , [æz; əz] [ɒv; əv] ['dɪstənt] ['huːtɪŋ] [ɪz] [hɜːd] .
A faint , confused murmur , as of distant hooting is heard .
一个 头晕的 , 使困惑 低语 , 作为 的 遥远 倒彩 是 听到 .

远处传来微弱而嘈杂的低语声，像是远处传来的鸣叫声。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['kɒmz] ['rʌnɪŋ] , [ðen] [tuː] [rʌf] [g'ɜːlz] ['hʌri] [pɑːst] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] ;
Suddenly a boy comes running , then two rough girls hurry past in the direction of the sound ;
突然 一个 男生 来 跑步 , 然后 二 粗糙的 女孩们 匆忙 过去的 在 这 方向 的 这 声音 ;

突然，一个男孩跑了过来，然后两个衣着粗犷的女孩朝着声音传来的方向匆匆走过；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æli] [ɪz] [ə'gen] [dɪ'zɜːtɪd] .
and the alley is again deserted .
和 这 胡同 是 再次 荒凉的 .

小巷里再次空无一人。

[ðə; ði] [steɪdʒ] [dɔː(r)] ['əupənz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɔːkiːpə(r)] , ['pəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] , [lʊks] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
The stage door opens , and a doorkeeper , poking his head out , looks up and down .
这 阶段 门 打开 , 和 一个 门卫 , 戳 他的 头 出去 , 看起来 向上 和 向下 .

舞台门开了，一个门卫探出头来，上下打量着。

[hiː; hi] [wɪð'drɔːz] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [,riːə'piə] , [prɪ'siːdɪŋ] [θriː] [blæk] - ['kəʊtɪd] ['dʒentlmən] .
He withdraws , but in a second reappears , preceding three black - coated gentlemen .
他 撤回 , 但 在 一个 第二 再次出现 , 前 三 黑色的 - 涂层 先生们 .

他退了出去，但过了一会儿又重新出现，走在三位身穿黑衣的绅士前面。

['dɔːkiːpə(r)] .
DOORKEEPER .
门卫 .

门卫。

[ɪts] [ɔːl] [klɪə(r)] .
It's all clear .
它是 全部 清除 .

一切都清楚了。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ə'weɪ] [daʊn] [hɪə(r)] , ['dʒentlmən] .
You can get away down here , gentlemen .
你 能 得到 离开 向下 这里 , 先生们 .

先生们，你们可以躲到这里来。

[kiːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [ðen] [ʃɑːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .
Keep to the left , then sharp to the right , round the corner .
保持 到 这 左边 , 然后 锋利的 到 这 正确的 , 圆形的 这 角落 .

靠左走，然后急转弯向右，绕过拐角。

[ðə; ði] [θriː] .
THE THREE .
这 三 .

三人组。

[['dʌstɪŋ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['set(ə)lɪŋ] [ðeə(r)] [taɪz]]
[Dusting themselves , and settling their ties]
[除尘 他们自己 , 和 安顿 他们的 领带]

[掸去身上的灰尘，整理好彼此的关系]

[θæŋks] , ['veri] [mʌtʃ] !
Thanks , very much !
谢谢 , 非常 很多 !

非常感谢!

[θæŋks] !
Thanks !
谢谢 !

谢谢!

[fɜːst] [blæk] - ['kəʊtɪd] ['dʒentlmən] .
FIRST BLACK - COATED GENTLEMAN .
第一的 黑色的 - 涂层 绅士 .

第一位身穿黑衣的绅士。

[wɛrz] [mɔː(r)] ?
Where's More ?
在哪里? 更多的 ?

还有哪里?

['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] ?
Isn't he coming ?
不是 他 未来 ?

他不来吗?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dʒɔɪnd][baɪ][ə; eɪ] [fɔːθ] [blæk] - ['kəʊtɪd] ['dʒentlmən] .
They are joined by a fourth black - coated GENTLEMAN .
他们 是 加入 经过 一个 第四 黑色的 - 涂层 绅士 .

他们旁边还有一位身穿黑色外套的第四位绅士。

[fɔːθ] [blæk] - ['kəʊtɪd] ['dʒentlmən] .
FOURTH BLACK - COATED GENTLEMAN .
第四 黑色的 - 涂层 绅士 .

第四位身穿黑衣的绅士。

[dʒʌst][bɪ'haɪnd] .
Just behind .
只是 在后面 .

紧随其后。

[[tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːkiːpə(r)]]
[TO the DOORKEEPER]
[到 这 门卫]

[对门卫说]

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

[ðeɪ] ['hʌri] [ə'weɪ] .
They hurry away .
他们 匆忙 离开 .

他们匆匆离去。

[ðə; ði] ['dɔːkiːpə(r)] [ri'taiə] .
The DOORKEEPER retires .
这 门卫 退休 .

门卫退休了。

[ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] [rʌnz] [pɑːst] .
Another boy runs past .
其他 男生 跑步 过去的 .

另一个男孩跑了过去。

[ðen] [ðə; ði][dɔː(r)]['əupənz] [ə'gen] .
Then the door opens again .
然后 这 门 打开 再次 .

然后门又开了。

[stiːl] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [kʌm] [aʊt] .
STEEL and MORE come out .
钢 和 更多的 来 出去 .

钢铁及更多产品即将面世。

[mɔː(r)] [stændz] ['hezɪteɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steps] ; [ðen] [tɜːnz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] .
MORE stands hesitating on the steps ; then turns as if to go back .
更多的 站立 犹豫不决 在 这 步骤 ; 然后 转弯 作为 如果 到 去 后退 .

MORE 犹豫地站在台阶上；然后转身好像要回去。

[stiːl] .
STEEL .
钢 .

钢。

[kʌm] [ə'lɒŋ] , [sɜː(r)] , [kʌm] !
Come along , sir , come !
来 沿着 , 先生 , 来 !

先生，请跟我来！

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪks] [ɪn][maɪ] ['gɪzəd] , [stiːl] .
It sticks in my gizzard , Steel .
它 棍子 在 我的 肫 , 钢 .

斯蒂尔，这事儿一直萦绕在我心头。

[stiːl] .
STEEL .
钢 .

钢。

[['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [θruː] [mɔːrz] ,
[Running his arm through MORE'S ,
[跑步 他的 手臂 通过 更多 ,

[他用手臂穿过 MORE'S，

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['drægɪŋ] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps]] [juː; jʊ] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['piːp(ə)l]
and almost dragging him down the steps] You owe it to the theatre people
和 几乎 拖拽 他 向下 这 步骤] 你 欠 它 到 这 剧院 人们
.
.
.

几乎把他拖下台阶] 你应该为剧院的人们做点什么。

[[mɔː(r)] [stɪl] ['hezɪteɪt]] [wiː; wi] [mait] [biː; bi] [pen] [ɪn][ðeə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] ; [juː; jʊ][təʊld]['mɪsɪz] .
[MORE still hesitates] We might be penned in there another hour ; you told Mrs .
[更多的 仍然 犹豫] 我们 可能 是 撰写 在 那里 其他 小时 ; 你 讲述 太太 .
[mɔː(r)][hɑːf] - [pɑːst][ten] ;
More half - past ten ;
更多的 一半 - 过去的 十 ;

[莫尔仍然犹豫不决] 我们可能还要被困在那里一个小时；你告诉莫尔太太十点半了；

['ɪtl] ['əʊnli] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] .
it'll only make her anxious .
它将 仅有的 制作 她 焦虑的 .

那样只会让她更焦虑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hæznt] [siːn] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [wiːks] .
And she hasn't seen you for six weeks .
和 她 还没有 已见 你 为了 六 周 .

她已经六周没见到你了。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ɔːl] [raɪt] ; [doʊnt] ['dɪsləkeɪt] [maɪ] [ɑːm] .
All right ; don't dislocate my arm .
全部 正确的 ; 不 脱臼 我的 手臂 .

好吧，别把我的胳膊弄脱臼。

[ðeɪ] [muːv] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
They move down the steps , and away to the left ,
他们 移动 向下 这 步骤 , 和 离开 到 这 左边 ,

他们走下台阶，向左边走去。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['kɒmz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] .
as a boy comes running down the alley .
作为 一个 男生 来 跑步 向下 这 胡同 .

一个男孩沿着巷子跑过来。

['saɪtɪŋ] [mɔː(r)] , [hiː; hi] [stɒps] [ded] , [spɪnz] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['ʃrɪlli] : " - [eə(r)] - [iː][ɪz] !
Sighting MORE , he stops dead , spins round , and crying shrilly : " ' Ere ' e is !
目击 更多的 , 他 停止 死的 , 旋转 圆形的 , 和 哭泣 尖锐地 : " - 埃雷 - e 是 !

看到 MORE，他立刻停住，转身，尖声喊道：“他在这里！”

[ðæts] - [ɪm] ! -
That's ' im ! '
那就是 - 我是 ! -

就是他！

[eə(r)] - [iː][ɪz] !
Ere ' e is !
埃雷 - e 是 !

他在这里！

" [hiː; hi][bəʊlts] [bæk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [wens] [hiː; hi] [keɪm] .
" he bolts back in the direction whence he came .
" 他 螺栓 后退 在 这 方向 何处 他 来了 .

他朝来的方向飞奔而去。

[stiːl] .
STEEL .
钢 .

钢。

[kwɪk] , [sɜː(r)] , [kwɪk] !
Quick , Sir , quick !
快的 , 先生 , 快的 !

快点，先生，快点！

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪmɪt] , [æz; əz][ðə; ði] ['fɒrən] [æm'bæsədə(r)] [ri'mɑ:k] .
That is the end of the limit , as the foreign ambassador remarked .
那 是 这 结尾 的 这 限制 , 作为 这 外国的 大使 评论 .

正如这位外国大使所说，这就是界限的尽头。

[stiːl] .
STEEL .
钢 .

钢。

[['pʊlɪŋ] [hɪm] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)]]
[Pulling him back towards the door]
[拉 他 后退 向 这 门]

[把他拉回门口]

[wel] ! [kʌm] [ˌɪn'saɪd] [ə'gen] , ['eniweɪ] !
Well ! come inside again , anyway !
出色地 ! 来 里面 再次 , 反正 !

好吧！无论如何，请再进来吧！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《暴民》：一部四幕剧(The Mob A Play in Four Acts)

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][men][ænd; ənd] [bɔɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] [jʌŋ] [g'ɜːlz] , [ɑː(r); ə(r)] ['truːpɪŋ]
A number of men and boys , and a few young girls , are trooping
一个 数字 的 男人 和 男孩们 ， 和 一个 很少 年轻的 女孩们 ， 是 军队集结
['kwɪkli] [frɒm; frəm][ðə; ði][left] .
quickly from the left .
迅速地 从 这 左边 .

一些男人和男孩，以及几个年轻女孩，正从左侧快速地列队而来。

[ə; eɪ] ['mɒtli] [kruː] , [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [ɪk'saɪtmənt] ; ['ləʊfəz] , ['ɑːtɪzænz] , ['nævi] ; [g'ɜːlz] , [rʌf] [ɔː(r)]
A motley crew , out for excitement ; loafers , artisans , navvies ; girls , rough or
一个 杂乱无章 全体人员 ， 出去 为了 激动 ; 乐福鞋 ， 工匠 ， 土方工 ; 女孩们 ， 粗糙的 或者
['djuːbiəs] .
dubious .
可疑 .

一群形形色色的人，寻求刺激；游手好闲的人、工匠、建筑工人；女孩，粗鲁或可疑。

[ɔːl][ɪn][ðə; ði] [muːd] [ɒv; əv] ['hʌntəz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['teɪstɪd] [blʌd] .
All in the mood of hunters , and having tasted blood .
全部 在 这 情绪 的 猎人 ， 和 拥有 尝过 血 .

所有人都像猎人一样，尝到了鲜血的滋味。

[ðeɪ] ['gæðə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [steps] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] [ɪˌrezə'luːʃn] [ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti]
They gather round the steps displaying the momentary irresolution and curiosity
他们 收集 圆形的 这 步骤 显示 这 瞬间 分辨率不足 和 好奇心
[ðæt] [f'ɒləʊz] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] ['eni] [tʃeɪs] .
that follows on a new development of any chase .
那 跟随 在 一个 新的 发展 的 任何 追赶 .

他们聚集在台阶周围，表现出追逐出现新进展时随之而来的短暂犹豫和好奇。

[mɔː(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] [step] , [tɜːnz] [ænd; ənd] [aɪz] [ðem; ðəm] .
MORE , on the bottom step , turns and eyes them .
更多的 ， 在 这 底部 步 ， 转弯 和 眼睛 他们 .

更底层的莫尔转过身，盯着他们看。

[ə; eɪ] [gɜːl] .
A GIRL .
一个 女孩 .

一个女孩。

[[æt; ət][ðə; ði] [edʒ]] [wɪtʃ] [ɪz] - [ɪm] !
[At the edge] Which is ' im !
[在 这 边缘] 哪个 是 - 我是 !

【在边缘】那就是他！

[ðə; ði][əʊld] - [ən] [ɔː(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ?
The old ' un or the young ?
这 老的 - 联合国 或者 这 年轻的 ?

是老人还是年轻人？

[[mɔː(r)] [tɜːnz] , [ænd; ənd] [maʊnts] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [steps] .]
[MORE turns , and mounts the remaining steps .]
[更多的 转弯 ， 和 安装 这 其余的 步骤 .]

【他继续转身，爬上剩下的台阶。】

[tɔːl] [juːθ] .
TALL YOUTH .
高的 青年 .

高个子青年。

[[wɪð] [læŋk] [blæk] [heə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['bəʊlə(r)][hæt]] [juː; jʊ]['blɑːstɪd]['treɪtə(r)] !
[With lank black hair under a bowler hat] You blasted traitor !
[和 空白 黑色的 头发 在下面 一个 保龄球手 帽子] 你 炸毁 叛徒 !

【头戴圆顶礼帽，一头乌黑长发】你这个该死的叛徒!

[mɔː(r)] ['feɪsɪz] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['vɒli] [ɒv; əv]['dʒɪərɪŋ] [ðæt] ['fɒləʊz] ; [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['buːɪŋ] [swelz] ,
MORE faces round at the volley of jeering that follows ; the chorus of booing swells ,
更多的 面孔 圆形的 在 这 截击 的 嘲笑 那 跟随 ; 这 合唱 的 嘘声 涌浪 ,

随着一阵嘲笑声响起，更多的人转过头来；嘘声越来越大。

[ðen] ['grædʒuəli] [daɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spɔɪlɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [spɔːt] .
then gradually dies , as if they realized that they were spoiling their own sport .
然后 逐步地 死亡 , 作为 如果 他们 已实现 那 他们 是 破坏 他们的 自己的 运动 .

然后它们逐渐死去，仿佛意识到自己正在破坏自己的游戏。

[ə; eɪ] [rʌf] [gɜːl] .
A ROUGH GIRL .
一个 粗糙的 女孩 .

一个粗犷的女孩。

[doʊnt] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['felə(r)] !
Don't frighten the poor feller !
不 吓唬 这 贫穷的 伙计 !

别吓着这可怜的家伙!

[[ə; eɪ][gɜːl] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌtə] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [lɑːf] .]
[A girl beside her utters a shrill laugh .]
[一个 女孩 旁 她 说话 一个 尖锐 笑 .]

她旁边的一个女孩发出了一声尖锐的笑声。

[stiːl] .
STEEL .
钢 .

钢。

[['tʌgɪŋ] [æt; ət] [mɔːrz] [ɑːm]] [kʌm] [ə'lɒŋ] , [sɜː(r)] .
[Tugging at MORE's arm] Come along , sir .
[拉扯 在 更多 手臂] 来 沿着 , 先生 .

[拉着 MORE 的胳膊] 跟我来，先生。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [friː] — [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd]]
[Shaking his arm free — to the crowd]
[摇晃 他的 手臂 自由的 — 到 这 人群]

[甩开手臂——对着人群]

[wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?
Well , what do you want ?
出色地 , 什么 做 你 想 ?

那你想要什么?

[ə; eɪ] [vɔɪs] .
A VOICE .
一个 嗓音 .

一个声音。

[spiːtʃ] .
Speech .
演讲 .

演讲。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确!

[ðæts] [njuː] .
That's new .
那就是 新的 .

这是新情况。

[rʌf] [vɔɪs] .
ROUGH VOICE .
粗糙的 嗓音 .

粗犷的声音。

[[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd]] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪt] ['lɪvə(r)] .
[At the back of the crowd] Look at his white liver .
[在 这 后退 的 这 人群] 看 在 他的 白色的 肝 .

【人群后方】看看他白皙的肝脏。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
You can see it in his face .
你 能 看 它 在 他的 脸 .

从他的脸上就能看出来。

[ə; eɪ] [bɪg] ['neɪvi] .
A BIG NAVY .
一个 大的 海军 .

一支庞大的海军。

[[ɪn] [frʌnt]] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] !
[In front] Shut it !
[在 正面] 关闭 它 !

【前面】闭嘴!

[gɪv] - [ɪm][ə; eɪ] [tʃɑːnst] !
Give ' im a chanst !
给 - 我是 一个 chanst !

给他一次机会!

[tɔːl] [juːθ] .
TALL YOUTH .
高的 青年 .

高个子青年。

['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['blɑːstɪd]['treɪtə(r)] ?
Silence for the blasted traitor ?
沉默 为了 这 炸毁 叛徒 ?

对那个该死的叛徒保持沉默?

[ə; eɪ] [juːθ] [pleɪz] [ðə; ði] [ˌkɒnsə'tiːnə] ; [ðeə(r)][ɪz] ['lɑːftə(r)] , [ðen] [æn; ən] [ə'brʌpt] ['saɪləns] .
A youth plays the concertina ; there is laughter , then an abrupt silence .
一个 青年 演出 这 手风琴 ; 那里 是 笑声 , 然后 一个 突然 沉默 .

一个年轻人演奏手风琴；一阵笑声，然后突然陷入一片寂静。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] !
You shall have it in a nutshell !
你 将 有 它 在 一个 简而言之 !

你会得到一个简明扼要的答案!

[ə; eɪ] ['ʃɒpbɔɪ] .
A SHOPBOY .
一个 店员 .

一名店员。

[[flɪŋ] [ə; eɪ]['wɔːlnʌt] - [ʃel] [wɪtʃ] [straɪks] [mɔː(r)] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)]]
[Flinging a walnut - shell which strikes MORE on the shoulder]
[投掷 一个 核桃 - 壳 哪个 罢工 更多的 在 这 肩膀]

【扔出的核桃壳击中了肩膀】

[hɪə(r)] !
Here y'are !
这里 你是 !

给你!

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[gəʊ] [həʊm] , [ænd; ənd] [θɪŋk] !
Go home , and think !
去 家 , 和 思考 !

回家好好想想!

[ɪf] ['fɒrənəz] [ɪn'veɪdɪd] [ˌjuː 'es] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [biː; bi] ['faɪtɪŋ] [tuːθ] [ænd; ənd] [neɪl] [laɪk] [ðəʊz]
If foreigners invaded us , wouldn't you be fighting tooth and nail like those
如果 外国人 入侵 我们 , 不会 你 是 斗争 齿 和 指甲 喜欢 那些
['traɪbzmən] , [aʊt] [ðeə(r)] ?
tribesmen , out there ?
部落成员 , 出去 那里 ?

如果外国人入侵我们，你们难道不会像那些部落战士一样拼死抵抗吗?

[tɔːl] [juːθ] .
TALL YOUTH .
高的 青年 .

高个子青年。

['tretʃərəs] [dɒgz] !
Treacherous dogs !
奸诈 狗 !

奸诈的狗!

[waɪ] [dəʊnt] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ?
Why don't they come out in the open ?
为什么 不 他们 来 出去 在 这 打开 ?

他们为什么不公开露面呢?

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ðeɪ] [faɪt] [ðə; ði] [best] [wei] [ðeɪ] [kæn; kən] .
They fight the best way they can .
他们 斗争 这 最好的 方式 他们 能 .

他们竭尽全力去战斗。

[[ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['huːtɪŋ] [ɪz] [led] [baɪ] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [ɪn] ['kɑːki] [ɒn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːt] .]
[A burst of hooting is led by a soldier in khaki on the outskirt .]
[一个 爆裂 的 倒彩 是 引领 经过 一个 士兵 在 卡其色 在 这 郊区 .]

[城郊一名身穿卡其布制服的士兵带头发出一阵欢呼声。]

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[maɪ] [frend] [ðeə(r)] [ɪn] ['kɑːki] [led] [ðæt] ['huːtɪŋ] .
My friend there in khaki led that hooting .
我的 朋友 那里 在 卡其色 引领 那 倒彩 .

我那位穿着卡其布制服的朋友带头欢呼。

[aɪv] ['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'genst] ['aʊə(r)] ['səʊldʒəz] .
I've never said a word against our soldiers .
我已经 绝不 说 一个 单词 反对 我们的 士兵 .

我从未说过一句反对我们士兵的话。

[ɪts] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ai] [kən'dem] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðɪs] ,
It's the Government I condemn for putting them to this ,
它是 这 政府 我 谴责 为了 推杆 他们 到 这 ,

我谴责的是政府，是它把他们逼到了这种境地。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pres] [fɔː(r); fə(r)] ['haʊndɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,
and the Press for hounding on the Government ,
和 这 按 为了 追捕 在 这 政府 ,

以及媒体对政府的穷追猛打，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [led] [baɪ] [ðə; ði] [nəʊz] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [nʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] ,
and all of you for being led by the nose to do what none of you would do ,
和 全部 的 你 为了 存在 引领 经过 这 鼻子 到 做 什么 没有任何 的 你 会 做 ,

你们所有人都被牵着鼻子走，去做你们自己都不会做的事。

[left] [tuː; tə] [jɔː'selvz] .
left to yourselves .
左边 到 你们自己 .

任由你们自己决定。

[ðə; ði] [tɔːl] [juːθ] [liːdz] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ˌʌn.spɑːn'teɪ.ni.əs] [bɜːst] [ɒv; əv] [ˌeksɪ'kreɪʃən] .
The TALL YOUTH leads a somewhat unspontaneous burst of execration .
这 高的 青年 线索 一个 有些 非自发性 爆裂 的 念咒 .

高个青年带头爆发了一阵略显突兀的咒骂。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ai] [seɪ] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [wʊd] [gəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wi:kə] [mæn] .
I say not one of you would go for a weaker man .
我 说 不是 一 的 你 会 去 为了 一个 较弱 男人 .

我说，你们当中没有一个人会选择一个比较弱的男人。

['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] .
VOICES IN THE CROWD .
声音 在 这 人群 .

人群中的声音。

[rʌf] [vɔɪs] .
ROUGH VOICE .
粗糙的 嗓音 .

粗犷的声音。

[tɔ:rk] [sens] !
Tork sense !
托克 感觉 !

托克感觉！

[gɜ:rlz] [vɔɪs] .
GIRL'S VOICE .
女孩们 嗓音 .

女孩的声音。

[hi:z] ['gɪtɪn] - [æt; ət] [ju:; jʊ] !
He's gittin ' at you !
他是 吉廷 - 在 你 !

他这是在嘲讽你！

[tɔ:l] [ju:θs] [vɔɪs] .
TALL YOUTH'S VOICE .
高的 青年的 嗓音 .

高个青年的声音。

['ʃaɪni] [skʌŋk] !
Shiny skunk !
闪亮的 臭鼬 !

闪亮的臭鼬！

[ə; eɪ] ['nævi] .
A NAVVY .
一个 领航员 .

一名海军工人。

[['sʌd(ə)nli] ['ʃoʊldərɪŋ] ['fɔ:wəd]]
[Suddenly shouldering forward]
[突然 肩部 向前]

[突然向前耸肩]

[lʊk] - [eə(r)] , ['mɪstə(r)] ! [doʊnt] [ju:; jʊ] [kʌm] - - [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:v] [gɒt] [meɪts] [aʊt] [ðeə(r)] ,
Look ' ere , Mister ! Don't you come gaflin ' to those who've got mates out there ,
看 - 埃雷 , 先生 ! 不 你 来 - - 到 那些 谁有 得到 伙伴们 出去 那里 ,

瞧瞧这边，先生！别来烦那些有朋友的人！

[ɔ:(r)] ['itl] [bi:; bi] [ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] - [ju:; jʊ] [gəʊ] - ['əʊmi] !
or it'll be the worse for you - you go ' ome !
或者 它将 是 这 更糟 为了 你 - 你 去 - 一些 !

否则对你来说会更糟——你回家吧！

['kɒkni] [vɔɪs] .
COCKNEY VOICE .
伦敦东区口音 嗓音 .

伦敦东区口音。

[ænd; ənd][gɪt][jɔː(r); jə(r)][waɪf][tuː; tə][pʊt] [kɑːtənwuːl] [ɪn][jə(r)] [ɪəz] .
And git your wife to put cottonwool in yer ears .
和 git 你的 妻子 到 放 棉絮 在 你的 耳朵 .

让你老婆给你耳朵塞棉花。

[[ə; eɪ] [spɜːt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .]
[A spurt of laughter .]
[一个 喷 的 笑声 .]

[一阵笑声。]

[ə; eɪ] ['frendli] [vɔɪs] .
A FRIENDLY VOICE .
一个 友好的 嗓音 .

友善的声音。

[[frɒm; frəm][ðə; ði] ['aʊtskɜːts]] [ʃeɪm] !
[From the outskirts] Shame !
[从 这 郊区] 耻辱 !

【从郊区】真丢人!

[ðeə(r)] !
there !
那里 !

那里!

['brɑːvəʊ] , [mɔː(r)] !
Bravo , More !
Bravo , 更多的 !

太棒了，继续!

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !
Keep it up !
保持 它 向上 !

继续努力吧!

[[ə; eɪ]['skʌf(ə)l] [draun] [ðɪs] [kraɪ] .]
[A scuffle drowns this cry .]
[一个 扭打 溺水 这 哭 .]

【一阵扭打声盖过了这声呼喊。】

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[[wɪð] ['viːəməns]] [stɒp] [ðæt] !
[With vehemence] Stop that !
[和 激烈] 停止 那 !

【语气激烈】住手!

[stɒp] [ðæt] !
Stop that !
停止 那 !

住手!

[juː; jʊ] — - !
You — - !
你 — - !

你 - !

[tɔːl] [juːθ] .
TALL YOUTH .
高的 青年 .

高个子青年。

['treɪtə(r)] !
Traitor !
叛徒 !

叛徒!

[æn; ən] [ˌɑːtɪ'zæn] .
AN ARTISAN .
一个 工匠 .

一位工匠。

[huː] [blæk] - [legd] ?
Who black - legged ?
WHO 黑色的 - 腿 ?

谁是黑腿?

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [mæn] .
MIDDLE - AGED MAN .
中间 - 老年人 男人 .

中年男子。

[ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɒt] - ['bækɪn] - [hɪz; ɪz] ['kʌntriz] ['enəmɪz] !
Ought to be shot - backin ' his country's enemies !
应该 到 是 射击 - 倒车 - 他的 该国的 敌人 !

应该向国家的敌人开枪!

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ðəʊz] ['traɪbzmən] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'fendɪŋ] [ðeə(r)] [həʊmz] .
Those tribesmen are defending their homes .
那些 部落成员 是 防守 他们的 房屋 .

这些部落成员正在保卫家园。

[tuː] ['vɔɪsɪz] .
TWO VOICES .
二 声音 .

两种声音。

[hɪə(r)] !
Hear !
听到 !

听到!

[hɪə(r)] !
hear !
听到 !

听到!

[[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌsl] ['ɪntuː] ['saɪləns] .]
[They are hustled into silence .]
[他们 是 匆忙 进入 沉默 .]

他们被催促着保持沉默。

[tɔːl] [juːθ] .
TALL YOUTH .
高的 青年 .

高个子青年。

[wɪnd] - [bæg] !
Wind - bag !
风 - 包 !

空谈者!

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[[wɪð] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n]] [dɪ'fendɪŋ] [ðeə(r)] [hoʊmz] !
[With sudden passion] Defending their homes !
[和 突然 热情] 防守 他们的 房屋 !

【突然充满激情】保卫家园!

[nɒt] [mɔb] [ˌʌn'ɑːmd] [men] !
Not mobbing unarmed men !
不是 群体攻击 徒手 男人 !

不要围攻手无寸铁的男子!

[[stiːl] [ə'gen] [pul] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːm] .]
[STEEL again pulls at his arm .]
[钢 再次 拉 在 他的 手臂 .]

【钢铁侠再次拉扯他的手臂。】

[rʌf] .
ROUGH .
粗糙的 .

粗糙的。

[ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][wiːl; wil][duː; də][juː; jʊ][ɪn] !
Shut it , or we'll do you in !
关闭 它 , 或者 出色地 做 你 在 !

闭嘴，否则我们就宰了你!

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kuːlnəs]]
[Recovering his coolness]
[恢复中 他的 凉爽]

[恢复冷静]

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[duː; də][ˌem 'iː][ɪn][baɪ][ɔːl] [miːnz] !
Do me in by all means !
做 我 在 经过 全部 方法 !

尽情地杀了我吧!

[jʊd] [diːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bləʊ] [æt; ət] ['kaʊədli] [mɒbz] [æz; əz] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [fə'gɒtn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]
You'd deal such a blow at cowardly mobs as wouldn't be forgotten in your
你会 交易 这样的 一个 吹 在 胆小 怪物 作为 不会 是 被遗忘的 在 你的
[taɪm] .
time .
时间 .

你将会给那些懦弱的暴徒一个沉重的打击，这打击将永载史册。

[stiːl] .
STEEL .
钢 .

钢。

[fɔː(r); fə(r)] [ɡɑːdz] [seɪk] , [sɜː(r)] !
For God's sake , sir !
为了 神的 清酒 , 先生 !

看在上帝的份上，先生！

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[['ʃeɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ]]
[Shaking off his touch]
[摇晃 离开 他的 触碰]

[甩开他的触碰]

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['ʌɡli] [rʌʃ] , [tʃekt] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] ['fɪɡəz] ,
There is an ugly rush , checked by the fall of the foremost figures ,
那里 是 一个 丑陋的 匆忙 , 已检查 经过 这 落下 的 这 首先 数据 ,

一场丑陋的骚动正在上演，但最先倒下的人物阻止了这场骚动。

[θrəʊn] [tuː] ['sʌd(ə)nli] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['bɒtəm] [step] .
thrown too suddenly against the bottom step .
抛掷 也 突然 反对 这 底部 步 .

猛地撞到最底层的台阶上。

[ðə; ði] [kraʊd] [ri'kɔil, 'riːkɔil] .
The crowd recoils .
这 人群 反冲 .

人群惊愕不已。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] [lʌl] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [stɛə] ['stedəli] [daʊn] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
There is a momentary lull , and MORE stares steadily down at them .
那里 是 一个 瞬间 麻痹 , 和 更多的 凝视 稳步 向下 在 他们 .

短暂的平静之后，MORE 的目光坚定地俯视着他们。

['kɒkni] [vɔɪs] .
COCKNEY VOICE .
伦敦东区口音 嗓音 .

伦敦东区口音。

[dəʊnt] - [iː] [spiːk] [wel] !
Don't ' e speak well !
不 - e 说话 出色地 !

他说话不太好听！

[wɒt] ['eləkwəns] !
What eloquence !
什么 口才 !

多么雄辩！

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['nʌt-ʃel] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] - [piːl] [straɪk] [mɔː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] .
Two or three nutshells and a piece of orange - peel strike MORE across the face .
二 或者 三 简而言之 和 一个 片 的 橙子 - 果皮 罢工 更多的 穿过 这 脸 .

两三个坚果壳和一片橘子皮狠狠地打在脸上。

[hiː; hi] [teɪks] [nəʊ] ['nəʊtɪs] .
He takes no notice .
他 需要 不 注意 .

他毫不在意。

[rʌf] [vɔɪs] .
ROUGH VOICE .
粗糙的 嗓音 .

粗犷的声音。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
That's it !
那就是 它 !

就是这样！

[gɪv] - [ɪm] [sʌm; səm] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .
Give ' im some encouragement .
给 - 我是 一些 鼓励 .

给他一些鼓励。

[ðə; ði] ['dʒɪərɪŋ] ['lɑːftə(r)] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['æŋgə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] [ɒn] [mɔːrz] [feɪs] .
The jeering laughter is changed to anger by the contemptuous smile on MORE'S face .
这 嘲笑 笑声 是 已更改 到 愤怒 经过 这 轻蔑的 微笑 在 更多 脸 .

嘲笑声被莫尔脸上轻蔑的笑容变成了愤怒。

[ə; eɪ] [tɔːl] [juːθ] .
A TALL YOUTH .
一个 高的 青年 .

一个高个子青年。

['treɪtə(r)] !
Traitor !
叛徒 !

叛徒！

[ə; eɪ] [vɔɪs] .
A VOICE .
一个 嗓音 .

一个声音。

[doʊnt] [stænd] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [stʌk] [pɪg] .
Don't stand there like a stuck pig .
不 站立 那里 喜欢 一个 卡住 猪 .

别像被困住的猪一样站在那里。

[ə; eɪ] [rʌf] .
A ROUGH .
一个 粗糙的 .

粗糙的。

[lets] - ['ɑːveɪ] - [ɪm] [dɑːn] [ɒf] [ðæt] !
Let's ' ave ' im dahn off that !
我们来吧 - 大道 - 我是 丹 离开 那 !

让他离开那里！

[ˈʌndə(r)][ˈkʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈplɔːz] [ðæt] [ɡriːt] [ðɪs] , [hiː; hi] [straɪks] [mɔː(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [legz]
Under cover of the applause that greets this , he strikes MORE across the legs
在下面 覆盖 的 这 掌声 那 问候 这 , 他 罢工 更多的 穿过 这 腿
[wɪð] [ə; eɪ] [belt] .
with a belt .
和 一个 腰带 .

在掌声的掩护下，他用皮带又狠狠地抽打对方的腿。

[stiːl] [stɑːrts] [ˈfɔːwəd] .
STEEL starts forward .
钢 开始 向前 .

钢铁向前迈进。

[mɔː(r)] , [fliŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [tɜːnz] [hɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈrezjuːmeɪz] [hɪz; ɪz] [ˈtræŋkwɪl] [ˈsteərɪŋ]
MORE , flinging out his arm , turns him back , and resumes his tranquil staring
更多的 , 投掷 出去 他的 手臂 , 转弯 他 后退 , 和 简历 他的 宁静 凝视
[æt; ət] [ðə; ði] [kraʊd] ,
at the crowd ,
在 这 人群 ,

莫尔说着，甩开手臂，转身离开，继续平静地凝视着人群。

[ɪn] [huːm] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɔɪld] [baɪ] [ðɪs] [ˈsaɪləns] [ɪz] [fɑːst] [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [reɪdʒ] .
in whom the sense of being foiled by this silence is fast turning to rage .
在 谁 这 感觉 的 存在 挫败 经过 这 沉默 是 快速地 转弯 到 愤怒 .

这种沉默带来的挫败感正在迅速转化为愤怒。

[ðə; ði] [kraʊd] .
THE CROWD .
这 人群 .

人群。

[spiːk] [ʌp] , [ɔː(r)] [get] [daʊn] !
Speak up , or get down !
说话 向上 , 或者 得到 向下 !

要么大声说话，要么趴下！

[get] [ɒf] !
Get off !
得到 离开 !

下车！

[get] [əˈweɪ] , [ðeə(r)] — [ɔː(r)] [wiːl; wil] [meɪk] [juː; jʊ] !
Get away , there — or we'll make you !
得到 离开 , 那里 — 或者 出色地 制作 你 !

滚开，不然我们就让你滚！

[gəʊ] [ɒn] !
Go on !
去 在 !

继续！

[[mɔː(r)] [rɪˈmeɪnz] [ɪˈmuːvəbl] .]
[MORE remains immovable .]
[更多的 遗迹 不可移动的 .]

【更多内容仍然无法更改。】

[ə; eɪ] [juːθ] .
A YOUTH .
一个 青年 .

一个青年。

[[ɪn][ə; eɪ] [lʌl] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'sɜːʃən]] [aɪl] [meɪk] - [ɪm] [spiːk] !
[In a lull of disconcertion] I'll make ' im speak !
[在 一个 麻痹 的 不安] 患病的 制作 - 我是 说话 !

[在一阵不安的平静中] 我要让他开口说话!

[siː] !
See !
看 !

看!

[hiː; hi] [dɑːts] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [spɪts] , [dɪ'faɪlɪŋ] ['mɔːreɪz] [hænd] .
He darts forward and spits , defiling MORES hand .
他 飞镖 向前 和 吐痰 , 玷污 习俗 手 .

他猛地冲上前去，吐了口唾沫，玷污了莫雷斯的手。

[mɔː(r)] [dʒɜːks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [stʌŋ] , [ðen] [stændz] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] ['evə(r)] .
MORE jerks it up as if it had been stung , then stands as still as ever .
更多的 混蛋 它 向上 作为 如果 它 有 到过 被蜇了 , 然后 站立 作为 仍然 作为 曾经 .

MORE 猛地抬起头，仿佛被蛰了一下，然后又像往常一样一动不动。

[ə; eɪ] [spɜːt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [daɪz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'pʌgnəns] [æt; ət] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] .
A spurt of laughter dies into a shiver of repugnance at the action .
一个 喷 的 笑声 死亡 进入 一个 颤抖 的 厌恶 在 这 行动 .

一阵笑声很快被厌恶的颤栗所取代。

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ɪz] [fænd] [ə'gen] [tuː; tə] ['fjʊəri] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['mɔːreɪz] ['skɔːnf(ə)l] [feɪs] .
The shame is fanned again to fury by the sight of MORES scornful face .
这 耻辱 是 扇形 再次 到 愤怒 经过 这 视线 的 习俗 轻蔑的 脸 .

看到莫雷斯那轻蔑的表情，羞耻感再次被激起，转为愤怒。

[tɔːl] [juːθ] .
TALL YOUTH .
高的 青年 .

高个子青年。

[[aʊt] [ɒv; əv] ['mɜːmərɪŋ]] [ʃɪft] !
[Out of murmuring] Shift !
[出去 的 淙淙] 转移 !

【低语声】换班!

[ɔː(r)] [jʊl] [get] [ˌaɪ 'tiː] !
or you'll get it !
或者 你会 得到 它 !

否则你就会遭殃!

[ə; eɪ] [vɔɪs] .
A VOICE .
一个 嗓音 .

一个声音。

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌgli] [mʌg] !
Enough of your ugly mug !
足够的 的 你的 丑陋的 马克杯 !

够了，别再提你那张丑脸了!

[ə; eɪ] [rʌf] .
A ROUGH .
一个 粗糙的 .

粗糙的。

[gɪv] - [ɪm][wʌn] !
Give ' im one !
给 - 我是 一 !

给他一个!

[tuː] [flʌŋ] [stəʊnz] [straɪk] [mɔː(r)] .
Two flung stones strike MORE .
二 扔 石头 罢工 更多的 .

两块投掷的石头击中了更多。

[hiː; hi] ['stæɡəz] [ænd; ənd] ['nɪəli] [fɔːls] , [ðen] [raɪts] [hɪm'self] .
He staggers and nearly falls , then rights himself .
他 踉跄 和 几乎 瀑布 , 然后 权利 他自己 .

他踉跄了一下，差点摔倒，然后稳住了身子。

[ə; eɪ] [ɡɜːrlz] [vɔɪs] .
A GIRL'S VOICE .
一个 女孩们 嗓音 .

女孩的声音。

[ʃeɪm] !
Shame !
耻辱 !

耻辱!

['frendli] [vɔɪs] .
FRIENDLY VOICE .
友好的 嗓音 .

友善的声音。

['brɑːvəʊ] , [mɔː(r)] !
Bravo , More !
Bravo , 更多的 !

太棒了，继续!

[stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
Stick to it !
戳 到 它 !

坚持下去!

[ə; eɪ] [rʌf] .
A ROUGH .
一个 粗糙的 .

粗糙的。

[ɡɪv] - [ɪm] [ə'nʌðə(r)] !
Give ' im another !
给 - 我是 其他 !

再给他一个!

[ə; eɪ] [vɔɪs] .
A VOICE .
一个 嗓音 .

一个声音。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[ə; eɪ] [ɡɜːrlz] [vɔɪs] .
A GIRL'S VOICE .
一个 女孩们 嗓音 .

女孩的声音。

[let] - [ɪm][ə'ləʊn] !
Let ' im alone !
让 - 我是 独自的 !

别管他!

[kʌm] [ɒn] , ['bɪli] , [ðɪs] [eɪnt] [nəʊ] [fʌn] !
Come on , Billy , this ain't no fun !
来 在 , 比利 , 这 不是 不 乐趣 !

拜托，比利，这可不好玩!

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [mɔ:(r)] , [ðə; ði] [həʊl] [kraʊd] [fɔ:ls] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['saɪləns] ,
Still looking up at MORE , the whole crowd falls into an uneasy silence ,
仍然 寻找 向上 在 更多的 , 这 所有的 人群 瀑布 进入 一个 不安 沉默 ,

众人仍然仰望着MORE，陷入了不安的沉默。

['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ɒv; əv] [fiːt] .
broken only by the shuffling of feet .
破碎的 仅有的 经过 这 洗牌 的 脚 .

只有脚步声打破了这片宁静。

[ðen] [ðə; ði] [bɪg] ['nævi] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] [tɜːnz] [ænd; ənd] ['elbəʊz] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]
Then the BIG NAVVY in the front rank turns and elbows his way out to the
然后 这 大的 领航员 在 这 正面 秩 转弯 和 肘部 他的 方式 出去 到 这
[edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
edge of the crowd .
边缘 的 这 人群 .

然后，前排的那个大块头海军陆战队员转身用手肘挤到人群边缘。

[ðə; ði] ['nævi] .
THE NAVVY .
这 领航员 .

海军陆战队。

[let] - [ɪm][biː; bi] !
Let ' im be !
让 - 我是 是 !

随他去吧!

[wɪð] [hɑːf] - ['sʌlən] [ænd; ənd][hɑːf] - [ˌʃeɪm'feɪst] [ˌækwi'es(ə)ns] [ðə; ði] [kraʊd] [breɪks] [ʌp] [ænd; ənd]
With half - sullen and half - shamefaced acquiescence the crowd breaks up and
和 一半 - 忧郁 和 一半 - 羞愧 默认 这 人群 休息 向上 和
[drɪfts] [bæk] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
drifts back whence it came ,
漂移 后退 何处 它 来了 ,

人群半是闷闷不乐，半是羞愧地默许着，散开了，各自散去，回到了来时的方向。

[tɪl] [ðə; ði] ['æli] [ɪz] ['nɪəli] ['empti] .
till the alley is nearly empty .
直到 这 胡同 是 几乎 空的 .

直到巷子里几乎空无一人。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[[æz; əz] [ɪf] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] , [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [trɑːns] - ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ænd; ənd] ['dʌstɪŋ] [hɪz; ɪz]
[As if coming to , out of a trance - wiping his hand and dusting his
[作为 如果 未来 到 , 出去 的 一个 发呆 - 擦拭 他的 手 和 除尘 他的
[kəʊt]]
coat]
外套]

[仿佛从恍惚中醒来，他擦了擦手，掸了掸外套上的灰尘]

[wel] , [stiːl] !
Well , Steel !
出色地 , 钢 !

好，钢铁！

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ] [stiːl] , [hiː; hi] [dɪ'sendz] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [muːvz] [ə'weɪ] .
And followed by STEEL , he descends the steps and moves away .
和 随后 经过 钢 , 他 下降 这 步骤 和 移动 离开 .

然后，钢铁侠跟在他身后，走下台阶，离开了。

[tuː] [pə'liːsmən] [pɑːs] ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['brəʊkən] [glɑːs] .
Two policemen pass glancing up at the broken glass .
二 警察 经过 瞥了一眼 向上 在 这 破碎的 玻璃 .

两名警察经过时，抬头看了一眼碎玻璃。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [stɒps] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [nəʊt] .
One of them stops and makes a note .
一 的 他们 停止 和 制作 一个 笔记 .

其中一人停下来做了个笔记。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls] .
THE CURTAIN FALLS .
这 窗帘 瀑布 .

帷幕落下。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ]
SCENE II
场景 二

第二幕

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [end] [ɒv; əv] ['kæθərɪnz] ['bedruːm] , ['pæn(ə)ld] [ɪn] [kriːm] - ['kʌləd] [wʊd] .
The window - end of KATHERINE'S bedroom , panelled in cream - coloured wood .
这 窗户 - 结尾 的 凯瑟琳的 卧室 , 镶板 在 奶油 - 有色 木头 .

凯瑟琳卧室靠窗的一端，镶着奶油色的木板。

[ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm] [fɔː(r)] ['kænd(ə)ls] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ɒn] ['kæθərɪn] ,
The light from four candles is falling on KATHERINE ,
这 光 从 四 蜡烛 是 坠落 在 凯瑟琳 ,

四根蜡烛的光芒洒在凯瑟琳身上。

[huː] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['mɪrə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [əʊk] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , ['brʌʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] .
who is sitting before the silver mirror of an old oak dressing - table , brushing her hair .
WHO 是 坐着 前 这 银 镜子 的 一个 老的 橡木 敷料 - 桌子 , 刷牙 她 头发 .

她坐在老式橡木梳妆台的银镜前，正在梳头。

[ə; eɪ] [dɔː(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [left] , [stændz] [ə'dʒɑː(r)] .
A door , on the left , stands ajar .
一个 门 , 在 这 左边 , 站立 半开 .

左侧有一扇门半开着。

[æn; ən] [əʊk] [tʃeə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [kləʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'sest] ['wɪndəʊ] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] .
An oak chair against the wall close to a recessed window is all the other furniture .
一个 橡木 椅子 反对 这 墙 关闭 到 一个 凹陷 窗户 是 全部 这 其他 家具 .

其他家具只有一把靠墙摆放的橡木椅，椅子旁边是一扇凹入式窗户。

[θruː] [ðɪs] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [bluː] [naɪt] [ɪz] [siːn] , [weə(r)] [ə; eɪ] [mɪst] [ɪz] [rəʊld] [aʊt] [flæt] [ə'mʌŋst]
Through this window the blue night is seen , where a mist is rolled out flat amongst
通过 这 窗户 这 蓝色的 夜晚 是 已见 ， 在哪里 一个 薄雾 是 滚动 出去 平坦的 在
[triːz] ,
trees ,
树木 ，

透过这扇窗户，可以看到蔚蓝的夜空，薄雾在树丛间缓缓蔓延。

[səʊ] [ðæt] ['əʊnli] [dɑːk] [klʌmps] [ɒv; əv] [bau] [ʃəʊ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]
so that only dark clumps of boughs show here and there , beneath a
所以 那 仅有的 黑暗的 团块 的 树枝 展示 这里 和 那里 ， 下面 一个
['muːnlɪt] [skaɪ] .
moonlit sky .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 天空 .

因此，在月光下的夜空下，只有零星的深色树枝丛显露出来。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['raɪzɪz] , ['kæθərɪn] , [wɪð] [brʌʃ] [ə'restɪd] , [ɪz] ['lɪsənɪŋ] .
As the curtain rises , KATHERINE , with brush arrested , is listening .
作为 这 窗帘 上升 ， 凯瑟琳 ， 和 刷子 被捕 ， 是 聆听 .

幕布拉开时，凯瑟琳手持画笔，静静地听着。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [ə'gen] ['brʌʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] , [ðen] [stɒps] ,
She begins again brushing her hair , then stops ,
她 开始 再次 刷牙 她 头发 ， 然后 停止 ，

她又开始梳头，然后停了下来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['letəz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [drɔː(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] -
and taking a packet of letters from a drawer of her dressing -
和 采取 一个 包 的 信件 从 一个 抽屉 的 她 敷料 -
['teɪb(ə)l] , [riːdz] .
table , reads .
桌子 ， 阅读 .

她从梳妆台的抽屉里拿出一包信，读了起来。

[θruː] [ðə; ði] [dʒʌst] ['əʊpən] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['ɒlɪv] .
Through the just open door behind her comes the voice of OLIVE .
通过 这 只是 打开 门 在后面 她 来 这 嗓音 的 橄榄 .

从她身后那扇敞开的门里传来奥利弗的声音。

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

['mʌmi] !
Mummy !
木乃伊 !

木乃伊！

[aɪm] [ə'weɪk] !
I'm awake !
我是 醒 !

我醒了！

[bʌt; bət] ['kæθərɪn] [gəʊz] [ɒn] ['riːdɪŋ] ; [ænd; ənd] ['ɒlɪv] [stiːlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
But KATHERINE goes on reading ; and OLIVE steals into the room in her
但 凯瑟琳 去 在 阅读 ； 和 橄榄 偷窃 进入 这 房间 在 她
['naɪtgaʊn] .
nightgown .
睡衣 .

但凯瑟琳继续看书；奥利弗穿着睡衣偷偷溜进了房间。

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[[æt; ət] ['kæθərɪnz] ['elbəʊ] — [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒtʃ] [ɒn] [ɪts] [stænd]]
[At KATHERINE'S elbow — examining her watch on its stand]
[在 凯瑟琳的 弯头 — 检查 她 手表 在 它是 站立]

【凯瑟琳身旁——正在查看表架上的手表】

[ɪts] [ˌfɔ:'ti:n] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [ɪ'lev(ə)n] .
It's fourteen minutes to eleven .
它是 十四 分钟 到 十一 .

距离十一点还有十四分。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['ɒlɪv] , ['ɒlɪv] !
Olive , Olive !
橄榄 , 橄榄 !

奥利弗，奥利弗！

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[ai] [dʒʌst] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [taɪm] .
I just wanted to see the time .
我 只是 通缉 到 看 这 时间 .

我只是想看看时间。

[ai] ['nevə(r)] [kæn; kən] [gəʊ] [tu:; tə] [sli:p] [ɪf] [ai] [traɪ] — [ɪts] [kwaɪt] ['helpləs] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
I never can go to sleep if I try — it's quite helpless , you know .
我 绝不 能 去 到 睡觉 如果 我 尝试 — 它是 相当 无助 , 你 知道 .

我就算想睡也睡不着——真是太没办法了，你知道吗?

[ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [jet] ?
Is there a victory yet ?
是 那里 一个 胜利 然而 ?

胜利了吗?

[['kæθərɪn] , [ʃeɪks] [hɜ:(r); hə(r)] [hed]]
[KATHERINE , shakes her head]
[凯瑟琳 , 奶昔 她 头]

凯瑟琳摇了摇头

[əʊ] ! [ai] [preɪd] ['ekstrə] ['speʃ(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['peɪpəz] .
Oh ! I prayed extra special for one in the evening papers .
哦 ! 我 祈祷 额外的 特别的 为了 一 在 这 晚上 文件 .

哦！我特别祈祷能在晚报上看到这条消息。

[[strei] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]]
[Straying round her mother]
[迷途 圆形的 她 母亲]

[在她母亲身边徘徊]

['hæznt] ['dædi] [kʌm] ?
Hasn't Daddy come ?
还没有 爸爸 来 ?

爸爸还没来吗?

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[nɒt] [jet] .
Not yet .
不是 然而 .

还没有。

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?
Are you waiting for him ?
是 你 等待 为了 他 ?

你在等他吗?

[['beriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [heə(r)]]
[Burying her face in her mother's hair]
[埋葬 她 脸 在 她 母亲的 头发]

[把脸埋在母亲的头发里]

[jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ɪz][naɪs] , ['mʌmi] .
Your hair is nice , Mummy .
你的 头发 是 好的 , 木乃伊 .

妈妈，你的头发真好看。

[ɪts] [pə'tɪkjələ(r)][tuː; tə] - [naɪt] .
It's particular to - night .
它是 特别的 到 - 夜晚 .

今晚的情况很特殊。

['kæθərɪn] [lets] [fɔːl][hɜː(r); hə(r)] [brʌʃ] , [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst][ɪn][ə'lɑːm] .
KATHERINE lets fall her brush , and looks at her almost in alarm .
凯瑟琳 让我们 落下 她 刷子 , 和 看起来 在 她 几乎 在 警报 .

凯瑟琳放下画笔，几乎惊恐地看着她。

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz] ['dædi] [biːn] [ə'weɪ] ?
How long has Daddy been away ?
如何 长的 有 爸爸 到过 离开 ?

爸爸离开多久了?

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[sɪks] [wiːks] .
Six weeks .
六 周 .

六周。

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It seems about a hundred years , doesn't it ?

它 似乎 关于 一个 百 年 , 不 它 ?

感觉好像过了一百年，不是吗?

[hæz; həz] [hiː; hi] [biːn] ['meɪkɪŋ] ['spiːtʃɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ?

Has he been making speeches all the time ?

有 他 到过 制作 演讲 全部 这 时间 ?

他一直在发表演讲吗?

['kæθərɪn] .

KATHERINE .

凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[jes] .

Yes .

是的 .

是的。

['ɒlɪv] .

OLIVE .

橄榄 .

橄榄。

[tuː; tə] - [naɪt] , [tuː] ?

To - night , too ?

到 - 夜晚 , 也 ?

今晚也一样吗?

['kæθərɪn] .

KATHERINE .

凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[jes] .

Yes .

是的 .

是的。

['ɒlɪv] .

OLIVE .

橄榄 .

橄榄。

[ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [mæn] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [huːz] [hɛdz] [tuː] [bɔːld] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] — [əʊ] !

The night that man was here whose head's too bald for anything — oh !

这 夜晚 那 男人 曾是 这里 谁 头部 也 秃 为了 任何事物 — 哦 !

那天晚上，那个秃顶的男人来过这里——哦!

['mʌmi] ,

Mummy ,

木乃伊 ,

木乃伊,

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ðə; ði] [wʌn] [huː] [kliːnz] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [səʊ] [tɝmɛndəsli] — [ai] [hɜːd] ['dædi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] .

you know — the one who cleans his teeth so termendously — I heard Daddy making a speech to the wind .

你 知道 — 这 一 WHO 清洁 他的 牙齿 所以 极其 — 我 听到 爸爸 制作 一个 演讲 到 这 风 .

你知道——就是那个特别认真刷牙的爸爸——我听到爸爸对着风发表了一番演讲。

[ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [ə; eɪ] [waɪn] - [glɑːs] .
It broke a wine - glass .
它 打破 一个 葡萄酒 - 玻璃 .

它打碎了一个酒杯。

[hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] [mʌst; məst] [biː; bi] [gʊd] [wʌnz] , ['mʌsnt] [ðeɪ] !
His speeches must be good ones , mustn't they !
他的 演讲 必须 是 好的 一个 , 不得 他们 !

他的演讲一定很精彩，对吧！

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['veri] .
Very .
非常 .

非常。

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] ['fʌni] ; [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [siː] ['eni] [wɪnd] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
It felt funny ; you couldn't see any wind , you know .
它 毛毡 有趣的 ; 你 不能 看 任何 风 , 你 知道 .

感觉很奇怪，一点风都没有。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['ɒlɪv] .
Talking to the wind is an expression , Olive .
说 到 这 风 是 一个 表达 , 橄榄 .

奥利弗，跟风说话是一种表达方式。

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[dʌz] ['dædi] ['ɒf(ə)n] ?
Does Daddy often ?
做 爸爸 经常 ?

爸爸经常这样做吗？

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[jes] , ['naʊədeɪz] .
Yes , nowadays .
是的 , 如今 .

是的，现在是这样。

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What does it mean ?
什么 做 它 意思是 ?

这是什么意思?

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [woʊnt] ['lɪs(ə)n] .
Speaking to people who won't listen .
请讲 到 人们 WHO 惯于 听 .

对着不听的人说话。

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [duː; də] , [ðen] ?
What do they do , then ?
什么 做 他们 做 , 然后 ?

那他们接下来会怎么做呢?

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] ['kɒmz] [ænd; ənd]
Just a few people go to hear him , and then a great crowd comes and
只是 一个 很少 人们 去 到 听到 他 , 和 然后 一个 伟大的 人群 来 和
[breɪks] [ɪn] ;
breaks in ;
休息 在 ;

只有几个人去听他讲话，然后一大群人涌进来，喧闹起来;

[ɔː(r)] [ðeɪ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [θrəʊ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [huːt] .
or they wait for him outside , and throw things , and hoot .
或者 他们 等待 为了 他 外部 , 和 扔 事物 , 和 叱 .

或者他们会在外面等着他，扔东西，大声叫喊。

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dædi] !
Poor Daddy !
贫穷的 爸爸 !

可怜的爸爸!

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['piːp(ə)l] [ɒn] ['aʊə(r)] [saɪd] [huː] [θrəʊ] [θɪŋz] ?
Is it people on our side who throw things ?
是 它 人们 在 我们的 边 WHO 扔 事物 ?

是我们这边的人扔东西吗?

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[jes] , [bʌt; bət]['əʊnli] [rʌf] ['piːp(ə)l] .
Yes , but only rough people .
是的 , 但 仅有的 粗糙的 人们 .

是的，但只有粗鲁的人才会这样。

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi][gəʊ][ɒn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why does he go on doing it ?
为什么 做 他 去 在 正在做 它 ?

他为什么还要继续这样做?

[ai] ['ʃudnt] .
I shouldn't .
我 不应该 .

我不应该。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['djuːti] .
He thinks it is his duty .
他 思考 它 是 他的 责任 .

他认为这是他的职责。

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] , [ɔː(r)]['əʊnli][tuː; tə] [gɒd] ?
To your neighbour , or only to God ?
到 你的 邻居 , 或者 仅有的 到 上帝 ?

对邻居说，还是只对上帝说?

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[tuː; tə][bəuθ] .
To both .
到 两个都 .

两者皆是。

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[əʊ] ! [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ?
Oh ! Are those his letters ?
哦 ! 是 那些 他的 信件 ?

哦！那是他的信吗?

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[['riːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['letə(r)]]
[Reading from the letter]
[阅读 从 这 信]

[朗读信件内容]

" [maɪ][dɪə(r)] [hɑːt] .
" My dear Heart .
" 我的 亲爱的 心 .

我亲爱的心上人。

" [dʌz] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [kɔːl][juː; jʊ][hɪz; ɪz][dɪə(r)] [hɑːt] , ['mʌmi] ?
" Does he always call you his dear heart , Mummy ?
" 做 他 总是 称呼 你 他的 亲爱的 心 , 木乃伊 ?

"他总是叫你亲爱的妈妈吗？"

[ɪts] ['rɑːðə(r)]['dʒɒli] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
It's rather jolly , isn't it ?
它是 相当 快乐的 , 不是 它 ?

真是令人愉快，不是吗?

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][həʊm] [ə'baʊt][hɑːf] - [pɑːst][ten][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] .
" I shall be home about half - past ten to - morrow night .
" 我 将 是 家 关于 一半 - 过去的 十 到 - 明天 夜晚 .

"我明天晚上十点半左右到家。"

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv][piː] - [juː] - [ɑː(r)] - [dʒiː] - [ə; eɪ] - [tiː] - [ɔː(r)] - [waɪ] [wɪl] [siːs]
For a few hours the fires of p - u - r - g - a - t - or - y will cease
为了 一个 很少 小时 这 火灾 的 p - 你 - r - 克 - 一个 - t - 或者 - 是 将要 停止
[tuː; tə] [bɜːn] — " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv][piː] - [juː] - [ɑː(r)] - [dʒiː] - [ə; eɪ] - [tiː] - [əʊ] - [ɑː(r)] -
to burn — " What are the fires of p - u - r - g - a - t - o - r -
到 烧伤 — " 什么 是 这 火灾 的 p - 你 - r - 克 - 一个 - t - o - r -
[waɪ] ?
y ?
是 ?

炼狱之火将停止燃烧几个小时——"什么是炼狱之火？"

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['lɛtəz]] [kʌm] , ['ɒlɪv] !
[Putting away the letters] Come , Olive !
[推杆 离开 这 信件] 来 , 橄榄 !

[收起信件] 来吧，奥利弗！

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
But what are they ?
但 什么 是 他们 ?

但它们究竟是什么?

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['dædi] [miːnz] [ðæt] [hiːz] [biːn] ['veri] [ʌn'hæpi] .
Daddy means that he's been very unhappy .
爸爸 方法 那 他是 到过 非常 不开心 .

爸爸的意思是，他一直很不开心。

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[hæv; həv][juː; jʊ] , [tuː] ?
Have you , too ?
有 你 , 也 ?

你也有吗?

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[['tʃɪəfəli]] [səʊ][hæv; həv][ai] .
[Cheerfully] So have I .
[愉快地] 所以 有 我 .

[兴高采烈地] 我也是。

[meɪ] [ai]['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ?
May I open the window ?
可能 我 打开 这 窗户 ?

我可以打开窗户吗?

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[nəʊ] ; [jʊl] [let][ðə; ði][mɪst][ɪn] .
No ; you'll let the mist in .
不 ; 你会 让 这 薄雾 在 .

不，你会让雾气进来的。

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fʌni] [mɪst] - [ɔːl] [flæt] !
Isn't it a funny mist - all flat !
不是 它 一个 有趣的 薄雾 - 全部平坦的 !

真是个滑稽的雾气弥漫的平原!

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[naʊ] , [kʌm] [ə'lɒŋ] , [frɒg] !
Now , come along , frog !
现在 , 来 沿着 , 青蛙 !

来吧，青蛙!

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[['meɪkɪŋ] [taɪm]]
[Making time]
[制作 时间]

[挤出时间]

['mʌmi] , [wen] [ɪz]['ʌŋk(ə)l]['hjuːbərt] ['kʌmɪŋ] [bæk] ?
Mummy , when is Uncle Hubert coming back ?
木乃伊 , 什么时候 是 叔叔 休伯特 未来 后退 ?

妈妈，休伯特叔叔什么时候回来?

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] , [dɪə(r)] .
We don't know , dear .
我们 不 知道 , 亲爱的 .

我们不知道，亲爱的。

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[ai] [sə'pəʊz] ['ɑːnti] - [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tɪl] [hiː; hi] [dʌz] .
I suppose Auntie Helen'll stay with us till he does .
我 认为 阿姨 - 停留 和 我们 直到 他 做 .

我想海伦阿姨会一直和我们住在一起，直到他回来。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[ðæts] ['sʌmθɪŋ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
That's something , isn't it ?
那就是 某物 , 不是 它 ?

那可真是件了不起的事，不是吗？

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[['pɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp]]
[Picking her up]
[挑选 她 向上]

[抱起她]

[naʊ] [ðen] !
Now then !
现在 然后 !

好了！

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[[dɪ'lɪʃəsli] [lɪmp]] [hæd; həd][ai]['betə(r)][pʊt][ɪn][ðə; ði]['djuːti][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] [ɪf] [ðeə(r)]
[Deliciously limp] Had I better put in the duty to your neighbour if there
[美味 跛行] 有 我 更好的 放 在 这 责任 到 你的 邻居 如果 那里
['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['vɪktəri] [suːn] ?
isn't a victory soon ?
不是 一个 胜利 很快 ?

[软绵绵地] 如果短期内没有胜利，我是否最好履行对邻居的责任？

[[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)]] [jʊr; jər] ['tɪk(ə)lɪŋ]['ʌndə(r)][maɪ] [niː] !
[As they pass through the door] You're tickling under my knee !
[作为 他们 经过 通过 这 门] 你是 挠痒痒 在下面 我的 膝盖 !

[当他们穿过门时] 你挠到我膝盖下面了！

[['lɪt(ə)l] ['gəːgl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ['fɒləʊ] .
[Little gurgles of pleasure follow .
[小的 咕噜声 的 乐趣 跟随 .

随后传来一阵阵愉悦的咕哝声。

[ðen] ['saɪləns] .
Then silence .
然后 沉默 .

然后是一片寂静。

[ðen] [ə; eɪ] ['draʊzi] [vɔɪs]] [ai][mʌst; məst] [kiːp] [ə'weɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['dædi] .
Then a drowsy voice] I must keep awake for Daddy .
然后 一个 昏昏欲睡 嗓音] 我 必须 保持 醒 为了 爸爸 .

然后一个睡意朦胧的声音说：我必须为了爸爸保持清醒。

['kæθərɪn] ['kʌmz] [bæk] .
KATHERINE comes back .
凯瑟琳 来 后退 .

凯瑟琳回来了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊpən] ,
She is about to leave the door a little open ,
她 是 关于 到 离开 这 门 一个 小的 打开 ,

她正准备把门留一条缝。

[wen] [ʃiː; ʃi] [h'iəz] [ə; eɪ] [nɒk] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][dɔː(r)] .
when she hears a knock on the other door .
什么时候 她 听到 一个 敲 在 这 其他 门 .

她听到另一扇门传来敲门声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊpənd][ə; eɪ][fjuː] ['ɪntʃɪz] , [ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] [vɔɪs] [sez] : " [kæn; kən][ai] [kʌm] [ɪn] , [mæm] ?
It is opened a few inches , and NURSE'S voice says : " Can I come in , Ma'am ?
它 是 打开 一个 很少 英寸 , 和 护士的 嗓音 说道 : " 能 我 来 在 , 女士 ?

门开了一条缝，护士的声音传来：“夫人，我可以进来吗？”

" [ðə; ði] [nɜːs] ['kɒmz] [ɪn] .
" The NURSE comes in .
" 这 护士 来 在 .

护士进来了。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[['ʃʌtɪŋ] ['ɑːlɪvz] [dɔː(r)] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [nɜːs] ?
[Shutting OLIVE'S door , and going up to her] What is it , Nurse ?
[关闭 橄榄的 门 , 和 去 向上 到 她] 什么 是 它 , 护士 ?

[关上奥利弗的门，走到她面前] 什么事，护士?

[nɜːs] .
NURSE .
护士 .

护士。

[['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs]] [aɪv] [biːn] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] — [aɪl] ['nevə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .
[Speaking in a low voice] I've been meaning to — I'll never do it in the daytime .
[请讲 在 一个 低的 嗓音] 我已经 到过 意义 到 — 患病的 绝不 做 它 在 这 白天 .

（低声说）我一直想——但我永远不会在白天做这件事。

[aɪm] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ]['nəʊtɪs] .
I'm giving you notice .
我是 给予 你 注意 .

我通知你离职。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[nɜːs] !
Nurse !
护士 !

护士！

[juː; jʊ] [tuː] !
You too !
你 也 !

你也是！

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [tə'wɔːdz] ['ɑːlɪvz] [ruːm] [wɪð] [dɪs'meɪ] .
She looks towards OLIVE'S room with dismay .
她 看起来 向 橄榄的 房间 和 沮丧 .

她沮丧地望向奥利弗的房间。

[ðə; ði] [nɜːs] ['smʌdʒɪz] [ə; eɪ] [sləʊ] [teə(r); tɪə] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
The NURSE smudges a slow tear away from her cheek .
这 护士 污迹 一个 慢的 撕 离开 从 她 脸颊 .

护士缓缓擦去脸颊上的一滴泪水。

[nɜːs] .
NURSE .
护士 .

护士。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [raɪt] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] .
I want to go right away at once .
我 想 到 去 正确的 离开 在 一次 .

我想立刻出发。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[liːv] ['ɒlɪv] !
Leave Olive !
离开 橄榄 !

离开奥利弗！

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [sɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .
That is the sins of the fathers with a vengeance .
那 是 这 罪孽 的 这 父亲们 和 一个 复仇 .

这是父辈罪孽的报应。

[nɜːs] .
NURSE .
护士 .

护士。

[aɪv] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] [sʌn] .
I've had another letter from my son .
我已经 有 其他 信 从 我的 儿子 .

我又收到儿子的一封信。

[nəʊ] , [mɪs] ['kæθərɪn] , [waɪl] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [gəʊz] [ɒn] - - [ðiːz] ['mɜːrdərɪn] - [aʊt'lændɪʃ] ['kriːtʃəz] ,
No , Miss Katherine , while the master goes on upholdin ' these murderin ' outlandish creatures ,
不 , 错过 凯瑟琳 , 尽管 这 掌握 去 在 - - 这些 谋杀 - 古怪的 生物 ,

不，凯瑟琳小姐，只要主人继续庇护这些杀人如麻的怪异生物，

[ai] [kænt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [nɒt] [naʊ] [hiːz] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
I can't live in this house , not now he's coming back .
我 不能 居住 在 这 房子 , 不是 现在 他是 未来 后退 .

我不能住在这房子里，他马上就要回来了。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[bʌt; bət] , [nɜːs] — — !
But , Nurse — — !
但 , 护士 — — !

但是，护士——！

[nɜːs] .
NURSE .
护士 .

护士。

[ɪts] [nɒt] [laɪk] [ðem; ðəm] [[wɪð] [æn; ən] [ɪn'efəb(ə)l] ['dʒestʃə(r)]] [ˌdaʊn'steəz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪm]
It's not like them [With an ineffable gesture] downstairs , because I'm
它是 不是 喜欢 他们 [和 一个 难以言喻的 手势] 楼下 , 因为 我是
['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɒb] ,
frightened of the mob ,
害怕 的 这 暴民 ,

这跟楼下的他们不一样（他做了个难以言喻的手势），因为我害怕暴民。

[ɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪnˌdoʊz] [biːn] - [brəʊk] [ə'gen] , [ɔː(r)] [maɪnd] [wɒt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [seɪ] .
or of the window's bein ' broke again , or mind what the boys in the street say .
或者 的 这 视窗 是 - 打破 再次 , 或者 头脑 什么 这 男孩们 在 这 街道 说 .

或者窗户又被打破了，或者注意街上的男孩们说什么。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] — [nəʊ] !
I should think not — no !
我 应该 思考 不是 — 不 !

我想应该不是——不！

[ɪts] [maɪ] [hɑːt] .
It's my heart .
它是 我的 心 .

这是我的心。

[aɪm] [sɔː(r)] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ['θɪŋkɪn] - [ɒv; əv] [maɪ] [sʌn] ,
I'm sore night and day thinkin ' of my son ,
我是 疮 夜晚 和 天 思考 - 的 我的 儿子 ,

我日夜思念儿子，心如刀绞。

[ænd; ənd] [hɪm] ['laɪɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [æt; ət] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ræg] [ɒv; əv] [draɪ] ['kləʊðɪŋ] ,
and him lying out there at night without a rag of dry clothing ,
和 他 说谎 出去 那里 在 夜晚 没有 一个 抹布 的 干燥 衣服 ,

他夜里躺在那里，身上连件干衣服都没有。

[ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊlək] [woʊnt] [drɪŋk] , [ænd; ənd] ['mægəts] [ɪn] [ðə; ði] [miːt] ;
and water that the bullocks won't drink , and maggots in the meat ;
和 水 那 这 牛 惯于 喝 , 和 蛆 在 这 肉 ;

还有牛不喝的水，以及肉里的蛆虫；

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] [leɪd] [aʊt] [stɑːk] [ænd; ənd] [kəʊld] , [ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] —
and every day one of his friends laid out stark and cold , and one day —
和 每一个 天 一 的 他的 朋友们 铺设 出去 斯塔克 和 寒冷的 , 和 一 天 —
- [ɪmsɛlf] [pə'hæps] .
' imself perhaps .
- 他自己 也许 .

每天都有一个朋友赤身裸体、冰冷地躺在那里，有一天——或许是他自己。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] - ['æpən] [tuː; tə] [hɪm] .
If anything were to ' appen to him .
如果 任何事物 是 到 - 应用程序 到 他 .

如果他出了什么事的话。

[aɪ'd]['nevə(r)] [fə'gɪv] [miː'self] — [hɪə(r)] .
I'd never forgive meself — here .
ID 绝不 原谅 我自己 — 这里 .

我永远不会原谅自己——在这里。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[mɪs] ['kæθərɪn] ,
Miss Katherine ,
错过 凯瑟琳 ,

凯瑟琳小姐

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [juː; jʊ][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [bæd] [njuːz] ['kʌmɪn] - ['evri] [deɪ] — [ænd; ənd][sɜː(r)] [dʒɒnz] [feɪs]
I wonder how you bear it — bad news comin ' every day — And Sir John's face
我 想知道 如何 你 熊 它 — 坏的 消息 即将到来 - 每一个 天 — 和 先生 约翰的 脸
[səʊ][sæd] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['spiːkɪŋ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,
so sad — And all the time the master speaking against us ,
所以 伤心 — 和 全部 这 时间 这 掌握 请讲 反对 我们 ,

我不知道你是如何忍受的——每天都有坏消息传来——约翰爵士的脸色如此悲伤——而且主人总是说我们的坏话,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['dʒəʊnə] - [ɪmsɛlf] .
as it might be Jonah ' imself .
作为 它 可能 是 约拿 - 他自己 .

因为他很可能就是约拿本人。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[bʌt; bət] , [nɜːs] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] ?
But , Nurse , how can you leave us , you ?
但 , 护士 , 如何 能 你 离开 我们 , 你 ?

护士,你怎么能离开我们呢?

[nɜːs] .
NURSE .
护士 .

护士。

[['smʌdʒɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks]] [ðeəz; ðəz] [ðæt] [telz] [ˌem 'iː] [ɪts] [ɛnkɜːɪdʒən] - ['sʌmθɪŋ]
[Smudging at her cheeks] There's that tells me it's encouragin ' something
[污迹 在 她 脸颊] 有 那 讲述 我 它是 鼓励 - 某物
[tuː; tə] ['hæpən] ,
to happen ,
到 发生 ,

(她揉搓着脸颊)这告诉我,这预示着某些事情即将发生。

[ɪf] [ai] [steɪ] [hɪə(r)] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [mɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] .
if I stay here ; and Mr . More coming back to - night .
如果 我 停留 这里 ; 和 先生 . 更多的 未来 后退 到 - 夜晚 .

如果我留在这里;而且莫尔先生今晚会回来。

[juː; jʊ][kænt] [sɜːv] [gɒd][ænd; ənd] ['mæmən] , [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] .
You can't serve God and Mammon , the Bible says .
你 不能 服务 上帝 和 玛门 , 这 圣经 说道 .

圣经上说,你不能既侍奉上帝又侍奉玛门。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ɪts] ['kɒstɪŋ] [hɪm] ?
Don't you know what it's costing him ?
不 你 知道 什么 它是 成本 他 ?

你难道不知道这会让他付出多大的代价吗?

[nɜːs] .
NURSE .
护士 .

护士。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[kɒst] [hɪm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ['itl] [kɒst][hɪm] ,
Cost him his seat , and his reputation ; and more than that it'll cost him ,
成本 他 他的 座位 , 和 他的 名声 ; 和 更多的 比 那 它将 成本 他 ,

这让他失去了席位和名誉；而且，这将给他带来更大的损失。

[tuː; tə][gəʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌntri] .
to go against the country .
到 去 反对 这 国家 .

与国家作对。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[hiːz] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] .
He's following his conscience .
他是 下列的 他的 良心 .

他遵从自己的良心。

[nɜːs] .
NURSE .
护士 .

护士。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [ðeəz] , [tuː] .
And others must follow theirs , too .
和 其他的 必须 跟随 他们的 , 也 .

其他人也必须遵循他们的做法。

[nəʊ] , [mɪs] ['kæθərɪn] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][let] [hɪm] — [juː; jʊ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [θriː] ['brʌðəz]
No , Miss Katherine , for you to let him — you , with your three brothers
不 , 错过 凯瑟琳 , 为了 你 到 让 他 — 你 , 和 你的 三 兄弟

[aʊt] [ðeə(r)] ,
out there ,
出去 那里 ,

不，凯瑟琳小姐，你不能让他——你，还有你的三个兄弟在外面呢!

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][feə(r)] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [griːf] .
and your father fair wasting away with grief .
和 你的 父亲 公平的 浪费 离开 和 悲伤 .

而你的父亲却因悲伤而日渐消瘦。

['sʌ.fər.ɪn] - [tuː] [æz; əz] [juːv] [biːn] [ðiːz] [θriː] [mʌnθs] [pɑːst] .
Sufferin ' too as you've been these three months past .
遭受 - 也 作为 你已经 到过 这些 三 几个月 过去的 .

我也和你一样，这三个月来一直饱受煎熬。

['hwʌtəl] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][maɪ] [θriː] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [aʊt] [ðeə(r)] ,
What'll you feel if anything happens to my three young gentlemen out there ,
什么会 你 感觉 如果 任何事物 发生 到 我的 三 年轻的 先生们 出去 那里 ,

如果我的三个年轻小伙子出了什么事，你会作何感想?

[tuː; tə][maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['hjuːbərt] [ðæt] [ai] [nəːs] [maɪ'self] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] ['mʌðə(r)]
to my dear Mr . Hubert that I nursed myself , when your precious mother
到 我的 亲爱的 先生 . 休伯特 那 我 护理 我 , 什么时候 你的 宝贵的 母亲
['kʊd(ə)nt] ?
couldn't ?
不能 ?

致我亲爱的休伯特先生：当您亲爱的母亲无法照顾您时，是我照顾了自己?

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [sed] — [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][kæmp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] ?
What would she have said — with you in the camp of his enemies ?
什么 会 她 有 说 — 和 你 在 这 营 的 他的 敌人 ?

如果你身处他的敌营，她会说什么?

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[nɜːs] , [nɜːs] !
Nurse , Nurse !
护士 , 护士 !

护士，护士!

[nɜːs] .
NURSE .
护士 .

护士。

[ɪn][maɪ]['peɪpə(r)] [ðeɪ] [seɪ] [hiːz] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ðiːz] ['hiːðn] [ænd; ənd]['meɪkɪn] - [ðə; ði] ['fɒrənəz]
In my paper they say he's encouraging these heathens and makin ' the foreigners
在 我的 纸 他们 说 他是 鼓励 这些 异教徒 和 制造 - 这 外国人
[tɔːk] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ;
talk about us ;
讲话 关于 我们 ;

我的报纸上说，他正在鼓励这些异教徒，让外国人谈论我们;

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [lɒŋgə(r)][ðə; ði][wɔː(r)] [lɑːsts] , [ðeəz; ðəz]['aʊə(r)] [blʌd] [ɒn] [ðɪs] [haʊs] .
and every day longer the war lasts , there's our blood on this house .
和 每一个 天 更长 这 战争 持续时间 , 有 我们的 血 在 这 房子 .

战争持续的时间越长，这栋房子上就越沾染我们的鲜血。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ]]
[Turning away]
[转弯 离开]

[转身离开]

[nɜːs] , [ai] [kænt] — [ai] [woʊnt] ['lɪs(ə)n] .
Nurse , I can't — I won't listen .
护士 , 我 不能 — 我 惯于 听 .

护士，我不能——我不会听的。

[nɜːs] .
NURSE .
护士 .

护士。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tentli]]
[Looking at her intently]
[寻找 在 她 专注地]

[专注地看着她]

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[jʊl] [muːv] [hɪm] [tuː; tə] [liːv] [ɒf] !
You'll move him to leave off !
你会 移动 他 到 离开 离开 !

你会让他停下来!

[ai] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [maɪ] [dɪə(r)] .
I see your heart , my dear .
我 看 你的 心 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我看到了你的心。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] , [ðen] [gəʊ] [ai] [mʌst; məst] !
But if you don't , then go I must !
但 如果 你 不 , 然后 去 我 必须 !

但如果你不去，那我就必须去了!

[ʃiː; ʃi] [nɒdz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['greɪvli] , [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] ['ɑːlɪvz] [ruːm] , ['əupənz] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] ,
She nods her head gravely , goes to the door of OLIVE'S room , opens it gently ,
她 点头 她 头 严重地 , 去 到 这 门 的 橄榄的 房间 , 打开 它 轻轻地 ,

她郑重地点了点头，走到奥利弗的房门前，轻轻地打开了门。

[stændz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] - ['məʊmənt] , [ðen] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] " [maɪ] [læm] !
stands looking for a - moment , then with the words " My Lamb !
站立 寻找 为了 一个 - 片刻 , 然后 和 这 字 " 我的 羊肉 !

他站着，凝视了一会儿，然后说道："我的羔羊！"

" [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ɪn] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] [kləuziz] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" she goes in noiselessly and closes the door .
" 她 去 在 无声 和 关闭 这 门 .

她悄无声息地走了进去，关上了门。

['kæθərɪn] [tɜːnz] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] , [pʊts] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] , [ænd; ənd] [smuːð] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ænd; ənd] [aɪz] .
KATHERINE turns back to her glass , puts back her hair , and smooths her lips and eyes .
凯瑟琳 转弯 后退 到 她 玻璃 , 放置 后退 她 头发 , 和 平滑 她 嘴唇 和 眼睛 .

凯瑟琳转过身去看她的酒杯，撩起头发，擦了擦嘴唇和眼睛。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [ɪz] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['hɛlənz] [vɔɪs] [sez] : " [kɪt] !

The door from the corridor is opened , and HELEN's voice says : " Kit !

这 门 从 这 走廊 是 打开 , 和 海伦的 嗓音 说道 : " 成套工具 !

走廊的门开了，海伦的声音传来：“基特！”

[jʊr; jər] [nɒt] [ɪn] [bed] ?

You're not in bed ?

你是 不是 在 床 ?

你还没上床睡觉吗?

" ['kæθərɪn] .

" KATHERINE .

" 凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[nəʊ] .

No .

不 .

不。

['helən] [tuː] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræpə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [leɪs] [θrəʊn] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

HELEN too is in a wrapper , with a piece of lace thrown over her head .

海伦 也 是 在 一个 包装纸 , 和 一个 片 的 蕾丝 抛掷 超过 她 头 .

海伦也裹在衣服里，头上披着一块蕾丝。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] [skeəd] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rʌnz] ['ɪntuː] ['kæθərɪnz] [ɑːmz] .

Her face is scared and miserable , and she runs into KATHERINE's arms .

她 脸 是 害怕的 和 悲惨的 , 和 她 跑步 进入 凯瑟琳的 武器 .

她脸上满是惊恐和痛苦，然后扑进了凯瑟琳的怀里。

['kæθərɪn] .

KATHERINE .

凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[maɪ] [dɪə(r)] , [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

My dear , what is it ?

我的 亲爱的 , 什么 是 它 ?

亲爱的，什么事?

['helən] .

HELEN .

海伦 .

海伦。

[aɪv] [siːn] — [ə; eɪ] ['vɪʒn] !

I've seen — a vision !

我已经 已见 — 一个 想象 !

我看到了——一个异象!

['kæθərɪn] .

KATHERINE .

凯瑟琳 .

凯瑟琳。

!

Hssh !

HSSH !

嘘!

[jʊl] [weɪk] ['ɒlɪv] !

You'll wake Olive !

你会 唤醒 橄榄 !

你会吵醒奥利弗!

['helən] .
HELEN .
海伦 .

海伦。

[['steərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]] [aɪ'd] [dʒʌst] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ,
[Staring before her] I'd just fallen asleep ,
[凝视 前 她] ID 只是 倒下 睡着了 ,

(凝视着前方)我刚刚睡着了,

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [pleɪn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] — [laɪk] — [ðæt] [fɒg] .
and I saw a plain that seemed to run into the sky — like — that fog .
和 我 锯 一个 清楚的 那 似乎 到 跑步 进入 这 天空 — 喜欢 — 那 多雾路段 .

我看到一片平原,仿佛延伸到天空——就像——那片雾一样。

[ænd; ənd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] — [dɑːk] [θɪŋz] .
And on it there were — dark things .
和 在 它 那里 是 — 黑暗的 事物 .

上面有一些——黑暗的东西。

[wʌn] [gruː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bɒdi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hed] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʌn] [baɪ] [ɪts] [saɪd] .
One grew into a body without a head , and a gun by its side .
一 生长 进入 一个 身体 没有 一个 头 , 和 一个 枪 经过 它是 边 .

其中一个变成了没有头的躯体,旁边放着一把枪。

[ænd; ənd] [wʌn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] ['sɪtɪŋ] ['hʌdld] [ʌp] , ['nɜːsɪŋ] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [leg] .
And one was a man sitting huddled up , nursing a wounded leg .
和 一 曾是 一个 男人 坐着 蜷缩着 向上 , 护理 一个 受伤 腿 .

其中一人蜷缩着身子,照料着受伤的腿。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['hjuːbərts] ['sɜːvənt] , ['reɪfərd] .
He had the face of Hubert's servant , Wreford .
他 有 这 脸 的 休伯特的 仆人 , 雷福德 .

他长着休伯特的仆人雷福德的脸。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔː] — ['hjuːbərt] .
And then I saw — Hubert .
和 然后 我 锯 — 休伯特 .

然后我看到了——休伯特。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [dɑːk] [ænd; ənd] [θɪn] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] — [ə; eɪ] [wuːnd] ,
His face was all dark and thin ; and he had — a wound ,
他的 脸 曾是 全部 黑暗的 和 薄的 ; 和 他 有 — 一个 伤口 ,

他脸色黝黑消瘦,而且身上还有一道伤口。

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [wuːnd] [hɪə(r)] [[ʃiː; ʃi] ['tʌtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] [brest]] .
an awful wound here [She touches her breast] .
一个 可怕 伤口 这里 [她 触摸 她 胸部] .

这里有个很严重的伤口。[她摸了摸自己的胸部]

[ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kept] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] —
The blood was running from it , and he kept trying to stop it —
这 血 曾是 跑步 从 它 , 和 他 保留 尝试 到 停止 它 —
[əʊ] !
oh !
哦 !

鲜血从它身上流出来,他不停地试图止血——哦!

[kɪt] — [baɪ] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
Kit — by kissing it
成套工具 — 经过 接吻 它

Kit——通过亲吻它

[[ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] , ['staɪf(ə)ld][baɪ][ɪ'məʊʃ(ə)n]] .
[She pauses , stifled by emotion] .
[她 停顿 , 窒息 经过 情感] .

[她停顿了一下，情绪激动得说不出话来]

[ðen] [ai] [hɜːd] ['reɪfərd] [lɑːf] , [ænd; ənd] [seɪ] ['vʌltʃəz] ['dɪd(ə)nt] [tʌtʃ] [lɪv; laɪv] ['bɒdɪz] .
Then I heard Wreford laugh , and say vultures didn't touch live bodies .
然后 我 听到 雷福德 笑 , 和 说 秃鹫 没有 触碰 居住 身体 .

然后我听到雷福德大笑，说秃鹫不会碰活人的尸体。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] : " [əʊ] ! [gɒd] !
And there came a voice , from somewhere , calling out : " Oh ! God !
和 那里 来了 一个 嗓音 , 从 某处 , 呼叫 出去 : " 哦 ! 上帝 !

这时，从某个地方传来一个声音，喊道：“哦！上帝！

[aɪm] ['daɪɪŋ] !
I'm dying !
我是 垂死 !

我要死了！

" [ænd; ənd] ['reɪfərd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sweə(r)] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ai] [hɜːd] ['hjuːbərt] [seɪ] : " [doʊnt] ,
" And Wreford began to swear at it , and I heard Hubert say : " Don't ,
" 和 雷福德 开始 到 发誓 在 它 , 和 我 听到 休伯特 说 : " 不 ,

“然后沃雷福德开始咒骂它，我听到休伯特说：‘别这样，”

['reɪfərd] ; [let] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [biː; bi] !
Wreford ; let the poor fellow be !
雷福德 ; 让 这 贫穷的 同伴 是 !

沃雷福德，就让这可怜的家伙安息吧！

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [vɔɪs] [went] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] , ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] :
" But the voice went on and on , moaning and crying out :
" 但 这 嗓音 去 在 和 在 , 呻吟 和 哭泣 出去 :

但那声音持续不断，呻吟着，哭喊着：

" [aɪl] [laɪ] [hɪə(r)] [ɔːl] [naɪt] ['daɪɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [daɪ] !
" I'll lie here all night dying — and then I'll die !
" 患病的说谎 这里 全部 夜晚 垂死 — 和 然后 患病的 死 !

“我会在这里躺一整夜等死——然后我就死了！”

" [ænd; ənd] ['reɪfərd] [drægd] [hɪm'self] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] ['devəlɪʃ] ,
" And Wreford dragged himself along the ground ; his face all devilish ,
" 和 雷福德 拖拽 他自己 沿着 这 地面 ; 他的 脸 全部 恶魔般的 ,

“沃雷福德拖着身子在地上爬行；他脸上满是邪恶的表情，

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] .
like a man who's going to kill .
喜欢 一个 男人 谁是 去 到 杀 .

就像一个准备杀人的人。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[maɪ] [dɪə(r)] !
My dear !
我的 亲爱的 !

亲爱的！

[haʊ] ['gɑːstli] !
HOW ghastly !
如何 阴森 !

太可怕了！

['helən] .
HELEN .
海伦 .

海伦。

[stɪl] [ðæt] [vɔɪs] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] [ai] [sɔː] ['reɪfərd] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ded] [mænz] [gʌn] .
Still that voice went on , and I saw Wreford take up the dead man's gun .
仍然 那 嗓音 去 在 , 和 我 锯 雷福德 拿 向上 这 死的 男人的 枪 .

那声音还在继续，我看到雷福德拿起了死者的枪。

[ðen] ['hjuːbərt] [gɒt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [went] ['tɒtərɪŋ] [ə'lɒŋ] , [səʊ] ['fiːbli] ,
Then Hubert got upon his feet , and went tottering along , so feebly ,
然后 休伯特 得到 之上 他的 脚 , 和 去 颤巍巍 沿着 , 所以 虚弱地 ,

然后休伯特站了起来，蹒跚着往前走，步履蹒跚，非常虚弱。

[səʊ] ['dredfəli] — [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ænd; ənd] [stɒp] [hɪm] , ['reɪfərd] ['faɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
so dreadfully — but before he could reach and stop him , Wreford fired at the man who was crying .
所以 极其糟糕 — 但 前 他 可以 抵达 和 停止 他 , 雷福德 被解雇 在 这 男人 WHO 曾是 哭泣 .

太可怕了——但在他赶到阻止他之前，雷福德向那个哭泣的男人开了枪。

[ænd; ənd] ['hjuːbərt] [kɔːld] [aʊt] : " [juː; jʊ] [bruːt] ! " [ænd; ənd] [fel] [raɪt] [daʊn] .
And Hubert called out : " You brute ! " and fell right down .
和 休伯特 称为 出去 : " 你 蛮力 ! " 和 跌倒 正确的 向下 .

休伯特喊道：“你这个畜生！”然后就倒在了地上。

[ænd; ənd] [wen] ['reɪfərd] [sɔː] [hɪm] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [məʊn] [ænd; ənd] [ˌes əʊ 'biː] , [bʌt; bət] ['hjuːbərt] ['nevə(r)] [stɜːd] .
And when Wreford saw him lying there , he began to moan and sob , but Hubert never stirred .
和 什么时候 雷福德 锯 他 说谎 那里 , 他 开始 到 呻吟 和 哭泣 , 但 休伯特 绝不 搅拌 .

当雷福德看到他躺在那里时，他开始呻吟和哭泣，但休伯特却一动不动。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [gɒt] [blæk] [ə'gen] — [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [dɑːk] ['wʊmən] — [θɪŋ] ['kriːpɪŋ] ,
Then it all got black again — and I could see a dark woman — thing creeping ,
然后 它 全部 得到 黑色的 再次 — 和 我 可以 看 一个 黑暗的 女士 — 事物 爬行 ,

然后眼前又一片漆黑——我看到一个黑影——一个东西在爬行，

[fɜːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hed] ; [ðen] [tuː; tə] ['reɪfərd] ; [ðen] [tuː; tə] ['hjuːbərt] ,
first to the man without a head ; then to Wreford ; then to Hubert ,
第一的 到 这 男人 没有 一个 头 ; 然后 到 雷福德 ; 然后 到 休伯特 ,

首先是给那个无头人；然后是给雷福德；最后是给休伯特。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ə'weɪ] .
and it touched him , and sprang away .
和 它 感动 他 , 和 弹簧 离开 .

它碰到了他，然后弹开了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] [aʊt] : " [ə; eɪ] - [ˌeɪ 'aɪ] - [ɑː] !
And it cried out : " A - ai - ah !
和 它 哭 出去 : " 一个 - 人工智能 - 啊 !

它喊道：“啊啊！

" [['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪst]]
" [Pointing out at the mist]
" [指向 出去 在 这 薄雾]

（指着雾气）

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[aʊt] [ðeə(r)] !
Out there !
出去 那里 !

就在那里！

[ðə; ði] [dɑːk] [θɪŋz] !
The dark things !
这 黑暗的 事物 !

黑暗的东西！

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]]
[Putting her arms round her]
[推杆 她 武器 圆形的 她]

[她搂住了她]

[jes] , [dɪə(r)] , [jes] !
Yes , dear , yes !
是的 , 亲爱的 , 是的 !

是的，亲爱的，是的！

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mɪst] .
You must have been looking at the mist .
你 必须 有 到过 寻找 在 这 薄雾 .

你当时一定是在看雾。

['helən] .
HELEN .
海伦 .

海伦。

[['streɪndʒli] [kɑːm]] [hiːz] [ded] !
[Strangely calm] He's dead !
[奇怪的 冷静的] 他是 死的 !

【异常平静】他死了！

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [driːm] .
It was only a dream .
它 曾是 仅有的 一个 梦 .

那只是一场梦。

['helən] .
HELEN .
海伦 .

海伦。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)] [ðæt] [kraɪ] .
You didn't hear that cry .
你 没有 听到 那 哭 .

你没听到那声哭喊。

[[ʃiː; ʃi] ['lisən]]
[She listens]
[她 听着]

她听着。

[ðæts] ['stiːvn] .
That's Stephen .
那就是 史蒂芬 .

那是斯蒂芬。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [kɪt] ; [ai] ['ɔːtnt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌʌp'set][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['kʌmɪŋ] .
Forgive me , Kit ; I oughtn't to have upset you , but I couldn't help coming .
原谅 我 , 成套工具 ; 我 不应该 到 有 沮丧的 你 , 但 我 不能 帮助 未来 .

基特，请原谅我；我不该让你难过的，但我情不自禁地来了。

[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [aʊt] , ['kæθərɪn] , ['ɪntuː] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [pɑːst] , [tɜːnz] ['fiːvərɪʃli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
She goes out , KATHERINE , into whom her emotion seems to have passed , turns feverishly to the window ,
她 去 出去 , 凯瑟琳 , 进入 谁 她 情感 似乎 到 有 通过了 , 转弯 狂热地 到 这 窗户 ,

她走了出去，凯瑟琳，她的情绪似乎已经转移到了她身上，焦急地转向窗外。

[θrəʊz] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][ænd; ənd] [liːnz] [aʊt] .
throws it open and leans out .
投掷 它 打开 和 倾斜 出去 .

他猛地打开门，探出身子。

[mɔː(r)] ['kɒmz] [ɪn] .
MORE comes in .
更多的 来 在 .

更多内容即将到来。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[kɪt] !
Kit !
成套工具 !

成套工具!

['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hiː; hi] [gəʊz] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Catching sight of her figure in the window , he goes quickly to her .
捕捉 视线 的 她 数字 在 这 窗户 , 他 去 迅速地 到 她 .

他透过窗户看到了她的身影，便迅速朝她走去。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['mɑːstəd] [hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] .]
[She has mastered her emotion .]
[她 有 精通 她 情感 .]

她已经能够控制自己的情绪。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] !
Let me look at you !
让 我 看 在 你 !

让我好好看看你！

[hiː; hi] [drɔːz] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [lait] , [ænd; ənd] [lʊks]
He draws her from the window to the candle - light , and looks
他 平局 她 从 这 窗户 到 这 蜡烛 - 光 , 和 看起来
[lɒŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
long at her .
长的 在 她 .

他把她从窗边拉到烛光下，久久地凝视着她。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] ?
What have you done to your hair ?
什么 有 你 完毕 到 你的 头发 ?

你的头发怎么了?

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ɪts] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] .
It's wonderful to - night .
它是 精彩的 到 - 夜晚 .

今晚真美好。

[[hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['griːdɪli] [ænd; ənd] ['beri] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .]
[He takes it greedily and buries his face in it .]
[他 需要 它 贪婪地 和 埋葬 他的 脸 在 它 .]

他贪婪地接过食物，把脸埋了进去。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ə'weɪ]]
[Drawing her hair away]
[绘画 她 头发 离开]

[撩开头发]

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[æt; ət][lɑːst] !
At last !
在 最后的 !

终于!

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːlɪvz] [ruːm]] !
[Pointing to OLIVE's room] Hssh !
[指向 到 橄榄的 房间] HSSH !

[指向奥利弗的房间] 嘘!

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
How is she ?
如何 是 她 ?

她怎么样了?

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《暴民》：一部四幕剧(The Mob A Play in Four Acts)
第5/6页

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?
And **you** **?**
和 你 ?

你呢?

[['kæθərɪn] [ʃrʌgz] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .]
[**KATHERINE** **shrugs** **her** **shoulders** **.** **]**
[凯瑟琳 耸肩 她 肩膀 .]

凯瑟琳耸了耸肩。

[mɔː(r)] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[sɪks] [wiːks] !
Six **weeks** **!**
六 周 !

六周!

['kæθərɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] ?
Why **have** **you** **come** **?**
为什么 有 你 来 ?

你为何而来?

[mɔː(r)] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[waɪ] !
Why **!**
为什么 !

为什么!

['kæθərɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [tə'mɒrəʊ] .
You **begin** **again** **the** **day** **after** **tomorrow** **.**
你 开始 再次 这 天 后 明天 .

后天重新开始。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] ?
Was **it** **worth** **while** **?**
曾是 它 值得 尽管 ?

值得吗?

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[kɪt] !
Kit !
成套工具 !

成套工具!

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ðæts] [ɔːl] .
It makes it harder for me , that's all .
它 制作 它 更难 为了 我 , 那就是 全部 .

这让我更难了，仅此而已。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]]
[Staring at her]
[凝视 在 她]

[盯着她看]

[wʌts] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
What's come to you ?
是什么 来 到 你 ?

你遇到了什么事?

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[sɪks] [wiːks] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [riːd] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['miːtɪŋz] .
Six weeks is a long time to sit and read about your meetings .
六 周 是 一个 长的 时间 到 坐 和 读 关于 你的 会议 .

六周时间很长，足够你坐下来仔细阅读会议记录了。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[pʊt] [ðæt] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [naɪt] .
Put that away to - night .
放 那 离开 到 - 夜晚 .

今晚就把那东西收起来。

[[hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)]]
[He touches her]
[他 触摸 她]

他碰了碰她

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['trævələz] [fiːl] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [tuː; tə] - ['wɔːtə(r)] .
This is what travellers feel when they come out of the desert to - water .
这 是 什么 旅行者 感觉 什么时候 他们 来 出去 的 这 沙漠 到 - 水 .

这就是旅行者从沙漠来到水源地时的感受。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[['sʌd(ə)nli] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [kʌt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd]]
[Suddenly noticing the cut on his forehead]
[突然 注意到 这 切 在 他的 前额]

【突然注意到额头上的伤口】

[jɔː(r); jə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] !
Your forehead !
你的 前额 !

你的额头！

[ɪts] [kʌt] .
It's cut .
它是 切 .

被切掉了。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ɪts] ['nʌθɪŋ] .
It's nothing .
它是 没有什么 .

没什么。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[əʊ] ! [let] [ˌem 'iː] [beɪð] [ˌaɪ 'tiː] !
Oh ! Let me bathe it !
哦 ! 让 我 洗澡 它 !

哦！让我给它洗个澡吧！

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[nəʊ] , [dɪə(r)] !
No , dear !
不 , 亲爱的 !

不亲爱的！

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ]] ['helən] [hæz; həz] [dʒʌst] [biːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [driːm] [ʃiːz] [hæd; həd] [ɒv; əv]
[Turning away] Helen has just been telling me a dream she's had of
[转弯 离开] 海伦 有 只是 到过 讲述 我 一个 梦 她是 有 的
['hjuːbərts] [deθ] .
Hubert's death .
休伯特的 死亡 .

[转身] 海伦刚才跟我讲了她做的一个梦，梦见休伯特死了。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[driːm] [bæd] [driːmz] , [ænd; ənd] [weɪt] , [ænd; ənd] [haɪd] [wʌn'self] — [ðeəz; ðəz] [biːn] ['nʌθɪŋ] [els]
Dream bad dreams , and wait , and hide oneself — there's been nothing else
梦 坏的 梦境 , 和 等待 , 和 隐藏 自己 — 有 到过 没有什么 别的
[tuː; tə] [duː; də] .
to do .
到 做 .

做噩梦，等待，躲藏起来——除此之外，别无他法。

['nʌθɪŋ] , ['stiːvn] — ['nʌθɪŋ] !
Nothing , Stephen — nothing !
没有什么 , 史蒂芬 — 没有什么 !

没什么，斯蒂芬——没什么！

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[haɪd] ?
Hide ?
隐藏 ?

隐藏？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ?
Because of me ?
因为 的 我 ?

因为我吗？

[['kæθərɪn] [nɒdz] .]
[KATHERINE nods .]
[凯瑟琳 点头 .]

凯瑟琳点点头。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[[wɪð] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [dɪ'stres]] [ai] [siː] .
[With a movement of distress] I see .
[和 一个 移动 的 痛苦] 我 看 .

[带着一丝痛苦的神情] 我明白了。

[ai] [θɔːt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] — — . [kɪt] !
I thought from your letters you were coming to feel — — . Kit !
我 想法 从 你的 信件 你 是 未来 到 感觉 — — . 成套工具 !

我从你的信中以为你开始感到——。基特!

[juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] ['lʌvli] !
You look so lovely !
你 看 所以 迷人的 !

你看起来真漂亮!

[['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [siːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [gəʊz] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .]
[Suddenly he sees that she is crying , and goes quickly to her .]
[突然 他 看到 那 她 是 哭泣 , 和 去 迅速地 到 她 .]

[他突然看到她在哭,便赶紧过去看她。]

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[maɪ][dɪə(r)] , [doʊnt][kraɪ] !
My dear , don't cry !
我的 亲爱的 , 不 哭 !

亲爱的,别哭!

[gɒd] [nəʊz] [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
God knows I don't want to make things worse for you .
上帝 知道 我 不 想 到 制作 事物 更糟 为了 你 .

天知道我不想让你的处境更糟。

[aɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] .
I'll go away .
患病的 去 离开 .

我走了。

[ʃiː; ʃi] [drɔːz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [lɒŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
She draws away from him a little , and after looking long at her ,
她 平局 离开 从 他 一个 小的 , 和 后 寻找 长的 在 她 ,

她稍稍拉开与他的距离,他凝视了她许久,

[hiː; hi][sɪts] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['brʌʃɪz]
he sits down at the dressing - table and begins turning over the brushes
他 坐着 向下 在 这 敷料 - 桌子 和 开始 转弯 超过 这 刷子
[ænd; ənd]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['tɔɪlət] ,
and articles of toilet ,
和 文章 的 洗手间 ,

他坐在梳妆台前,开始翻找梳妆用具和刷子。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [wɜːdz] .
trying to find words .
尝试 到 寻找 字 .

努力寻找合适的词语。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

['nevə(r)] [lʊk] ['fɔːwəd] .
Never look forward .
绝不 看 向前 .

永远不要向前看。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][taɪm] [aɪv] [hæd; həd] — [ai] [θɔːt] — [tə'naɪt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmə(r)] — [ai]
After the time I've had — I thought — tonight — it would be summer — I
后 这 时间 我已经 有 — 我 想法 — 今晚 — 它 会 是 夏天 — 我
[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][juː; jʊ] — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] !
thought it would be you — and everything !
想法 它 会 是 你 — 和 一切 !

经历了这一切之后——我以为——今晚——会是夏天——我以为会有你——以及一切!

[waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['spiːkɪŋ] ['kæθərɪn] [hæz; həz]['stəʊlən]['kləuzə(r)] .
While he is speaking KATHERINE has stolen closer .
尽管 他 是 请讲 凯瑟琳 有 被盗 更近 .

他说话的时候，凯瑟琳悄悄地靠近了他。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [drɒps][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [ræps] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn]
She suddenly drops on her knees by his side and wraps his hand in
她 突然 滴 在 她 膝盖 经过 他的 边 和 卷饼 他的 手 在
[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
her hair .
她 头发 .

她突然跪倒在他身边，用自己的头发包裹住他的手。

[hiː; hi] [tɜːnz] [ænd; ənd][klɑːsps][hɜː(r); hə(r)] .
He turns and clasps her .
他 转弯 和 扣环 她 .

他转身抱住了她。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[kɪt] !
Kit !
成套工具 !

成套工具!

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[jes] !
yes !
是的 !

是的!

[bʌt; bət] - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [ə'gen] .
But - to - morrow it begins again .
但 - 到 - 明天 它 开始 再次 .

但明天一切又将重新开始。

[əʊ] ! ['sti:vn] !
Oh ! Stephen !
哦 ! 史蒂芬 !

哦！史蒂芬！

[haʊ] [lɒŋ] — [haʊ] [lɒŋ] [ˌeɪ 'em][ai][tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:n] [ɪn] [tu:] ?
How long — how long am I to be torn in two ?
如何 长的 — 如何 长的 是 我 到 是 撕裂 在 二 ?

我还要被撕裂多久？

[['drɔ:ɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz]] [ai] [kænt] — [kænt] [beə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
[Drawing back in his arms] I can't — can't bear it .
[绘画 后退 在 他的 武器] 我 不能 — 不能 熊 它 .

[向后缩回他的怀里] 我不能——我不能忍受。

[mɔ:(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[maɪ] ['dɑ:lɪŋ] !
My darling !
我的 亲爱的 !

我的宝贝！

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] !
Give it up !
给 它 向上 !

放弃吧！

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] !
For my sake !
为了 我的 清酒 !

为了我好！

[gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] !
Give it up !
给 它 向上 !

放弃吧！

[['presɪŋ] ['kləuzə(r)][tu:; tə][hɪm]] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ˌem 'i:] — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] — —
[Pressing closer to him] It shall be me — and everything — —
[紧迫 更近 到 他] 它 将 是 我 — 和 一切 — —

[靠近他] 将会是我——以及一切——

[mɔ:(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[gɒd] !
God !
上帝 !

上帝！

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] — [ɪf] — [ɪf] — —
It shall be — if — if — —
它 将 是 — 如果 — 如果 — —

将会是——如果——如果——

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[[ə'gɑːst]] [jʊr; jər] [nɒt] ['meɪkɪŋ] [tɜːmz] ?
[Aghast] You're not making terms ?
[惊愕] 你是 不是 制作 条款 ?

【惊愕】你们不打算接受条件吗?

['bɑːgənɪŋ] ?
Bargaining ?
讨价还价 ?

讨价还价?

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [kɪt] !
For God's sake , Kit !
为了 神的 清酒 , 成套工具 !

看在上帝的份上，基特!

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , ['stiːvn] !
For God's sake , Stephen !
为了 神的 清酒 , 史蒂芬 !

看在上帝的份上，斯蒂芬!

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[juː; jʊ] ! — [ɒv; əv]
You ! — of
你 ! — 的

你!——

[ɔːl] ['piːp(ə)l] — [juː; jʊ] !
all people — you !
全部 人们 — 你 !

所有人——包括你!

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['stiːvn] !
Stephen !
史蒂芬 !

史蒂芬!

[[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [mɔː(r)] [jiːldz] ['ʌtəli] , [ðen] [ʃrɪŋk] [bæk] .]
[For a moment MORE yields utterly , then shrinks back .]
[为了 一个 片刻 更多的 产量 完全地 , 然后 收缩 后退 .]

【MORE 瞬间彻底屈服，然后又退缩了。】

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ə; eɪ] ['bɑːgən] !
A bargain !
一个 便宜货 !

超值!

[ɪts] ['selɪŋ] [maɪ] [səʊl] !
It's selling my soul !
它是 销售 我的 灵魂 !

这是在出卖我的灵魂!

[hiː; hi] ['strʌglz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [gets] [ʌp] , [ænd; ənd] [stændz] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,
He struggles out of her arms , gets up , and stands without speaking ,
他 斗争 出去 的 她 武器 , 获得 向上 , 和 站立 没有 请讲 ,
['steərɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,
staring at her ,
凝视 在 她 ,

他挣脱了她的怀抱，起身，一言不发地站着，盯着她。

[ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [swet] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
and wiping the sweat from his forehead .
和 擦拭 这 汗 从 他的 前额 .

他擦了擦额头上的汗。

['kæθərɪn] [rɪ'meɪnz] [sʌm; səm] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] , ['geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] , [nɒt]
KATHERINE remains some seconds on her knees , gazing up at him , not
凯瑟琳 遗迹 一些 秒 在 她 膝盖 , 凝视 向上 在 他 , 不是
['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] .
realizing .
意识到 .

凯瑟琳跪在地上几秒钟，抬头望着他，浑然不觉。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [druːp] ; [ʃiː; ʃi] [tuː] [gets] [ʌp] [ænd; ənd] [stændz] [ə'pɑːt] ,
Then her head droops ; she too gets up and stands apart ,
然后 她 头 下垂 ; 她 也 获得 向上 和 站立 除 ,

然后她垂下头，也站起身来，站在一旁。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ræpə(r)] [drɔːn] [kləʊz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
with her wrapper drawn close round her .
和 她 包装纸 绘制 关闭 圆形的 她 .

她用裹布紧紧地裹住自己。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] ['dedli] [ʃeɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəʊθ] .
It is as if a cold and deadly shame had come to them both .
它 是 作为 如果 一个 寒冷的 和 致命 耻辱 有 来 到 他们 两个都 .

仿佛一种冰冷而致命的耻辱降临到他们两人身上。

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [mɔː(r)] [tɜːnz] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] , ['fiːbli] [meɪks] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt]
Quite suddenly MORE turns , and , without looking back , feebly makes his way out
相当 突然 更多的 转弯 , 和 , 没有 寻找 后退 , 虚弱地 制作 他的 方式 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of the room .
的 这 房间 .

突然，莫罗转身，头也不回地，蹒跚地走出了房间。

[wen] [hiː; hi][ɪz] [gɒn] ['kæθərɪn] [drɒps] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [ðeə(r)] ['məʊʃnləs] ,
When he is gone KATHERINE drops on her knees and remains there motionless ,
什么时候 他 是 已消失 凯瑟琳 滴 在 她 膝盖 和 遗迹 那里 静止不动 ,
['hʌdld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
huddled in her hair .
蜷缩着 在 她 头发 .

他走后，凯瑟琳跪倒在地，一动不动地蜷缩在头发里。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls]
THE CURTAIN FALLS
这 窗帘 瀑布

帷幕落下

[ækt] [ˌaɪ 'viː]
ACT IV
行为 第四

第四幕

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'twiːn] [laɪts] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv] [mɔːrz] [haʊs] .
It is between lights , the following day , in the dining - room of MORE's house .
它 是 之间 灯 , 这 下列的 天 , 在 这 用餐 - 房间 的 更多 房子 .

第二天，在MORE家的餐厅里，灯光昏暗的间隙。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊzd] , [bʌt; bət] ['kɜːtənz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [drɔːn] .
The windows are closed , but curtains are not drawn .
这 视窗 是 关闭 , 但 窗帘 是 不是 绘制 .

窗户关着，但窗帘没拉上。

[stiːl] [ɪz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['bjʊərəʊ] , ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] [mɔːrz] [dɪk'teɪʃ(ə)n] .
STEEL is seated at the bureau , writing a letter from MORE's dictation .
钢 是 坐着 在 这 局 , 写作 一个 信 从 更多 听写 .

斯蒂尔坐在办公桌前，根据莫尔的口述写信。

[stiːl] .
STEEL .
钢 .

钢。

[['riːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['letə(r)]]
[Reading over the letter]
[阅读 超过 这 信]

[阅读信件]

" [nəʊ] [daʊt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] .
" No doubt we shall have trouble .
" 不 怀疑 我们 将 有 麻烦 .

毫无疑问，我们会遇到困难。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ði] [taʊn] [ɔː'θɒrətiz] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] [fə'bɪd] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,
But , if the town authorities at the last minute forbid the use of the hall ,
但 , 如果 这 镇 当局 在 这 最后的 分钟 禁止 这 使用 的 这 大厅 ,

但是，如果镇政府在最后一刻禁止使用礼堂，

[wiːl; wil][həʊld][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] .
we'll hold the meeting in the open .
出色地 抓住 这 会议 在 这 打开 .

我们将公开举行会议。

[let] [bɪls] [biː; bi][gɒt] [aʊt] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪl] [kə'lekt] [ɪn] ['eni] [keɪs] .
Let bills be got out , and an audience will collect in any case .
让 账单 是 得到 出去 , 和 一个 观众 将要 收集 在 任何 案件 .

让账单出来吧，反正总会有人来收账的。

" [mɔː(r)] .
" MORE .
" 更多的 .

“更多的。

[ðeɪ] [wɪl] .
They will .
他们 将要 .

他们会的。

[stiːl] .
STEEL .
钢 .

钢。

" [jɔːz] ['truːli] " ; [aɪv] [saɪnd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" Yours truly " ; I've signed for you .
" 此致 真的 " ; 我已经 签名 为了 你 .

“此致敬礼”；我已经替你签好了。

[[mɔː(r)] [nɒdz] .]
[MORE nods .]
[更多的 点头 .]

【更多点头】

[stiːl] .
STEEL .
钢 .

钢。

[['blɒtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'veləpɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)]] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæv; həv][ɔːl]['gɪv(ə)n]
[Blotting and enveloping the letter] You know the servants have all given
[印迹法 和 包围 这 信] 你 知道 这 仆人 有 全部 给定
['nəʊtɪs] — [ɪk'sept] ['henri] .
notice — except Henry .
注意 — 除了 亨利 .

[擦拭并封好信] 你知道仆人们都已经递交了辞呈——除了亨利。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['henri] !
Poor Henry !
贫穷的 亨利 !

可怜的亨利！

[stiːl] .
STEEL .
钢 .

钢。

[ɪts] ['pɑːtli] [nɜːvz] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [hæv; həv] [biːn] ['brəʊkən] [twaɪs] — [bʌt; bət] [ɪts]
It's partly nerves , of course — the windows have been broken twice — but it's
它是 部分 神经 , 的 课程 — 这 视窗 有 到过 破碎的 两次 — 但 它是
['pɑːtli] — —
partly — —
部分 — —

当然，一部分原因是紧张——窗户已经被打破过两次了——但另一部分原因也是——

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] .
Patriotism .
爱国主义 .

爱国主义。

[kwaɪt] !
Quite !
相当 !

相当！

[ðel] [duː; də][ðə; ði][nekst] ['smæʃɪŋ] [ðəm'selvz] .
they'll do the next smashing themselves .
他们会 做 这 下一个 粉碎 他们自己 .

他们会亲自进行下一次破坏。

[ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] ['hɒlədeɪ] , [stiːl] .
That reminds me — to - morrow you begin holiday , Steel .
那 提醒 我 — 到 - 明天 你 开始 假期 , 钢 .

对了，斯蒂尔，你明天就开始放假了。

[stiːl] .
STEEL .
钢 .

钢。

[əʊ] , [nəʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不！

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] — [jes] .
My dear fellow — yes .
我的 亲爱的 同伴 — 是的 .

我的朋友——是的。

[lɑːst] [naɪt] [endid] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌlfə(r)] [kjʊə(r)] .
Last night ended your sulphur cure .
最后的 夜晚 结束 你的 硫 治愈 .

昨晚你的硫磺疗程结束了。

['truːli] ['sɒri] ['evə(r)][tuː; tə][hæv; həv][let][juː; jʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Truly sorry ever to have let you in for it .
真的 对不起 曾经 到 有 让 你 在 为了 它 .

真后悔让你卷入这件事。

[stiːl] .
STEEL .
钢 .

钢。

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] .
Some one must do the work .
一些 一 必须 做 这 工作 .

总得有人去做这项工作。

[jʊr; jər] [hɑːf] [ded] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] .
You're half dead as it is .
你是 一半 死的 作为 它 是 .

你已经半死了。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ðeəz; ðəz] [lɒts] [ɒv; əv] [kɪk] [ɪn] [ˌem ˈiː] .
There's lots of kick in me .
有 很多 的 踢 在 我 .

我精力充沛。

[stiːl] .
STEEL .
钢 .

钢。

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , [sɜː(r)] .
Give it up , sir .
给 它 向上 , 先生 .

先生，放弃吧。

[ðə; ði] [ɒdz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [greɪt] .
The odds are too great .
这 赔率 是 也 伟大的 .

胜算太小了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪz(ə)nt] [wɜːθ] [ˌaɪ ˈtiː] .
It isn't worth it .
它 不是 值得 它 .

不值得。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃ] ; [ˈnəʊɪŋ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈbiːt(ə)n] — [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ˈbetə(r)] [wɜːθ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
To fight to a finish ; knowing you must be beaten — is anything better worth it ?
到 斗争 到 一个 结束 ; 会心 你 必须 是 被打败 — 是 任何事物 更好的 值得 它 ?

战斗到最后一刻；明知必败无疑——还有什么比这更值得的呢?

[stiːl] .
STEEL .
钢 .

钢。

[wel] , [ðen] , [aɪm] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] .
Well , then , I'm not going .
出色地 , 然后 , 我是 不是 去 .

那我就不去了。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['praɪvət] [hel] , [stiːl] ; [juː; jʊ][doʊnt] [rəʊst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
This is my private hell , Steel ; you don't roast in it any longer .
这 是 我的 私人的 地狱 , 钢 ; 你 不 烤 在 它 任何 更长 .

这是我的私人地狱，斯蒂尔；你不会再在这里受苦了。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] [tuː; tə] [hɜːt] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [jɔː'self] .
Believe me , it's a great comfort to hurt no one but yourself .
相信 我 , 它是 一个 伟大的 舒适 到 伤害 不 一 但 你自己 .

相信我，不伤害任何人，只伤害自己，这是一种莫大的安慰。

[stiːl] .
STEEL .
钢 .

钢。

[ai][kænt] [liːv] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
I can't leave you , sir .
我 不能 离开 你 , 先生 .

我不能离开您，先生。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [jʊr; jər][ə; eɪ] [brɪk] — [bʌt; bət] [wɪv] [gɒt] [ɒf] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][səʊ][fɑː(r)] ,
My dear boy , you're a brick — but we've got off by a miracle so far ,
我的 亲爱的 男生 , 你是 一个 砖 — 但 我们已经 得到 离开 经过 一个 奇迹 所以 远的 ,

我亲爱的孩子，你真是个硬汉——但我们目前为止能平安度过简直是个奇迹。

[ænd; ənd][ai][kænt][hæv; həv][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
and I can't have the responsibility of you any longer .
和 我 不能 有 这 责任 的 你 任何 更长 .

我无法再承担照顾你的责任了。

[hænd][ˌem 'iː]['əʊvə(r)] [ðæt] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ə'baʊt][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['miːtɪŋ] .
Hand me over that correspondence about to - morrow's meeting .
手 我 超过 那 一致 关于 到 - 明天 会议 .

请把关于明天会议的那份信件交给我。

[stiːl] [teɪks] [sʌm; səm] ['peɪpəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] [hænd][ðem; ðəm] .
STEEL takes some papers from his pocket , but does not hand them .
钢 需要 一些 文件 从 他的 口袋 , 但 做 不是 手 他们 .

斯蒂尔从口袋里掏出一些文件，但没有递出去。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[[hiː; hi] ['stretʃɪz] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪpəz] .
[He stretches out his hand for the papers .
[他 伸展 出去 他的 手 为了 这 文件 .

他伸出手去拿文件。

[æz; əz] [stiːl] [stɪl] [drɔːz] [bæk] , [hiː; hi] [sez] [mɔː(r)] ['ʃɑːpli]]
As STEEL still draws back , he says more sharply]
作为 钢 仍然 平局 后退 , 他 说道 更多的 尖锐地]

随着STEEL继续退缩，他更加尖锐地说道。

[gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [stiːl] !
Give them to me , Steel !
给 他们 到 我 , 钢 !

把它们给我，斯蒂尔！

[[stiːl] [hændz][ðem; ðəm]['əʊvə(r)]]
[STEEL hands them over]
[钢 双手 他们 超过]

[STEEL公司将他们交出]

[naʊ] , [ðæt] [endz][ˌaɪ 'tiː] , [d'juː] [siː] ?
Now , that ends it , d'you see ?
现在 , 那 结束 它 , 你 看 ?

好了，事情到此为止了，明白了吗?

[ðeɪ] [stænd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [ðen] [stiːl] , ['veri] [mʌtʃ] [ˌʌp'set] ,
They stand looking at each other ; then STEEL , very much upset ,
他们 站立 寻找 在 每个 其他 ; 然后 钢 , 非常 很多 沮丧的 ,

他们站着互相看着对方；然后斯蒂尔，非常沮丧，

[tɜːnz] [ænd; ənd] [gəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
turns and goes out of the room .
转弯 和 去 出去 的 这 房间 .

转身走出房间。

[mɔː(r)] , [huː] [hæz; həz] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒri] [smaɪl] , [pʊts] [ðə; ði] ['peɪpəz] ['ɪntuː][ə; eɪ]
MORE , who has watched him with a sorry smile , puts the papers into a
更多的 , WHO 有 观看 他 和 一个 对不起 微笑 , 放置 这 文件 进入 一个
[dɪ'spætʃ] - [keɪs] .
dispatch - case .
派遣 - 案件 .

MORE带着一丝遗憾的微笑看着他，把文件放进了一个公文包里。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz]['kləʊzɪŋ][ðə; ði]['bjʊərəʊ] , [ðə; ði] ['fʊtmən] ['henri] ['entəz] , [ə'naʊnsɪŋ] : " ['mɪstə(r)] .
As he is closing the bureau , the footman HENRY enters , announcing : " Mr .
作为 他 是 结束 这 局 , 这 男仆 亨利 进入 , 宣布 : " 先生 .
['mendɪp] , [sɜː(r)] .
Mendip , sir .
门迪普 , 先生 .

当他关上书桌时，男仆亨利走了进来，宣布道：“门迪普先生，先生。”

" ['mendɪp] ['kɒmz] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtmən] [wið'drɔːz] .
" MENDIP comes in , and the FOOTMAN withdraws .
" 门迪普 来 在 , 和 这 男仆 撤回 .

“门迪普上场，而足人退场。”

[mɔː(r)] [tɜːnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɒt][həʊld][aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
MORE turns to his visitor , but does not hold out his hand .
更多的 转弯 到 他的 游客 , 但 做 不是 抓住 出去 他的 手 .

MORE转向来访者，但没有伸出手。

['mendɪp] .
MENDIP .
门迪普 .

门迪普。

[['teɪkɪŋ] [mɔːrz] [hænd]] [gɪv] [ˌem 'iː]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fə'lɒsəfi] , [maɪ] [frend] .
[Taking MORE'S hand] Give me credit for a little philosophy , my friend .
[采取 更多 手] 给 我 信用 为了 一个 小的 哲学 , 我的 朋友 .

[握住 MORE 的手] 朋友，请给我一点哲学上的赞扬吧。

['mɪsɪz] . [mɔː(r)][təʊld][ˌem 'iː] [jʊd] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - [deɪ] .
Mrs . More told me you'd be back to - day .
太太 . 更多的 讲述 我 你会 是 后退 到 - 天 .

莫尔太太告诉我你今天会回来。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] ?
Have you heard ?
有 你 听到 ?

你听说了吗?

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

['mendɪp] .
MENDIP .
门迪普 .

门迪普。

[ðeəz; ðəz] [biːn] [ə; eɪ] ['vɪktəri] .
There's been a victory .
有 到过 一个 胜利 .

胜利已然到来。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[θæŋk] [gɒd] !
Thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝!

['mendɪp] .
MENDIP .
门迪普 .

门迪普。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[səʊ][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [ɑː(r); ə(r)] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
So you actually are flesh and blood .
所以 你 实际上 是 肉 和 血 .

所以你其实是有血有肉的人。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

['mendɪp] .
MENDIP .
门迪普 .

门迪普。

[teɪk] [ɒf] [ðə; ði] ['mɑːrtərz] [ʃɜːt] , ['stiːvn] .
Take off the martyr's shirt , Stephen .
拿 离开 这 殉道者的 衬衫 , 史蒂芬 .

斯蒂芬，把烈士的衬衫脱掉。

[jʊr; jər] ['əʊnli] ['flaʊtɪŋ] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] .
You're only flouting human nature .
你是 仅有的 藐视 人类 自然 .

你这是在违背人性。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[səʊ] — ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] [dɪ'fend] [ðə; ði] [mɒb] !
So — even you defend the mob !
所以 — 甚至 你 保卫 这 暴民 !

所以——连你都为暴徒辩护!

['mendɪp] .
MENDIP .
门迪普 .

门迪普。

[maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] , [jʊr; jər] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [strɒgɪst] ['kɒmən] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
My dear fellow , you're up against the strongest common instinct in the world .
我的 亲爱的 同伴 , 你是 向上 反对 这 最强 常见的 本能 在 这 世界 .

我的朋友，你面对的是世界上最强大的人类本能。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] ?
What do you expect ?
什么 做 你 预计 ?

你期望什么?

[ðæt] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [kɪ'hoti] ?
That the man in the street should be a Quixote ?
那 这 男人 在 这 街道 应该 是 一个 堂吉诃德 ?

难道普通人就应该成为堂吉诃德吗?

[ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spres] [ɪt'self] [ɪn] [ˌfɪlə'sɒfɪk] ['æltruɪzəm] ?
That his love of country should express itself in philosophic altruism ?
那 他的 爱 的 国家 应该 表达 本身 在 哲学 利他主义 ?

他对祖国的热爱应该体现在哲学上的利他主义上吗?

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] ?
What on earth do you expect ?
什么 在 地球 做 你 预计 ?

你到底在期待什么?

[men] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['kriːtʃəz] ; [ænd; ənd] [mɒb] [ɪz] [dʒʌst] [kən'glɒmərət] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['sɪmp(ə)l] [men] .
Men are very simple creatures ; and Mob is just conglomerate essence of simple men .
男人 是 非常 简单的 生物 ; 和 暴民 是 只是 集团 本质 的 简单的 男人 .

人是很简单的生物；而暴民只不过是简单人类的集合体。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[kən'glɒmərət] [ɪk'skresns] .
Conglomerate excrescence .
集团 赘生物 .

团块状赘生物。

[mʌd] [ɒv; əv] [striːt] [ænd; ənd] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ['gæðəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɒrənt] — [ðɪs] [blaɪnd] ['haʊlɪŋ] " ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] " — [wɒt] [iːtʃ] [mæn] [fiːlz] [ɪn] [hɪə(r)] ?
Mud of street and market - place gathered in a torrent — This blind howling " patriotism " — what each man feels in here ?
泥 的 街道 和 市场 - 地方 聚集 在 一个 激流 — 这 瞎的 嚎叫 " 爱国主义 " — 什么 每个 男人 感觉 在 这里 ?

街道和市场的泥浆汇聚成洪流——这种盲目的、嚎叫式的“爱国主义”——每个人在这里感受到的是什么?

[[hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] [brest]]
[He touches his breast]
[他 触摸 他的 胸部]

[他抚摸着自己的胸膛]

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

['mendɪp] .
MENDIP .
门迪普 .

门迪普。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [men] [gəʊ] [bɪ'jɒnd] ['ɪnstɪŋkt] — [ðeɪ] [doʊnt] .
You think men go beyond instinct — they don't .
你 思考 男人 去 超过 本能 — 他们 不 .

你以为男人会超越本能——他们不会。

[ɔːl] [ðeɪ] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] ['sʌmθɪŋz] ['hɜːtɪŋ] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːl] ['kʌntri] .
All they know is that something's hurting that image of themselves that they call country .
全部 他们 知道 是 那 某样东西 受伤 那 图像 的 他们自己 那 他们 称呼 国家 .

他们只知道，有些事情正在损害他们称之为“国家”的自我形象。

[ðeɪ] [dʒʌst] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [bɪg] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] , [ænd; ənd] [gəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [blaɪnd] .
They just feel something big and religious , and go it blind .
他们 只是 感觉 某物 大的 和 宗教 , 和 去 它 瞎的 .

他们只是感受到某种宏大而宗教般的情感，然后盲目地投入其中。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ðɪs] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv] [friː] [spiːtʃ] .
This used to be the country of free speech .
这 用过的 到 是 这 国家 的 自由的 演讲 .

这里曾经是言论自由的国家。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['kʌntri] [weə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [həʊld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪθ] .
It used to be the country where a man was expected to hold to his faith .
它 用过的 到 是 这 国家 在哪里 一个 男人 曾是 预期的 到 抓住 到 他的 信仰 .

在这个国家，男人过去应该坚守自己的信仰。

['mendɪp] .
MENDIP .
门迪普 .

门迪普。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪmɪts] [tuː; tə] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] , ['stiːvn] .
There are limits to human nature , Stephen .
那里 是 限制 到 人类 自然 , 史蒂芬 .

斯蒂芬，人性是有限度的。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[let] [nəʊ] [mæn] [stænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [gʌnz] [ɪn] [feɪs] [ɒv; əv] ['pɒpjələ(r)] [ə'tæk] .
Let no man stand to his guns in face of popular attack .
让 不 男人 站立 到 他的 枪支 在 脸 的 受欢迎的 攻击 .

面对民众的反对，任何人都不应固守己见。

[stɪl] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Still your advice , is it ?
仍然 你的 建议 , 是 它 ?

你还是会给出这样的建议吗?

['mendɪp] .
MENDIP .
门迪普 .

门迪普。

[maɪ] [əd'vaɪs] [ɪz] : [get] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] [æt; ət] [wʌns] .
My advice is : Get out of town at once .
我的 建议 是 : 得到 出去 的 镇 在 一次 .

我的建议是：立刻离开这座城市。

[ðə; ði] ['tɒrənt] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] [wɪl] [biː; bi] [let] [luːs] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðɪs] [njuːz] [ɪz] [aʊt] .
The torrent you speak of will be let loose the moment this news is out .
这 激流 你 说话 的 将要 是 让 松动的 这 片刻 这 消息 是 出去 .

你所说的这种舆论风暴，会在消息一出之后立刻爆发。

[kʌm] , [maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] , [dəʊnt] [steɪ] [hɪə(r)] !
Come , my dear fellow , don't stay here !
来 , 我的 亲爱的 同伴 , 不 停留 这里 !

来吧，我的朋友，别留在这里！

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[θæŋks] !
Thanks !
谢谢 !

谢谢！

[aɪl] [siː] [ðæt] ['kæθərɪn] [ænd; ənd] ['ɒlɪv] [gəʊ] .
I'll see that Katherine and Olive go .
患病的 看 那 凯瑟琳 和 橄榄 去 .
我会送凯瑟琳和奥利弗离开。

['mendɪp] .
MENDIP .
门迪普 .
门迪普。

[gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] !
Go with them !
去 和 他们 !
跟他们一起走!

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːz] [ɪz] [lɒst] , [ðæts] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
If your cause is lost , that's no reason why you should be .
如果 你的 原因 是 丢失的 , 那就是 不 原因 为什么 你 应该 是 .
即使你的事业失败了，你也不应该因此而沮丧。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .
更多的。

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [nɒt] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .
There's the comfort of not running away .
有 这 舒适 的 不是 跑步 离开 .
不逃避带来的安慰就在于此。

[ænd; ənd] — [ai] [wɒnt] ['kʌmfət] .
And — I want comfort .
和 — 我 想 舒适 .
而且——我想要舒适。

['mendɪp] .
MENDIP .
门迪普 .
门迪普。

[ðɪs] [ɪz] [bæd] , ['stiːvn] ; [bæd] , ['fuːlɪʃ] — ['fuːlɪʃ] .
This is bad , Stephen ; bad , foolish — foolish .
这 是 坏的 , 史蒂芬 ; 坏的 , 愚蠢 — 愚蠢 .
斯蒂芬，这很糟糕；很糟糕，很愚蠢——很愚蠢。

[wel] !
Well !
出色地 !
出色地!

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
I'm going to the House .
我是 去 到 这 房子 .
我要去众议院。

[ðɪs] [wei] ?
This way ?
这 方式 ?
这边走?

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .
更多的。

[daʊn] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] .
Down the steps , and through the gate .
向下 这 步骤 , 和 通过 这 门 .

走下台阶，穿过大门。

[gʊd] - [baɪ] ?
Good - bye ?
好的 - 再见 ?

再见?

['kæθərɪn] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn] ['fɒləʊd] [baɪ] [nɜːs] , ['hætɪd] [ænd; ənd] [kləuk] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl]
KATHERINE has come in followed by NURSE , hatted and cloaked , with a small
凯瑟琳 有 来 在 随后 经过 护士 , 戴帽子的 和 隐蔽的 , 和 一个 小的
[bæg][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
bag in her hand .
包 在 她 手 .

凯瑟琳走了进来，后面跟着一位护士，她戴着帽子，披着斗篷，手里拿着一个小包。

['kæθərɪn] [teɪks] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bjʊərəʊ][ə; eɪ] [tʃek] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [nɜːs] .
KATHERINE takes from the bureau a cheque which she hands to the NURSE .
凯瑟琳 需要 从 这 局 一个 查看 哪个 她 双手 到 这 护士 .

凯瑟琳从柜台拿出一张支票，递给了护士。

[mɔː(r)] ['kɒmz] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['terəs] .
MORE comes in from the terrace .
更多的 来 在 从 这 阳台 .

更多东西是从露台飘进来的。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[jʊr; jər] [waɪz] [tuː; tə][gəʊ] , [nɜːs] .
You're wise to go , Nurse .
你是 明智的 到 去 , 护士 .

护士，你走得明智。

[nɜːs] .
NURSE .
护士 .

护士。

[juːv] ['triːtɪd] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['bædli] , [sɜː(r)] .
You've treated my poor dear badly , sir .
你已经 治疗 我的 贫穷的 亲爱的 糟糕 , 先生 .

先生，您对待我可怜的孩子太差了。

[wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ?
Where's your heart ?
在哪里? 你的 心 ?

你的心在哪里?

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ɪn] [fʊl] [juːz] .
In full use .
在 满的 使用 .

已全面使用。

[nɜːs] .
NURSE .
护士 .

护士。

[ɒn] [ðəʊz] ['hiːðn] .
On those heathens .
在 那些 异教徒 .

那些异教徒！

[doʊnt][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːθ] [ænd; ənd] [həʊm] [kʌm] [fɜːst] ?
Don't your own hearth and home come first ?
不 你的 自己的 炉 和 家 来 第一的 ?

难道你自己的家和家庭不应该是最重要的吗?

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [ðæt] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [wɔː(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)] ['faɪtɪŋ] ,
Your wife , that was born in time of war , with her own father fighting ,
你的 妻子 , 那 曾是 出生 在 时间 的 战争 , 和 她 自己的 父亲 斗争 ,

你的妻子出生于战乱时期，她的父亲也曾参战。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [kɪld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
and her grandfather killed for his country .
和 她 祖父 被杀 为了 他的 国家 .

她的祖父为国捐躯。

[ə; eɪ]['bɪtə(r)] [θɪŋ] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ['brəʊkən] ,
A bitter thing , to have the windows of her house broken ,
一个 苦的 事物 , 到 有 这 视窗 的 她 房子 破碎的 ,

家里的窗户被砸碎，真是件令人痛苦的事。

[ænd; ənd][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
and be pointed at by the boys in the street .
和 是 尖 在 经过 这 男孩们 在 这 街道 .

并被街上的男孩们指指点点。

[[mɔː(r)] [stændz]['saɪlənt]['ʌndə(r)] [ðɪs] [ə'tæk] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .]
[MORE stands silent under this attack , looking at his wife .]
[更多的 站立 沉默的 在下面 这 攻击 , 寻找 在 他的 妻子 .]

[面对这样的攻击，MORE 沉默不语，看着他的妻子。]

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[nɜːs] !
Nurse !
护士 !

护士！

[nɜːs] .
NURSE .
护士 .

护士。

[ɪts] [ʌn'nætʃrəl] , [sɜː(r)] — [wɒt] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] !
It's unnatural , sir — what you're doing !
它是 不自然 , 先生 — 什么 你是 正在做 !

先生，您这样做是不自然的！

[tuː; tə] [θɪŋk] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sævɪdʒɪz][ðæn; ðən][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [waɪf] !
To think more of those savages than of your own wife !
到 思考 更多的 的 那些 野蛮人 比 的 你的 自己的 妻子 !

竟然更多地想到那些野蛮人而不是自己的妻子！

[lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] !
Look at her !
看 在 她 !

瞧瞧她！

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ?
Did you ever see her look like that ?
做过 你 曾经 看 她 看 喜欢 那 ?

你见过她那副模样吗?

[teɪk] [keə(r)] , [sɜː(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [tuː] [leɪt] !
Take care , sir , before it's too late !
拿 关心 , 先生 , 前 它是 也 晚的 !

先生，请抓紧时间，别等到太晚了！

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ɪ'nʌf] , [pliːz] !
Enough , please !
足够的 , 请 !

够了，求你了！

[nɜːs] [stændz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['daʊtf(ə)l] ; [lʊks] [lɒŋ] [æt; ət] ['kæθərɪn] ; [ðen] [gəʊz] .
NURSE stands for a moment doubtful ; looks long at KATHERINE ; then goes .
护士 站立 为了 一个 片刻 疑 ; 看起来 长的 在 凯瑟琳 ; 然后 去 .

护士犹豫片刻，凝视着凯瑟琳良久，然后离开了。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[['kwaɪətli]] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['vɪktəri] .
[Quietly] There has been a victory .
[悄悄] 那里 有 到过 一个 胜利 .

【轻声】胜利已经到来。

[[hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] .
[He goes out .
[他 去 出去 .

他出去了。

['kæθərɪn] [ɪz] ['briːðɪŋ] [fɑːst] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪstənt] [hʌm] [ænd; ənd][stɜː(r)]['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði]
KATHERINE is breathing fast , listening to the distant hum and stir rising in the
凯瑟琳 是 呼吸 快速地 , 聆听 到 这 遥远 哼 和 搅拌 上升 在 这
[striːt] .
street .
街道 .

凯瑟琳呼吸急促，听着远处街上传来的嗡嗡声和骚动声。

[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['fʊtmən] , ['henri] , ['entərɪŋ] , [sez] : " [sɜː(r)][dʒɒn]
She runs to the window as the footman , HENRY , entering , says : " Sir John
她 跑步 到 这 窗户 作为 这 男仆 , 亨利 , 进入 , 说道 : " 先生 约翰
['dʒuːliən] , [mæm] !
Julian , Ma'am !
朱利安 , 女士 !

她跑到窗边，这时男仆亨利走了进来，说道：“约翰·朱利安爵士，夫人！”

" [sɜː(r)] [dʒɒn] ['kɒmz] [ɪn] , [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .]
" SIR JOHN comes in , a newspaper in his hand .]
" 先生 约翰 来 在 , 一个 报纸 在 他的 手 .]

约翰爵士走了进来，手里拿着一份报纸。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[æt; ət][lɑːst] !
At last !
在 最后的 !

终于！

[ə; eɪ] ['vɪktəri] !
A victory !
一个 胜利 !

胜利！

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[θæŋk] [gɒd] !
Thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝！

[[hiː; hi][hændz][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] .]
[He hands her the paper .]
[他 双手 她 这 纸 .]

他把纸递给她。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[əʊ] , [dæd] !
Oh , Dad !
哦 , 爸爸 !

哦，爸爸！

[[ʃiː; ʃi] [tɪəz] [ðə; ði]['peɪpə(r)]['əʊpən] , [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃli] [riːdz] .]
[She tears the paper open , and feverishly reads .]
[她 眼泪 这 纸 打开 , 和 狂热地 阅读 .]

她撕开报纸，急切地阅读起来。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[æt; ət][lɑːst] !
At last !
在 最后的 !

终于！

[ðə; ði]['dɪstənt] [hʌm] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɪz]['raɪzɪŋ] ['stedəli] .
The distant hum in the street is rising steadily .
这 遥远 哼 在 这 街道 是 上升 稳步 .

街上传来的嗡嗡声越来越近。

[bʌt; bət][sɜː(r)] [dʒɒn] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][wʌn] [ɪg'zʌltənt] ['məʊmənt] [wen] [hiː; hi] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['peɪpə(r)] ,
But SIR JOHN , after the one exultant moment when he handed her the paper ,
但 先生 约翰 , 后 这 一 眉飞色舞 片刻 什么时候 他 递交 她 这 纸 ,

但是约翰爵士在把文件递给她的那一刻，只是欣喜若狂而已。

[stɛə] ['dʌmli] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)] .
stares dumbly at the floor .
凝视 默默地 在 这 地面 .

他呆呆地盯着地板。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[['sʌd(ə)nli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['grævəti]]
[Suddenly conscious of his gravity]
[突然 有意识的 的 他的 重力]

[突然意识到自己身处重力之下]

['fɑːðə(r)] !
Father !
父亲 !

父亲！

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[ðeə(r)] [ɪz]['ʌðə(r)] [njuːz] .
There is other news .
那里 是 其他 消息 .

还有其他消息。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ?
One of the boys ?
一 的 这 男孩们 ?

其中一个男孩?

['hjuːbərt] ?
Hubert ?
休伯特 ?

休伯特?

[[sɜː(r)] [dʒɒn] [bəʊz] [hɪz; ɪz] [hed] .]
[SIR JOHN bows his head .]
[先生 约翰 弓 他的 头 .]

约翰爵士低下了头。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[kɪld] ?
Killed ?
被杀 ?

被杀了?

[[sɜː(r)] [dʒɒn] [ə'gen] [baʊz] [hɪz; ɪz] [hed] .]
[SIR JOHN again bows his head .]
[先生 约翰 再次 弓 他的 头 .]

约翰爵士再次低下头。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ðə; ði] [driːm] !
The dream !
这 梦 !

梦想成真了!

[[ʃiː; ʃi] ['kʌvəz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]]
[She covers her face]
[她 封面 她 脸]

[她捂住了脸]

[pɔː(r); pʊə(r)] ['helən] !
Poor Helen !
贫穷的 海伦 !

可怜的海伦!

[ðeɪ] [stænd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['saɪlənt] , [ðen] [sɜː(r)] [dʒɒn] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [hed] ,
They stand for a few seconds silent , then SIR JOHN raises his head ,
他们 站立 为了 一个 很少 秒 沉默的 , 然后 先生 约翰 提高 他的 头 ,

他们沉默地站了几秒钟，然后约翰爵士抬起头来。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [hænd] , ['tʌtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] [wet] [tʃiːk] .
and putting up a hand , touches her wet cheek .
和 推杆 向上 一个 手 , 触摸 她 湿的 脸颊 .

她抬起手，抚摸着自己湿润的脸颊。

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[['hʌskɪli]] [huːm] [ðə; ði] [gɒdz] [lʌv] — —
[Huskily] Whom the gods love — —
[沙哑地] 谁 这 神 爱 — —

[沙哑地] 众神所爱——

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['hjuːbərt] !
Hubert !
休伯特 !

休伯特!

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[ænd; ənd] [hʌlk] [laɪk] [ˌem 'iː] [gəʊ] [ɒn] ['lɪvɪŋ] !
And hulks like me go on living !
和 绿巨人 喜欢 我 去 在 活的 !

像我这样的绿巨人也能继续活下去!

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[dɪə(r)] [dæd] !
Dear Dad !
亲爱的 爸爸 !

亲爱的爸爸!

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [draɪv] [ðə; ði] ['rʌfiən] [naʊ] !
But we shall drive the ruffians now !
但 我们 将 驾驶 这 恶棍 现在 !

但我们现在就要赶走这些恶棍!

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ðem; ðəm] .
We shall break them .
我们 将 休息 他们 .

我们将击败他们。

['stiːvn] [bæk] ?
Stephen back ?
史蒂芬 后退 ?

史蒂芬回来了吗?

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[lɑːst] [naɪt] .
Last night .
最后的 夜晚 .

昨夜。

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[hæz; həz] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['blæsfəməs] [spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] ?
Has he finished his blasphemous speech - making at last ?
有 他 完成的 他的 亵渎神明 演讲 - 制作 在 最后的 ?

他终于结束了那番亵渎神明的演讲吗?

[['kæθərɪn] [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hed]] [nɒt] ?
[KATHERINE shakes her head] Not ?
[凯瑟琳 奶昔 她 头] 不是 ?

凯瑟琳摇了摇头。不是吗?

[[ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['kæθərɪn] [ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] [strəʊks] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .]
[Then , seeing that KATHERINE is quivering with emotion , he strokes her hand .]
[然后 , 看到 那 凯瑟琳 是 颤抖 和 情感 , 他 笔画 她 手 .]

[然后，他看到凯瑟琳激动得浑身颤抖，便轻轻抚摸她的手。]

[sɜ:(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[maɪ][dɪə(r)] !
My dear !
我的 亲爱的 !

亲爱的！

[deθ] [ɪz][ɪn] ['meni] ['haʊzɪz] !
Death is in many houses !
死亡 是 在 许多 房屋 !

死神降临人间！

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ai][mʌst; məst][gəʊ][tu:; tə] ['helən] .
I must go to Helen .
我 必须 去 到 海伦 .

我必须去找海伦。

[tel] ['sti:vn] , ['fɑ:ðə(r)] .
Tell Stephen , Father .
告诉 史蒂芬 , 父亲 .

告诉斯蒂芬，父亲。

[ai] [kænt] .
I can't .
我 不能 .

我不能。

[sɜ:(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] , [tʃaɪld] .
If you wish , child .
如果 你 希望 , 孩子 .

如果你愿意的话，孩子。

[[ʃi:; ʃi] [gəʊz] [aʊt] , ['li:vɪŋ] [sɜ:(r)] [dʒɒn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] , ['pʌz(ə)ld] [gri:f] ,
[She goes out , leaving SIR JOHN to his grave , puzzled grief ,
[她 去 出去 , 离开 先生 约翰 到 他的 严重 , 困惑 悲伤 ,

她走了出去，留下约翰爵士独自面对坟墓，心中充满困惑和悲痛。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [mɔ:(r)] ['kɒmz] [ɪn] .]
and in a few seconds MORE comes in .]
和 在 一个 很少 秒 更多的 来 在 .]

几秒钟后，更多内容涌入。

[mɔ:(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[jes] , [sɜ:(r)][dʒɒn] .
Yes , Sir John .
是的 , 先生 约翰 .

是的，约翰爵士。

[juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] ?
You wanted me ?
你 通缉 我 ?

你想要我?

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

['hjuːbərt][ɪz] [kɪld] .
Hubert is killed .
休伯特 是 被杀 .

休伯特被杀了。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

['hjuːbərt] !
Hubert !
休伯特 !

休伯特!

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[baɪ] [ðiːz] — [huːm] [juː; jʊ][ʌp'həʊld] .
By these — whom you uphold .
经过 这些 — 谁 你 坚持 .

藉着他们——你们所扶持的人。

['kæθərɪn] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][let][juː; jʊ] [nəʊ] .
Katherine asked me to let you know .
凯瑟琳 问 我 到 让 你 知道 .

凯瑟琳让我转告你。

[ʃiːz] [gɒn] [tuː; tə]['helən] .
She's gone to Helen .
她是 已消失 到 海伦 .

她去找海伦了。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ]['əʊnli] [keɪm] [bæk] [lɑːst] [naɪt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] — — [nəʊ] [wɜːd] [ai][kæn; kən]
I understand you only came back last night from your — — No word I can
我 理解 你 仅有的 来了 后退 最后的 夜晚 从 你的 — — 不 单词 我 能
[juːz] [wʊd] [gɪv] [wɒt] [ai] [fiːl] [ə'baʊt] [ðæt] .
use would give what I feel about that .
使用 会 给 什么 我 感觉 关于 那 .

我知道你昨晚才从——我找不到合适的词语来表达我对此的感受。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [θɪŋz] [stænd] [naʊ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['kæθərɪn] ; [bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ]
I don't know how things stand now between you and Katherine ; but I tell you
我 不 知道 如何 事物 站立 现在 之间 你 和 凯瑟琳 ; 但 我 告诉 你
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

我不知道你和凯瑟琳现在的关系如何；但我告诉你，

['stiːvn] : [juːv] [traɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðiːz] [lɑːst] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'jɒnd] [wɒt] ['eni] ['wʊmən] [ɔːt]
Stephen : you've tried her these last two months beyond what any woman ought
史蒂芬 : 你已经 尝试 她 这些 最后的 二 几个月 超过 什么 任何 女士 应该
[tuː; tə] [beə(r)] !
to bear !
到 熊 !

史蒂芬：这两个月你对她的折磨远远超出了任何一个女人所能承受的范围！

[[mɔː(r)] [meɪks] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [peɪn] .]
[MORE makes a gesture of pain .]
[更多的 制作 一个 手势 的 疼痛 .]

[MORE做出痛苦的表情。]

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[wen] [juː; jʊ] [tʃəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːs] — —
When you chose your course — —
什么时候 你 选择 你的 课程 — —

当你选择课程时——

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[tʃəʊz] !
Chose !
选择 !

选择！

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[juː; jʊ] [pleɪst] [jɔː'self] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evri] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
You placed yourself in opposition to every feeling in her .
你 放置 你自己 在 反对 到 每一个 感觉 在 她 .

你让自己与她的每一种情感都背道而驰。

[juː; jʊ] [njuː] [ðɪs] [mait] [kʌm] .
You knew this might come .
你 知道 这 可能 来 .

你知道这一天终会到来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [ə'gen] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [sʌnz] .
It may come again with another of my sons .
它 可能 来 再次 和 其他 的 我的 儿子们 .

它可能会在我的另一个儿子身上再次发生。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ai] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
I would willingly change places with any one of them .
我 会 心甘情愿 改变 地方 和 任何 一 的 他们 .

我愿意和他们中的任何一个交换位置。

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[jes] — [ai][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ʌn'hæpinəs] .
Yes — I can believe in your unhappiness .
是的 — 我 能 相信 在 你的 不快乐 .

是的——我能理解你的不快乐。

[ai] ['kænɒt] [kən'siːv] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] ['mɪzəri] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [ə'reɪd] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] .
I cannot conceive of greater misery than to be arrayed against your country .
我 不能 构想 的 更大的 苦难 比 到 是 排列 反对 你的 国家 .

我无法想象还有什么比与祖国为敌更痛苦的事。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv]['hjuːbərt] [bæk] , [ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][hɪm][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][praɪs] — [nəʊ] ,
If I could have Hubert back , I would not have him at such a price — no ,
如果 我 可以 有 休伯特 后退 , 我 会 不是 有 他 在 这样的 一个 价格 — 不 ,

如果我能把休伯特找回来，我不会花这么大的代价——不，

[nɔː(r)][ɔːl][maɪ][sʌnz] .
nor all my sons .
也不 全部 我的 儿子们 .

也不是我所有的儿子。

- [prəʊ]['peɪtriː]['mɒri] - — [maɪ] [bɔɪ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ɪz] ['hæpi] !
' Pro patri mori ' — My boy , at all events , is happy !
- 专业版 帕特里 森 - — 我的 男生 , 在 全部 活动 , 是 快乐的 !

'Pro patri mori'——无论如何，我的孩子很开心！

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[jet] [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ɒn] ['duːɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
Yet you can go on doing what you are !
然而 你 能 去 在 正在做 什么 你 是 !

但你仍然可以继续做你正在做的事情！

[wɒt] ['dev(ə)l][ɒv; əv] [praɪd] [hæz; həz] [gɒt] ['ɪntuː][juː; jʊ] , ['stiːvn] ?
What devil of pride has got into you , Stephen ?
什么 魔鬼 的 自豪 有 得到 进入 你 , 史蒂芬 ?

斯蒂芬，你究竟是骄傲自大到了什么地步？

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[du:; də][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ai] [θɪŋk] [maɪ'self]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['hʌmbl] ['praɪvət] ['faɪtɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ?
Do you imagine I think myself better than the humblest private fighting out there ?
做 你 想象 我 思考 我 更好的 比 这 最谦逊的 私人的 斗争 出去 那里 ?

你以为我会觉得自己比那些最卑微的士兵还要优秀吗?

[nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Not for a minute .
不是 为了 一个 分钟 .

一分钟也没有。

[sɜ:(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ju:; jʊ] .
I don't understand you .
我 不 理解 你 .

我不明白你的意思。

[ai]['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ju:; jʊ][dɪ'vəʊtɪd][tu:; tə] ['kæθərɪn] .
I always thought you devoted to Katherine .
我 总是 想法 你 奉献 到 凯瑟琳 .

我一直以为你一心只想着凯瑟琳。

[mɔ:(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[sɜ:(r)][dʒɒn] , [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] ['kʌntri] ['kɒmz] [bɪ'fɔ:(r)] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ?
Sir John , you believe that country comes before wife and child ?
先生 约翰 , 你 相信 那 国家 来 前 妻子 和 孩子 ?

约翰爵士，您认为国家利益高于妻子和孩子吗?

[sɜ:(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[ai][du:; də] .
I do .
我 做 .

我愿意。

[mɔ:(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[səʊ][du:; də][ai] .
So do I .
所以 做 我 .

我也是。

[sɜ:(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[[bɪ'wɪldəd]] [wɒt'evə(r)] [maɪ] ['kʌntri] [dʌz] [ɔː(r)] [liːvz] [ʌn'dʌn] ,
[Bewildered] Whatever my country does or leaves undone ,
[困惑] 任何 我的 国家 做 或者 树叶 未完成 ,

[困惑] 无论我的国家做了什么或没做什么，

[ai][nəʊ][mɔː(r)] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ai] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [maɪ] [gɒd] .
I no more presume to judge her than I presume to judge my God .
我 不 更多的 估 到 法官 她 比 我 估 到 法官 我的 上帝 .

我不敢妄自评判她，就像我不敢妄自评判我的上帝一样。

[[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˌʌndə'gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]]
[With all the exaltation of the suffering he has undergone for her]
[和 全部 这 提高 的 这 痛苦 他 有 经历 为了 她]

[他为她所遭受的苦难令他无比振奋]

[maɪ] ['kʌntri] !
My country !
我的 国家 !

我的祖国！

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ai] [wʊd] [gɪv] [ɔːl] [ai] [hæv; həv] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kriːd] .
I would give all I have — for that creed .
我 会 给 全部 我 有 — 为了 那 信条 .

我愿为这种信仰付出我的一切。

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[['pʌz(ə)ld]] ['stiːvn] , [aɪv] ['nevə(r)] [lʊkt] [ɒn] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [kræŋk] ; [ai] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ] [seɪn] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] .
[Puzzled] Stephen , I've never looked on you as a crank ; I always believed you sane and honest .
[困惑] 史蒂芬 , 我已经 绝不 看起来 在 你 作为 一个 曲柄 ; 我 总是 相信 你 理智 和 诚实的 .

[困惑地] 斯蒂芬，我从来没觉得你古怪；我一直相信你理智而诚实。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] — ['vɪʒənri] ['meɪniə] .
But this is — visionary mania .
但 这 是 — 有远见的 狂热 .

但这是一种——幻想狂热。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

['vɪʒn] [ɒv; əv] [wɒt] [mait] [biː; bi] .
Vision of what might be .
想象 的 什么 可能 是 .

对未来可能性的设想。

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [biː; bi] ['kɒntent] [wɪð] [wɒt] [ðə; ði] ['grændɪst] ['neɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['grændɪst] [men] [ɒn]
Why can't you be content with what the grandest nation — the grandest men on
为什么 不能 你 是 内容 和 什么 这 最宏伟 国家 — 这 最宏伟 男人 在
[ɜːθ] — [hæv; həv] [faʊnd] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ?
earth — have found good enough for them ?
地球 — 有 成立 好的 足够的 为了 他们 ?

为什么你们不能满足于世界上最伟大的国家——世界上最伟大的人们——认为足够好的东西呢?

[aɪv] [nəʊn] [ðem; ðəm] , [aɪv] [siːn] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['sʌfə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['kʌntri] .
I've known them , I've seen what they could suffer , for our country .
我已经 已知 他们 , 我已经 已见 什么 他们 可以 遭受 , 为了 我们的 国家 .

我认识他们，我亲眼目睹了他们为了我们的国家所遭受的苦难。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[sɜː(r)] [dʒɒn] , [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː] [mʌnθs] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
Sir John , imagine what the last two months have been to me !
先生 约翰 , 想象 什么 这 最后的 二 几个月 有 到过 到 我 !

约翰爵士，请您想象一下过去两个月对我来说是多么难熬!

[tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] [tɜːn] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] — [əʊld] [frendz] [pɑːs] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)]
To see people turn away in the street — old friends pass me as if I were
到 看 人们 转动 离开 在 这 街道 — 老的 朋友们 经过 我 作为 如果 我 是
[ə; eɪ] [wɔːl] !
a wall !
一个 墙 !

看到人们在街上转身离开——老朋友们从我身边走过，就像我是一堵墙一样!

[tuː; tə] [dred] [ðə; ði] [pəʊst] !
To dread the post !
到 恐惧 这 邮政 !

真害怕收到邮件!

[tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] ['evri] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['huːtɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] !
To go to bed every night with the sound of hooting in my ears !
到 去 到 床 每一个 夜晚 和 这 声音 的 倒彩 在 我的 耳朵 !

每天晚上都伴着猫头鹰的叫声入睡!

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['nevə(r)] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [wɪ'ðaʊt] [kən'tempt] — —
To know that my name is never referred to without contempt — —
到 知道 那 我的 姓名 是 绝不 指 到 没有 鄙视 — —

知道我的名字每次被人提起都带着轻蔑——

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [frendz] .
You have your new friends .
你 有 你的 新的 朋友们 .

你交到了新朋友。

['plenti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ai] [ˌʌndə'stænd] .
Plenty of them , I understand .
很多 的 他们 , 我 理解 .

据我所知，有很多这样的人。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[dʌz] [ðæt] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [spæt][æt; ət][æz; əz][ai][wɒz; wəz][lɑːst] [naɪt] ?
Does that make up for being spat at as I was last night ?
做 那 制作 向上 为了 存在 争吵 在 作为 我 曾是 最后的 夜晚 ?

这能弥补我昨晚被人吐口水的遭遇吗?

[jɔː(r); jə(r)]['bæt(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] [fuːlz] [pleɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Your battles are fool's play to it .
你的 战斗 是 傻瓜 玩 到 它 .

你们的战斗对它来说只是徒劳之举。

[ðə; ði][stɜː(r)][ænd; ənd]['rʌs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [grəuz] [laʊdə] .
The stir and rustle of the crowd in the street grows louder .
这 搅拌 和 沙沙 的 这 人群 在 这 街道 生长 更大声 .

街上人群的骚动和窸窣声越来越大。

[sɜː(r)] [dʒɒn] [tɜːnz] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] .
SIR JOHN turns his head towards it .
先生 约翰 转弯 他的 头 向 它 .

约翰爵士转头看向它。

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[juːv] [hɜːd] [ðeəz; ðəz] [biːn] [ə; eɪ] ['vɪktəri] .
You've heard there's been a victory .
你已经 听到 有 到过 一个 胜利 .

你听说他们赢了。

[duː; də][juː; jʊ] ['kæri] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'nætʃrəl] ['fiːlɪŋ] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ?
Do you carry your unnatural feeling so far as to be sorry for that ?
做 你 携带 你的 不自然 感觉 所以 远的 作为 到 是 对不起 为了 那 ?

你是否因为这种不自然的感觉而感到后悔?

[[mɔː(r)] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed]] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] !
[MORE shakes his head] That's something !
[更多的 奶昔 他的 头] 那就是 某物 !

[MORE 摇了摇头] 那可真是......

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , ['stiːvn] , [stɒp] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [gɒn] [pɑːst] ['mendɪŋ] .
For God's sake , Stephen , stop before it's gone past mending .
为了 神的 清酒 , 史蒂芬 , 停止 前 它是 已消失 过去的 修补 .

看在上帝的份上，斯蒂芬，趁事情还没无法挽回，就住手吧。

[doʊnt]['ruːɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [wɪð] ['kæθərɪn] .
Don't ruin your life with Katherine .
不 废墟 你的 生活 和 凯瑟琳 .

别因为凯瑟琳而毁了你的人生。

['hjuːbərt][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['brʌðə(r)] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['bækɪŋ] [ðəʊz] [huː] [kɪld] [hɪm] .
Hubert was her favourite brother ; you are backing those who killed him .
休伯特 曾是 她 最喜欢的 兄弟 ; 你 是 后盾 那些 WHO 被杀 他 .

休伯特是她最喜欢的哥哥；你却在支持那些杀害他的人。

[θɪŋk] [wɒt] [ðæt] [miːnz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !
Think what that means to her !
思考 什么 那 方法 到 她 !

想想这对她意味着什么!

[drɒp] [ðɪs] — [mæd]['kwɪksətɪzəm] — [aɪ'diːəlɪzəm] — [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
Drop this — mad Quixotism — idealism — whatever you call it .
降低 这 — 疯狂的 堂吉诃德主义 — 唯心主义 — 任何 你 称呼 它 .

抛弃这种东西——疯狂的堂吉诃德主义——理想主义——不管你怎么称呼它。

[teɪk] ['kæθərɪn] [ə'weɪ] .
Take Katherine away .
拿 凯瑟琳 离开 .

把凯瑟琳带走。

[liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] [tɪl] [ðə; ði] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] — [ðɪs] ['kʌntri] [ɒv; əv] [jɔːz] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'pəʊzɪŋ] ,
Leave the country till the thing's over — this country of yours that you're opposing ,
离开 这 国家 直到 这 事物 超过 — 这 国家 的 你的 那 你是 反对 ,
[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [trə'djuːsɪŋ] .
and — and — traducing .
和 — 和 — 诽谤 .

在你反对、诋毁的这个国家结束之前，离开这个国家。

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] !
Take her away !
拿 她 离开 !

把她带走!

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[wɒt] [gʊd] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
What good are you doing ?
什么 好的 是 你 正在做 ?

你这样做有什么好处?

[wɒt] ['ɜːθli] [gʊd] ?
What earthly good ?
什么 尘世的 好的 ?

世间有什么好处?

[kʌm] , [maɪ] [bɔɪ] !
Come , my boy !
来 , 我的 男生 !

来吧，我的孩子!

[bɪ'fɔː(r)] [jʊr; jər] ['ʌtəli] [ʌn'dʌn] .
Before you're utterly undone .
前 你是 完全地 未完成 .

在你彻底崩溃之前。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[sɜː(r)][dʒɒn] !
Sir John !
先生 约翰 !

约翰爵士!

['aʊə(r)] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['daɪɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði] [feɪθ] [ðæts] [ɪn] [ðem; ðəm] !
Our men are dying out there for , the faith that's in them !
我们的 男人 是 垂死 出去 那里 为了 ， 这 信仰 那就是 在 他们 ！

我们的战士们为了他们心中的信仰而牺牲！

[ai] [bɪ'liːv] [maɪ] [feɪθ] [ðə; ði] ['haɪə(r)] , [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [mæn'kaɪnd] — [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [slɪŋk] [ə'weɪ] ?
I believe my faith the higher , the better for mankind — Am I to slink away ?
我 相信 我的 信仰 这 更高 ， 这 更好的 为了 人类 — 是 我 到 潜行 离开 ？

我相信我的信仰越高，对人类就越好——难道我要悄悄溜走吗？

[sɪns] [ai] [bɪ'gæn] [ðɪs] [kæm'peɪn] [aɪv] [faʊnd] ['hʌndrədz] [huːv] [θæŋkt] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [stænd] .
Since I began this campaign I've found hundreds who've thanked me for taking this stand .
自从 我 开始 这 活动 我已经 成立 数百 谁有 谢谢 我 为了 采取 这 站立 .

自从我发起这项活动以来，已有数百人感谢我采取这种立场。

[ðeɪ] [lʊk] [ɒn] [ˌem 'iː] [naʊ] [æz; əz] [ðeə(r)] ['liːdə(r)] .
They look on me now as their leader .
他们 看 在 我 现在 作为 他们的 领导者 .

现在他们视我为领导者。

[ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] ['dezət] [ðem; ðəm] ?
Am I to desert them ?
是 我 到 沙漠 他们 ？

难道我要抛弃他们吗？

[wen] [juː; jʊ] [led] [jɔː(r); jə(r)] [fə'lɔːn] [həʊp] — [dɪd] [juː; jʊ] [ɑːsk] [jɔː'self] [wɒt] [gʊd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] ,
When you led your forlorn hope — did you ask yourself what good you were doing ,
什么时候 你 引领 你的 绝望 希望 — 做过 你 问 你自己 什么 好的 你 是 正在做 ，

当你怀揣着渺茫的希望时——你是否问过自己，你所做的一切究竟有何意义？

[ɔː(r)] , ['weðə(r)] [jʊd] [kʌm] [θruː] [ə'laɪv] ?
or , whether you'd come through alive ?
或者 ， 无论 你会 来 通过 活 ？

或者，你是否能活着回来？

[ɪts] [maɪ] [fə'lɔːn] [həʊp] [nɒt] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː] ;
It's my forlorn hope not to betray those who are following me ;
它是 我的 绝望 希望 不是 到 背叛 那些 WHO 是 下列的 我 ；

我最大的愿望就是不辜负那些追随我的人；

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [help] [let] [daɪ] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] — [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ðæts] ['seɪkrɪd] — [nɒt] ['əʊnli] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
and not to help let die a fire — a fire that's sacred — not only now in this country ,
和 不是 到 帮助 让 死 一个 火 — 一个 火 那就是 神圣 — 不是 仅有的 现在 在 这 国家 ，

而且不能眼睁睁地看着一场神圣的火焰——不仅在这个国家，而且在这个国家——熄灭。

[bʌt; bət] [ɪn] [ɔːl] ['kʌntriz] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [taɪm] .
but in all countries , for all time .
但 在 全部 国家 ， 为了 全部 时间 .

但无论在任何国家，无论在任何时代。

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [steə(r)]] [ai] [gɪv] [juː; jʊ]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] .
[After a long stare] I give you credit for believing what you say .
[后 一个 长的 盯] 我 给 你 信用 为了 相信 什么 你 说 .

【长时间凝视】我佩服你相信自己所说的话。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wɒt'evə(r)] [ðæt] ['faɪə(r)][juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] — [aɪm] [tuː] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]
But let me tell you whatever that fire you talk of — I'm too old - fashioned
但 让 我 告诉 你 任何 那 火 你 讲话 的 — 我是 也 老的 - 造型
[tuː; tə][grɑːsp] — [wʌn]['faɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['letɪŋ] [daɪ] — [jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] [lʌv] .
to grasp — one fire you are letting die — your wife's love .
到 抓牢 — 一 火 你 是 出租 死 — 你的 妻子的 爱 .

但让我告诉你，无论你所说的那团火——我太老派了，无法理解——你正在让一团火熄灭——那就是你妻子的爱。

[baɪ] [gɒd] !
By God !
经过 上帝 !

我的天哪！

[ðɪs] [kruː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [frendz] , [ðɪs] [kruː] [ɒv; əv][kræŋks][ænd; ənd][dʒeɪz] ,
This crew of your new friends , this crew of cranks and jays ,
这 全体人员 的 你的 新的 朋友们 , 这 全体人员 的 曲柄 和 蓝鸟 ,

你这群新朋友，这群怪人和傻瓜，

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] — [ɒv; əv]
if they can make up to you for the loss of her love — of
如果 他们 能 制作 向上 到 你 为了 这 损失 的 她 爱 — 的
[jɔː(r); jə(r)][kə'rɪə(r)] ,
your career ,
你的 职业 ,

如果他们能弥补你失去她的爱——以及你的事业——所造成的损失，

[ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [huː] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] — [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)]
of all those who used to like and respect you — so much the better for
的 全部 那些 WHO 用过的 到 喜欢 和 尊重 你 — 所以 很多 这 更好的 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .

那些曾经喜欢你、尊重你的人——对你来说真是太好了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔː'self] ['bæŋkrʌpt] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] — [ə'ləʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [lɑːst] [mæn] [ɒn]
But if you find yourself bankrupt of affection — alone as the last man on
但 如果 你 寻找 你自己 破产 的 感情 — 独自的 作为 这 最后的 男人 在
[ɜːθ] ;
earth ;
地球 ;

但如果你发现自己情感匮乏——孤独一人，如同世上最后一个男人；

[ɪf] [ðɪs] ['bɪznəs] [endz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌtə(r)] ['ruːɪn] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] — [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] —
if this business ends in your utter ruin and destruction — as it must —
如果 这 商业 结束 在 你的 说出 废墟 和 破坏 — 作为 它 必须 —
[ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['pɪti] — [ai] ['kænɒt] ['pɪti] [juː; jʊ] .
I shall not pity — I cannot pity you .
我 将 不是 遗憾 — 我 不能 遗憾 你 .

如果这件事最终导致你彻底破产毁灭——而它必然如此——我不会同情你——我无法同情你。

[gʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !

晚安！

[hiː; hi] ['maːtʃiz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , ['əupənz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][gəʊz] [aʊt] .
He marches to the door , opens it , and goes out .
他 游行 到 这 门 , 打开 它 , 和 去 出去 .

他大步走到门口，打开门，走了出去。

[mɔː(r)] [ɪz] [left] ['stændɪŋ] ['pɜːfɪktli] [stɪl] .
MORE is left standing perfectly still .
更多的 是 左边 常设 完美 仍然 .

MORE 则完全静止不动。

[ðə; ði][stɜː(r)][ænd; ənd]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
The stir and murmur of the street is growing all the time ,
这 搅拌 和 低语 的 这 街道 是 生长 全部 这 时间 ,

街上的喧闹声和窃窃私语声越来越大。

[ænd; ənd] ['sləʊli] ['fɔːsɪz] [ɪt'self][ɒn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] .
and slowly forces itself on his consciousness .
和 缓慢地 力量 本身 在 他的 意识 .

并慢慢地强行灌输到他的意识中。

[hiː; hi][gəʊz][tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] ; [ðen] [rɪŋz] [ðə; ði] [bel] .
He goes to the bay window and looks out ; then rings the bell .
他 去 到 这 湾 窗户 和 看起来 出去 ; 然后 戒指 这 钟 .

他走到凸窗前，向外望去，然后按响了门铃。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [laɪts] , [hiː; hi] [rɪŋz] [ə'gen] .
It is not answered , and , after turning up the lights , he rings again .
它 是 不是 回答 , 和 , 后 转弯 向上 这 灯 , 他 戒指 再次 .

无人接听，他打开灯后，又按了一下电话。

['kæθərɪn] ['kɒmz] [ɪn] .
KATHERINE comes in .
凯瑟琳 来 在 .

凯瑟琳进来了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [hæt] , [ænd; ənd] [blæk] ['aʊtdɔː(r)] [kəʊt] .
She is wearing a black hat , and black outdoor coat .
她 是 穿着 一个 黑色的 帽子 , 和 黑色的 户外的 外套 .

她戴着黑色帽子，穿着黑色外套。

[ʃiː; ʃi] [spiːks] ['kəʊldli] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
She speaks coldly without looking up .
她 说话 冷冷地 没有 寻找 向上 .

她头也不抬，冷冷地说道。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[juː; jʊ] [ræŋ] !
You rang !
你 响铃 !

你响了！

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃʌt] [ðɪs] [ruːm] [ʌp] .
For them to shut this room up .
为了 他们 到 关闭 这 房间 向上 .

让他们把这间屋子里的一切都关上。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæv; həv] [gɒn] [aʊt] .
The servants have gone out .
这 仆人 有 已消失 出去 .

仆人们都出去了。

['ðer] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['biːɪŋ] [set] [ɒn] ['faɪə(r)] .
They're afraid of the house being set on fire .
它们是 害怕的 的 这 房子 存在 放 在 火 .

他们害怕房子被人纵火。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ai] [siː] .
I see .
我 看 .

我懂了。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ'diəl] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðem; ðəm] .
They have not your ideals to sustain them .
他们 有 不是 你的 理想 到 维持 他们 .

他们没有你那样的理想来支撑他们。

[[mɔː(r)] [wins]] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [wɪð] ['helən] [ænd; ənd] ['ɒlɪv] [tuː; tə] ['fɑː.ðərz] .
[MORE winces] I am going with Helen and Olive to Father's .
[更多的 畏缩] 我 是 去 和 海伦 和 橄榄 到 父亲的 .

【更多痛苦的表情】我要和海伦、奥利弗一起去父亲家。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz]] [gʊd] !
[Trying to take in the exact sense of her words] Good !
[尝试 到 拿 在 这 精确的 感觉 的 她 字] 好的 !

[努力理解她话语的确切含义] 好！

[juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] [ðæt] [tuː; tə][æn; ən][həʊ'tel] ?
You prefer that to an hotel ?
你 更喜欢 那 到 一个 酒店 ?

你宁愿选择这种住宿方式而不是酒店?

[['kæθərɪn] [nɒdz] .
[KATHERINE nods .
[凯瑟琳 点头 .

凯瑟琳点点头。

['dʒentli]] [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] , [kɪt] , [haʊ] ['terəbli] [ai] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] — ['hjuːbərts] — —
Gently] Will you let me say , Kit , how terribly I feel for you — Hubert's — —
轻轻地] 将要 你 让 我 说 , 成套工具 , 如何 可怕 我 感觉 为了 你 — 休伯特的 — —

轻轻地] 基特，请允许我说，我对你有多么难过——休伯特的——

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[doʊnt] .
Don't .
不 .

不。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [wɒt] [ai] [ment] ['pleɪnə(r)] .
I ought to have made what I meant plainer .
我 应该 到 有 制成 什么 我 意思是 更朴素 .

我应该把我的意思表达得更清楚一些。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
I am not coming back .
我 是 不是 未来 后退 .

我不会回来了。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[nɒt] ?
Not ?
不是 ?

不是?

[nɒt] [waɪl] [ðə; ði] [haʊs] — —
Not while the house — —
不是 尽管 这 房子 — —

房子里可不是这样——

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[nɒt] — [æt; ət] [ɔːl] .
Not — at all .
不是 — 在 全部 .

一点也不。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[kɪt] !
Kit !
成套工具 !

成套工具!

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ai] [wɔːnd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .
I warned you from the first .
我 警告 你 从 这 第一的 .

我从一开始就警告过你。

[juːv] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)] !
You've gone too far !
你已经 已消失 也 远的 !

你做得太过分了!

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[['terəbli] [muːvd]] [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðɪs] [miːnz] ?
[Terribly moved] Do you understand what this means ?
[可怕 已搬] 做 你 理解 什么 这 方法 ?

【情绪激动】你明白这意味着什么吗?

['ɑːftə(r)] [ten] [j'iəz] — [ænd; ənd] [ɔːl] — ['aʊə(r)] [lʌv] !
After ten years — and all — our love !
后 十 年 — 和 全部 — 我们的 爱 !

十年之后——以及所有的一切——我们的爱!

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [lʌv] ?
Was it love ?
曾是 它 爱 ?

那是爱情吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ]['evə(r)][hæv; həv] [lʌvd] [wʌn][səʊ][ˌʌnhɪ'rəʊɪk][æz; əz][maɪ'self] !
How could you ever have loved one so unheroic as myself !
如何 可以 你 曾经 有 喜爱 一 所以 不英雄的 作为 我 !

你怎么可能爱上像我这样毫无英雄气概的人呢!

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《暴民》：一部四幕剧(The Mob A Play in Four Acts)

[ðɪs] [ɪz] ['mædnəs] , [kɪt] — [kɪt] !
This is madness , Kit — Kit !
这 是 疯狂 , 成套工具 — 成套工具 !

这太疯狂了，基特——基特！

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[lɑːst] [naɪt] [ai][wɒz; wəz] ['redi] .
Last night I was ready .
最后的 夜晚 我 曾是 准备好 .

昨晚我已经准备好了。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] .
You couldn't .
你 不能 .

你做不到。

[ɪf] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ðen] , [juː; jʊ] ['nevə(r)] [kæn; kən] .
If you couldn't then , you never can .
如果 你 不能 然后 , 你 绝不 能 .

以前做不到，以后也永远做不到。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ɪg'zɔːltɪd] , ['stiːvn] .
You are very exalted , Stephen .
你 是 非常 崇高 , 史蒂芬 .

斯蒂芬，你真是太了不起了。

[ai] [doʊnt] [laɪk] ['lɪvɪŋ] — [ai] [woʊnt] [lɪv; laɪv] , [wɪð] [wʌn] [huːz] ['iːkwəl] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] .
I don't like living — I won't live , with one whose equal I am not .
我 不 喜欢 活的 — 我 惯于 居住 , 和 一 谁 平等的 我 是 不是 .

我不喜欢活着——我不会和一个不如我的人一起活着。

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] ['kʌmɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] [juː; jʊ] [meɪd] [ðæt] [spiːtʃ] .
This has been coming ever since you made that speech .
这 有 到过 未来 曾经 自从 你 制成 那 演讲 .

自从你发表那番演讲以来，这一切就一直在酝酿之中。

[ai] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [naɪt] [wɒt] [ðə; ði] [end] [wʊd] [biː; bi] .
I told you that night what the end would be .
我 讲述 你 那 夜晚 什么 这 结尾 会 是 .

那天晚上我就告诉过你结局会是什么。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]] [doʊnt] [biː; bi] [səʊ] ['terəbli] ['kruːəl] !
[Trying to put his arms round her] Don't be so terribly cruel !
[尝试 到 放 他的 武器 圆形的 她] 不 是 所以 可怕 残忍的 !

[试图搂住她] 别这么残忍！

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[lets] [hæv; həv] [ðə; ði] [truːθ] !
Let's have the truth !
我们来吧 有 这 真相 !

让我们说出真相！

['piːp(ə)l] [səʊ] [waɪd] [ə'pɑːt] [doʊnt] [lʌv] !
People so wide apart don't love !
人们 所以 宽的 除 不 爱 !

相隔如此遥远的人不会相爱！

[let] [ˌem 'iː] [gəʊ] !
Let me go !
让 我 去 !

放开我！

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ɪn] [gɑːdz] [neɪm] , [haʊ] [kæn; kən] [ai] [help] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] ['aʊə(r)] [feiθ] ?
In God's name , how can I help the difference in our faiths ?
在 神的 姓名 , 如何 能 我 帮助 这 不同之处 在 我们的 信仰 ?

以上帝的名义，我该如何帮助弥合我们信仰上的分歧?

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[lɑːst] [naɪt] [juː; jʊ] [juːst] [ðə; ði] [wɜːd] — ['bɑːgən] .
Last night you used the word — bargain .
最后的 夜晚 你 用过的 这 单词 — 便宜货 .

昨晚你用了"讨价还价"这个词。

[kwaɪt] [raɪt] .
Quite right .
相当 正确的 .

完全正确。

[ai] [ment] [tuː; tə] [bai] [juː; jʊ] .
I meant to buy you .
我 意思是 到 买 你 .

我本想买下你。

[ai] [ment] [tuː; tə] [kɪl] [jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] .
I meant to kill your faith .
我 意思是 到 杀 你的 信仰 .

我本想摧毁你的信仰。

[juː; jʊ] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .
You showed me what I was doing .
你 显示 我 什么 我 曾是 正在做 .

你让我明白了我一直在做什么。

[ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ]['draɪvə(r)][ɒv; əv] ['baːginz] , ['stiːvn] .
I don't like to be shown up as a driver of bargains , Stephen .
我 不 喜欢 到 是 所示 向上 作为 一个 司机 的 特价商品 , 史蒂芬 .

斯蒂芬，我不喜欢被人看作是讨价还价的始作俑者。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[gɒd] [nəʊz] — [ai]['nevə(r)] [ment] — —
God knows — I never meant — —
上帝 知道 — 我 绝不 意思是 — —

天知道——我从没想过——

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ɪf] [aɪm][nɒt] [jɔːz] [ɪn]['spɪrɪt] — [ai][doʊnt] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] — ['mɪstrəs] .
If I'm not yours in spirit — I don't choose to be your — mistress .
如果 我是 不是 你的 在 精神 — 我 不 选择 到 是 你的 — 情妇 .

如果我的灵魂不属于你——我就不会选择做你的——情妇。

[mɔː(r)] , [æz; əz] [ɪf] [læʃt] [baɪ][ə; eɪ] [wɪp] , [hæz; həz] [θrəʊn] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd]
MORE , as if lashed by a whip , has thrown up his hands in an attitude
更多的 , 作为 如果 鞭打 经过 一个 鞭 , 有 抛掷 向上 他的 双手 在 一个 态度
[ɒv; əv] [dɪ'fens] .
of defence .
的 防御 .

MORE 仿佛被鞭子抽打一般，举起双手摆出防御的姿势。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[jes] , [ðæts] ['kruːəl] !
Yes , that's cruel !
是的 , 那就是 残忍的 !

是的，这太残忍了！

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ðə; ði] ['haɪts] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɒn] .
It shows the heights you live on .
它 演出 这 高度 你 居住 在 .

它显示了你所居住的高度。

[ai][woʊnt][dræg][juː; jʊ] [daʊn] .
I won't drag you down .
我 惯于 拖 你 向下 .

我不会拖你后腿。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , [pʊt][jɔː(r); jə(r)][praɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [siː] !
For God's sake , put your pride away , and see !
为了 神的 清酒 , 放 你的 自豪 离开 , 和 看 !

看在上帝的份上，放下你的骄傲，好好看看吧！

[aɪm] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪθ] [ðæts] [ɪn][ˌem 'iː] .
I'm fighting for the faith that's in me .
我是 斗争 为了 这 信仰 那就是 在 我 .

我正在为我心中的信仰而战。

[wɒt] [els] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][duː; də] ?
What else can a man do ?
什么 别的 能 一个 男人 做 ?

一个人还能做什么呢?

[wɒt] [els] ?
What else ?
什么 别的 ?

还有什么?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[kɪt] !
Kit !
成套工具 !

成套工具!

[duː; də] [siː] !
Do see !
做 看 !

快来看!

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[aɪm] ['stræŋgld] [hɪə(r)] !
I'm strangled here !
我是 被勒死 这里 !

我被勒住了!

['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] — ['sɪtɪŋ] ['saɪlənt] — [wen] [maɪ] ['brʌðəz] [ɑː(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kɪld] .
Doing nothing — sitting silent — when my brothers are fighting , and being killed .
正在做 没有什么 — 坐着 沉默的 — 什么时候 我的 兄弟 是 斗争 , 和 存在 被杀 .

当我的兄弟们在战斗、在牺牲时，我却什么也没做——只是默默地坐着。

[ai][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə][gəʊ][aʊt] ['nɜːsɪŋ] .
I shall try to go out nursing .
我 将 尝试 到 去 出去 护理 .

我打算去当护士。

['helən] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Helen will come with me .
海伦 将要 来 和 我 .

海伦会跟我一起去。

[ai][hæv; həv][maɪ] [feɪθ] , [tuː] ; [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kɒmən] [lʌv] [ɒv; əv] ['kʌntri] .
I have my faith , too ; my poor common love of country .
我 有 我的 信仰 , 也 ; 我的 贫穷的 常见的 爱 的 国家 .

我也有我的信仰；我那微不足道的爱国情怀。

[ai][kænt] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .
I can't stay here with you .
我 不能 停留 这里 和 你 .

我不能留在这里陪你。

[ai] [spent] [lɑːst] [naɪt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] — ['θɪŋkɪŋ] — [ænd; ənd][ai] [nəʊ] !
I spent last night on the floor — thinking — and I know !
我 花费 最后的 夜晚 在 这 地面 — 思维 — 和 我 知道 !

我昨晚在地板上待了一整夜——思考——我知道了！

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ænd; ənd] ['ɒlɪv] ?
And Olive ?
和 橄榄 ?

奥利弗呢?

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['fɑː.ðərz] , [wɪð] [nɜːs] ; [ən'les] [juː; jʊ] [fə'bɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
I shall leave her at Father's , with Nurse ; unless you forbid me to take her .
我 将 离开 她 在 父亲的 , 和 护士 ; 除非 你 禁止 我 到 拿 她 .

我会把她留在父亲家，交给保姆照顾；除非你禁止我带她去。

[juː; jʊ][kæn; kən] .
You can .
你 能 .

你可以。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[['aɪsɪli]] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][duː; də] — [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] .
[Icily] That I shall not do — you know very well .
[冰冷地] 那 我 将 不是 做 — 你 知道 非常 出色地 .

[冷冷地] 我不会那样做——你很清楚。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] [tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
You are free to go , and to take her .
你 是 自由的 到 去 , 和 到 拿 她 .

你可以自由离开，也可以带走她。

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[['veri] [ləʊ]] [θæŋk] [juː; jʊ] !
[Very low] Thank you !
[非常 低的] 感谢 你 !

【非常低】谢谢！

[['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [drɔːz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
[Suddenly she turns to him , and draws his eyes on her .
[突然 她 转弯 到 他 , 和 平局 他的 眼睛 在 她 .
她突然转向他，吸引了他的目光。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [streŋθ] ['ɪntuː] [ðæt] [lʊk]] ['stiːvn] !
Without a sound , she puts her whole strength into that look] Stephen !
没有 一个 声音 , 她 放置 她 所有的 力量 进入 那 看] 史蒂芬 !
她一言不发，将全部力量倾注在那眼神中] 史蒂芬！

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !
Give it up !
给 它 向上 !
放弃吧！

[kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Come down to me !
来 向下 到 我 !
下来到我这里来！

[ðə; ði] ['festɪv] [saʊndz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] [grəʊ] [laʊdə] .
The festive sounds from the street grow louder .
这 节日 声音 从 这 街道 生长 更大声 .
街上传来越来越响亮的节日欢呼声。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi] [hɜːd] [ðə; ði] ['bləʊɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪslz] , [ænd; ənd] ['blædəz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] .
There can be heard the blowing of whistles , and bladders , and all the sounds of joy .
那里 能 是 听到 这 吹 的 哨声 , 和 膀胱 , 和 全部 这 声音 的 喜悦 .
可以听到哨声、膀胱声以及各种欢乐的声音。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .
更多的。

[ænd; ənd] [draʊn] [ɪn] — [ðæt] ?
And drown in — that ?
和 溺水 在 — 那 ?
然后溺于——那?

['kæθərɪn] [tɜːnz] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
KATHERINE turns swiftly to the door .
凯瑟琳 转弯 迅速地 到 这 门 .
凯瑟琳迅速转身走向门口。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [stændz] [ænd; ənd] [ə'gen] [lʊks] [æt; ət] [hɪm] .
There she stands and again looks at him .
那里 她 站立 和 再次 看起来 在 他 .
她站在那里，再次看向他。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] [mɪ'stɪəriəs] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] ['kʌrənts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'məʊʃnz] .
Her face is mysterious , from the conflicting currents of her emotions .
她 脸 是 神秘 , 从 这 冲突 电流 的 她 情绪 .
她的脸上带着神秘的表情，那是她复杂情绪交织的结果。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .
更多的。

[səʊ] — [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] ?
So — you're going ?
所以 — 你是 去 ?

所以——你要去吗?

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[[ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)]]
[In a whisper]
[在 一个 耳语]

(低声)

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ʃiː; ʃi] [bendz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['əupənz] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [gəʊz] .
She bends her head , opens the door , and goes .
她 弯曲 她 头 , 打开 这 门 , 和 去 .

她低下头,打开门,走了出去。

[mɔː(r)] [stɑːrts] ['fɔːwəd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] ['ɒlɪv] [hæz; həz] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
MORE starts forward as if to follow her , but OLIVE has appeared in the doorway .
更多的 开始 向前 作为 如果 到 跟随 她 , 但 橄榄 有 出现 在 这 门口 .

MORE 开始向前走去,仿佛要跟着她,但 OLIVE 却出现在门口。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɒn] [ə; eɪ] [streɪt] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [kəʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [raʊnd] [waɪt] [kæp] .
She has on a straight little white coat and a round white cap .
她 有 在 一个 直的 小的 白色的 外套 和 一个 圆形的 白色的 帽 .

她穿着一件笔挺的白色小外套,戴着一顶白色圆帽子。

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[ɑːrnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['dædi] ?
Aren't you coming with us , Daddy ?
不是 你 未来 和 我们 , 爸爸 ?

爸爸,你不跟我们一起去吗?

[[mɔː(r)] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .]
[MORE shakes his head .]
[更多的 奶昔 他的 头 .]

[MORE摇了摇头。]

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

['nevə(r)][maɪnd] , [maɪ] ['dɪki] [bɜːd] .
Never mind , my dicky bird .
绝不 头脑 , 我的 微弱 鸟 .

没关系，我的小宝贝。

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[ðə; ði] - [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] ['veri] [sləʊ] .
The motor'll have to go very slow .
这 - 有 到 去 非常 慢的 .

发动机必须慢速运转。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
There are such a lot of people in the street .
那里 是 这样的 一个 很多 的 人们 在 这 街道 .

街上人真多。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['steɪˌɪŋ] [tuː; tə][stɒp][ðem; ðəm] ['setɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn]['faɪə(r)] ?
Are you staying to stop them setting the house on fire ?
是 你 入住 到 停止 他们 环境 这 房子 在 火 ?

你留下来是为了阻止他们放火烧房子吗?

[[mɔː(r)] [nɒdz]]
[MORE nods]
[更多的 点头]

【更多点头】

[meɪ] [ai] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː] ?
May I stay a little , too ?
可能 我 停留 一个 小的 , 也 ?

我可以多待一会儿吗?

[[mɔː(r)] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed]]
[MORE shakes his head]
[更多的 奶昔 他的 头]

[MORE摇了摇头]

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed]]
[Putting his hand on her head]
[推杆 他的 手 在 她 头]

[他把手放在她的头上]

[gəʊ] [ə'lɒŋ] , [maɪ] ['prɪti] !
Go along , my pretty !
去 沿着 , 我的 漂亮的 !

走吧，我的美人!

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[əʊ] ! [lʌv] [ˌem ˈiː] [ʌp] , ['dædi] !
Oh ! love me up , Daddy !
哦 ! 爱 我 向上 , 爸爸 !

哦！爸爸，快来爱我吧！

[[mɔː(r)] [teɪks] [ænd; ənd] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp]]
[MORE takes and loves her up]
[更多的 需要 和 爱 她 向上]

[更多人对她百般宠爱]

['ɒlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[ˌuˈɜːr] - [əʊ] !
Oo - o !
oo - o !

哦哦！

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[trɒt] , [maɪ] [səʊl] !
Trot , my soul !
小跑 , 我的 灵魂 !

快跑吧，我的灵魂！

[[ʃiː; ʃi] [gəʊz] , [lʊks] [bæk] [æt; ət] [hɪm] , [tɜːnz] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['vænɪʃɪz] .]
[She goes , looks back at him , turns suddenly , and vanishes .]
[她 去 , 看起来 后退 在 他 , 转弯 突然 , 和 消失 .]

她走开，回头看了他一眼，突然转身，消失了。

[mɔː(r)] ['fɒləʊz] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [bʌt; bət] [stɒps] [ðeə(r)] .
MORE follows her to the door , but stops there .
更多的 跟随 她 到 这 门 , 但 停止 那里 .

MORE 跟着她走到门口，但停了下来。

[ðen] , [æz; əz] [fʊl] [ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [dɔːn] [ɒn] [hɪm] , [hiː; hi] [rʌnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪ] ['wɪndəʊ] ,
Then , as full realization begins to dawn on him , he runs to the bay window ,
然后 , 作为 满的 实现 开始 到 黎明 在 他 , 他 跑步 到 这 湾 窗户 ,

然后，当他逐渐意识到发生了什么事时，他跑到凸窗前。

[krein] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .
craning his head to catch sight of the front door .
起重机 他的 头 到 抓住 视线 的 这 正面 门 .

他伸长脖子，想看看前门。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['viːəkl] ['stɑrtɪŋ] ,
There is the sound of a vehicle starting ,
那里 是 这 声音 的 一个 车辆 开始 ,

传来车辆启动的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'tɪnjuəl] ['huːtɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [hɔːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɪts] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd]
and the continual hooting of its horn as it makes its way among the crowd
和 这 持续的 倒彩 的 它是 喇叭 作为 它 制作 它是 方式 之中 这 人群
.
.
.
它在人群中穿行时，不断鸣叫着喇叭。

[hiː; hi] [tɜːnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
He turns from the window .
他 转弯 从 这 窗户 .
他从窗边转过身去。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .
更多的。

[ə'ləʊn] [æz; əz][ðə; ði] [lɑːst][mæn][ɒn] [ɜːθ] !
Alone as the last man on earth !
独自的 作为 这 最后的 男人 在 地球 !
我是地球上最后一个孤独的人！

[['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['raɪzɪz][klɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɜːli] - ['bɜːli] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .]
[Suddenly a voice rises clear out of the hurly - burly in the street .]
[突然 一个 嗓音 上升 清除 出去 的 这 喧闹 - 魁梧的 在 这 街道 .]
【突然，一个声音从熙熙攘攘的街头传来。】

[vɔɪs] .
VOICE .
嗓音 .
嗓音。

[ðeə(r)] - [iː][ɪz] !
There ' e is !
那里 - e 是 !
他就在那里！

[ðæts] - [ɪm] !
That's ' im !
那就是 - 我是 !
就是他！

[mɔː(r)] !
More !
更多的 !
更多的！

['treɪtə(r)] !
Traitor !
叛徒 !
叛徒！

[mɔː(r)] !
More !
更多的 !
更多的！

[ə; eɪ] [ˈʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [ˈnʌt-ʃel] , [ˈɒrɪndʒ] - [piːl] , [ænd; ənd] [ˈhɑːmləs] [ˈmɪsl] [bɪˈɡɪnz] [tuː; tə][ˈræt(ə)l]
A shower of nutshells , orange - peel , and harmless missiles begins to rattle
一个 淋浴 的 简而言之 , 橙子 - 果皮 , 和 无害 导弹 开始 到 嘎嘎作响
[əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡlɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
against the glass of the window .
反对 这 玻璃 的 这 窗户 .

一阵坚果壳、橘子皮和无害的小碎片开始撞击窗户玻璃，发出嘎嘎的响声。

[ˈmeni] [ˈvɔɪsɪz] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈɡrəʊnɪŋ] : " [mɔː(r)] !
Many voices take up the groaning : " More !
许多 声音 拿 向上 这 呻吟 : " 更多的 !

许多声音加入到呻吟声中："还要！"

[ˈtreɪtə(r)] !
Traitor !
叛徒 !

叛徒！

[blæk] - [leɡ] !
Black - leg !
黑色的 - 腿 !

黑腿！

[mɔː(r)] !
More !
更多的 !

更多的！

" [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ˈweɪvɪŋ] [flæɡz][ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ˌtʃaɪˈniːz]
" And through the window can be seen waving flags and lighted Chinese
" 和 通过 这 窗户 能 是 已见 挥手 旗帜 和 照明 中国人
[ˈlæntənz] ,
lanterns ,
灯笼 ,

"透过窗户可以看到飘扬的旗帜和点亮的中国灯笼，

[ˈswɪŋɪŋ] [haɪ] [ɒn] [lɒŋ] [bæmˈbuːz] .
swinging high on long bamboos .
摇摆 高的 在 长的 竹子 .

在长长的竹子上荡秋千。

[ðə; ði][dɪn][ɒv; əv][ˌeksɪˈkreɪʃən] [swelz] .
The din of execration swells .
这 din 的 念咒 涌浪 .

咒骂声越来越大。

[mɔː(r)] [stændz] [ʌnˈhiːdɪŋ] , [stɪl] [ˈɡeɪzɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][kæb] .
MORE stands unheeding , still gazing after the cab .
更多的 站立 不理会 , 仍然 凝视 后 这 出租车 .

MORE 置若罔闻，依然目不转睛地盯着出租车。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kræk] , [ə; eɪ] [flʌŋ] [stəʊn] [ˈkræʃɪz] [θruː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [peɪnz] .
Then , with a sharp crack , a flung stone crashes through one of the panes .
然后 , 和 一个 锋利的 裂缝 , 一个 扔 石头 崩溃 通过 一 的 这 窗格 .

然后，随着一声清脆的碎裂声，一块飞出的石头砸穿了其中一块玻璃。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [hɔːs] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhɑːti] [ɡrəʊn] .
It is followed by a hoarse shout of laughter , and a hearty groan .
它 是 随后 经过 一个 嘶哑 喊 的 笑声 , 和 一个 爽朗 呻吟 .

随后传来一声沙哑的笑声和一声响亮的呻吟。

[ə; eɪ]['sekənd] [stəʊn] ['kræʃɪz] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] .
A second stone crashes through the glass .
一个 第二 石头 崩溃 通过 这 玻璃 .

第二块石头砸碎了玻璃。

[mɔː(r)] [tɜːnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [lʊk] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [striːt] ,
MORE turns for a moment , with a contemptuous look , towards the street ,
更多的 转弯 为了 一个 片刻 , 和 一个 轻蔑的 看 , 向 这 街道 ,

MORE 带着轻蔑的目光，转身看向街道，片刻后说道。

[ænd; ənd][ðə; ði][fleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læntənz] [laɪts] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and the flare of the Chinese lanterns lights up his face .
和 这 耀斑 的 这 中国人 灯笼 灯 向上 他的 脸 .

中国灯笼的光芒照亮了他的脸庞。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪn] [ˌaʊt'saɪd] , [hiː; hi] [muːvz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
Then , as if forgetting all about the din outside , he moves back into the room ,
然后 , 作为 如果 遗忘 全部 关于 这 din 外部 , 他 移动 后退 进入 这 房间 ,

然后，他仿佛完全忘记了外面的喧嚣，转身走回了房间。

[lʊks] [raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [lets] [hɪz; ɪz] [hed] [druːp] .
looks round him , and lets his head droop .
看起来 圆形的 他 , 和 让我们 他的 头 下垂 .

他环顾四周，然后垂下了头。

[ðə; ði][dɪn]['raɪzɪz] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] ; [ə; eɪ] [θɜːd] [stəʊn] ['kræʃɪz] [θruː] .
The din rises louder and louder ; a third stone crashes through .
这 din 上升 更大声 和 更大声 ; 一个 第三 石头 崩溃 通过 .

喧闹声越来越大；第三块石头砸了下来。

[mɔː(r)] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz] , [lʊks] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
MORE raises his head again , and , clasping his hands , looks straight before him .
更多的 提高 他的 头 再次 , 和 , 紧握 他的 双手 , 看起来 直的 前 他 .

MORE再次抬起头，双手合十，直视前方。

[ðə; ði] ['fʊtmən] , ['henri] , ['entərɪŋ] , ['heɪsnz] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndəʊz] .
The footman , HENRY , entering , hastens to the French windows .
这 男仆 , 亨利 , 进入 , 加快 到 这 法语 视窗 .

男仆亨利进来后，快步走到落地窗前。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['henri] , [ai] [θɔːt] [jʊd] [gɒn] .
Henry , I thought you'd gone .
亨利 , 我 想法 你会 已消失 .

亨利，我还以为你走了。

['fʊtmən] .
FOOTMAN .
男仆 .

侍从。

[ai] [keɪm] [bæk] , [sɜː(r)] .
I came back , sir .
我 来了 后退 , 先生 .

先生，我回来了。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[gʊd] ['feləʊ] !
Good fellow !
好的 同伴 !

好家伙!

['fʊtmən] .
FOOTMAN .
男仆 .

侍从。

['ðer] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ði] ['terəs] [geɪt] , [sɜː(r)] .
They're trying to force the terrace gate , sir .
它们是 尝试 到 力量 这 阳台 门 , 先生 .

先生，他们正试图强行打开露台大门。

[ðev] [nəʊ] ['bɪznəs] ['kʌmɪŋ] [ɒn][tuː; tə] ['praɪvət] ['prɒpəti] — [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] !
They've no business coming on to private property — no matter what !
他们有 不 商业 未来 在 到 私人的 财产 — 不 事情 什么 !

无论如何，他们都没有权利擅自闯入私人领地!

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][mɒb][ðə; ði] ['fʊtmən] , ['henri] , [huː] [ʃəʊz] [faɪt] ,
In the surging entrance of the mob the footman , HENRY , who shows fight ,
在 这 滔滔 入口 的 这 暴民 这 男仆 , 亨利 , WHO 演出 斗争 ,

在蜂拥而入的人群中，侍从亨利表现出了反抗精神。

[ɪz] [ˌəʊvə'welmd] , ['hʌsl] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] [siːn] .
is overwhelmed , hustled out into the crowd on the terrace , and no more seen .
是 不堪重负 , 匆忙 出去 进入 这 人群 在 这 阳台 , 和 不 更多的 已见 .

他被人群淹没，匆匆忙忙地被推到露台上的人群中，从此再也看不到他了。

[ðə; ði] [mɒb] [ɪz][ə; eɪ] [mɪkst] [kraʊd] [ɒv; əv] ['revələ] [ɒv; əv][bəuθ]['seksɪz] , ['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] ,
The MOB is a mixed crowd of revellers of both sexes , medical students ,
这 暴民 是 一个 混合 人群 的 狂欢者 的 两个都 性别 , 医疗的 学生 ,

MOB人群由男女狂欢者、医学生等组成，

[klɑːks] , [ʃɒp] [men] [ænd; ənd][gɜːlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [skaʊt] [ɔː(r)] [tuː] .
clerks , shop men and girls , and a Boy Scout or two .
职员 , 店铺 男人 和 女孩们 , 和 一个 男生 侦察 或者 二 .

店员、男店员和女店员，还有一两个童子军。

['meni] [hæv; həv] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hæts] — [sʌm; səm][weə(r)][mɑːsks] , [ɔː(r)] [fɔːls] ['nəʊzɪz] , [sʌm; səm] ['kæri]
Many have exchanged hats — Some wear masks , or false noses , some carry
许多 有 交换 帽子 — 一些 穿 面具 , 或者 错误的 鼻子 , 一些 携带
['feðər] [ɔː(r)][tɪn] ['wɪslz] .
feathers or tin whistles .
羽毛 或者 锡 哨声 .

许多人交换了帽子——有些人戴着面具或假鼻子，有些人带着羽毛或锡哨。

[sʌm; səm] , [wɪð] [bæm'buːz] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læntənz] , [swɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd] [ɒn] [ðə; ði]
Some , with bamboos and Chinese lanterns , swing them up outside on the
一些 , 和 竹子 和 中国人 灯笼 , 摇摆 他们 向上 外部 在 这
['terəs] .
terrace .
阳台 .

有些人用竹子和中国灯笼把它们挂到露台上。

[ðə; ði] ['medli] [ɒv; əv] ['nɔɪzɪz] [ɪz] ['veri] [greɪt] .
The medley of noises is very great .
这 混合曲 的 噪音 是 非常 伟大的 .

各种声音混杂在一起，非常嘈杂。

[sʌtʃ] ['rɪŋliːdə(r)] [æz; əz] [ɪg'zɪst] [ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['stjʊdnts] , [ðə; ði]
Such ringleaders as exist in the confusion are a GROUP OF STUDENTS , the
这样的 头目 作为 存在 在 这 困惑 是 一个 团体 的 学生 , 这
[tʃiːf] [ɒv; əv] [huːm] ,
chief of whom ,
首席 的 谁 ,

这场混乱中的带头者是一群学生，其中的首领是：

[kən'spɪkjuəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌʌnə'dɔːnd] , [ɪz] [æn; ən] [æθ'letɪk] , ['hætlɪs] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ]
conspicuous because unadorned , is an athletic , hatless young man with a
显眼的 因为 缓 , 是 一个 运动 , 无帽 年轻的 男人 和 一个
[prə'dʒektɪŋ] ['ʌndəˌdʒɔː] , [ænd; ənd] ['hevi] [kəʊl] - [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,
projecting underjaw , and heavy coal - black moustache ,
投影 下颚 , 和 重的 煤炭 - 黑色的 胡子 ,

引人注目的是一位身材健壮、不戴帽子的年轻男子，他下巴突出，留着浓密的乌黑胡须，因为衣着朴素。

[huː] [siːm] [wɪð] [ðə; ði] [swɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [sweɪ] [ðə; ði]
who seems with the swing of his huge arms and shoulders to sway the
WHO 似乎 和 这 摇摆 的 他的 巨大的 武器 和 肩膀 到 摇摆 这
['kʌrənts] [ɒv; əv] ['məʊʃn] .
currents of motion .
电流 的 运动 .

他挥动着巨大的手臂和肩膀，仿佛能左右潮流。

[wen] [ðə; ði] [fɜːst] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [səb'saɪdz] , [hiː; hi] [kɔːlz] [aʊt] : " [tuː; tə] [hɪm]
When the first surge of noise and movement subsides , he calls out : " To him
什么时候 这 第一的 涌 的 噪音 和 移动 消退 , 他 呼叫 出去 : " 到 他
, [bɔɪz] !
, boys !
, 男孩们 !

当第一波喧闹和骚动平息下来时，他喊道：“向他致敬，孩子们！”

[tʃeə(r)] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] !
Chair the hero !
椅子 这 英雄 !

椅子才是英雄！

" [ðə; ði] ['stjʊdnts] [rʌʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [mɔː(r)] ,
" THE STUDENTS rush at the impassive MORE ,
" 这 学生 匆忙 在 这 冷漠 更多的 ,

学生们冲向面无表情的莫尔，

[swɪŋ] [hɪm] ['rʌfli] [ɒn] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [beə(r)] [hɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
swing him roughly on to their shoulders and bear him round the room .
摇摆 他 大致 在 到 他们的 肩膀 和 熊 他 圆形的 这 房间 .

他们粗暴地把他甩到肩上，扛着他在房间里绕圈走。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [twaɪs] ['sɜːkld] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðeə(r)] [kən'fjuːzd] ['sɪŋɪŋ] ,
When they have twice circled the table to the music of their confused singing ,
什么时候 他们 有 两次 圈起来 这 桌子 到 这 音乐 的 他们的 使困惑 歌唱 ,

当他们伴着混乱的歌声绕桌走了两圈后，

[graʊnz] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [kɔːlz] [aʊt] : " [pʊt] [hɪm] [daʊn] !
groans and whistling , THE CHIEF OF THE STUDENTS calls out : " Put him down !
呻吟 和 吹口哨 , 这 首席 的 这 学生 呼叫 出去 : " 放 他 向下 !

学生会主席一边发出呻吟声和口哨声，一边喊道：“把他放下来！”

" [ə'biːdiəntli] [ðeɪ] [set] [hɪm] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [fɔːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndəʊ] ,
" Obediently they set him down on the table which has been forced into the bay window ,
" 顺从地 他们 放 他 向下 在 这 桌子 哪个 有 到过 强制 进入 这 湾 窗户 ,

“他们顺从地把他放在一张被强行塞进凸窗里的桌子上，

[ænd; ənd] [stænd] ['geɪpɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .
and stand gaping up at him .
和 站立 张开的 向上 在 他 .

然后目瞪口呆地望着他。

[tʃiːf] ['stjuːd(ə)nt] .
CHIEF STUDENT .
首席 学生 .

首席学生。

[spiːtʃ] !
Speech !
演讲 !

演讲！

[spiːtʃ] !
Speech !
演讲 !

演讲！

[[ðə; ði] [nɔɪz] [ebz] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [lʊks] [raʊnd] [hɪm] .]
[The noise ebbs , and MORE looks round him .]
[这 噪音 潮汐 , 和 更多的 看起来 圆形的 他 .]

[喧闹声渐渐平息，MORE环顾四周。]

[tʃiːf] ['stjuːd(ə)nt] .
CHIEF STUDENT .
首席 学生 .

首席学生。

[naʊ] [ðen] , [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
Now then , you , sir .
现在 然后 , 你 , 先生 .

那么，先生，轮到您了。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs]] ['veri] [wel] .
[In a quiet voice] Very well .
[在 一个 安静的 嗓音] 非常 出色地 .

（轻声）很好。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ðæt] ['gʌvnz] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] [mɒbz] — [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [fɔːs] .
You are here by the law that governs the action of all mobs — the law of Force .
你 是 这里 经过 这 法律 那 统治 这 行动 的 全部 怪物 — 这 法律 的 力量 .

你来到这里，是遵循支配所有暴民行为的法则——武力法则。

[baɪ] [ðæt] [lɔː] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [ðɪs] ['bɒdi] [ɒv; əv] [maɪn] .
By that law , you can do what you like to this body of mine .
经过 那 法律 , 你 能 做 什么 你 喜欢 到 这 身体 的 矿 .

根据这条法律，你可以对我这具身体做任何你想做的事。

[ə; eɪ] [vɔɪs] .
A VOICE .
一个 嗓音 .

一个声音。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] , [tuː] .
And we will , too .
和 我们 将要 , 也 .

我们也会这样做。

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ai][doʊnt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't doubt it .
我 不 怀疑 它 .

我对此毫不怀疑。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] [ðæt] , [aɪv] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] .
But before that , I've a word to say .
但 前 那 , 我已经 一个 单词 到 说 .

但在此之前，我还有几句话要说。

[ə; eɪ] [vɔɪs] .
A VOICE .
一个 嗓音 .

一个声音。

[juːv] ['ɔːlweɪz] [ðæt] .
You've always that .
你已经 总是 那 .

你一直都有那个。

[[ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] ['reɪzɪz] [ə; eɪ] ['dɑːŋkiz] ['breɪɪŋ] .]
[ANOTHER VOICE raises a donkey's braying .]
[其他 嗓音 提高 一个 驴的 叫声 .]

【另一个声音模仿驴叫。】

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[juː; jʊ] — [mɒb] — [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] [kən'temptəbl] [θɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][sʌn] .
You — Mob — are the most contemptible thing under the sun .
你 — 暴民 — 是 这 最多 可鄙 事物 在下面 这 太阳 .

你们这些暴徒，简直是世上最卑鄙无耻的人。

[wen] [juː; jʊ] [wɔːk] [ðə; ði] [striːt] — [gɒd] [gəʊz] [ɪn] .
When you walk the street — God goes in .
什么时候 你 走 这 街道 — 上帝 去 在 .

当你走在街上——上帝就进去了。

[tʃiːf] ['stjuːd(ə)nt] .
CHIEF STUDENT .
首席 学生 .

首席学生。

[biː; bi]['keəf(ə)l] , [juː; jʊ] — [sɜː(r)] .
Be careful , you — sir .
是 小心 , 你 — 先生 .

先生，您务必小心。

['vɔɪsɪz] .
VOICES .
声音 .

声音。

[daʊn] [hɪm] !
Down him !
向下 他 !

干掉他！

[daʊn] [wɪð] [ðə; ði]['begə(r)] !
Down with the beggar !
向下 和 这 乞丐 !

打倒乞丐！

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[[ə'bʌv] [ðə; ði] ['məːməz]] [maɪ] [faɪn] [frendz] , [aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
[Above the murmurs] My fine friends , I'm not afraid of you .
[多于 这 低语] 我的 美好的 朋友们 , 我是 不是 害怕的 的 你 .

【在低语声之上】我的好朋友们，我不怕你们。

[juːv] [fɔːst] [jɔː(r); jə(r)] [wei] ['ɪntuː] [maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [juːv] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spiːk] .
You've forced your way into my house , and you've asked me to speak .
你已经 强制 你的 方式 进入 我的 房子 , 和 你已经 问 我 到 说话 .

你强行闯入我的房子，还要求我说话。

[pʊt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [truːθ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] !
Put up with the truth for once !
放 向上 和 这 真相 为了 一次 !

就这一次，接受真相吧！

[[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [rʌʃ] [aʊt]]
[His words rush out]
[他的 字 匆忙 出去]

[他的话脱口而出]

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [pelts] [ðə; ði] [wiːk] ; [kɪks] ['wɪmɪn] ; [haul] [daʊn] [friː] [spiːtʃ] .
You are the thing that pelts the weak ; kicks women ; howls down free speech .
你 是 这 事物 那 毛皮 这 虚弱的 ; 踢 女性 ; 嚎叫 向下 自由的 演讲 .

你们是欺凌弱者、践踏女性、扼杀言论自由的罪魁祸首。

[ðɪs] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
This to - day , and that to - morrow .
这 到 - 天 , 和 那 到 - 明天 .

今天，还有明天。

[breɪn] — [juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] .
Brain — you have none .
脑 — 你 有 没有任何 .

大脑——你根本没有。

['spɪrɪt] — [nɒt][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Spirit — not the ghost of it !
精神 — 不是 这 鬼 的 它 !

灵魂——不是它的幽灵!

[ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] ['miːnnəs] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
If you're not meanness , there's no such thing .
如果 你是 不是 卑鄙 , 有 不 这样的 事物 .

如果你不卑鄙，那么这种东西就不存在。

[ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] ['kaʊədɪs] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['kaʊədɪs]
If you're not cowardice , there is no cowardice
如果 你是 不是 怯懦 , 那里 是 不 怯懦

如果你不懦弱，那就没有懦弱可言。

[[ə'bʌv] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['fɪəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌbʌb]] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]
[Above the growing fierceness of the hubbub] Patriotism — there are
[多于 这 生长 凶猛 的 这 尘嚣] 爱国主义 — 那里 是
[tuː] [kaɪndz] — [ðæt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['səʊldʒəz] ,
two kinds — that of our soldiers ,
二 种类 — 那 的 我们的 士兵 ,

【在越来越激烈的喧嚣之上】爱国主义——有两种——一种是我们士兵的爱国主义，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɒv; əv] [maɪn] .
and this of mine .
和 这 的 矿 .

这是我的。

[juː; jʊ][hæv; həv]['naɪðə(r)] !
You have neither !
你 有 两者都不 !

你两者都没有!

[tʃiːf] ['stjuːd(ə)nt] .
CHIEF STUDENT .
首席 学生 .

首席学生。

[['tʃekɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [rʌʃ]] [həʊld][ɒn] !
[Checking a dangerous rush] Hold on !
[检查 一个 危险的 匆忙] 抓住 在 !

【检查危险的冲刺】坚持住!

[həʊld][ɒn] !
Hold on !
抓住 在 !

坚持，稍等!

[[tuː; tə] [mɔː(r)]] [sweə(r)] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] ['blæsfəmi] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] : [sweə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !
[To MORE] Swear to utter no more blasphemy against your country : Swear it !
[到 更多的] 发誓 到 说出 不 更多的 亵渎神明 反对 你的 国家 : 发誓 它 !

【更多】发誓不再对你的国家说任何亵渎之言：发誓！

[kraʊd] .
CROWD .
人群 .

人群。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[eɪ] !
Ay !
哎 !

哎！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[mɔː(r)] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[maɪ] ['kʌntri] [ɪz] [nɒt] [jɔːz] .
My country is not yours .
我的 国家 是 不是 你的 .

我的国家不是你的国家。

[maɪn] [ɪz] [ðæt] [greɪt] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [teɪk] [təʊl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .
Mine is that great country which shall never take toll from the weakness of others .
矿 是 那 伟大的 国家 哪个 将 绝不 拿 收费 从 这 弱点 的 其他的 .

我的祖国是一个伟大的国家，它永远不会因他国的软弱而遭受损失。

[[ə'bʌv] [ðə; ði] ['grəʊnɪŋ]]
[Above the groaning]
[多于 这 呻吟]

[呻吟声之上]

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ] [kæn; kən] [breɪk] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [maɪ] ['wɪndəʊz] ; [bʌt; bət] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [breɪk] [maɪ] [feɪθ] .
you can break my head and my windows ; but don't think that you can break my faith .
你 能 休息 我的 头 和 我的 视窗 ; 但 不 思考 那 你 能 休息 我的 信仰 .

你可以打碎我的头，砸碎我的窗户；但别以为你能摧毁我的信仰。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [breɪk] [ɔː(r)] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] [tuː; tə][wʌn] .
You could never break or shake it , if you were a million to one .
你 可以 绝不 休息 或者 摇 它 , 如果 你 是 一个 百万 到 一 .
就算你是百万分之一的人，也永远不可能打破或撼动它。

[ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd][heə(r)][ɔːl][waɪld] ,
A girl with dark eyes and hair all wild ,
一个 女孩 和 黑暗的 眼睛 和 头发 全部 荒野 ,
一个有着黑色眼睛和蓬乱头发的女孩

[liːps] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)][fɪst][æt; ət][hɪm] .
leaps out from the crowd and shakes her fist at him .
跳跃 出去 从 这 人群 和 奶昔 她 拳头 在 他 .
她从人群中跳出来，朝他挥舞拳头。

[gɜːl] .
GIRL .
女孩 .
女孩。

[jʊr; jər] [frendz] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðæt] [kɪld] [maɪ] [læd] !
You're friends with them that killed my lad !
你是 朋友们 和 他们 那 被杀 我的 小伙子 !
你竟然和杀害我儿子的凶手是朋友！

[[mɔː(r)] [smaɪlz] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
[MORE smiles down at her ,
[更多的 微笑 向下 在 她 ,
[更多人低头看着她，微笑着，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['swɪftli] [plʌk] [ðə; ði] [naɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [belt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [skaʊt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]]
and she swiftly plucks the knife from the belt of a Boy Scout beside her]
和 她 迅速地 摘取 这 刀 从 这 腰带 的 一个 男生 侦察 旁 她]
她迅速从身旁一名童子军的腰带上拔出刀子。

[smaɪl] , [juː; jʊ] — [kɜː(r)] !
Smile , you — cur !
微笑 , 你 — 库尔 !
笑一个，你这——混蛋！

[ə; eɪ]['vaɪələnt] [rʌʃ] [ænd; ənd] [hiːv] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] [fliŋ] [mɔː(r)] ['fɔːwəd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [stiːl] .
A violent rush and heave from behind flings MORE forward on to the steel .
一个 暴力 匆忙 和 举 从 在后面 投掷 更多的 向前 在 到 这 钢 .
一股来自后方的猛烈冲击和猛推，将更多东西向前抛到钢铁上。

[hiː; hi] [riːlz] , ['stægəz] [bæk] , [ænd; ənd] [fɔːls] [daʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kraʊd] .
He reels , staggers back , and falls down amongst the crowd .
他 卷轴 , 踉跄 后退 , 和 瀑布 向下 在 这 人群 .
他踉跄了一下，向后退了一步，跌倒在人群中。

[ə; eɪ] [skriːm] , [ə; eɪ] [sweɪ] , [ə; eɪ] [rʌʃ] , [ə; eɪ] ['hʌbʌb] [ɒv; əv] [kraɪz] .
A scream , a sway , a rush , a hubbub of cries .
一个 尖叫 , 一个 摇摆 , 一个 匆忙 , 一个 尘嚣 的 哭泣 .
一声尖叫，一阵摇晃，一阵冲撞，一阵喧闹的哭喊声。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['stjuːd(ə)nt] [ʃaʊts] [ə'bʌv] [ðə; ði]['raɪət] : " ['stedi] !
The CHIEF STUDENT shouts above the riot : " Steady !
这 首席 学生 喊叫 多于 这 暴动 : " 稳定的 !
学生会主席在骚乱中高喊：“稳住！”

" [ə'nʌðə(r)] : " [maɪ] [gɒd] !
" Another : " My God !
" 其他 : " 我的 上帝 !

另一个："我的天哪！"

[hiːz] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] !
He's got it !
他是 得到 它 !

他明白了！

" [tʃiːf] ['stjuːd(ə)nt] .
" CHIEF STUDENT .
" 首席 学生 .

"首席学生。"

[gɪv] [hɪm] [eə(r)] !
Give him air !
给 他 空气 !

让他透透气！

[ðə; ði] [kraʊd] [fɔːls] [bæk] , [ænd; ənd] [tuː] ['stjʊdnts] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [mɔː(r)] , [lɪft] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [hed] ,
The crowd falls back , and two STUDENTS , bending over MORE , lift his arms and head ,
这 人群 瀑布 后退 , 和 二 学生 , 弯曲 超过 更多的 , 举起 他的 武器 和 头 ,

人群后退，两名学生弯下腰，抬起他的胳膊和头。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fɔːl] [laɪk] [liːd] .
but they fall like lead .
但 他们 落下 喜欢 带领 .

但他们却像铅一样倒下。

['despərətli] [ðeɪ] [test] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .
Desperately they test him for life .
绝望地 他们 测试 他 为了 生活 .

他们拼命地考验他的生命。

[tʃiːf] ['stjuːd(ə)nt] .
CHIEF STUDENT .
首席 学生 .

首席学生。

[baɪ] [ðə; ði] [lɔːd] , [ɪts] ['əʊvə(r)] !
By the Lord , it's over !
经过 这 主 , 它是 超过 !

主啊，一切都结束了！

[ðen] [bɪ'gɪnz] [ə; eɪ] [skeəd] ['sweɪɪŋ] [aʊt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Then begins a scared swaying out towards the window .
然后 开始 一个 害怕的 摇晃 出去 向 这 窗户 .

然后，他开始惊恐地摇晃着身子，朝窗外走去。

[sʌm; səm] [wʌn] [tɜːnz] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðə; ði] [kraʊd] [fɑːst] [melts] [ə'weɪ] .
Some one turns out the lights , and in the darkness the crowd fast melts away .
一些 一 转弯 出去 这 灯 , 和 在 这 黑暗 这 人群 快速地 融化 离开 .

有人关掉了灯，黑暗中人群迅速散去。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [gliːm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læntən] .
The body of MORE lies in the gleam from a single Chinese lantern .
这 身体 的 更多的 谎言 在 这 闪耀 从 一个 单身的 中国人 灯笼 .

MORE 的本质就蕴藏在一盏中国灯笼的光芒中。

['mʌtərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] : " [pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] !
Muttering the words : " Poor devil !
喃喃自语 这 字 : " 贫穷的 魔鬼 !

喃喃自语道：“可怜的家伙！”

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [end] [ʌp] ['eniweɪ] !
He kept his end up anyway !
他 保留 他的 结尾 向上 反正 !

他还是坚持了自己的立场！

" [ðə; ði] [tʃiːf] ['stjuːd(ə)nt] [pɪks] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bændənd] ['juːniən][dʒæk][ænd; ənd] [leɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [mɔːrz] [brest] .
" the CHIEF STUDENT picks from the floor a little abandoned Union Jack and lays it on MORE's breast .
" 这 首席 学生 精选 从 这 地面 一个 小的 弃 联盟 杰克 和 躺下 它 在 更多 胸部 .

“首席学生从地上捡起一面被遗弃的小英国国旗，把它放在莫尔的胸口。

[ðen] [hiː; hi] , [tuː] , [tɜːnz] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [aʊt] .
Then he , too , turns , and rushes out .
然后 他 , 也 , 转弯 , 和 冲刺 出去 .

然后，他也转身冲了出去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɒdi] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [striːk] [ɒv; əv] [lait] ;
And the body of MORE lies in the streak of light ;
和 这 身体 的 更多的 谎言 在 这 条纹 的 光 ;

而 MORE 的躯体就躺在那道光芒之中；

[ænd; ənd] [fliː] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [raɪz] .
and flee noises in the street continue to rise .
和 逃跑 噪音 在 这 街道 继续 到 上升 .

街上的逃亡声越来越大。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls] , [bʌt; bət] ['raɪzɪz] [ə'gen]
THE CURTAIN FALLS , BUT RISES AGAIN
这 窗帘 瀑布 , 但 上升 再次

帷幕落下，但又升起

['ɔːlməʊst] [æt; ət] [wʌns] .
ALMOST AT ONCE .
几乎 在 一次 .

几乎立刻。

['ɑːftəmæθ]
AFTERMATH
后果

后果

[ə; eɪ] [leɪt] [sprɪŋ] [dɔːn] [ɪz][dʒʌst] ['breɪkɪŋ] .
A late Spring dawn is just breaking .
一个 晚的 春天 黎明 是 只是 打破 .

晚春的黎明刚刚到来。

[ə'genst] [triːz] [ɪn] [liːf] [ænd; ənd] ['blɒsəm] , [wɪð] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] [skweə(r)] [bɪ'jɒnd] ,
Against trees in leaf and blossom , with the houses of a London Square beyond ,
反对 树木 在 叶子 和 开花 , 和 这 房屋 的 一个 伦敦 正方形 超过 ,

以枝繁叶茂、繁花似锦的树木为背景，远处是伦敦广场的房屋，

[sə'fjuːz] [baɪ][ðə; ði] ['spredɪŋ] [gləʊ] , [ɪz] [siːn] [ə; eɪ] [dɑːk] [laɪf] - [saɪz]['stætʃuː][ɒn][ə; eɪ] ['grænɪt] ['pedɪst(ə)l] .
suffused by the spreading glow , is seen a dark life - size statue on a granite pedestal .
弥漫 经过 这 传播 辉光 , 是 已见 一个 黑暗的 生活 - 尺寸 雕像 在 一个 花岗岩 座 .

在弥漫的光芒中，可以看到一座黑色的真人大小的雕像矗立在花岗岩基座上。

[ɪn] [frʌnt] [ɪz][ðə; ði] [brɔːd] , [dʌst] - [dɪm] ['peɪvmənt] .
In front is the broad , dust - dim pavement .
在 正面 是 这 广阔 , 灰尘 - 暗淡 路面 .

前方是宽阔的、尘土飞扬的昏暗人行道。

[ðə; ði] [lait] [grəuz] [tɪl] [ðə; ði] ['sentrəl] [wɜːdz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['pedɪst(ə)l][kæn; kən][biː; bi] ['klɪəli] [riːd] :
The light grows till the central words around the pedestal can be clearly read :
这 光 生长 直到 这 中央 字 大约 这 座 能 是 清楚地 读 :

光线逐渐增强，直到基座周围的中心文字清晰可见：

[ɪ'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['stiːvn] [mɔː(r)] " ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl]
ERECTED To the Memory of STEPHEN MORE " Faithful to his ideal
竖立 到 这 记忆 的 斯蒂芬 更多的 " 忠实 到 他的 理想的

谨以此碑纪念斯蒂芬·莫尔，他"忠于自己的理想"。

" [haɪ] [ə'bʌv] , [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [lʊks] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
" High above , the face of MORE looks straight before him with a faint smile .
" 高的 多于 , 这 脸 的 更多的 看起来 直的 前 他 和 一个 头晕的 微笑 .

"高高在上，MORE 的脸带着一丝淡淡的微笑直视着他。

[ɒn] [wʌn] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][ɒn] [hɪz; ɪz][beə(r)] [hed] [tuː] ['spærəʊz] [hæv; həv] [pɜːtʃt] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gaːdnz] ,
On one shoulder and on his bare head two sparrows have perched , and from the gardens ,
在 一 肩膀 和 在 他的 裸 头 二 麻雀 有 栖息 , 和 从 这 花园 ,

两只麻雀栖息在他的一侧肩膀和光秃秃的头上，还有从花园里飞来的麻雀。

[bɪ'haɪnd] , ['kɒmz] [ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [bɝdz] .
behind , comes the twittering and singing of birds .
在后面 , 来 这 推特 和 歌唱 的 鸟类 .

后面传来鸟儿的啁啾和歌唱声。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls] .
THE CURTAIN FALLS .
这 窗帘 瀑布 .

帷幕落下。

[ðə; ði][end]
The End
这 结尾

剧终

[gælzwɝːðiːz] [pleɪz]
GALSWORTHY'S PLAYS
高尔斯华绥的 演出

高尔斯华绥的戏剧

[lɪŋks] [tuː; tə] [ɔːl] ['vɒljuːmz]
Links to All Volumes
链接 到 全部 卷

所有卷册链接

[ðə; ði] [fɜːst] ['sɪəriːz] :
THE FIRST SERIES :
这 第一的 系列 :

第一季:

[ðə; ði]['sɪlvə(r)][bɒks][dʒɔɪ] [straɪf]
The Silver Box Joy Strife
这 银 盒子 喜悦 冲突

银盒欢乐纷争

[ðə; ði] ['sekənd] ['sɪəriːz] :
THE SECOND SERIES :
这 第二 系列 :

第二季:

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] ['lɪt(ə)l] [driːm] ['dʒʌstɪs]
The Eldest Son Little Dream Justice
这 长子 儿子 小的 梦 正义

长子小梦正义

[ðə; ði] [θɜːd] ['sɪəriːz] : [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [ðə; ði][mɒb]
THE THIRD SERIES : The Fugitive The Pigeon The Mob
这 第三 系列 : 这 逃犯 这 鸽子 这 暴民

第三季:《亡命天涯》、《鸽子》、《黑帮》

[ðə; ði] [fɔːθ] ['sɪəriːz] :
THE FOURTH SERIES :
这 第四 系列 :

第四季:

[ə; eɪ][bɪt] - [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] [skɪn] [geɪm]
A Bit O'Love The Foundations The Skin Game
一个 少量 - 这 基础 这 皮肤 游戏

一点爱:基础护肤游戏

[ðə; ði] [fɪfθ] ['sɪəriːz] :
THE FIFTH SERIES :
这 第五 系列 :

第五季:

[ə; eɪ]['fæməli][mæn] ['lɔɪəltiz] ['wɪndəʊz]
A Family Man Loyalties Windows
一个 家庭 男人 忠诚 视窗

一个顾家男人的忠诚之窗

[ðə; ði] [sɪksθ] ['sɪəriːz] :
THE SIXTH SERIES :
这 第六 系列 :

第六季:

[ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [fɔː(r)] [ʃɔːt] [pleɪz]
The First and Last The Little Man Four Short Plays
这 第一的 和 最后的 这 小的 男人 四 短的 演出

第一部和最后一部 小人物 四部短剧

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神